

CLAUDIUS MAUGER'S
FRENCH
GRAMMAR
WITH ADDITIONS;

Enriched with a New Method.

W H E R E

Is to be seen an Extraordinary and Methodical
Order for the Acquisition of that Tongue:
viz. A most perfect Pronunciation, the
Conjugation of all Irregular Verbes, short
and substantial Rules: Besides a most exact
ENGLISH GRAMMAR explained
in French Dialogues.

The Eighth Edition.

L O N D O N,

Printed by T. Roycroft for John Martyn, and are to be
sold at the sign of the Bell in St. Paul's
Church-yard. 1676.

IL. 2. 28.

+

12957

1568 / 3444

I Am removed from my former Lodgings, and live now in Shandois-street in Covent-Garden, over-against the Sign of the Three Elmes, at Mr. Saint André.



GRAMMAIRE Francoise

AVEC
AUGMENTATION,

Enrichie d'une Methode nouvelle.

O U

Se voit un Ordre extraordinaire, & tres metho-
dique pour l'acquisition de cette Langue ;
comme une Prononciation parfaite, la Con-
jugaison des Verbes Irreguliers par toutes
leurs personnes, des Regles succinctes & sub-
stantielles ; oûtre une GRAMMAIRE
ANGLOISE expliquéé en François.

Hui&ième Edition.

Par CLAUDE MAUGER *Maître*
de Langues.

A L O N D R E S.

Imprimée par T. Roycroft pour Jean Martyn, & se
vend au Cymitiere de St. Paul, à l'En-
seigne de la Cloche. 1676.





A son Excellence Monseigneur

JEAN BERKELEY,

Ambassadeur Extraordinaire

d'ANGLETERRE

A' la COUR de

FRANCE.



Uoyque ce livre Monseigneur, dont je vous ay dedié la septième edition, semble à cette heure estre à l'abry de l'en-
vic, j'ay pourtant jugé á propos de luy
procurer de nouveau, vòtre puissante
Protection dans sa huitième, pour
luy servir de bouclier contre l'injustice de quelques
particuliers, qui ne me rendans pas justice, & s'op-
posans á la bonne opinion qu'on a conceüe de cét
ouvrage, voudroient peut-estre le censurer injustement.
J'ay raison Monseigneur, de perseverer a vous la
de-

demander, tandis que vous aurez la bonté de me l'accorder, Car vostre nom seul qu'on verra à son frontispice forcera les plus Critiques au silence, qui n'oseront mépriser ce que vôtre Excellence approuve. En effet tout le Monde sçait de quel poid est l'approbation que vous donnez à une chose, puisque c'est assez que vous ne la condamniez pas, pour en faire concevoir de l'estime. Ce seroit peu, si vous tiriez toute vôtre gloire de l'aveu que j'en fais, cette extrême prudence que vous avez fait paroître dans les affaires d'Irlande, où vous teniez la place du Roy, comme vous faites à présent à la Cour de France, & cette sage conduite avec laquelle, vôtre Excellence a rangé à son devoir un peuple si divisé font voir manifestement, que vous avez des Avantages tout à fait extraordinaires. Le Royaume d'Angleterre n'est pas seulement témoin des belles actions que vous avez faites, le nôtre qui vous a veu commander pour ses interests, a droit de partager avec luy, l'honneur de les immortaliser. Sa Majesté dont le discernement est si rare, voit tous les jours de quelles consequence sont vos conseils, & les services que vous luy rendez. Je ne pretens pas Monseigneur, d'en faire l'éloge, non plus que des vertus que vous possédez, J'en laisse le soin à une plume plus delicate que la mienne, & me contente de les admirer, c'est ce que j'espere que vôtre Excellence m'accordera aussi bien que la Permission de prendre le titre

Monseigneur,

De vôtre tres humble

& tres obligé Serviteur

Claude Manger.



T O T H E R E A D E R.

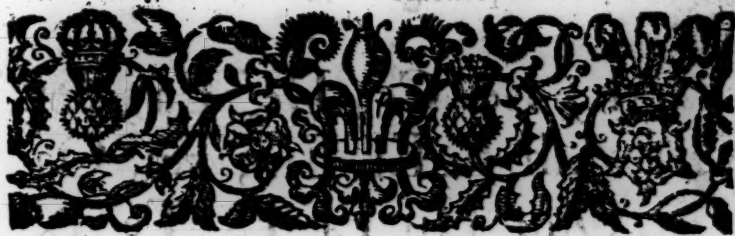
Dear Reader,

A *Lthougth the seven former Editions of this Book have got the general approbation, not only in England, but every where else, where they learn French; this Eighth goes much beyond them, and deserves to be called a Master piece of my skill in teaching; for besides the new Method with which I have enriched it, there are great additions both in the Pronunciation and Dialogues, which I have rendred more familiar in the beginning than before: I have added also the Parts of Speech, which are explained most exactly, and in a most gallant way, with questions and answers, very pleasant to the Learner, and very useful to acquire our French Tongue. And as I have spared no labour in performing my duty to please you, I desire no other reward but your kind acceptance of my endeavour, and the Continuation of the bounty, which this generous Nation had ever for me, since I am in England, occasioned by the great respect I paid to the English Travellers, who were my Borders or Scholars at Blois, where our Language finds its most glorious Throne: I need not to tell you that I speak still good*
French

To the Reader.

French, and à la Mode, as well as if I were at Paris, though I have been long here; France doing me Justice, my Works speaking for me, being as well received there, as at London, testifies it openly. Nevertheless I find my self obliged to acquaint you with the reasons I have to speak so, 'tis because some of my Country-men of my Profession, out of envy and malice, would make people believe the contrary. 'Tis impossible I should speak after the old way; for having been seven years a publick Professour of the French Tongue at Blois, having taught there so many Princes, Lords and Gentlemen of several Nations, and having been there received with applauses, as every one knows, having the honour to be every day now, with some of the greatest Persons of our Countrey, as Lords Ambassadors, and other great French Lords, whom I teach also the English Tongue, I know always the new Words and modish Phrases. I recommend to you my Book of French and English Letters, viz. The Second Edition, much more perfect than the former, being this time faithfully translated by my self, almost word for word, and yet 'tis good Language, as you shall see: It being written upon all Subjects mean and sublime upon the late great Occurrences and Revolutions of Europe, they are very useful to those who aspire to good Language, they are sold at Mr. Samuel Lowndes over against Exeter house in the Strand; and another little Book, which I made last year, all in French called, The Tableau of the Universal Judgment is sold in Holborn, near the great Turn-Style, at Mr. Turners. I wish you all Prosperity, and so

Farewel.



De la prononciation de la Langue Françoise. *Of the pronunciation of the French Tongue.*

Premiere Leçon.

The first Lesson.

Combien de Lettres avez vous dans la Langue Françoise?
Nous en avons vingt deux.
Qui sont elles?

How many Letters have you in the French Tongue?
We have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H,
I, L, M, N, O, P, Q, R, S,
T, U, X, Y, Z.

2 *Dé la Prononciation.* Of the Pronunciation.

Comment faut il qu'un Anglois les prononce ?

Il faut qu'il les prononce ainsi ;

How must an English man pronounce them ?

He must pronounce them thus ;

Ah, Bé, Cé, Dé, Ea, Ef, Gea, Ash, E, El, Em, En, Oa, Pea, Quu, Uu, Er, Es, Té, Ix, E greck, Zed.

Comment faut il que les autres Nations les prononcent ?

Elles les doivent prononcer comme les Lettres Latines.

N'avez vous point de double W ?

Non.

Votre y est il François ?

Non, c'est une Lettre que nous empruntons de la Langue Grecque.

En combien de parties vos Lettres sont elles divisées ?

Elles sont divisées en Voyelles, Consones, & Liquides.

Combien de Voyelles avez vous ?

Nous en avons six.

Qui sont elles ?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez vous dire par une Voyelle ?

C'est une Lettre qui forme ses varietez par la seule ouverture de la bouche, & quelques mouvemens de la Langue, sans toucher les dens, ny les levres.

How must the other Nations pronounce them ?

They ought to pronounce them like the Latin Letters.

Have you no double w ?

No.

Is your y a French Letter ?

No, 'tis a Letter which we borrow of the Greek Tongue.

In how many parts are your Letters divided ?

They are divided into Vowels, Consonants, and Liquids.

How many Vowels have you ?

We have six.

What are they ?

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which forms its varieties with the sole opening of the mouth, and some motions of the tongue, without touching the teeth, nor the lips.

Qu'ap-

De la Prononciation. Of the Pronounciation. 3

Qu'appellez vous Con-
fonce ?

Les Consones se forment ou
seulement des levres, comme,
B, P, F, ou touchant de la
langue au palais, comme, D,
S, T, X, Q: ou de l'applica-
tion de la langue aux dents.

Expliquez vous autrement.

Une Consonne semble rendre
un son avec une autre Lettre.

Je vous entens bien; par ex-
emple B, comme s'il étoit é-
crit Bé. •

Il est vray.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez vous par Li-
quide ?

C'est une Lettre qui a le son
fort doux.

Combien en avez vous ?

Nous en avons quatre.

Qui sont elles ?

L, M, N, R.

What is a Consonant ?

*The Consonants form themselves
with the lips only, as, B, P, F,
or touching the tongue with the
palate, as, D, S, T, X, Q: or of
the application of the tongue to
the teeth.*

*Explain your self other-
wise.*

*A Consonant seems to render a
sound with another Letter.*

*I understand you well; for
example, B as it were written
Be.*

It is true.

*Let us speak of your Liquids.
What do you mean by a Liquid?*

*It's a Letter which has a
smooth sound.*

How many have you?

We have four.

Which are they?

L, M, N, R.

*De la difference qu'il
y-a entre les Con-
sones & les Liquides.*

Seconde Leçon.

Quelle difference y-a-t-il
entre les Consones & Li-
quides ?

Une Consonne se trouvant à
la fin d'un mot se perd, si une
autre Consonne ou Liquide

*Of the difference be-
tween the Conso-
nants and Liquids.*

The Second Lesson.

What difference is between
the Consonants and Li-
quids ?

*A Consonant finding it self
in the end of a word is not heard,
if another Consonant or Liquid*

4 De la Prononciation.

commencent celui qui suit.

Donnez m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

Faut il prononcervou parle bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone ſe trouve à la fin d'un mot devant une Liquide qui commence l'autre, ſe perd elle auſſi ?

Oüy, par Exemple ; Vous liſez bien : il faut prononcer vou liſe bien.

Mais quand une Liquide & une Conſone ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſyllabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd ?

C'eſt ordinairement la dernière.

Par Exemple ; Comment, il le faut prononcer Comman.

Suppoſez qu'une Liquide & deux Conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſyllabe, Que faut il faire ?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide ; comme par Exemple, Corps, liſez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne ſe perd pas généralement à la fin des mots, quoy qu'une Conſone commence ceux qui ſuivent : par Exemple, C'eſt un bon Prince.

Donc N en bon, ne ſe perd pas ?

Of the Pronounciation.

begin the word following.

Give me an Example of it.

Vous parlez bien, you ſpeak well.

Must one pronounce Vou parle bien ?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is in the end of a word before a Liquid which begins the next, Is it not heard alſo ?

Yes: for Example ; Vous liſez bien, you read well : one muſt pronounce Vou liſe bien.

But when a Liquid and a Conſonant meet in the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is not heard ?

'Tis commonly the laſt.

As for Example ; Comment, How, muſt be pronounced Comman.

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, what muſt one do ?

One muſt only pronounce the Liquid ; as for Example, Corps, Body, read Cor.

Let us ſpeak now of the Liquid.

A Liquid is heard commonly in the end of words, although a Conſonant begin thoſe which follow : for Example ſake, C'eſt un bon Prince.

Then the N in bon is not cut off. Non.

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 5

Non.

Votre Liquide N ne se perd elle jamais?

Oüy, quand elle se rencontre dans la troisième personne du pluriel des Verbes, si la Voyelle E la precede dans la même syllabe.

Comment cela?

Par Exemple; Ils parlent, il faut prononcer ils parle, en Prose; & en Vers, quand une Voyelle suit, ils parler.

Pourquoy l'écrivez vous donc?

C'est pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Prononcez vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres?

Non pas tous-jours.

Car l' R se perd dans l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugaison: par Exemple, Je ne sçauois parler François; il faut prononcer, Je ne sçauois parle François.

Supposez qu'une Voyelle suive.

Il n'importe l' E étant ouvert, ne se perd pas en prononçant: par Exemple, Il faut parler à luy, on peut dire il faut parle à luy.

Vous dites aussi que votre Liquide R, se perd dans l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vray; par Exemple, On

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off?

Yes, when it meets in the third person of the plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the same syllable.

How's that?

For Example; Ils parlent, they speak, one must pronounce Ils parle in Prose; and in Verse when a Vowel follows, Ils parler.

Why do you write it then?

'Tis to distinguish the Plural from the Singular.

Do you pronounce the Liquids in the end of words in all other encounters?

Not always.

For the R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation: for Example, Je ne sçauois parler François, I cannot speak French; one must pronounce, Je ne sçauois parle François.

Suppose a Vowel follow.

It is no matter, the E being opened is not cut off in pronouncing: for Example, Il faut parler à luy, one may say, Il faut parle à luy, one must speak with him.

You say also that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

It is true: for Example, fait

6 De la Prononciation. Of the Pronunciation.

fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Supposez qu'une Voyelle suive.

Il n'importe, on peut dire, Il fait bâti une maison.

L'i en bâti ne se coupe-t-il pas devant une Voyelle?

Non.

Prononcez vous tous-jours votre Liquide L?

Elle se perd dans la troisième personne des Verbes quand il suit une Consonne: par Exemple, Il parle, lisez, I parle: Ils chantent bien, dites, I chante bien.

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle?

Oüy; par Exemple, Il est.

Comment faut il prononcer la troisième personne de Plurier devant une Voyelle?

A Blois on ne prononce que la Liquide L.

Par Exemple; Ils ont, on prononce à Blois Il ont, & dans quelques autres Villes, Is ont.

Il y en a qui prononcent l, aussi.

Il est vray, mais ils ne prononcent pas bien.

Lequel est le mieux dit Il ont, ou Is ont?

Il me semble que la prononciation de Blois est la meilleure.

On fait bâtir tous les jours, *they build every day, one must pronounce, On fait bâti tous les jours.*

Suppose that a Vowel follow.

'Tis no matter, one may say Il fait bâti une maison.

Is not the i in bâti cut off before a Vowel?

No.

Do you pronounce alwaies your Liquid L?

'Tis not heard in the third person of Verbs when a Consonant follows: for Example, Il parle, he speaks, read, I parle: Ils chantent, they sing, I chant.

Is it not pronounced before a Vowel.

Yes; for Example, Il est, he is.

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel?

At Blois they pronounce but the L.

For Example: Ils ont, they have, they pronounce at Blois, Il ont, and in some other Towns, Is ont.

There are some who pronounce l also.

It is true, but they do not pronounce well.

which is the best, Il ont, or Is ont?

I think that the pronounciation of Blois is the best.

De la Prononciation. Of the Pronunciation, 7

Du son de la Voyelle A. Of the sound of the Vowel A.

Troisième Leçon.

The third Lesson.

COMMENT prononcez vous votre A ?

Nous le prononçons comme vous prononcez votre dipthongue *Au* ; par Exemple, *Madame, Maudaun.*

Comment les autres Nations doivent elles le prononcer ?

Comme *A* *Latin, Espagnol, ou Italien.*

Nous le prononçons comme vous, quand il est lié à une ou deux Consones ou Liquides.

Il est vrai ; par Exemple, vous le prononcez en ces mots *at, chez, all, tout, comme nous.*

N'y-a-t il point d'exceptions ?

Il y en a deux.

Qui sont elles ?

Quand l'*A* se trouve devant un *i* marqué de deux points, il a le son de l'*E* *Latin*, ou de l'*E* *Anglois* en l'article *The*.

Donnez m'en un Exemple.

Pais *Country*, lisez *pe-is*.

Pourquoy mettez vous cette division ?

C'est qu'alors, le mot est de deux syllabes.

HOW do you pronounce your A ?

We pronounce it as you pronounce your Dipthongue Au ; for Example, Madame, Maudaun.

How ought the other Nations to pronounce it ?

Like the Latin A, Spanish, or Italian.

We pronounce it as you when it is joyned with one or two Consonants or Liquids.

It is true ; for Example, you pronounce it in these words, at, chez, all, tous, as we do.

Are there no Exceptions ?

There are two.

Which are they ?

When A is found before an i marked with two points, it has the sound of the Latin E, or of the English E in the particle The.

Give me an Example of it.

Pais, Country, read Pe-is.

Why do you put this division ?

'Tis that then the word is of two syllables.

3 De la Prononciation. Of the Pronounciation.

Qui est l'autre Exception ?

which is the other Exception ?

Quand *a* se rencontre devant l'*y*, il est aussi prononcé comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en l'article *The* : par Exemple, Begayer, *to stutter*, lisez Begueyer.

When a is found before y, 'tis also pronounced like the Latin e, or the English e in the particle The : for Example, Begayer, to stutter, read Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

I understand you well, let us speak of your Vowel E.

De l'*E* Masculin.

Of the *E* Masculin.

La quatrième Leçon.

The fourth Lesson.

Votre *E François* n'est il pas prononcé en trois manieres ?

IS not your French E pronounced in three several manners ?

Oüiy.

Yes.

Né. luy donnez vous pas aussi trois noms ?

Do you not give it three names.

Il est vray ; nous appellons le premier Masculin.

It is true ; we call the first Masculine,

Pourquoy Masculin ?

why Masculine ?

Parcequ'il a un son fort & malle.

Because it has a strong sound and male.

Comme quoy ?

How ?

Comme parlé, *spoken*.

As Parlé spoken.

Comment le prononcez vous ?

How do you pronounce it.

Comme s'il étoit écrit Parley.

As if it were written Parley.

Comment le connoit on ?

How can one know it.

Par l'accent aigu dont il est tous-jours marqué.

By the accent Acute with which 'tis marked.

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 9

Comment appelez vous le second E ?

E ouvert.

Pourquoy ouvert ?

Parcequ'il est prononcé ouvertement comme l'e Latin, ou l'e Anglois en l'article The.

Comment le distingue-t-on ?

On le distingue en trois manieres.

Premièrement quand il se rencontre devant la Liquide r, dans la même syllabe, & la Consonne q.

Donnez m'en un Exemple.

Parler, *to speak*, lisez Parlea : Donnez, *give*, lisez Donneæ.

Secondment, on le connoît quand il est marqué de cet Accent, comme bête, *a beast*.

Pourquoy est il marqué de cet Accent ?

Parce qu'on supprime l's.

Comment estoit il écrit autrefois ?

Il étoit écrit beste.

N'est il pas aussi ouvert quand il est lié aux Liquides ou Consonnes ?

Oüy ; par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, Mettre, *to put*.

Pourquoy prononcez vous la Liquide r quand l'e se trouve devant elle ?

Nous la prononçons tousjours dans la première syllabe.

Qui est la troisième maniere par laquelle vous le connoissez ?

How do you call the second E ?

E opened.

Why opened ?

Because it is pronounced openly like the Latin e, or the English in the particle The.

How is it distinguished ?

One doth distinguish it in three manners.

First, when it meets before the Liquid r in the same syllable, and the Consonant q.

Give me an Example.

Parler, *to speak*, read Parlea : Donnez, *give*, read Donneæ.

Secondly, 'tis known when it is marked with such an Accent, as bête, *a beast*.

Why is it marked with such an Accent ?

Because the s is suppressed.

How was it written in former time ?

It was written beste.

Is it not also opened when it is tied to Liquids or Consonants ?

Yes ; for Example, Sel, *Salt*, Serviteur, *a Servant*, Mettre, *to put*.

Why do you pronounce the Liquid r when e meets before it ?

We pronounce it alwaies in the first syllable.

Which is then the third manner with which you distinguish it ?

Quand

10 *De la Prononciation.* Of the Pronounciation.

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Consones, lors qu'elles commencent un autre mot.

When it meets before these Liquids or Consonants, when they begin another word.

Qui sont elles ?

Which are they ?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez m'en des Exemples. *Give me some Examples.*

Debaucher,	<i>to debauch.</i>
Decouvrir,	<i>to discover.</i>
Défiler,	<i>to defile.</i>
Degorger,	<i>to vomit.</i>
Delivrer,	<i>to deliver.</i>
Denier,	<i>to deny.</i>
Deputer,	<i>to send.</i>
Dérober,	<i>to steal.</i>
Desirer,	<i>to desire.</i>
Deterrer,	<i>to unbury.</i>
Devorer,	<i>to devour.</i>

Vous prononcez donc cet *e*, comme les Anglois prononcent *ea* ?

You pronounce this e as the English pronounce their ea ?

Il est vray ; comme débaucher, comme s'il étoit écrit *deaboshca*, & ainsi des autres.

It is true ; as for Example, debaucher, to debauch, as if it were written deaboshca, and so of the others.

Votre *e*, N'est il pas aussi ouvert aux mots d'une syllabe ?

Your e, Is it not also opened in the words of one syllable.

Oüy ; comme,

Yes ; as,

Mes,	Mca,	<i>My.</i>
Tes,	Tea,	<i>Thy.</i>
Ses,	Sea,	<i>His.</i>
Ces,	Cea,	<i>These.</i>
Les,	Lea,	<i>The.</i>
Des,	Dea,	<i>of The.</i>
Es,	Ea,	<i>in The.</i>

De la Prononciation. Of the Pronounciation. 11

Est il aussi ouvert devant ces Voyelles ü, i, marquées de deux points, & l'e ?

Oüy, nous prononçons reüssir, comme s'il étoit écrit re-ussir, to attain, reiterer, to re-iterate, lisez re-iterer; réellement, really, lisez re-ellement.

Is it also opened before these Vowels, ü, i, marked with two points, and the e ?

Yes, we pronounce reüssir, as if it were written re-ussir, to attain; reiterer, to reiterate, read re-iterer; réellement, really, read reëlement.

De l' E Feminin.

Cinquième Leçon.

Comment prononce-t-on votre E Feminin ?

Comme on le prononce à la fin des mots Anglois; par Exemple, come, venez, people, peuple.

Pourquoy est il appelé E Feminin ?

Parcequ'il a un son fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excusez moy, mais il est prononcé en François un ton de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple; prononcez pere, mere, tout bâs, vous entendrez le son de l'e; mais quand vous parlez haut vous ne l'entendez pas.

Cela est vray.

N'est il pas Feminin aux mots d'une syllabe ?

Of the E Feminine.

The fifth Lesson.

How do they pronounce your E Feminine ?

As it is pronounced in the end of English words; for Example, come, people.

Why is it called E. Feminine ?

Because it has a very weak sound.

It hath none at all.

Excuse me, but it is pronounced in French a tone of voice lower than the other.

I do not understand you.

For Example; pronounce pere, mere, low, you shall hear the sound of the e; but when you speak aloud you do not hear it.

That is true.

Is it not Feminine in the words of one syllable ?

Oüy;

12 *De la Prononciation.* Of the Pronunciation.

Öüy ; comme,

Me,
Te,
Ce,
Se,
Le,
Que,

Yes ; as,

Me.
Thee.
This.
His.
The
That

N'est il pas Feminin á la fin de vos mots ?

Is it not Feminine in the end of your words ?

Öüy ; par Exemple, comme pere, mere.

Yes ; for Example, as pere, mere, father, mother.

Il est aussi Feminin quand il se rencontre devant l's, dans la seconde ou troisiéme syllabe.

It is also Feminine when it meets before s, in the second or third syllabe.

Comme quoy ?

Like what ?

Comme au mot de belles, bonnestes, handsome, honest.

As in the words belles, honestes, handsome, honest.

Il me semble que vötre e est aussi bref ou féminin comme vous l'appellez aux Verbes composez de (de) (re) par Exemple, redire, to say again.

It seems to me that your e is also short or feminine in compounded Verbs with (de) (re) for Example, redire, to say again.

Il est vray ; comme relire, to read again.

It is true ; as relire, to say again.

Comment prononcez vous ce mot Mademoiselle ?

How do you pronounce this word Mademoiselle ?

Nous le prononçons Mademoiselle.

We pronounce it Mademoiselle.

L'e ne se perd il pas quelque-fois ?

Is no the e lost some time ?

Öüy, quand il se trouve devant l'a, ou l'o, dans la même syllabe ; par Exemple, Jean, lisez Jan, George, lisez Jorge.

Yes ; when it meets before a, or o, in the same syllabe ; for Example, Jean, John, read Jan, George, read Jorge.

Comment se prononce-t-il quand il se rencontre devant l'ü marqué de deux points á la fin de vos mots ?

How it pronounced when it meets before ü marked with two points in the end of your syllables ?

Il se prononce comme un autre u ; par Exemple, Moulüe, lisez Moulun, Cod.

It is pronounced like another u ; for Example, Moulüe, Cod, read Moulun, Cod.

Com-

De la Prononciation. Of the Pronounciation. 13

Comment le prononcez vous en la Diphtongue *ie*, à la fin de vos mots ?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, *Marie*, *Mary*, lisez *Maree*.

Comment faut il que les autres Nations le prononcent ?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii*.

Mais comment le faut il prononcer aux commencement de vos mots ?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par Exemple ;

Piéton *a Foot-man*.

Ne prononcez vous pas pitié, *pity*, pitee ?

Non, parceque l'*e* est marqué.

Il faut donc pas qu'il ne soit pas marqué pour prendre le son d'un autre *i*, à la fin de vos mots ?

Il est vray.

How do you pronounce it in the Diphtongue *ie*, in the end of your words ?

We pronounce it like another *i*, or as the English pronounce their double *ee*; for Example, *Marie*, *Mary*, read *Maree*.

How must the other Nations pronounce it ?

Like the two Latin *ii*, as in the word *Dii*.

But how must it be pronounced in the beginning of your words ?

It must be pronounced like a Masculine *e*.

For Example.

Piéton, *a Foot-man*.

Do you not pronounce pitié, *pity*, pitee ?

No, because the *e* is marked.

It must not be marked to take the sound of the other in the end of your words ?

It is true.

Com-

Comme il faut prononcer l'E lié à un M, ou N.

As one must pronounce the E tied to M and N.

Sixième Leçon.

The sixth Lesson.

NE prononcez vous pas votre *e* lié à ces deux Liquides *m, n*, comme un *a* ?

DO you not pronounce your *e* tied to these two Liquids *m, n*, as an *a* ?

Oüy ; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commencer ; patiemment, *patiently*, patiamman.

Yes ; for Example, commencer, *to begin*, we pronounce it commencer ; patiently, patiamman.

Est-ce la Regle generale ?

Is it the general Rule ?

Oüy ; mais il-y-a des exceptions.

Yes ; but there are some Exceptions.

Qui sont elles ?

Which are they ?

Voicy la premiere, *Jerusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem*.

Here is the first ; *Jerusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jerusalem*.

One must not then say *Jerusalem* ?

Non ; mais *Jerusalem*, &c.

No ; but *Jerusalem*, &c.

Qui est la seconde Exception ?

Which is the second Exception ?

Quand l'*e* Masculin se rencontre devant le Feminin dans la même syllabe.

When the Masculine *e* meets before the *e* Feminine in the same syllable.

Apportez en un Exemple.

Bring an Example of it.

Betheléem, *Cananéem*.

Betheléem, *Cananéem*.

N'y-a-t-il pas une troisième Exception ?

Is not there a third Exception ?

Oüy ; quand la Voyelle *i* se trouve devant l'*e*, comme *Parisien*, il ne faut pas dire *Parisan*.

Yes ; when the Vowel *i* is before the *e*, as *Parisien*, one must not say *Parisan*.

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 15

Ces mots n'en sont ils pas exceptez? *Are not these words excepted?*

Quels mots?

What words?

Audience,

Audience,

Experience,

Experience,

Expedient,

Expedient,

Client.

Client.

Oüy; il les faut prononcer ainsi;

Yes; they must be pronounced thus;

Audiance,

Audiance,

Experiance,

Experiance,

Expediant,

Expediant,

Cliaint.

Cliaint,

Comment le prononcez vous devant l'n, dans la troisiéme personne du pluriel des Verbes?

How do you pronounce it before n, in the third person of Verbs of the plural number of Verbs?

Il se prononce sans l'n, car cette Liquide s'y perd; par Exemple, ils parlent, lisez ils parle.

It is pronounced without the n, for it is there quite lost; for example, ils parlent, read ils parle.

De son de l' I.

Of the sound of the I.

La Septième Leçon.

The seventh Lesson.

Votre i n'est il pas aussi quelquefois Consonne?

Is not your i sometimes a Consonant?

Oüy.

Yes.

Quand est il Voyelle?

When is it a Vowel?

Quand une Consonne se rencontre devant, dans la même syllabe.

When a Consonant meets before in the same syllable.

Give me an Example thereof.

Donnez m'en un Exemple.

As in the word particulier.

Comme au mot de particulier.

I understand you.

Je vous entens bien. Quand est il Consonne?

When is it a Consonant?

Quand

16 *De la Prononciation.* Of the Pronunciation.

Quand il commence la syllabe.

When it begins the syllable.

A-t-il le même son?

Has it always the same sound?

Oüy ; s'il se prononce seul.

Yes ; if it be pronounced alone.

Ne le prononcez vous pas comme les *Anglois* , quand il est lié aux Consones *f, t, &c.* par Exemple, comme ils le prononcent en *if, it, &c.*

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Consonant f, t, &c. for Example, as they pronounce it in if, it, &c.

Oüy.

Yes.

Comment le prononcez vous quand il est lié à deux *ll* ?

How do you pronounce it when it is tied to two ll ?

Nous le prononçons de même, fille, presque comme s'il étoit écrit *fillie* avec liquéfaction.

We pronounce it in the same manner as fille, as if it were written fillie with a smoothing.

Vous ne prononcez pas le mot de ville ainsi, ny tous ses composez.

You do not pronounce the word Ville nor its compounds after the same manner.

Il est vray ; nous prononçons Ville comme Vil.

It is true ; we pronounce Ville as Vil.

Ne se perd il pas dans la Triptongue Oüi ?

Is it not lost in the Triptongue oui ?

Oüy, comme Mouïller.

Yes, as Mouïller.

N'y fait il point d'effet ?

Doth it make no effect ?

Oüy ; il cause quelque changement dans la syllabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié.*

It causes some change in the following syllable, as it were written Moulié.

De la Voyelle O.

Of the Vowel O.

O Est prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou, comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un *a* precede, alors l'*o* se perd.

Par Exemple; Paon, a Peacock, lisez Pan.

Cette Regle est elle sans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Qui est elle?

Elle se rencontre en ce mot propre Laon.

Est-ce un nom de Ville?

Oüy.

Comment prononcez vous ou?

Comme les Anglois *oun*, bon, good, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez vous v^{re} double oo?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

O Is pronounced as the English pronounce their *ow*, or the Latin, Italian, or Spanish *o*.

If an *a* be before, then the *o* is not heard.

For Example; Paon, a Peacock, read Pan.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name Laon.

Is it a name of a City?

Yes.

How do you pronounce *ou*?

As the English *oun*, bon, good, as if it were written *boun*.

How do you pronounce your double *oo*?

We pronounce it as the English pronounce it in their word *door*, porte.

Du son de l'U.

Of the sound of U.

Comment distinguez vous l'*v* Consonne d'avec l'*u* Voyelle?

L'*v* Consonne commence la syllabe; par Exemple, vous, *you.*

Comment connoît on l'*u* Voyelle?

Quand il y-a une Consonne ou Liquide devant elle, dans la même syllabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots Nature, Lüeur, *Brightness.*

Comment les distingue-t-on en lisant.

Voicy un *v* Consonne.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez vous l'*u* Voyelle entre *g-e*?

Elle se perd selon la prononciation *Angloise*, guerir, *to cure*, lisez *gerir*.

Comment prononcez vous l'*u* Voyelle entre le *g-i*?

Selon la prononciation *Angloise*, & l'*Italienne*, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, lisez *Gide*.

Ne mettez vous pas de la difference entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise* qui ne l'est pas?

Oüy; quand *Guise* est un nom propre; comme si l'on

How do you distinguish the *v* Consonant from the *u* Vowel?

The *v* Consonant begins the syllable; for Example, *vous, you.*

How may one know the *u* Vowel?

When there is a Consonant or Liquid before it in the same syllable.

Give me an Example thereof.

As in these words, *Nature, Lüeur, brightness.*

How do they distinguish them in reading?

Here is an *v* Consonant.

There is an *u* Vowel.

How do you pronounce the *u* Vowel between *g-e*?

'Tis lost according to the English and Italian pronounciation, guerir, read gerir, *to cure*.

How do you pronounce *u* Vowel between *g-i*?

According to the English and Italian pronounciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, *a guide*, read gide.

Do you put no difference between *Guise*, which is a proper Name, and *guise* which is not one?

Yes; when *Guise* is a proper name; as if one should di-

De la Prononciation. Of the Pronounciation. 19

disoit, le Duc de Guise, à lors, la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne l'est pas.

Comment faut il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par Exemple, éperdâment, lisez éperduement, desperately.

Comment prononcez vous cette Voyelle entre *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u*?

Comme en Anglois *kau, kea, kee, ko, ku*: & comme les Italiens, *ca, che, chi, co, cu*.

Si l'*v* Consonne se rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même syllabe, que faut il faire?

L'*u* Voyelle se perd.

Comme quoy?

Comme en ce mot *Vuider*, to empty, lisez *vîder*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve dans les mots composez de la Preposition *Circum*, comment la faut il prononcer?

Comme un *o*; par Exemple, *Circumspection*, lisez *circôn-spection*.

say, the Duke of Guise, the Vowel *u* is heard, otherwise 'tis not so.

How must one then pronounce *guise* in other encounters?

As the English pronounce *Geese*.

When the Vowel *û* is marked with an Accent, how must it be pronounced?

It must be pronounced like two *uu*.

For Example, éperdâment, read éperduement, desperately.

How do you pronounce the Vowel betwixen *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u*?

As in English, *kau, kea, kee, ko, ku*: and as the Italians, *ca, che, chi, co, cu*.

If *v* Consonant meets before *u* Vowel in the same syllable, what must one do?

The Vowel is not heard.

Like what?

As in this word *Vuider*, to empty, read *Vîder*.

When *u* Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition *Circum*, how must it be pronounced?

As an *o*; for Example, *Circumspection*, read *Circôn-spection*.

Du son de l'Y.

Of the sound of Y.

Comment prononce-t-on
votre y ?

Comme un *i François.*

N'est-ce pas une Lettre
Grecque ?

Oüy.

Comment vous en servez
vous ?

Nous le mettons ordinaire-
ment entre deux Voyelles ;
comme ayant, *having*, mon-
noye, *money.*

Ne l'écrivez vous pas tous-
jours pour exprimer les Ad-
verbes de lieu *Anglois*, *here*,
there ?

Oüy : par Exemple, *icy*,
here, *y*, *there*, il y avoit, *there*
was.

Ne le mettez vous pas aussi
aux monosyllabes quand l'o le
precede ?

Oüy ; comme, *moy*, *toy*, *foy*,
loy, *quoy*, &c.

Ne se met il pas aussi de-
vant l'o Consonne quand il fait
une syllabe de soy même ?

Oüy ; comme, *yvre*, *drunk.*

How do you pronounce your
y ?

Like a French i.

Is it not a Greek Letter ?

Yes.

How do you make use of it ?

We put it commonly between
two Vowels, as, *ayant*, *having*,
monnoye, *small money.*

Do you not write it alwaies
to express the English Adverbs of
place, *here* and *there* ?

Yes ; for Example, *here*, *icy*,
there, *y* ; as *there was*, il y
avoit.

Do you not put it also in the
words of one syllable when o is
before ?

Yes ; as *moy*, *toy*, *foy*, *foy*,
loy, *quoy*, &c.

Is it not put also before the
v Consonant when it makes a
syllable by it self ?

Yes ; as *yvre*, *drunk.*

Des Dipthongues.

Of the Dipthongues.

Huitième Leçon.

The eighth Lesson.

Qu'appellez vous Dipthongues?

Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un son dans la même syllabe.

Combien en avez vous?

Nous en avons onze.

Qui sont elles?

What do you call Dipthongs?

They are two Vowels together, which render but one sound in the same syllable.

How many have you?

We have Eleven?

Which are they?

**Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy,
Ou, Ie, Ui, Ye.**

Ai.

Ai.

La Dipthongue *Ai*, se prononce en François comme la Dipthongue *ai* en Anglois, dans la première syllabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

Quand votre Dipthongue *ai*, se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée à la première, l'*i* ne se perd il pas?

Il se perd en effet, dans la première syllabe, mais il cause un changement dans la seconde; par Exemple, *bailler*, to give, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

The Dipthong *Ai* is pronounced in French like the Dipthong *Ai* in English, in the first syllable of their word *raign*; or like the Latin *e*.

When your Dipthong *Ai* meets before two *ll*, being joyned with the first, is not the *i* lost?

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change upon the second; for Example, *bailler*, to give, 'tis almost pronounced as if it were written *ballié*.

22. *De la Prononciation.* Of the Pronounciation.

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même son devant un *l* simple.

Oüy ; par Exemple , bail , il semble que ce mot fasse deux syllables , & qu'il soit écrit *baïlle*.

Doth not the Dipthong *Ai* render the same sound before one single *l*?

Yes; for Example , bail , it seems that this word makes two syllables, and that it is written *baïlle*.

Au.

La Dipthongue *Au*, n'est elle pas prononcée comme *ow* en *Anglois*, ou *Pô Latin*?

Oüy ; par Exemple, autant, *as much*, lisez *owntan*, ou *otan*.

Au.

Is not the Dipthong *Au* pronounced like *ow* in English, or the Latin *o*?

Yes; for Example , autant, *as much*, read *owntan*, or *otan*.

Ei.

Votre Dipthongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *ai* en *Anglois*?

Oüy ; par Exemple, peine, lisez *pain*, *labour*.

Quand après l'*e* il suit un *i* marqué de deux points, ces deux Voyelles font elles une Dipthongue?

Non ; alors, elles sont prononcées séparément.

Par Exemple, obeïr, to obey, lisez *obe-ir*.

Ei.

Is not your Dipthong *Ei* pronounced like *ai* in English?

Yes; for Example, peine, read *pain*, *labour*.

When after *e* there follows an *i* marked with two points, do these Vowels make a Dipthong?

No; then they are pronounced separately.

For Example , obeïr , read *obe-ir*.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Dipthongue *Eo*.

Cela est vray ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot *veoir*, lisez *voir*, *George*, lisez *forge*.

Eo.

It thinks you meet very seldom your Dipthong *Eo*.

That is true; for the *e* there is not heard; as in the word *veoir*, read *voir*, *George* read, *Jorge*.

De la Prononciation. Of the Pronunciation, 23

Ao.

L'o ne se perd il pas en la Diphthongue Ao ?

Oüy ; comme Paon , lisez Pan.

Ao.

Is not o lost in the Diphthong Ao ?

Yes ; as Paon, a Peacock, read Pan.

Æ.

L'Æ Diphthongue, n'est il pas prononcé comme le simple ?

Oüy ; comme Ænée, lisez Enée.

Æ.

Is not Æ Diphthong pronounced like the single ?

Yes ; as Ænée, Aeneas, read Enées

Eu.

Comment prononcez vous la Diphthongue Eu ?

L'e s'y perd ; par Exemple, J'eussies, lisez j'ussi, I had.

Mais si l'u qui suit est marqué de deux points, quoy donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphthongue étans prononcées séparément, & faisant deux syllabes, comme en ce mot réussir, lisez Re-ussir.

Eu.

How do you pronounce the Diphthong eu ?

E is not heard there ; for Example, J'eussie, I had, read J'ussi.

But if the ü which follows be marked with two points, what then ?

Then these two vowels make not a Diphthong, being pronounced separately, and making two syllables, as réussir, read re-ussir.

Ie.

Comment prononcez vous la Diphthongue Ie á la fin de vos mots ?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double ee ; par Exemple, Marie, lisez Maree ; & comme les Latins prononcent leur double ii, comme au mot Diu, the Gods.

Ie.

How do you pronounce the Diphthong Ie in the end of your words ?

It is pronounced as the English pronounce their double ee ; for Example, Marie, Mary, read Maree ; and as the Latines their double ii, as in this word Diu, the Gods.

24 *De la Prononciation.* Of the Pronounciation.

Faut il prononcer cette Diphthongue au commencement des mots comme á la fin?

Non ; alors l'e est prononcé comme e *Latin*, ou *Anglois* en l'article *The* ; par Exemple , Piéton, lisez Pyéton , & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve ie devant une Consonne ou Liquide , auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut il prononcer ?

Alors l'e se prononce ouvert par Exemple, convier, ne dites pas *convee*, &c.

Oi.

Comment prononcez vous votre Diphthongue *Oi* ?

Si elle est liée á un s, ou á un t, dans la seconde ou troisiéme syllabe, nous la prononçons comme *ea* en *Anglois*.

Par Exemple , François, *French*, lisez *Françea* ; Je parlois, lisez, *Je parlaea*, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; si François est un nom propre d'homme , il se prononce *Françoy*.

Artois, Vandômois , en sont exceptez aussi ; il ne faut pas dire *Artès*, &c.

Si la Diphthongue *oi* est liée á la Liquide r, quoy donc ?

Il la faut prononcer comme *oy* ; par Exemple , avoir, ne dites pas *aver*.

Must one pronounce this Diphthong in the beginning of words as in the end.

No ; then the e is pronounced like the Latin e, or the English in their particle The ; for Example, Piéton, a Foot-man, read Pyéton, and not Piton.

If by chance one find ie before a Consonant or a Liquid , with which these two Vowels are joyned, how must one pronounce them.

Then e is pronounced openly ; for Example, convier, do not say convee, &c.

Oi.

How do you pronounce your Diphthong *oi* ?

If it be joyned with an s, or t, in the second or third syllable, we pronounce it like *ea* in English.

For Example , François , *French*, read *Françea* ; Je parlois, I did speak, read *Je parlaea*.

Are there no Exceptions ?

Yes ; if François be a proper name of a man , is pronounced *Françoy*.

Artois, Vandômois, are excepted also ; one must not say *Artès*, &c.

If the Diphthong *oi* be joyned with the Liquid r, what then ?

It must be pronounced like *oy* ; for Example, avoir, do not say *aver*.

Majs

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 25

Mais supposez que la Dipthongue *oi*, se trouve devant la Liquide *r* lors qu'elle commence une autre syllabe, faut il la prononcer comme *oy*?

Oüy; par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Dipthongue *oi*, n'est donc pas liée à la Liquide *r*?

Non; comme vous voyez.

Quand cette Dipthongue se trouve devant la Consonne *s*, qui commence un autre mot, est elle prononcée de même?

Elle se prononce comme l'e *Latin*, ou l'e *Anglois* en leur article *The*; par Exemple, *Françoise*, a *French-woman*, lisez *Francése*.

Mais si c'est un nom propre lisez *Françoise*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions?

Oüy; *empoisonner*, *angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *framboise*.

Si la Dipthongue *oi* se rencontre devant le *t* qui commence une autre syllabe, n'est elle pas prononcée comme *oy*?

Oüy; comme *convoiter*, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l*, n'a-t elle pas le même son?

Oüy; par Exemple, *étoile*, ne lisez pas *étele*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle est liée à la Liquide *n*, n'est pas aussi prononcée comme *oy*?

But suppose that the Dipthong *oi*, be before the Liquid *r*, when it begins another syllable, must it be pronounced *oi*?

Yes; for Example, *memoire*, do not say *memere*, but *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

That Dipthong *oi* is not then joyned with the Liquid *r*?

No; as you see.

When this Dipthong meets before the Consonant *s* which begins another word, is it pronounced after the same manner?

It is pronounced like the Latin *e*, or the English *e* in their article *The*; for Example, *Françoise*, a *French-woman*, read *Francése*.

But if it be a proper Name, read *Françoise*.

Are they no other Exceptions?

Yes; *empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *framboise*.

If the Dipthong *oi* meets before the *t* which begins another syllable, is it pronounced like *oy*?

Yes; as *convoiter*, *to covet*.

Before the Liquid *l*, has it not the same sound?

Yes; for Example, *étoile*, do not read *étele*; but as if it were written *étoyle*.

When it is joyned with the Liquid *n*, is it not also pronounced *oy*?

Oüy;

26 De la Prononciation. Of the Pronounciation.

Oüy; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez vous aux mots d'une syllabe, quand elle est liée a la Consonne s?

Comme oy; par Exemple, une fois, mois, ne dites pas fes, mês.

Cette Regle est elle sans Exception?

Non, froid, foible en sont exceptez, on les prononce á la Cour, fré, féble.

Oy.

Venons á votre Dipthongue oy, comment la prononcez vous?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

N'y-a-t-il point d'Exception?

Oüy; Je croy, dites Je cré, Croissance, Créence.

Ou.

Comment prononcez vous votre Dipthongue Ou?

Comme les Anglois prononcent leur double oo en ce mot de good, que les François prononceroient goud, & comme les Grecs leur ō, ou les Italiens leur ó.

Yes; for Example, Neanmoins, nevertheless, do not say Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one syllable, when it is joyned with the Consonant s.

Like oy; for example, une fois, mois, do not say fea, mea, once, month.

Is this Rule without Exception?

No, froid, foible are excepted; they are pronounced at the Court, fré, féble.

Oy.

Let us come to your Dipthong oy, how do you pronounce it?

As the English pronounce it in the word Vice-Roy.

Is there no Exception?

Yes; Je croy, say Je cré, Croissance, Creence.

Ou.

How do you pronounce your Dipthong Ou?

As the English pronounce their oo in this word good, that the French should pronounce goud, and as the Grecians their ō, or the Italians their ó.

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 27

Ue.

La Dipthongue *üe* est prononcée comme *uu*, *Mouluë*, lisez *Moulun*, *Cod*.

Ue.

The Dipthongue *üe* is pronounced like *uu*, *Mouluë*, read *Moulun*, *Cod*.

Des Triphongues.

Of the Triphongs.

Neufième Leçon.

The ninth Lesson.

QU'entendez vous par Triphongue ?

Ce sont trois Voyelles ensemble.

WHAT do you mean by a Triphong ?

They are three Vowels together.

Aou.

Aou.

Comment prononcez vous la Triphongue *Aou* ?

Comme notre Dipthongue *ou* ; par Exemple, *Aoust*, lisez *Oust*, *August*.

How do you pronounce the Triphong *Aou* ?

As our Dipthong *ou* ; for Example, *Aoust*, read *Oust*, *August*.

Oie.

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie* ?

Comme *Aye* ; Parloient, lisez *Parlaye*, *Monnoye*, lisez *Monnaye*, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions en votre Règle ?

Oüy ; comme une *Oye*, a *Goose*, *Couroye*, *Savoye*, *Envoye*, *Troye*.

How do you pronounce *Oie* ?

As *Aye* ; Parloient, *did speak*, read *Parlaye*, *Monnoye*, read *Monnaye*, &c.

Are there no Exceptions in your Rule ?

Yes ; as une *Oye*, a *Goose*, *Couroye*, *Savoye*, *Envoye*, *Yroye*.

28 De la Prononciation. Of the Pronunciation.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oïe*, comme *aye* ?

Non.

Oui.

Comment prononcez vous la Triphthongue *oui* devant la Liquide *l* ?

L'*i* s'y perd dans la première syllabe ; par exemple, *Mouïller*, lisez *Moulié*, *Andouïlle*, lisez *Andoulié*, &c.

Mais l'*i* ne sert il de rien ?

Oui ; il cause une liquefaction sur la syllabe suivante.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* sont elles toutes trois prononcées.

Oui ; par exemple, *foïeter*, comme les Anglois prononceroient *foeter*.

Votre Règle est elle sans exception ?

Non ; si une Consonne ne commence pas une autre syllabe, & si la Voyelle *e* la ferme, alors elle est prononcée comme un *u* ; joüe, lisez *jouu*, &c.

Oeu.

Comment prononcez vous *Oeu* ?

Comme *eu* ; par exemple, *Sœur*, lisez, *Seur*, *Sister*.

Oï.

Comment se prononce *Oï* ?

One must not then pronounce their *oïe* like *ay* ?

No.

Oui,

How do you pronounce the Triphthong *oui* before the Liquid *l* ?

I is lost there in the first syllable ; for example, *Mouïller*, read *Moulié*, *Andouïlle*, read *Andoulié*, &c.

But is not *i* useful ?

Yes ; it causes a smoothing upon the following syllable.

Oüe.

Are these three Vowels *oüe* pronounced ?

Yes ; for example, *foïeter*, as the English should pronounce *foeter*.

Is your Rule without exception ?

No ; if a Consonant do not begin another syllable, and if the Vowel *e* finish it, then it is pronounced like *u* ; joüe, read *jouu*, &c.

Oeu.

How do you pronounce *Oeu* ?

Like *eu* ; for example, *Sœur*, read *Seur*, *Sister*.

Oei.

How is *Oei* pronounced ?

Comme

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 29

Comme *ei* ; *Oeil* , lisez *Eil* , *Like ei* ; *Oeil* , *an eye* , read *Eil* .
an eye .

Oïa .

Oïa .

Ces trois Voyelles *Oïa* , sont elles prononcées ?

Oüy ; comme *Troïard* .

Are these three Vowels Oïa pronounced ?

Yes ; as *Troïard* .

Eau .

Eau .

Ne prononcez vous pas ces trois Voyelles *Eau* ensemble comme un *ow* Anglois , ou un *o* Latin ?

Oüy ; par exemple , *beau* , lisez *bow* , ou *bo* .

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Oüy ; quand l'*é* est marqué d'un Accent aigu , comme *féau* , alors il faut prononcer *fé-o* .

Que signifie *féau* ?

C'est un vieil mot François qui signifie fidelle .

Do you not pronounce these three Vowels Eau together as the English pronounce their ow , or the Latin o ?

Yes ; for example , *beau* , *hand-some* , read *bow* , or *bo* .

Are there no exceptions ?

Yes ; when the *é* is marked with an Accent acute , as *féau* , then one must pronounce *fé-o* .

What signifies *féau* ?

'Tis an old French word which signifies faithful .

uei .

Uei .

Comment prononcez vous *uei* ?

Les deux dernieres Voyelles semblent s'y perdre ; comme *dueil* , mourning , lisez *dulié* .

Sont elles donc inutiles ?

Non ; elles causent une certaine liquefaction , comme s'il y avoit deux syllabes en ce mot *dueil* , mourning .

Comment les faut il donc prononcer ?

Presque comme *dulié* .

How do you pronounce Uei ?

The two last Vowels are not heard there ; as dueil , mourning , read dulié .

Are they unprofitable ?

No ; they cause a certain smoothing , as if there were two syllables in this word *dueil* , mourning .

How must they then be pronounced ?

Almost like dulié .

30 De la Prononciation. Of the Pronunciation.

Ieu.

Ieu comme, *yu, yeux, eyes.*

L's s'y perd donc ?

Il est vray.

Comment prononcez vous
ouïlle ?

Comme les Anglois pronon-
ceroient Wallié.

Comment prononce-t-on
Vieille, old ?

Comme Vieilie, Vuille,
Veuilie.

Ieu.

Ieu like *yu, yeux, eyes.*

The *cthen* is not heard ?

It is true.

How do you pronounce ouï-
aille ?

As the English should pro-
nounce Wallié.

How do they pronounce Vieille
old ?

Like Vieilie, Vucille, Veu-
lié.

Du son des Consonnes.

Of the sound of the Consonants.

Dixième Leçon.

The tenth Lesson.

SI votre *b* se trouve à la fin
de vos mots, le faut il
prononcer ?

Non ; par exemple, *Plomb,*
lead, lisez *Plom.*

Se prononce-t-il au com-
mencement de vos mots ?

Ouïy ; quand ces mots sont
derivés du *Latin* ; par exem-
ple, *obtenir, to obtain, &c.*

Vous ne l'écrivez plus en
beaucoup de mots dans la pre-
mière syllabe.

Il est vray ; par exemple, *febve,*
lisez *sève, doubter, lisez doûter,*

IF your *b* is found in the end of
your words, must it be pro-
nounced ?

No ; for example, *Plomb, lead,*
read *Plom.*

Is it heard in the beginning
of words ?

Yes ; when these words are
derived from the *Latin* ; for ex-
ample, *obtenir, to obtain, &c.*

You do not write it in many
words in the first syllable.

It is true ; for exemple, *febve,*
read *sève, doubter, read doûter.*

Votre

De la Prononciation. Of the Pronunciation.

Votre double *bb*, n'est il pas prononcé comme le simple?

Oüy ; *debte*, lisez *dette*.

Your double *bb*, is it not pronounced like a single one?

Yes; *debte*, read *dette*.

Du son du C.

Of the sound of the C.

SI deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé; par exemple, *occurrence*, lisez *ocurrence*.

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Oüy ; comme *occir*, to *kill*, *accident*, ou tous les deux sont prononcés.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié au *t* ?

Non ; par exemple, *laitif*, *milk*, lisez *lai* ; *liet*, *bed*, lisez *lit*.

N'est il pas prononcé dans la première syllabe, quand le *t* en commence une autre ; par exemple, *action*, *actif* ?

Oüy.

Comment prononcez vous *ch* ?

Comme *sh* en Anglois.

Par exemple, *changer*, lisez *shanger*.

Votre Règle est elle générale ?

Oüy ; mais non pas sans exceptions.

IF two *cc* meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard ; for example, *occurrence*, read *ocurrence*.

Are there no exceptions ?

Yes ; as *occir*, to *kill*, *accident*, where both are pronounced.

You do not pronounce it when it is joyned with the *t* ?

No ; for example, *laitif*, *milk*, read *lai* ; *liet*, read *lit*.

Is it not pronounced in the first syllable when the *t* begins another ; for example, *action*, *actif*.

Yes.

How do you pronounce *ch* ?

As *sh* in English.

For example, *changer*, read *shanger*.

Is your Rule a general one ?

Yes, but not without exceptions.

Quelle

32 De la Prononciation. Of the Pronunciation:

Quelles Exceptions ?

Oüy; comme en ces mots
Archange, Chaos, Chœur, Echôle,
Paschal, Echo, &c.

Comment les faut il pro-
noncer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez vous
à la fin de vos mots, quand il
finit la syllabe ?

Comme les Anglois prononcent
ck; par Exemple, *Almanack,*
lisez Almanac.

c n'est il pas prononcé à la
fin de vos mots d'une syl-
labe ?

Oüy; comme *Sec, dry.*

Prononcez vous l'c en ce mot
de blanc ?

Non; c'est une Exception.

Quand votre *h* se trouve en-
tre *c-r*, est il prononcé ?

Non; par Exemple, *Chrestien,*
lisez Chrétien.

Je rencontre quelquefois vô-
tre *ç* avec une queüe, qu'en-
tendez vous par là ?

Alors, il se prononce com-
me *s* au commencement des
mots; comme *salut, salvation,*
leçon, lisez leçon.

Il se prononce donc comme
deux *ss* ?

Oüy; lors qu'il se rencontre
entre deux Voyelles; car l's
simple alors se prononce comme
un *s*.

Vous avez raison.

Vous prononcez *ça*, comme
s'il étoit écrit *sa*.

What Exceptions ?

Yes; As in these words
Archange, Chaos, Chœur, E-
chôle, Paschal, Echo, &c.

How must one pronounce
them ?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in
the end of your words; when it
finish the syllabe ?

As the English pronounce *ck*;
for Example, *Almanack, read*
Almanac.

Is not *c* pronounced in the
end of your words of one syl-
lable ?

Yes; as *sec, dry.*

Do you pronounce the *c* in this
word *blanc* ?

No; it is an Exception.

When your *h* metween *c-r*, is it
heard ?

No; for Example, *Chrestien,*
read Chrétien.

I find some them your *ç* with a
tale, what do you mean by that ?

Then it is pronounced like *s*
in the beginning of the words;
as *salut, salvation, leçon, read*
lesson.

It is then pronounced like two
ss ?

Yes; when it meets between
two Vowels; for the single *s*,
is then pronounced like *z*.

You say right,

You pronounce *ça* as if it were
written *sa*.

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 33

Devant quelles Voyelles se trouve-t-il?

Devant *a, o, u*; comme *ça, ço, çu*, lisez *sa, so, su*.

Before which Vowels is it found?

Before *a, o, u*; as *ça, ço, çu*, read *sa, so, su*.

Du son du D.

Prononcez vous *d* quand il finit vôtre première syllabe?

Oüy; aux mots qui sont dérivés du Latin; comme *admirer, to admire, administrer*.

Ne dites vous *Admiral*?

Non; nous l'écrivons à cette *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il est vrai.

Je croy que vôtre *d* n'est pas prononcé quand l'*j*, ou l'*v* Consonnes suivent, & commencent la syllabe suivante.

Il est vrai; comme *Adjacent*, lisez *Ajacent*, *Adversaire*, lisez *Aversaire*; excepté *Adjectif*, an *Adjective*.

Si l'on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé; comme *addonner*, lisez *adonner*.

Il me semble que si un *d* se trouve à la fin de vos mots d'une syllabe, qu'il n'est pas prononcé.

Il est vrai; comme *nud*, *naked*, lisez *nu*.

Of the sound of D.

Do you pronounce *d* when it doth finish your first syllable?

Yes; in the words which are derived from the Latines; as *admirer, to admire, administer*.

Do you not say *Admiral*?

No; we write it now *Amiral*.

You do not write it in the words in which one must pronounce it.

It is true.

I believe that *d* is not pronounced when the *j* or the *v* Consonants follow; and begin the following syllable.

It is true; as *Adjacent*, read *Ajacent*, *Adversaire*, read *Aversaire*; *Adjectif*, an *Adjective*, is excepted.

If one meet two *dd* in the same word, there is but one pronounced; as *addonner*, read *adonner*.

It seems to me that if one *d* meets in the end of your words of one syllable; that it is not pronounced.

It is true; as *nud*, *naked*, read *nu*.

Du son de l'F.

Of the sound of F.

Onzième Leçon.

The eleventh Lesson.

JE croy que vous ne prononcez pas votre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vray ; par Exemple, *Beuf*, an *Oxe*, lisez *Beu*.

Mais si une Voyelle suit, alors il est prononcé, comme *Beuf* à la mode.

Mais supposez qu'au pluriel l's suive dans la même syllabe, la quelle de ces deux Consonnes faut il prononcer ?

Il faut laisser l's, & prononcer l's, si une Voyelle suit.

Prononcez vous votre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Consonne suit ?

Non ; par Exemple, *neufvaine*, dites *neuvaine*, &c.

Comment prononcez vous *ff* ?

Comme un *f* simple.

Par Exemple ; *affaire*, lisez *affaire*.

Votre Consonne *f*, N'est elle pas prononcée quand elle commence une syllabe ?

Oùy ; comme *Je feray*, I will do.

I Think that you do not pronounce your *f* in the end of your words, except a Vowel begin the following word.

It is true ; for example, *Beuf*, an *Ox*, read *Beu*.

But if a Vowel follow, then it is pronounced as *Beuf* à la mode.

But suppose that in the plural number the *s* follow in the same syllable, which of these two Consonants must be pronounced ?

One must leave *f*, and pronounce the *s* if a Vowel follow.

Do you pronounce your *f* in the middle of your words when *v* Consonant follows ?

No ; for Example, *neufvaine*, say *neuvaine*, &c.

How do you pronounce *ff* ?

Like a single *f*.

For Example, *affaire*, read *affaire*.

Is not your Consonant *f* heard when it begins a syllable ?

Yes ; as *Je feray*, I will do.

Du

Du son de la Con-
sone G.

Of the sound of the
Consonant G.

Votre *g* n'est il pas pro-
noncé à la fin de vos mots
comme un *c*, si une Voyelle
suit, autrement il se perd ?

Oüy, comme *Sang*; pour
son sang étoit corrompu, his
blood was corrupted, lisez son
sang étoit corrompu.

Ne prononcez vous pas le *g*
lié à la Dipthongue *eo*, comme
vôtre *j* Consone ?

Oüy; comme *George*, lisez
Jorge, &c.

Comment prononcez vous
gua, *gue*, *gui* ?

Comme les Anglois, *ga*, *ge*, *gi*,
ou les Italiens.

Vous le prononcez au com-
mencement, ou au milieu de
vos mots, si *m* commence une
autre syllabe.

Il est vrai; comme augmen-
ter, to increase.

Mais s'il est lié à la Liquide
n, comme *Campagne*, quoy
donc ?

Il cause seulement une lique-
faction, touchant de la langue
au palais.

Il est donc prononcé ?

Il est vrai.

Is not your *g* pronounced in the
end of your words as a *c*, if a
Vowel follow, otherwise lost ?

Yes, as *Sang*; for son sang
étoit corrompu, his blood was
corrupted; read son sang étoit
corrompu.

Do you not pronounce the *g*
joyned with the Dipthong *eo*, as
your *j* Consonant ?

Yes; like *George*, read
Jorge.

How do you pronounce, *gua*,
gue, *gui* ?

As the English, *ga*, *ge*, *gi*, or
the Italians.

You pronounce it in the begin-
ning, or in the middle of your
words, if *m* begins another syl-
lable.

It is true, as augmenter, to
increase.

But if it be tied to the Liquid
n, as *Compagne*, what then ?

It causes only a smoothing,
touching with the tongue to the
lip.

It is then pronounced ?

It is true.

Du son de l' H.

Of the sound of *H.*

J'Ay observé que vous ne prononcez pas vôtre *h*, au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin; comme *Homme*, vous prononcez *Omme*.

Il est vray; mais nous en Exceptons, *Hongrie*, *Hungaria*.

Si vos mots sont purement François, cette Consonne se prononce-t-elle?

Oüy; comme *honte*, *shame*.

Heureux est ses composez n'en sont ils pas exceptez?

Oüy; l'*h* s'y perd.

Cette Lettre n'est elle pas prononcée au milieu de vos mots?

Oüy; comme *souhaiter*, to wish.

Vôtre *h* se perd á la fin de vos mots.

Il est vray; comme *Luth*, lisez *Lut*.

Comment prononcez vous ces trois mots, *Hierarchie*, *Hierusalem*, *Hierome*?

Jerarchie, *Jerusalem*, *Jerome*.

I Have observed that you do not pronounce your *h*, in the beginning of your words, when they are derived from the Latin; as *Homme*, you pronounce it *Omme*.

It is true; but we except from thence *Hongrie*, *Hungaria*.

If your words are purely French, is this Consonant pronounced?

Yes; as *honte*, *shame*.

Are not *Heureux* and its Compounds excepted?

Yes; if the *h*, is not heard.

Is not the Letter *h* pronounced in the middle of your words?

Yes, as *souhaiter*, to wish.

Your *h* is lost in the end of your words.

It is true; as *Luth*, read *Lut*.

How do you pronounce these three words, *Hierarchie*, *Hierusalem*, *Hierome*?

Jerarchie, *Jerusalem*, *Jerome*.

De son de la Li-
quide L.

Douzième Leçon.

Est il vray que votre l, se
perd au milieu de vos mots
devant d, t, p?

Oüy; comme mouldre, lisez
moindre, hault lisez haut, coulpable,
lisez coupable, excepte
coulpe.

Comment se prononce votre
double ll?

Comme un l simple; par
Exemple, belle, bele, molle, soft,
lisez mole, &c.

Comment prononcez vous
sol, licol, sol, mol, lisez soû, licoû,
soû, moû.

Prononcez vous l à la fin de
ces mots, fusil, gentil, soaul, ou-
til, pouil?

Non; s'il ne suit une Voy-
elle.

Prononce-t-on l en ce mot
de quelque?

Non; on dit quèque, some.

Faut il prononcer les deux
ll comme un simple en ces
mots distiller, mîlle, pupille, tran-
quille, quoyque la Voyelle i
les precede?

Oüy; lisez distiler, &c.

Of the sound of the
Liquid L.

The twelfth Lesson.

Is it true that your l is not
heard in the middle of your
words before d, t, p?

Yes; as mouldre, read moû-
dre, hault, read haut, culpable,
read coupable, except coulpe.

How is your double ll pronoun-
ced?

As a single l; for Example,
belle, bele, molle, soft, read
mole, &c.

How do you pronounce sol, licol,
sol, mol, read soû, licoû, soû,
moû.

Do you pronounce l in the end
of these words, fusil, gentil,
soaul, outil, pouil?

No; except a Vowel follow.

Do they pronounce l in this
word quelque, some?

No; one must say quèque.

Must one pronounce the two ll
like a single one in these words,
distiller, mîlle, pupille, tran-
quille, though the Vowel i be be-
fore them?

Yes; read distiler, &c.

Du son de l'M.

Of the sound of M.

NE prononcez vous pas *m*
à la fin de vos mots
comme *n* ?

Oùy ; comme *nom*, *name*,
lisez *non*, &c.

N'y-a-t-il point d'Excepti-
ons ?

Oùy ; *Jerusalem*, *Mathusalem*,
Item, où l'*m* retient son son.

Il me semble que votre *m*,
a aussi le son de l'*n* au milieu
de vos mots.

Il est vray, quand l'*n* suit qui
commence une autre syllabe ;
comme *condamner*, to *condemn*,
lisez *condanner*, &c.

DO you not pronounce *m* in the
end of your words like *n* ?

Yes ; like *nom*, *name*, read
non, &c.

Are there no Exceptions ?

Yes ; *Jerusalem*, *Mathusalem*,
Item, where *m* keeps its sound.

It thinks that your *m* has al-
so the sound of your *n* in the mid-
dle of your words.

It is true ; when *n* follows
that begins another syllable ; as
condamner, to *condemn*, read
condanner, &c.

Du son de l'N.

Of the sound of N.

PARLONS un peu de l'N.
Nous en avons parlé
dans la différence qu'il y-a en-
tre les Consones, & les Li-
quides.

Il est vray ; Je m'en sou-
viens.

LEt us speak a little of N.
we spoke of it in the diffe-
rence which is between the Conso-
nants and Liquids.

It is true ; I remember it.

Du son du P.

Of the found of P.

LE p se prononce-t-il entre e-c ?

Non ; comme Niépce, Neece, lisez Nièce.

Se prononce-t-il entre l'e, & l'u Consonne ?

Non ; Nepveu, lisez Nèveu ; Nopce, wedding, lisez Nôce.

Comment prononcez vous April ?

Avril ; & nous l'écrivons à cette heure ainsi.

Ne prononcez vous pas le p entre l'u Voyelle & le c ?

Oüy ; comme Soupçonner, Soupçon, to suspect, suspicion.

Comment prononcez vous phi ?

Comme fi.

Comme Philosophie, lisez Philosophie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots temps & champs, &c.

Il est vrai.

Ne prononcez vous pas votre double pp comme le simple ?

Oüy ; comme Opposer, lisez Oposer.

P n'est il pas prononcé au milieu de vos mots qui sont dérivés du Latin ?

Oüy ; comme Précepteur, a Tutor, Baptiser, to baptize.

IS the p pronounced between e-c ?

No ; as Niépce, Neece, read Nièce.

Is it pronounced between e and v Consonant ?

No ; Nepveu, read Nèveu ; Nopce, wedding, read Nôce.

How do you pronounce April ?

Avril ; and we write it so now.

Do you not pronounce the p between the u Vowel and the c ?

Yes ; as Soupçonner, Soupçon, to suspect, suspicion.

How do you pronounce phi ?

As fi.

As Philosophie, read Philosophie.

You do not pronounce it in these words temps and champs, &c.

It is true.

Do you not pronounce your double pp as a single one ?

Yes ; like Opposer, read Oposer.

Is not p pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin ?

Yes ; as Précepteur, a Tutor, Baptiser, to baptize.

Du son du Q.

Of the sound of the Q.

VOtre q n'est il pas prononcé
à la fin de vos Monosyl-
labes comme c s'il suit une
Voyelle ?

IS not your q pronounced in the
end of your Monosyllables like
c, if a Vowel follow ?

Oüy; comme *Cinq écus*,
lisez *Cinq écus*, five crowns.

Yes; as *Cinq écus*, read *Cinc
écus*, five crowns.

Mais s'il ne suit point de
Voyelle, il se perd; Comme
Cinq mille, lisez *Cin mille*.

But if no Vowels follow, 'tis
lost; as in *Cinq mille*, read *Cin
mille*.

Comment prononcez vous
qua, que, qui, quo, quu ?

How do you pronounce *qua,*
que, qui, quo, quu ?

Comme en Anglois, *ka, ke,*
kee, ko, ku.

As the English *ka, ke, kee, ko,*
ku.

N'avons nous pas dé-jà parlé
du son de la Liquide r ?

Have we not spoken of the
sound of the Liquid r ?

Oüy; dans la difference des
Voyelles, & des Consones.

Yes: in the difference between
the Vowels and the Consonants.

Du son de l'S.

Of the sound of S.

Troisième Leçon.

The thirteenth Lesson.

Comment prononcez vous
l's ?

How do you pronounce it ?

Quand ces deux Lettres sont
à la fin de la troisième per-
sonne du singulier des seconds
imparfaits de l'Optatif, s'il
suit une Consonne ou Liquide

When these two Letters are
in the end of the third per-
son of the singular of the se-
cond imperfects of the Opta-
tive, if a Consonant or a Liquid
elies

De la Prononciation. Of the Pronunciation. 41

elles se perdent; par Exemple, parlast, *should speak*, lisez parlà, bârist, *should build*, lisez bârii, receust, *should receive*, lisez receû, craignist, *should fear*, lisez craignî, &c.

Mais, ne servent elles donc de rien?

Oüy; Elles alongent la syllabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots l's fermant la syllabe, & le *t* en commençant une autre, la quelle des deux Lettres est prononcée?

Le *t*, mais l's se perd; comme *Chrestien*, lisez *Chrétien*, a *Christian*.

Comment prononcez vous *st* dans la même syllabe?

Comme la Dipthongue Angloise *ea*; par Exemple, *est*, *is*, lisez *ea*.

La Consonne *s* est prononcée comme *z* entre deux Voyelles, comme vous avez, *you have*, lisez *vous avez*.

Vôtre *s* est il prononcé devant *c, m, n*?

Non; comme *escu*, lisez *écu*, *blasme*, lisez *blâme*, *chefne* lisez *chêne*.

Ne prononcez vous pas *st* quand l'a est lié a l's.

Non; comme *haste*, lisez *bâte*, &c. exceptez *Pasteur*, a *Pastor*.

follow, they are lost; for *Example*, parlast, *should speak*, read parlà, bârist, *should build*, read bârii, receust, *should receive*, read receû, craignist, *should fear*, read craignî, &c.

But are they good for nothing?

Yes; they make the syllable long

But if a Vowel should follow?

One could pronounce the *t*, or leave it.

When one finds *st* in the middle of your words, the *s* finishing the syllable, and the *t* beginning another; which of these two Letters is pronounced?

The *t*, but *s* is not heard; as *Chrestien*, read *Chrétien*, a *Christian*.

How do you pronounce *st* in the same syllable?

As the English Dipthong *ea*; for Example, *est*, *is*, read *ea*.

The Consonant *s* is pronounced between two Vowels like *z*, as vous avez, say vous avez.

Is your *s* heard before *c, m, n*?

No; as *escu*, read *écu*, *blasme*, read *blâme*, *chefne*, read *chêne*.

Do you not pronounce *st* when the *a* is tied to *s*.

No; as *haste*, read *hâte*, except *Pasteur*, a *Pastor*.

Vous

40 De la Prononciation. Of the Pronounciation,

Du son du Q.

VOtre q n'est il pas prononcé
à la fin de vos Monosyl-
labes comme c s'il suit une
Voyelle?

Oüy; comme *Cinq écus*,
lisez *Cinc écus, five crowns*.

Mais s'il ne suit point de
Voyelle, il se perd; Comme
Cinq mille, lisez *Cin mille*.

Comment prononcez vous
qua, que, qui, quo, qui?

Comme en Anglois, *ka, ke,*
kee, ko, ku.

N'avons nous pas dé-jà parlé
du son de la Liquide r?

Oüy; dans la difference des
Voyelles, & des Consones.

Of the sound of the Q.

IS not your q pronounced in the
end of your Monosyllables like
c, if a Vowel follow?

Yes; as *Cinq écus*, read *Cinc
écus, five crowns*.

But if no Vowels follow, 'tis
lost; as in *Cinq mille*, read *Cin
mille*.

How do you pronounce *qua,*
que, qui, quo, qui?

As the English *ka, ke, kee, ko,*
ku.

Have we not spoken of the
sound of the Liquid r?

Yes: in the difference between
the Vowels and the Consonants.

Du son de l'S.

Of the sound of S.

Troisième Leçon.

The thirteenth Lesson.

Comment prononcez vous
l's?

Quand ces deux Lettres sont
à la fin de la troisième per-
sonne du singulier des seconds
imparfaits de l'Optatif, s'il
suit une Consonne ou Liquide

How do you pronounce it?

When these two Letters are
in the end of the third per-
son of the singular of the se-
cond imperfects of the Opta-
tive, if a Consonant or a Liquid
elles

De la Prononciation. Of the Pronounciation. 41

elles se perdent; par Exemple, parlast, should speak, lisez parlâ, bâtist, should build, lisez bâtiî, receust, should receive, lisez receû, craignist, should fear, lisez craignî, &c.

Mais, ne servent elles donc de rien?

Oüy; Elles alongent la syllabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle?

On pourroit prononcer le t, ou le laisser.

Quand on trouve st au milieu de vos mots l's fermant la syllabe, & le t en commençant une autre, la quelle des deux Lettres est prononcée?

Le t, mais l's se perd; comme Chrestien, lisez Chrétien, a Christian.

Comment prononcez vous st dans la même syllabe?

Comme la Dipthongue Angloise ea; par Exemple, est, is, lisez ea.

La Consone s est prononcée comme z entre deux Voyelles, comme vous avez, you have, lisez vouz avez.

Votre s est il prononcé devant c, m, n?

Non; comme escu, lisez écu, blasme, lisez blâme, chesne lisez chêne.

Ne prononcez vous pas st quand l'a est lié a l's.

Non; comme haste, lisez bâte, &c. exceptez Pasteur, a Pastor.

follow, they are lost; for Example, parlast, should speak, read parlâ, bâtist, should build, read bâtiî, receust, should receive, read receû, craignist, should fear, read craignî, &c.

But are they good for nothing?

Yes; they make the syllable long

But if a Vowel should follow?

One could pronounce the t, or leave it.

When one finds st in the middle of your words, the s finishing the syllable, and the t beginning another; which of these two Letters is pronounced?

The t, but s is not heard; as Chrestien, read Chrétien, a Christian.

How do you pronounce st in the same syllable?

As the English Dipthong ea; for Example, est, is, read ea.

The Consonant s is pronounced between two Vowels like z, as vous avez, say vouz avez.

Is your s heard before c, m, n?

No; as escu, read écu, blasme, read blâme, chesne, read chêne.

Do you not pronounce st when the a is tied to s.

No; as haste, read hâte, except Pasteur, a Pastor.

Vous

42 De la Prononciation. Of the Pronunciation.

Vous ne prononcez pas aussi l's devant le p ; par Exemple, *despit*, vous prononcez *dépit*, &c.

Il est vray ; mais nous prononçons cette Consonne aux mots qui descendent du Latin, comme *esperer*, to hope, &c.

Vous la prononcez devant le q.

Il est vray ; comme *jusque*, &c. Exceptez en *Evesque*, *Archevesque*, ou elle se perd, lisez donc *Evêque*, &c. a Bishop.

Quand i est lié a l's, cette Consonne est prononcée ; comme *mistique*, *mistère*, &c.

Exceptez en *giste*, *disne*, qu'il faut prononcer *gite*, *dine*.

Quand on rencontre st dans la seconde personne du pluriel, vous ne prononcez que le t ?

Il est vray ; comme *vous parlastes*, lisez *vous parlâtes*, you spoke.

Comment prononcez vous *nostre*, *vostre* ?

Not, Vot.

Mais vous prononcez *notre*, *votre* quelquefois.

Il est vray ; quand une autre mot ne suit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez vous l's devant c-r ?

Non ; par Exemple, *écrire*, to write, lisez *écrire*.

Vous prononcez la Consonne s en ces mots, *Escrimer*,

You do not pronounce also s before p ; for example, *despit*, you pronounce *dépit*, &c.

It is true ; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin, as *esperer*, to hope, &c.

You pronounce it before q.

It is true ; as *jusque*, &c. except *Evesque*, *Archevesque*, in which it is not heard, read then *Evêque*, &c.

When i is tied to the s, this Consonant is pronounced ; as *mistique*, *mistère*, &c.

Except from thence *giste*, *disne*, that one must pronounce *gite*, *dine*.

When one meets st in the second person of the plural number, you pronounce but the t ?

It is true ; as *vous parlastes*, read *vous parlâtes*, you spoke.

How do you pronounce *nostre*, *vostre* ?

Not, Vot.

But you pronounce *notre*, *votre* sometimes.

It is true ; when another word doth not follow.

I understand you well.

Do you pronounce s before c-r ?

No ; for Example, *écrire*, to write, read *écrire*.

You pronounce the Consonant s in these words, *Escrimer*, *Escrime*,

De la Prononciation: Of the Pronounciation. 43

*Escrime, Escrimeur, Discretion,
Discret, Indiscret, Description,
Prescription, Proscription.*

Il est vray.

La prononcez vous devant
le *g* ?

Non ; comme *esgard*, lisez
égard.

Je croy que votre *s* n'est
pas prononcé aux Verbes compo-
sez de (*mes*) & (*des*).

Vous avez raison ; par Ex-
emple, *mesconnoître*, to be un-
grateful, lisez *méconnoître*, &c.

Votre Consonne *s*, est-elle
prononcée dans les nombres ;
comme *deuxiesme*, &c.

Non, lisez *deuxième*.

Lisez vous *esveiller*, to a-
wake ?

Non ; nous lisons *éveiller*.

Comment prononcez vous
votre double *ss* ?

Comme un *s* simple, qui
n'est pas entre deux Voy-
elles.

Par Exemple ; *passer*, to pass,
lisez *pâsir*.

En un mot, les meilleurs Au-
teurs n'écrivent plus l'*s*, où cette
Consonne n'est pas prononcée.

*Escrime, Escrimeur, Discretion,
Discret, Indiscret, Description,
Prescription, Proscription.*

It is true.

Do you pronounce it before *g* ?

No ; as *esgard*, read *égard*.

*I think your s is not pronoun-
ced in the Verbs compounded
with (mes) and (des).*

*You say right ; as for Example,
mesconnoître, to be ungrateful,
read méconnoître, &c.*

*Is your Consonant s heard in
the numbers ; as deuxiesme, &c.*

No ; read *deuxième*.

Do you read *esveiller*, to a-
wake.

No ; we read *éveiller*.

How do you pronounce your
double *ss* ?

As a single *s*, which is not
between two Vowels.

For Example ; *passer*, to pass,
read *pâsir*.

In a word, the best Authors do
not write any more *s*, where this
Consonant is not pronounced.

44 *De la Prononciation.* Of the Pronounciation.

Du son du T.

Of the sound of T.

NE prononcez vous pas
votre *t* quand il est lié
aux Dipthongues *ia, io, ie*,
comme deux *ss*, ou un *c*?

Oùy; comme *Nuptial*, lisez
Nuptial, Ambition, Ambicion,
devotieux, devotieux.

Vous n'observez pas cette
Regle dans vos Verbes & Parti-
cipes, vous dites *partions*, & non
parcions; *partie*, & non pas
parcie, gone.

Il faut qu'il suive une au-
tre Voyelle après *je*, autre-
ment le *t* n'est pas prononcé
comme un *c* devant *ie*;
comme *devotieux, devout.*

Le *t* n'est pas prononcé en
la Conjonction (*et*) même
quand il suivroit une Voy-
elle.

DO you not pronounce your *t*
when it is tied to these
Dipthongs, *ia, io, ie*, like two
ss, or one *c*?

Yes; as *Nuptial*, read *Nup-*
cial, Ambition, Ambicion,
Devotieux, Devotieux.

You do not observe this Rule
in your Verbs and Participles,
you say *partions*, and not *par-*
cions; *partie*, and not *parcie,*
gone.

Another Kowel must follow
after *ie*, otherwise the *t* is not
pronounced, as *c* before *ie*,
as *devotieux, devout.*

T is not pronounced in the
Conjunction (*et*) though a Vow-
el should follow.

Du

Du son de l'X.

Of the sound of X.

L'X au commencement de quelques mots a le son de l's, comme *Xaintonge*, une Province, lisez *Saintonge*.

N'est il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles?

Oüy; comme *deuxième*, *deuxième*; *six écus*, *six Crowns*, lisez *six écus*.

Comment le prononcez vous en ce nombre *soixante*?

Comme deux *ss*, *soissante*.

C'est donc une Exception?

Il est vray.

A quoy sert donc v^{ost}re *z* si l's, & l'x prennent son son, quand ces deux Consones se rencontrent entre deux Voyelles?

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

Comme *Lazare*, *Lazarus*, &c.

Mais, pourtant vous vous en servez souvent dans v^{ost}re Orthographe.

Il est vray; & quand nôtre *E* y est lié, il est ouvert; par Exemple, *parlez*, lisez *parlea*.

THe X in the beginning of some words has the sound of s, as *Xaintonge*, a Province, say *Saintonge*.

Is it not pronounced like a z between two Vowels?

Yes; as *deuxième*, *deuxième*; *six écus*, *six Crowns*, read *six écus*.

How do you pronounce it in this number *soixante*?

Like two *ss*, *soissante*.

'Tis then an Exception?

It is true.

What serves your *z* for, if your *s* and *x* take its sound when these two Consonants meets between two Vowels?

We make use of it when the Latins make use of it.

As *Lazare*, *Lazarus*.

But nevertheless, you make use of it often in your Orthography.

It is true; and when our *E* is tied to it, it is opened; for Example, *parlez*, read *parlea*.

Quand

46 *De la Prononciation.* Of the Pronounciation.

Quand vous dites que vôtre *e* est ouvert quand il est lié au *q*, dans la neuvième page, n'est-ce pas une méprise?

Oüy; Je voulois dire le *z* au lieu du *q*.

Je l'ay creu ainsi.

Car il est prononcé devant le *z* comme l'*e* Latin.

Par Exemple; vous prononcez, vous dites, vous prononcez.

When you said that your *e* is opened when it is tied to *q*, in the ninth page, is it not a mistake?

Yes; I would say the *z* instead of the *q*.

I thought so.

For it is pronounced before the *z* like a Latin *e*.

For Example; vous prononcez, you say, you pronounce.

Fin de la Prononciation.

An end of the Pronounciation.

Des

Des parties d'O- Of the parts of raison. Speech.

*Premier Discours.
Entre une Dame & le
Maître de Langues.*

*The first Discourse.
Between a Lady and
the Master of the
Languages.*

Monsieur, Je n'ay pas appris la Langue Latine; Je ne sçay pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Non, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il est tres raisonnable, sans cela rien; il faut sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler: ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez vous par une syllabe?

C'est une partie d'un mot; comme *Madame* est composé

SIR, I have not learnt the Latin Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain (nevertheless) learn by the Rules, and not by rote.

I pray you to inform me thereof.

It is very reasonable, without that you do nothing; one must know the grounds.

The Grammar is the Art of well speaking: this word comes from the word *Gramma*, which signifies a Letter.

What do you mean by a syllable?

'Tis a part of a word; as *Madame* is composed with de

48 *Des parties d'Oraison.* Of the parts of Speech.

de trois syllabes, *Ma-da-me.*

Je vous entens fort bien.

Faut il plusieurs Lettres pour faire une syllabe ?

Il n'en faut quelquefois, qu'une ; comme, *âme, a-me, a soul.*

N'avez vous pas des syllabes composées de quatre ou cinq Lettres ?

Oüy ; comme *Dieu, God, chaud, hot.*

Sçavez vous ce que c'est que Voyelles, Liquides, & Consones ?

Oüy ; car vous en avez parlé.

Que voulez vous dire par un mot ?

Ce n'est qu'une simple parole.

Comme *bon, ou bonne good.*

Qu'entendez vous par une phrase ?

C'est une composition de plusieurs mots ; comme *J'ay l'honneur de vous connoître, I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue est elle Composée ?

Elle est composée de huit parties.

Qui sont elles ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, la Participe, l'Adverbe, la Preposition, la Conjonction, & l'Interjection,

three syllables, Ma-da-me.

I understand you very well.

Must many Letters make a syllable ?

There must be sometimes but one ; as âme, a-me, a soul.

Have you not syllables composed with four or five Letters ?

Yes ; as Dieu, God, chaud, hot.

Do you know what are Vowels, Liquids, and Consonants ?

Yes ; for you have spoken thereof.

What do you mean by a word ?

'Tis but a single word.

As bon, or bonne, good.

What do you understand by a phrase ?

'Tis a composition of several words ; as J'ay l'honneur de vous connoître, I have the honour to know you.

With how many parts is a Tongue composed ?

It is composed with eight parts.

What are they.

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, and the Interjection.

Qu'ap-

Du Nom.

Of the Noun.

QU'appellez vous Nom ?
C'est une parole qui signifie une chose dont on peut discourir, ou ses qualitez ; Comme le Ciel, l'Ange, le Soleil, la Mer, la bonté, la gloire haut, puissant genereux.

N'est-ce pas tout ce qui existe, ce que nous voyons, sentons, ou entendons ?

Oüy ; comme Dieu, le firmament, le Vent, les Estoilles : En fin, tout ce qui a un nom.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux sortes ?

Oüy ; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez vous dire par Substantif ?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme *table* étant Substantif, on ne sçauroit dire en bon sens, *table chambre*.

Cela est vray, selon vous ; *chambre* est aussi un Nom substantif, car on ne sçauroit dire non plus *chambre table*.

Il est vray, Madame.

Que dites vous de l'Adjectif ?

WHat do you call a Noun ?
'Tis a word which signifies a thing of which one may discourse, or its qualities ; as the Heaven, the Angel, the Sun, the Sea, the goodness, the glory, high, puissant, generous.

Is it not all which doth existe, that we see, that we feel, or hear ?

Yes ; as God, the Firmament, the Wind, the Stars : In fine, all which has a name.

I understand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Substantive, and the Adjective.

What do you mean by Substantive ?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as *table* being a Substantive, one cannot say in good sense, *table chamber*.

That is true, according to you ; *chamber* is also a Substantive ; for one cannot say *chamber table*.

'Tis true, Madam.

What do you say of the Adjective ?

50 Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech.

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms ; comme un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas brave, qui est l'Adjectif ?

Oùy Madame.

Honneste est donc aussi Adjectif ; car on peut dire, honneste garçon, honneste fille ?

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, C'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Le quel des deux Noms est l'Adjectif ?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante : on peut dire aussi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre ; belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, Je comprends bien votre Règle.

Ne changez vous pas quelquefois ces Noms ; car j'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, &c. après la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez vous par là ? & qu'appellez vous Declinaison ?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considérer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez vous par décliner ?

C'est changer le Nom, selon des circonstances ; comme par Exemple, Je dis quelquefois,

It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave man, a brave woman.

Is it not brave, which is the Adjective ?

'Tis Madam.

Honest is then also an Adjective ; for one may say, an honest boy, an honest maiden ?

You understand it well.

One may also say, He is a great King, She is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective ?

'Tis great.

I am a great Scholar : one may say also, a handsom man, a handsom woman, a fair chamber ; fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes ? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, &c. what do you mean by that, and what do you call Declension ?

To change a Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Cases, and the Article.

What do you mean by declining ?

'Tis to change the Noun according to some circumstances ; as for Example, I say sometimes,

J'ay

Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech. 51

*J'ay veu Paris; une autrefois,
Je viens de Paris, &c. dans une
autre rencontre, Monsieur—
demeure à Paris.*

Je sçay bien ce que c'est
qu'un Nombre; il y-a le Nom-
bre Singulier, quand nous ne
parlons que d'un, & le Plurier
quand nous parlons de plu-
sieurs; comme, *le Prince, les
Princes,*

Qu'estque c'est qu'un
Cas?

C'est de tomber d'un Dis-
cours dans un autre; comme
par Exemple, Je puis dire,
*J'ay veu mon pere, J'ay rendu
du respect à mon pere, J'ay re-
ceu une Lettre de mon pere;*
quoyque *pere* soit le même
mot, pourtant il y-a du change-
ment dans le discours.

Combien de Cas y-a-t-il?

Il y en a six.

Qui sont ils?

Le Nominatif,

Le Genitif,

Le Datif,

L'Accusatif,

Le Vocatif,

Et l'Ablatif.

Qu'entendez vous par le
Nominatif?

C'est le Cas qui nomme la
chose.

Que voulez vous dire par
Genitif?

Il tire cette Etimologie du
Latin, c'est à dire celui qui
Regle les autres Cas; car si en

*I have seen Paris; another time,
I came from Paris, &c. in ano-
ther encounter, Master—lives
at Paris.*

*I know well what a Number
is; there is the Singular Num-
ber, when we speak but of one
thing, and the Plural, when we
speak of many; as the Prince,
the Princes.*

what is a Case?

'Tis to fall from one Discourse
into another; as for Example,
*I may say, I have seen my fa-
ther, I have rendered respect
to my father, I have received
a Letter from my father;*
though *father* be the same word,
nevertheless there is some change
in the discourse.

How many Cases are there?

There are six.

Which are they?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accusative.

The Vocative.

And the Ablative.

What do you mean by Nominative?

'Tis the Case which names the
thing.

What will you say by Genitive?

It draws this Etymology from
the Latin, that is the ruler of
the other Cases; for as in

52 Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech.

Latin il croit ou diminue d'une syllabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif: par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif, le Genitif ayant une syllabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

Donnez moy un Exemple d'un mot ou ce Genitif a une syllabe moins que son Nominatif.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Je vous entens bien; mais vous n'observez pas cela en François, vos Noms ont sans doute la même quantité de syllabes en tous leurs Cas.

Il est vray; & en Anglois aussi.

Qu'est que c'est que le Datif?

Il descend du Verbe Latin *dare*, qui signifie to give; c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par Exemple, *J'ay fait la reverence à Monsieur*— *J'ay rendu mes devoirs à Madame*; *J'ay donné de l'argent à mon Frere*.

Comment le connoît on en Anglois?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez vous en François?

Par *au* pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin.

Latin it increases or decreases of one syllable, the other Cases do imitate it, except the Vocative: for example, *Salvator*, signifies Saviour, 'tis the Nominative, the Genitive having one syllable more, as *Salvatoris*, of the Saviour.

The Dative has *Salvatori*, and so of all the others.

Give me an Example of one word where this Genitive has a syllable less than its Nominative.

Jupiter, Genitive *Jovis*, Dative *Jovi*.

I understand you well; but you do not observe that in French; your Nouns have without doubt the same quantity of syllables in all their Cases.

It is true; and in English also.

What do you mean by the Dative?

It comes from the Latin Verb *dare*, which signifies to give; 'tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another; for Example, I did reverence to Master— I have rendered my duty to my Lady; I gave money to my Brother.

How doth one know it in English?

By *To the*, or *To*.

And how do you know it in French?

By *au* for the Masculine, and *à la* for the Feminine.

Dites

Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech: 3

Dites moy quelque chose de l'Accusatif.

Il n'en est pas besoin, car il est semblable en François au Nominatif, & en Anglois aussi.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'est le Cas qui appelle; par Exemple, quand Je parle à quelque un, & que Je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y-a point de difference.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

C'est *The, of The, to The, The, O, from The*, en Anglois; que nous exprimons par *Le* ou *La*, *du*, *ou de La*, *au*, *ou á La*, *Le*, *ou La*, *O*, *du*, *ou de La*.

Pourquoy *Le* & *La*?

C'est pour distinguer le Genre.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

Il est vray; mais nous le distinguons en François.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

C'est une sorte de quelque chose; comme une pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit; une homme, & une femme sont deux sortes de Creatures raisonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it, for it is like the Nominative in French and in English also.

You have said nothing yet of the Vocative.

'Tis the Cases which calls; for Example, when I speak to some body, and that I call Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains but the Ablative.

'Tis the same in French as the Genitive; there is no difference.

I would fain know what a Particle is?

'Tis *The, of The, to The, The, O, from The*, in English; that we express by *Le*, or *La*, *du*, or *de La*, *au*, or *á La*, *Le*, or *La*, *O*, *du*, or *de La*.

Why *Le* and *La*?

'Tis to distinguish the Gender.

We do not distinguish it in English.

It is true; but we distinguish in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of something; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man, and a woman, are two kinds of reasonable Creatures; a horse, and a mare, two of the irreasonable.

54 *Des parties d'Oraison.* Of the parts of Speech.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque espèce, est Masculin, la femelle du Feminin, & vous les distinguez en François, par *le*, & *la*; par Exemple, vous dites *le garçon*, the boy, *la fille*, the girl.

Mais, Je vous demande une chose, pourquoy les autres Noms des choses inanimées, sont ils ou Masculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, Je vous le diray: Ils le sont par accident; par Exemple, si un *e* que nous appellons Feminin, c'est à dire foible, qui n'est presque point prononcé finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet *e*; par Exemple, *Chambre*, il faut dire *la Chambre*.

Et si ces Noms des choses inanimés sont finis par une Consonne ou Liquide, sont ils Feminins aussi?

Non; ils sont généralement Masculins.

Comme quoy?

Comme *le fusil*, a gun, *le logis*, lodging.

N'avez vous pas un traité des genres dans votre Grammaire?

Oùy; c'est pourquoy nous passerons à d'autres choses.

I understand you, you mean to say that the male of each kind is of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distinguish them in French, by *le* and *la*; for Example, you say *le garçon*, the boy, *la fille*, the girl.

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Masculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are so by accident; for Example, if one *e* which we call Feminine, that is weak, which is not almost pronounced, finish a word, it is generally Feminine, because of the *e*; for Example, *Chambre*, one must say *la Chambre*.

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also?

No; they are generally Masculine.

As like what?

As *fusil*, a gun, *logis*, lodging.

Have you not a treaty of the Genders in your Grammar?

Yes; therefore we shall pass upon other things.

Du Pronom.

Of the Pronoun.

Qu'appellez vous Pronom?

C'est un mot qui est mis au lieu d'un Nom.

Est il décliné aussi ?

Oüy, & a ses Cas, ses Nombres, & son Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de sortes y en a-t-il ?

De cinq sortes en François ; les personnels, comme je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Ne sont ils pas appelez comme cela à cause qu'ils signifient réellement la personne ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont le premiers, qui sont les seconds ?

Les Pronoms possessifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, vos, son, sa, ses, &c.

Ne sont ils pas appelez ainsi à cause qu'ils monstrent la possession ?

Oüy.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux mêmes, s'ils ne sont avec un Nom ; comme si Je

What do you call a Pronoun ?

'Tis a word which is put in stead of a Noun.

Is it declined also ?

Yes, and has its Cases, its Numbers, and its Gender, as you shall see in the treaty of Pronouns.

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French ; the personal, as I, thou, we, you, he, she, they, &c.

Are they not called thus because they signifie really the person ?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns personal are the first, which are the second ?

The Pronouns of possession, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus because they shew the possession ?

Yes.

It seems to me that these Pronouns possessive signifie nothing of themselves, except they are with a Noun, as if I should

56 *Des parties d'Oraison.* Of the parts of Speech.

disois, *voilà ma*, personne ne m'entendrait pas, mais si Je dis, *voilà ma Cousine*, à lors on sçaura bien ce que Je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appelez vous les troisièmes Pronoms ?

Nous les appellons démonstratifs ; mais ils ne signifient rien non plus, s'ils ne sont joints à un autre Nom ; par Exemple, *cet homme*, *cette femme*, &c.

Je conçois ce que vous dites. Qui sont les autres ?

Les quatrièmes Pronoms s'appellent relatifs.

Je vous entens bien ; comme *qui*, *le quel*, *la quelle*, &c.

C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant ; comme *voilà, Monsieur—qui m'a dit cela*.

Vous l'entendez bien.

Qui sont les autres, sçavoir, les cinquièmes.

Les Pronoms absolus ; comme *le mien*, *le tien*, *le nôtre*, *le vôtre*, &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux mêmes.

Il est vrai.

say, there is my, no body could understand me, but if I say, there is my Cousin, then one will know well that which I mean.

You say right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the demonstrative ; but they signifie nothing neither, they are joyned with another Noun ; for Example, this man, this woman, &c.

I conceive what you say. What are the others ?

The fourth Pronouns are called Relative.

I understand you well ; as which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has spoken before ; as there is Master—who has told me that.

You understand it well.

Which are the other, viz. the fifth.

The Pronouns absolute, as mine, thine, our, yours, &c.

These Pronouns signifie some things of themselves ?

It is true.

Du Verbe.

Of the Verb.

QU'entendez vous par un Verbe?

C'est une action; par Exemple, *parler, to speak.*

Mais les organes dont on se sert pour parler sont des Noms.

Il est vray; mais l'action qui en est produite, est un Verbe; par Exemple, *Voyez un Sable; le Sable est un Nom, mais l'action de couler est un Verbe.*

Continuez, Je comprends ce que vous dites; mais le Verbe est il décliné, a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

Non; excepté le Nombre. Comment change-t-on les Verbes?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez par Meuf?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller à *Londres*, on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carrosse, à Cheval, par eau, à Pié, ou en Chaise.

WHat do you mean by a Verb?

'Tis an action; for Example, *parler, to speak.*

But the organs of which one makes use to speak, are Nouns.

It is true, but which is produced by them, is a Verb; for Example, *See an Hour-glass; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.*

Go on, I conceive what you say; but is the Verb declined, has it Cases, Genders, Numbers, and Particles, as the Nouns?

No; except the Number.

How do they change the Verbs?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood? I understand Means or Ways?

Explain your self?

For Example, for to go to *London*, one may go there by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, a Foot, and in a Chair.

Com-

53 Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech.

Combien y en a-t-il ?

How many are they ?

Il y en a quatre.

There are four.

L'Indicatif,

The Indicative,

L'Imperatif,

The Imperative.

L'Optatif,

The Optative.

Et l'Infinitif.

And the Infinitive.

Qui est le premier moyen dont vous vous servez pour changer l'action selon l'occasion ?

Which is the first mean of which you make use to change the action according to the occasion ?

C'est l'Indicatif.

'Tis the Indicative.

Que voulez vous dire par Indicatif ?

What will you say by Indicative ?

C'est un moyen qui declare & qui monstre-

'Tis a mean which declares and shews.

Comme quoy ?

Like what ?

Comme *Je parle, I speak*, Je declare que *Je parle ; Je parlois, Je parlai, J'ay parlé, J'avois parlé, Je parleray*, Je fais une declaration de ce que *Je fais, ay fait, ou feray*.

As Je parle, I speak, I declare that I speak ; I did speak, I spoke, I have spoken, I had spoken, I shall speak ; I make a declaration of what I do, have done, or shall do.

L'action en effet change ; car *Je parlois, & Je parleray* sont deux choses.

The action in effect changes ; for I did speak, and I will speak are two things.

Que veut dire Indicatif ?

What signifies Indicative ?

C'est un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui signifie *Je monstre*.

'Tis a word which comes from the Latin Verb Indico, which signifies I show.

Je vous entens bien à cette heure.

I understand you well now.

Combien de tems avez vous dans votre Indicatif ?

How many Tenses have you in your Indicative ?

Six.

Six.

Le Present, comme *Je parle*, parceque l'action est presente. Qui est le second ?

The Present, as I speak, because the action is present. Which is the second ?

Je parlois, I did speak.

Je parlois, I did speak.

Comment s'appelle-t-il ?

How do you call it ?

Il s'appelle Imparfait,

'Tis called Imperfect.

Pourquoy Imparfait ?

Is by Imperfect ?

Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech. 59

Parceque l'action peut estre interrompue.

Par Exemple, *Je parlois quand il m'a fait taire.*

Qui est le troisieme Tens ?

C'est le parfait Definy.

Qu'entendez par Parfait definy ?

C'est un tens qui est parfaitement passé, & exprimé.

Par Exemple, *Je parlai hier à luy*; le tens est parfaitement passé, & exprimé par le mot d'*hier*.

Qui est le quatrième Tens ?

C'est le Preterit Indefiny; c'est à dire le passé qui n'est pas déterminé.

Par Exemple, quand Je dis, *J'ay parlé à luy*, Je ne dis pas quand.

Je l'entens bien; cela est fort intelligible.

Qui est le cinquième ?

Le Preterit Plusqueparfait, c'est à dire le passé, si parfaitement accompli, qui ne peut estre interrompu; par Exemple, *il vouloit m'empêcher d'abord Monsieur— mais J'avois déjà parlé à luy.*

Qui est le sixième Tens de l'Indicatif ?

Le Futur, c'est à dire le Tens avenir; comme *J'ay*.

Combien y-a-t-il de personnes ?

Because the action is interrupted.

For Example, I did speak when he did bid me to hold my tongue.

Which is the third Tense ?

'Tis the Perfect Definite.

What do you understand by Perfect Definite ?

'Tis a time which is perfectly past, and expressed.

For Example, I spoke yesterday with him; the time is perfectly past, and expressed by the word yesterday.

Which is the fourth Time or Tense ?

'Tis the Preterit Indefinite; that is the time past which is not determined.

For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well; that is very intelligible.

Which is the fifth ?

The Preterit Plusqueparfait, which the Latins call the more than perfect, that is so perfectly past, that it could not be interrupted; for Example, He would hinder me from a bording Master—but I had spoken with him already.

Which is the sixth Tense or time of the Indicative ?

The Future, the time to come, as I shall speak.

How many persons have you ?

60 *Des parties d'Oraison.* Of the parts of Speech.

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Three in the Singular, and three in the Plural.

Je ou *moy*, c'est la premiere personne du Singulier, *Tu* ou *Tuy* la seconde, *Il* ou *Elle* la troisieme.

I or *my* is the first person of the singular number, *Thou* or *Thee* the second, *He* or *She* the third.

Nous, la premiere personne du Plurier, *Vous*, la seconde, *Ils* ou *Elles* la troisieme.

We, the first of the Plural Number, *You* the second, *They* the third.

Je vous entens bien; qui est le second Meuf ou Moyen?

I understand you well; which is the second Mean or Mood?

C'est l'Imperatif.

The Imperative?

Que veut dire Imperatif?

What signifies Imperative?

C'est a dire qui commande; par Exemple, *parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent*; en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, que signifie commander.

That which commands; for Example, speak, let him speak, let us speak, let them speak; in all these persons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, which signifies to command.

Qui est le troisieme Moyen ou Meuf?

which is the third Mean or Mood?

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soy, car *optare* en Latin signifie desirer.

'Tis the Optative which carries its Etymology, with it self; for optare signifies to desire.

C'est donc un Moyen qui desire.

'Tis then a mean which desires.

Comme, *Dieu vueille que Je parle.*

As God grant that I may speak.

Combien de Tems a votre Optatif?

How many Tenses has your Optative?

Il en a sept; comme vous verrez dans le traite des Tems de l'Optatif.

It has seven, as you shall see in the treaty of the Tenses of the Optative Mood.

Qui est votre quatrieme Moyen ou Meuf?

which is your fourth Mean or Mood?

L'Infinitif.

The Infinitive.

Que voulez vous dire par là?

What will you say by that?

Infiny signifie une chose

Infinite signifies a thing qui

Des parties d'Oraison. Of the parts of Speech. 61

qui n'est point limitée; par Exemple, quand Je dis *parler*, to *speak*, il n'y-a point de Temps limité, ny de personne nommée.

Qu'entendez vous par Conjugaison ?

C'est une maniere de changer les Verbes selon l'occasion; comme *parler*, to *speak*, & ainsi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe il faut chercher son Infinitif.

Il est vray; par Exemple, si Je trouve dans un Livre; Je *dance*, son Infinitif est *dancer*, to *dance*.

Mais si Je trouve *aimoit*, *did love*, qui est son Infinitif? *aimer*, to *love*.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire *aimoit*, mais *aimer*, to *love*.

Il est vray.

Combien de Conjugaisons avez vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui sont terminez in *er*; comme *chanter*, sont conjuguez ou changez, comme *parler*, to *speak*. Ceux qui sont finis en *ir*; comme *benir*, to *bless*, sont changez comme *bâtir*, & sont de la seconde: Ceux qui sont terminez in *oir*, sont de la troisième; comme *recevoir*, to *receive*, & conjuguez de même: Ceux de

which is not limited; for Example, when I say, *parler*, to *speak*, there is no time limited nor person named.

What do you understand by a Conjugation.

It is a manner of changing the Verbs according to their occasion; as *parler*, to *speak*, and so of the others, as you shall see.

When one will know of what order or Conjugation a Verb is one must look for its Infinitive.

It is true; for Example, if I find in one Book I *dance*, its Infinitive is to *dance*.

But if I find *aimoit*, *did love*, which is its Infinitive?

Aimer, to *love*.

One must not then look in the Dictionary *aimoit*, but *aimer*, to *love*.

It is true.

How many Conjugations have you?

We have four.

All the Verbs which are finished in *er*; as *chanter*, are conjugated or changed, as *parler*, to *speak*. Those that are ended in *ir*; as *benir*, to *bless*, are changed as *bâtir*, and are of the second Conjugation: Those which are ended in *oir*, are of the third; as *recevoir*, to *receive*, and conjugated with the same manner:

62 *Des parties d'Oraison.* Of the parts of Speech.

la quatrième Conjugaison sont
changez, comme craindre, to
fear.

Those of the fourth Conjugati-
on are changed, as craindre, to
fear.

Du Participe.

Of the Participle.

Que dites vous du Parti-
cipe?

Il descend du Verbe, & par-
ticipe à sa force, & son Ety-
mologie vient de la Langue
Latine *participare*; comme si Je
dis en Latin *amare deum*, aimer
Dieu, Je diray aussi, me ser-
vant de son Participe, *amans*
Deum, aimant Dieu, c'est à dire,
si le Verbe gouverne l'Accu-
satif; en Latin, son Participe
le gouverne aussi.

Combien en avez vous ?

Nous en avons deux; le Par-
ticipe du Present, tousjours
terminé en *ant*; comme par-
lant, *speaking*; & celui du
Preterit, ou tems passé, comme
parlé, *spoken*.

Pourquoy l'appellez Parti-
cipe du Preterit ?

Parceque avec les Verbes
Auxiliers, & ce Participe, nous
en formons des Tems, comme
Jay parlé, &c.

Que voulez vous dire par
Verbes Auxiliers ?

Ce sont ces deux Verbes,

What do you say of the Par-
ticipe ?

It comes from the Verb, and
participates of its force, and its
Etymology comes from the Latin
Tongue *participare*; as if I say
in Latin, *amare Deum*, to love
God, I will say also, making use
of its Participle, *amans Deum*,
loving God; that is, if the Verb
govern the Accusative in Latin,
its Participle governs it also.

How many have you ?

We have two; the Participle
of the Present, which is alwayes
ended in *ant*; as *parlant*, *speaking*;
and that of the Preterit,
or time past, as *parlé*, *spoken*.

Why do you call it Participe
of the Present ?

Because with the Auxiliary
Verbs and this Participe, we
form compounded Tems, as I
have spoken.

What do you mean by Auxilia-
ry Verbs ?

They are these two Verbs,
Jay,

De parties d'Oraison. Of the parts of Speech. 63

J'ay, & Je suis, qui avec le Participe du Preterit, font sept Tems compozez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme *J'ay parlé, J'avois parlé, &c.*

Mais qu'appellez vous Langues vivantes?

Toutes les Langues de toutes les Nations si vous en exceptez les Langues Hebraïque, Grecque, & Latine, qui n'ont point d'Auxiliers.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit, compose seven Tenses in all the Verbs of the living Tongues.

I understand you well; as I have spoken, you had spoken.

But what do you call living Tongues?

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliaries.

De l'Adverbe.

Of the Adverb.

Qu'entendez vous par Adverbe?

C'est une partie de la Langue qui explique & distingue la signification des Verbes, & n'est qu'une façon d'une action ou passion.

En combien des parties sont ils divisez?

Ils sont divisez selon la qualité du discours, ou autrement selon la diversité des circonstances, selon la qualité du discours, ils sont ou affirmatifs, comme *Ouy*, ou negatifs, comme *Non*, universaux, comme *Tout, pas un*, particuliers, comme *quelque, aucun*.

What do you mean by an Adverb?

'Tis a part of the Tongue which explains and distinguisheth the signification of Verbs, and is but a mean of a passion or action.

In how many parts are they divided?

They are divided according to the quality of the discourse, or else according to the diversity of the circumstances: according to the quality of the discourse, they are either affirmative, as Yes, negative, as No, universal, as All, None, particular, as Some, Few.

Comme

64 *Des parties d'Oraison.* Of the parts of Speech.

Comment sont ils divisez
selon la diversité des Circon-
stances ?

Ils répondent à leur Nombre.

Premièrement, Il y-a des Ad-
verbes de Temps ; comme main-
tenant, cy-après.

Secondement, Ceux de lieu ;
comme icy, là.

Troisièmement, Ceux de Nom-
bre ; comme une fois, deux fois,
&c.

Quatrièmement, De qualité,
comme bien, mal, superbement.

Il y-a des Adverbes de quan-
tité ; comme beaucoup, peu,
&c.

N'y-a-t-il pas aussi des Ad-
verbes Interrogatifs ?

Oùy ; comme Où, pourquoy ?
&c.

Peut-estre n'est-ce pas un
Adverbe de douter ?

Oùy ; Il y-a aussi des Ad-
verbes d'Ordre, comme pre-
mierement, secondement.

De similitude, comme ainsi,
&c.

D'amas, comme ensemble.

De maniere, discrettement.

En un mot ; un Adverbe aug-
mente l'action du Verbe ; par
Exemple, de dire *J'aime ex-
tremement Monsieur*--- exprime
davantage que de dire, *J'aime
Monsieur*---.

How are they divided accord-
ing to the diversity of the Circum-
stances ?

They answer their Number.

First, There are Adverbs of
Time ; as now, hereafter.

Secondly, Those of Place, as
here, there.

Thirdly, Those of Number, as
once, twice, &c.

Fourthly, Of quality, as well,
ill, proudly, weakly.

There are Adverbs of quantity,
as much, little, &c.

Are there not also Adverbs of
Interrogation ?

Yes ; as où ? why ?

Is not Perhaps an Adverb of
doubting ?

Yes ; There are also Adverbs
of order, as firstly, secondly.

Of similitude, as thus, &c.

Of gathering, as together.

Of manners, as discreetly.

In one word ; an Adverb in-
creases the action of the Verb ;
for Example, to say *I love ex-
tremely Master*--- expresses more
then to say, *I love Master*---.

De la Preposition.

Que voulez vous dire par une Preposition ?

C'est une partie d'une Langue qui est mise devant les Noms, ou Pronoms, & jamais après, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant; par Exemple, *Je vay chez Madame.*

C'est donc *chez* qui est la Preposition, à cause quelle est devant le mot de *Madame* ?

Il est vray.

Combien y-en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui signifient la même chose. Je vous donneray une liste de celles dont nous nous servons en François.

Qui sont elles ?

Chez, avec, sans, contre, auprès, près, après, environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis à vis, autour, hors, jusques, derriere, à travers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, de par.

Ne gouvernent elles point de Cas particuliers ?

Celles-cy, *arriere, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, à travers*, veulent le Genitif, comme *auprès du Roy*, &c. & jusques gouverne le Datif, comme *il fut constant jusqu'à la mort*; & les autres le Nominatif.

Of the Preposition.

What do you mean by a Preposition ?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns, or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb *præponere*, to put before; for Example, *I go to my Lady.*

Then 'tis *chez* which is the Preposition, because it is before the word *Madame* ?

It is true.

How many are there ?

There are thirty in Latin that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there are some in Latin which signifie the same thing, I will give a list of those which we make use of in French.

Which are they ?

At, with, without, against, near, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over against, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, towards, between, from.

Do they not govern particular Cases ?

These, *arriere, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, à travers*, govern the Genitive Case, as *auprès du Roy*, &c. jusque governs the Dative, as *il fut constant jusqu'à la mort*; and the others the Nominative.

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

Dites moy ce que c'est que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

Les unes s'appellent *Copulatives*, comme *et*, *ainsi* ; par Exemple, *J'aime mon Pere, & ma Mere.*

Les autres *Disjonctives*, comme *ny*, *ou*, *soit que* ; les autres de *Contrariété*, comme *mais*, *toutefois*, *neanmoins*, *pourtant*.

N'en avez vous point aussi de *Conditionnelles* ?

Ouy ; comme *pourveu que*, &c.

Comment connoît on votre *Optatif* ?

Par ses signes.

Qui sont ils ?

Dieu vueille que, pleust à Dieu que, quoy que, encore que, J'acquit que, de sorte que, à fin que, si, &c.

Tell me what is the Conjunction ?

A Conjunction ties the words with the words, and the phrases with the phrases.

Some are called *Copulative*, as *and*, *also* ; for Example, I love my Father and Mother.

The others *Disjunctives*, as *neither*, *where*, *although* ; the others of *Contrariety*, as *but*, *always*, *nevertheless*, *notwithstanding*.

Have you no *Conditionals* also ?

Yes ; as *upon condition that*, &c.

How doth one know your *Optative* ?

By its marks.

Which are they ?

God grant, would to God, although, inasmuch, in the end that, if, &c.

De l' Interjection.

Of the Interjection.

Comment expliquez vous votre *Interjection* ?

Elle exagere l'action ; & la passion, comme *ah*, &c.

How do you explain your *Interjection* ?

It exaggerates the action and the passion, as *Alas*, &c.

Les

Les François *The French*
ont deux Ar- *have two Ar-*
ticles, le pour *ticles, le for the*
le Masculin, *Masculine, &*
& la pour le *la for the Fe-*
Feminin. *minine.*

*Exemple.**Exemplum.**Singulier.**Plurier.*

N. **L**E Roy, *The King.*
 G. **L**Du Roy, *Of the King.*
 D. Au Roy, *To the King.*
 Acc. Le Roy, *The King.*
 Voc. O Roy, *O King.*
 Abl. Du Roy, *From the King.*

N. **L**Es Roys, *The Kings.*
 G. **L**Des Roys, *Of the Kings.*
 D. Aux Roys, *To the Kings.*
 Acc. Les Roys, *The Kings.*
 Voc. O Roys, *O Kings.*
 Abl. Des Roys, *From the Kings.*

*An Example of the Feminine Gender.**Singulier.*

Nomin. La Reine,
 Gen. De la Reine,
 Dat. A la Reine,
 Accus. La Reine,
 Vocat. O Reine,
 Ablat. De la Reine,

The Queen.
Of the Queen.
To the Queen.
The Queen.
O Queen.
From the Queen.

Nom. Les Reines,
Gen. Des Reines,
Dat. Aux Reines,
Acc. Les Reines,
Voc. O Reines,
Abl. Des Reines,

Plurier.

The Queens.
Of the Queens.
To the Queens.
The Queens.
O Queens.
From the Queens.

*Si un Nom est com-
 mencé par une h mute
 ou une Voyelle, il
 prend l'Article du
 Feminin.*

*If a Noun is begun
 with an h mute or
 Vowel, it takes the
 Article of the Femi-
 nine.*

L Homme,
 De l'homme,
 A l'homme,
 L'homme,
 O homme,
 De l'homme,

Singulier.

T He man.
Of the man.
To the man.
The man.
O man.
From the man.

Plurier.

Les hommes,
 Des hommes,
 Aux hommes,
 Les hommes,
 O hommes,
 Des hommes,

The men.
Of the men.
To the men.
The men.
O men.
From the men.

L'Empereur,
 De l'Empereur,
 A l'Empereur,
 L'Empereur,
 O Empereur,
 De l'Empereur,

Singulier.

The Emperour.
Of the Emperour.
To the Emperour.
The Emperour.
O Emperour.
From the Emperour.

Plurier.

Plurier.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs,

The Emperours.
Of the Emperours.
To the Emperours.
The Emperours.
O Emperours.
From the Emperours.

Tous les Noms propres
sont declinez ainsi.

All proper Names are
thus declined.

L Ondres,
De Londres,
A Londres,
Londres,
O Londres,
De Londres,

L Ondon.
Of London.
To London.
London.
O London.
From London.

Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre,

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter.

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

January.
Of January.
To January, &c.

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Personal.

THese are the Pronouns personal, je, moy, tu, toy, luy, il, elle, and soy, I, thou, he, she himself.

Je and Moy are the same, only Je is used before Verbs, as their Nominative, or Person, as Je parle, but it is not used in any other cases; but Moy is used in all the Cases, except it be before Verbs, then it is changed by a French authority into Me, as, He sees me, Il me voit, and not Il moy voit.

Singulier.

Plurier.

Moy,	I.	Nous,	we.
De moy,	Of me.	De nous,	Of us.
A moy,	To me.	A nous,	To us.
Moy,	Me.	Nous,	From us.
De moy,	From me.	Nous,	us.

Tu and Toy signifie also the same thing; Tu is only Nominative to Verbs, as Tu parles, thou speakest, and it is never found in the other Cases but Toy or Te, for before Verbs Toy as well as Moy, by a French authority, is changed into Te; as il te voit, He sees thee.

Singulier.

Plurier.

Toy,	Thou.	Vous,	You.
De toy,	Of thee.	De vous,	Of you.
A toy,	To thee.	A vous,	To you.
Toy,	Thee.	Vous,	You.
De toy,	From thee.	De vous,	From you.

Il and luy signifie in English he, but il is only used before Verbs for the Nominative, and not in the other Cases; but luy is declined: nevertheless it is changed into le, by a French authority, before Verbs, as Je le voy, I see him.

Singulier.

Singulier. Illæ.

Luy,
De luy,
A luy,

He.
Of him.
To him.

Luy,
De luy,

From him.
Him.

Ils and eux have the same difference as il and luy; Ils is only put for a Nominative to Verbs, as ils parlent, they speak; but eux is declined.

Plurier.

Eux,
D'eux,
A eux,

They.
Of them.
To them.

Eux,
D'eux,

Them.
From them.

Les is put in the Accusative; as, je les voy, and not je voy eux.

Singulier.

Elle,
D'elle,
A elle,

She.
Of her.
To her.

Elle,
D'elle,

Her.
From her.

La is put in the Accusative after Verbs; I see her, je la voy; and not je voy elle.

Plurier.

Elles,
D'elles,
A elles,

They.
Of them.
To them.

Elles,
D'elles,

They.
From them.

Les is put in the Accusative Case before Verbs; I see them, je les voy.

Les Pronoms Demon-
*stratifs.**The Pronouns Demon-*
strative.

<i>Singulier.</i>		<i>Plurier.</i>	
<i>Ce,</i>	<i>This,</i>	<i>Ces,</i>	<i>These.</i>
<i>De ce,</i>	<i>Of this.</i>	<i>De ces,</i>	<i>Of these.</i>
<i>A ce,</i>	<i>To this.</i>	<i>A ces,</i>	<i>To these.</i>
<i>Ce,</i>	<i>This.</i>	<i>Ces,</i>	<i>These.</i>
<i>De ce,</i>	<i>From this.</i>	<i>De ces,</i>	<i>From these.</i>

Cet signifies the same thing, and is declined after the same manner, the difference is only in the singular number, *ce* is put before words beginning with Consonants, as *ce garçon*, this boy; *cet* is put before those which begin with a Vowel, or h mute, as *cet enfant*, that child, *cet homme*, that man.

<i>Singulier.</i>		<i>Plurier.</i>	
<i>Cette,</i>	<i>This.</i>	<i>Ces,</i>	<i>These.</i>
<i>De Cette,</i>	<i>Of this.</i>	<i>De ces,</i>	<i>Of these.</i>
<i>A Cette.</i>	<i>To this.</i>	<i>A ces,</i>	<i>To these.</i>
<i>Cette,</i>	<i>This.</i>	<i>Ces,</i>	<i>These.</i>
<i>De cette,</i>	<i>From this.</i>	<i>De ces,</i>	<i>From these.</i>

<i>Singulier.</i>		<i>Plurier.</i>	
<i>Celle,</i>	<i>She.</i>	<i>Celles,</i>	<i>Them.</i>
<i>De celle,</i>	<i>Of her.</i>	<i>De celles,</i>	<i>Of them.</i>
<i>A celle,</i>	<i>To her.</i>	<i>A celles,</i>	<i>To them.</i>
<i>Celle,</i>	<i>Her.</i>	<i>Celles,</i>	<i>Them.</i>
<i>De celle,</i>	<i>From her.</i>	<i>De celles,</i>	<i>From them.</i>

Celle and *Elle* are thus distinguish'd, *elle* is put before Verbs, *celle* before a Relative; as *elle parle*, she speaks, *celle qui parle*, she that speaks.

Singulier.

Des Pronoms.

Of the Pronouns. 73

<i>Singulier.</i>		<i>Plurier.</i>	
Celuy,	He.	Ceux,	Those.
De celuy,	Of him.	De ceux,	Of those.
A celuy,	To him.	A ceux,	To those.
Celuy,	Him.	Ceux,	Those.
De celuy,	From him.	De ceux,	From those.

Celuy is put before a Relative, as celuy qui aime, he that loves.

<i>Singulier.</i>			
Celuy-cy,	That.	Celuy-là,	Celle cy.
Cettuy-cy,	Or this.	Cettuy-là,	Celle là.

Are declined after the same manner; celuy-cy and celuy-là, celle-cy and celle-là, signifie in English that, and are put before or after Verbs, as celuy cy est beau, this is handsome, je veux avoir celuy-cy, I will have that; celuy-cy denotes something nearer, celuy là something more far, and so celle-cy, celle-là, cettuy-cy, cettuy-là.

Cecy,	This.	A cecy,	To this.
De cecy,	Of this.	Cecy,	This.
		De cecy,	From this.

Cecy has no Plural, and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing spoken before.

Les Pronoms Possessifs. The Pronouns Possessives.

Mon, ton, son, ma, ta, sa, nôtre, vôtre, leur.

<i>Singulier.</i>		<i>Plurier.</i>	
Mon,	My.	Mes,	My.
De mon,	Of my.	De mes,	Of my.
A mon,	To my.	A mes,	To my,
Mon,	My,	Mes,	My.
De mon,	From my.	De mes,	From my.

Singulier.

74 *Des Pronoms.*

Singulier.

Me,	My,
De ma,	Of my.
A ma,	To my.
Ma,	My.
De ma,	From my.

Singulier.

Ton,	Thy.
De ton,	Of thy.
A ton,	To thy.
Ton,	Thy.
De ton,	From thy.

Singulier.

Ta,	Thy.
De ta,	Of thy.
A ta,	To thy.
Ta,	Thy.
De ta,	From thy.

Singulier.

Son,	His.
De son,	Of his.
A son,	To his.
Son,	His.
De son,	From his.

Singulier.

Sa,	His or her.
De sa,	Of his.
A sa,	To his.
Sa,	His.
De sa,	From his.

Singulier.

Nôtre,	Our.
De nôtre,	Of our.
A nôtre,	To our.
Nôtre,	Our.
De nôtre,	From our.

Of the Pronouns.

Plurier.

Mes,	My.
De mes,	Of my.
A mes,	To my.
Mes,	My.
De mes,	From my.

Plurier.

Tes,	Toy.
De tes,	Of thy.
A tes,	To thy.
Tes,	Thy.
De tes,	From thy.

Plurier.

Tes,	Thy.
De tes,	Of thy.
A tes,	To thy.
Tes,	Thy.
De tes,	From thy.

Plurier.

Ses,	His.
De ses,	Of his.
A ses,	To his.
Ses,	His.
De ses,	From his.

Plurier.

Ses,	His or her.
De ses,	Of his.
A ses,	To his.
Ses,	His.
De ses,	From his.

Plurier.

Nos,	Our.
De nos,	Of our.
A nos,	To our.
Nos,	Our.
De nos,	From our.

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Vôtre,	Your.	Vos,	Your.
De vôtre,	Of your.	De vos,	Of your.
A vôtre,	To your.	A vos,	To your.
Vôtre,	Your.	Vos,	Your.
De vôtre,	From your.	De vos,	From your.

Observe that *notre, vôtre*, joyned to Substantives, are changed into *nos, vos*, by a French authority; *nos Peres*, our Fathers; *vos Enfans*, your Children.

The Pronouns Absolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien,	Mine.	Les miens,	Mine.
Du mien,	Of mine.	La miène,	Mine.
Au mien,	To mine.	Les miènes,	Mine.
Le mien,	Mine.		
Du mien,	From mine.		

Singulier.		Plurier.	
Le tien,	Thine.	Le sien,	His own.
Du tien,	Of thine.	Du sien,	Of his own.
Au tien,	To thine.	Au sien,	To his own.
Le tien,	Thine.	Le sien,	His own.
Du tien,	From thine.	Du sien,	From his own.

Singulier.		Plurier.	
Le leur,	Their.	Les leurs,	Theirs.
Du leur,	Of theirs.	Des leurs,	Of theirs.
Au leur,	To theirs.	Aux leurs,	To theirs.
Le leur,	Their.	Les leurs,	Theirs.
Du leur,	From theirs.	Des leurs,	From theirs.

Singulier.

76 *Des Pronoms.*

Singulier.

Le nôtre,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>Of ours.</i>
Au nôtre,	<i>To ours.</i>
Le nôtre,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>From ours.</i>

Singulier.

Le vôtre,	<i>Vours.</i>
Du vôtre,	<i>Of yours.</i>
Au vôtre,	<i>To yours.</i>
Le vôtre,	<i>Vours.</i>
Du vôtre,	<i>From yours.</i>

Of the Pronouns.

Plurier.

Leſt nôtres,	<i>Ours, &c.</i>
Des nôtres.	
Aux nôtres.	
Les nôtres.	
Des nôtres.	

Plurier.

Les vôtres,	<i>&c.</i>
Des vôtres.	
Aux vôtres.	
Les vôtres.	
Des vôtres.	

The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui,	<i>which.</i>	Qui,	<i>which.</i>
De qui,	<i>Of which.</i>	De qui,	<i>From which.</i>
A qui,	<i>To which.</i>		

Singulier.

Le quel,	<i>The which.</i>
Du quel,	<i>Of the which.</i>
Au quel,	<i>To the which.</i>
Le quel,	<i>The which.</i>
Du quel,	<i>From the which.</i>

Plurier.

Les quels,	<i>The which.</i>
Des quels,	<i>Of the which.</i>
Aux quels,	<i>To the which.</i>
Les quels,	<i>To which.</i>
Des quels,	<i>From the which.</i>

Singulier.

La quelle,	<i>The which.</i>
De la quelle,	<i>Of the which.</i>
A la quelle,	<i>To the which.</i>
La quelle,	<i>The which.</i>
De la quelle,	<i>From the which.</i>
Dont	<i>is put instead of which.</i>

Plurier.

Les quelles,	<i>The which.</i>
Des quelles,	<i>Of the which.</i>
Aux quelles,	<i>To the which.</i>
Les quelles,	<i>The which.</i>
Des quelles,	<i>From the which.</i>

Singulier.

Singulier.

Quel,	<i>what.</i>
De quel,	<i>Of what.</i>
A quel,	<i>To what.</i>
Quel,	<i>what.</i>
De quel,	<i>From what.</i>

Plurier.

Quels,	<i>what.</i>
De quels,	<i>Of what.</i>
A quels,	<i>To what.</i>
Quels,	<i>what.</i>
De quels,	<i>From what.</i>

Singulier.

Quelle,	<i>what.</i>
De quelle,	<i>Of what, &c.</i>
A quelle.	
Quelle.	
De quelle.	

Plurier.

Quelles,	<i>what, &c.</i>
De quelles.	
A quelles.	
Quelles.	
De quelles.	

Quoy,	<i>what.</i>
De quoy,	<i>Of what.</i>
A quoy,	<i>To what.</i>

Quoy,	<i>what.</i>
De quoy,	<i>From what.</i>

Singulier.

Aucun,	<i>Any.</i>
D'aucun,	<i>Of any.</i>
A aucun,	<i>To any.</i>
Aucun,	<i>Any.</i>
D'aucun,	<i>From any.</i>

Plurier.

Aucuns,	<i>Any.</i>
D'aucuns,	<i>Of any.</i>
A aucuns,	<i>To any.</i>
Aucuns,	<i>Any.</i>
D'aucuns,	<i>From any.</i>

Singulier.

Aucune,	<i>Any.</i>
D'aucune,	<i>Of any.</i>
A aucune,	<i>To any.</i>

Aucune,	<i>Any.</i>
D'aucune,	<i>From any.</i>

Singulier.

Quelque,	<i>Some.</i>
De quelque,	<i>Of some.</i>
A quelque,	<i>To some.</i>
Quelque,	<i>Some.</i>
De quelque,	<i>From some.</i>

Plurier.

Quelques,	<i>Some.</i>
De quelques,	<i>Of some.</i>
A quelques,	<i>To some.</i>
Quelques,	<i>Some.</i>
De quelques,	<i>From some.</i>
Quel-	

Quelqu'un, quelqu'une, are declined after the same manner.

Singulier.

Quelqu'un,
De quelqu'un,

*Some body.
Of some body.*

Chaque, *Each.*
De chaque, *Of each, &c.*

Chaqu'un, *Each one.*
Chaqu'une, *Of each one.*
De chaqu'une, *&c.*

Quelconque, *Whosoever.*
Quelleconque, *Whosoever.*

De quelque, *Of whosoever.*
De quiconque, *Of whosoever.*

Plusieurs, *Many.*

De plusieurs, *Of many, &c.*

Nemo.

Personne, *No body.*

De personne, *Of no body, &c.*

Pas un, *Not one.*

De pas un, *Of not one.*

Nul, *None.*

De nul, *Of none.*

Tout, *All.*

De tout, *Of all.*

Le tout, *The whole.*

Du tout, *Of the whole.*

Tel, *Such.*
Telle, *&c.*

De telle, *Of such one.*
A telle, *To such one.*

Autre, *Other.*

D'autre, *Of other.*

Le Verbe Auxilier The helping Verb

J'ay. Fay, I have.

L'Indicatif.

J'ay, *I have.*
 Tu as, *thou hast.*
 Il a, *he has.*
 Nous avons, *we have.*
 Vous avez, *you have.*
 Ils ont, *they have.*

Imparfait.

J'avois, *I had.*
 Tu avois, *thou hadest.*
 Il avoit, *he had.*
 Nous avions, *we had.*
 Vous aviez, *you had.*
 Ils avoyent, *they had.*

Definy.

J'eus, *I had.*
 Tu eus, *thou hadest.*
 Il eut, *he had.*
 Nous eûmes, *we had.*
 Vous eutes, *you had.*
 Ils eurent, *they had.*

Indefiny.

J'ay eu, *I have had.*
 Tu as eu, *thou hast had.*
 Il a eu, *he has had.*
 Nous avons eu, *we have had.*
 Vous avez eu, *you have had.*
 Ils ont eu, *they have had.*

Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*
 Tu avois eu, *thou hadest had.*
 Il avoit eu, *he had had.*
 Nous avions eu, *we had had.*
 Vous aviez eu, *you had had.*
 Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*
 Tu auras, *thou will have.*
 Il aura, *he will have.*
 Nous aurons, *we will have.*
 Vous aurez, *you will have.*
 Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*
 Qu'il ait, *let him have.*
 Ayons, *let us have.*
 Ayez, *have you.*
 Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Dieu vüille, *God grant.*
 Que J'aye, *I may have.*
 Tu ayes, *thou mayest have.*
 Il ait, *he may have.*
 Nous ayons, *we may have.*
 Vous ayez, *you may have.*
 Ils ayent, *they may have.*

I. Imparfait.

J'aurais, *I should have.*
 Tu aurais, *thou shouldst have.*
 Il aurait, *he should have.*
 Nous aurions, *we should have.*
 Vous auriez, *you should have.*
 Ils auraient, *they should have.*

2. Imparfait.

Plût à Dieu, *would to God*
Que j'eusse, *I should have.*
Tu eusses, *thou shouldst have.*
Il eût, *he should have.*
Nous eussions, *we should have.*
Vous eussiez, *you should have.*
Ils eussent, *they should have.*

Parfait.

Veuque, *seeing*
 J'aye eu, *I have had.*
 Tu ayes eu, *thou hast had.*
 Il ait eu, *he hath had.*
 Nous ayons eu, *we have had.*
 Vous ayez eu, *you have had.*
 Ils ayent eu, *they have had.*

1. Plus que parfait.

Quand j'aurois eu, *when I*
(should.
 Tu aurois eu, *thou should.*
 Il auroit eu, *he should.*
 Nous aurions eu, *we should.*
 Vous auriez eu, *you should.*
 Ils auroient eu, *they should have*
(had.

2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God*
Que j'eusse eu, *I should have.*
Tu eusses eu, *thou shouldst.*
Il eût eu, *he should.*

Nous eussions , we should.
Vous eussiez, you should.
Ils eussent eu, they should have
(had.)

Futur.

Quand j'auray eu, *when I should*
(have had).
 Tu auras eu, *Thou shalt.*
 Il aura eu, *he shall.*
 Nous aurons eu, *we shall.*
 Vous aurez eu, *you shall.*
 Ils auront eu, *they shall have*
(had).

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*

Le Verbe Substantif Je suis.

L'Indicatif.

Je suis, *I am.*
Tu es, *thou art.*
Il est, *he is.*
Nous sommes, *we are.*
Vous êtes, *you are.*
Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou wast.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le Parfait Definy.

Je fus, *I was.*
 Tu fus, *thou wast.*
 Il fut, *he was.*
 Nous fûmes, *we were.*
 Vous fûtes, *you were.*
 Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.

J'ay été, *I have been.*
 Tu as été, *thou hast been.*
 Il a été, *he has been.*
 Nous avons, *we have.*
 Vous avez, *ye have.*
 Ils ont été, *they have been.*

Le Plusqueparfait.

J'avois été, *I have been.*
 Tu avois été, *thou hadst been.*
 Il avoit été, *he had been.*
 Nous avions, *we had.*
 Vous aviez, *you had.*
 Ils avoient été, *they had been.*

Le Futur.

Je seray, *I will be.*
 Tu seras, *thou wilt be.*
 Il sera, *he will be.*
 Nous serons, *we will be.*
 Vous serez, *you will be.*
 Ils seront, *they will be.*

L'Imperatif.

Sois, *be thou.*
 Qu'il soit, *let him be.*
 Soyons, *let us be.*
 Soyez, *be thou.*
 Qu'ils soient, *let them be.*

L'Optatif.

Dieu vüeille, *God grant*
 Que je sois, *I may be.*

Tu sois, *thou mayest be.*
 Il soit, *he may be.*
 Nous soyons, *we may be.*
 Vous soyez, *ye may be.*
 Ils soient, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*
 Tu serois, *thou should be.*
 Il seroit, *he should be.*
 Nous serions, *we should be.*
 Vous seriez, *ye should be.*
 Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

Plût á Dieu que je fusse, *would to God I were.*
 Tu fusses, *thou were.*
 Il fût, *he were.*
 Nous fussions, *we were.*
 Vous fussiez, *you were.*
 Ils fussent, *they were.*

Le Parfait.

Veuque, *seeing*
 J'aye été, *I have been.*
 Tu ayes été, *thou have*
 Il ait été, *he have*
 Nous ayons été, *we have*
 Vous ayez, *you have*
 Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

Quand, *when*
 J'aurois été, *I should have been.*
 Tu aurois été, *thou shouldst*
 Il auroit été, *he should*
 Nous aurions, *we should*
 Vous auriez, *ye should*
 Ils auroient été, *they should have been.*

Le 2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God*
Que j'eusse été, *I should have*

(been.

Tu eusses été, *thou shouldst.*

Il eût été, *he should.*

Nous eussions, *we should.*

Vous eussiez, *you should.*

Ils eussent été, *they should have*
(been.

Le Futur.

Quand; *when.*

J'auray été, *I shall have been.*

Tu auras été, *thou shalt.*

Il aura été, *he shall.*

Nous aurons, *we shall.*

Vous aurez, *you shall.*

Ils auront été, *they shall have*
(been.

L'Infinitif.

être, *to be.*

Avoir été, *to have been.*

étant, *being.*

été, *been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues but the Portugaise. I call the dead Tongues those that are learned at the Schools: The living, that every one speaks naturally, as the French, the Spanish, the Italian, the German, &c. The helping Verb J'ay is used in the seven compounded Tenses of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs also. As for example, I have loved, I have had. J'ay eu, I have been, J'ay été. In the Verbs of motion, and reciprocal, we use Je suis; as for Example, Je suis allé, I am gone. Je me suis levé, I rose.

Des

Des Verbes Auxiliers *Of the Auxiliar*
avec les Negati- *Verbs with the*
ons, pour appli- *Negations, to*
quer les deux *apply the two*
Negations aux *Negations to the*
Verbes. *Verbs.*

L'Indicatif.

The Indicative.

JE n'ay point d'argent,
 Tu n'as point de soin,
 Il n'a point de courage,
 Nous n'avons point de tems,
 Vous n'avez point d'inquié-
 tude,
 Ils n'ont point d'esprit.

I Have no money.
 Thou hast no care.
 He has no courage.
 We have no time.
 You have no troublesome.
 They have no wit.

Observez, qu'il faut met-
 tre la premiere Negation en-
 tre la Personne & le Verbe,
 & la seconde Negation après
 le Verbe; comme, Je n'ay
 point d'ami, *I have no friend*;
 & que cette Negation point
 qui signifie non, demande tou-
 jours le Genitif, & l'article
 (de) étant un Adverbe de
 Quantité; & que si c'est un

Observe, that you must put
 the first Negation between the
 Person and the Verb, and the
 second Negation after the Verb,
 as, Je n'ay point d'amis, *I*
have no friend; and that this
 Negation point, which signi-
 fies no, will have alwayes a
 Genitive Case, and the partic-
 cle (de) being an Adverb of
 Quantity; and that if it is a single

Adverbe simple , comme (*pas*) : Cette Negation est aussi mise après le Verbe, comme, Je ne parle pas François, *I do not speak French.*

Observez secondement , que si ces deux Negations se rencontrent dans les tems composez, sçavoir, (*ne*) & (*point*) que la dernière est placée entre le Verbe Auxilier, & le Participe ; comme Je n'ay point eu de tems, *I have had no time*; & ainsi de tous les autres Tems composez, comme, Je n'avois point eu de tems, *I had had no time.*

Adverbe, as (*pas*) : This Negation is also put after the Verb, as, Je ne parle pas François, *I do not speak French.*

Observe secondly, that if the two Negations (*ne*) and (*point*) meet in the compounded Tenses, that the last is placed between the Auxiliary Verb and the Participle ; as, Je n'ay point eu de tems, *I have had no time*, and so of all the other compounded Tenses, as, Je n'avois point eu de tems, *I had had no time.*

Des Verbes Regu- Of the Regular liers. Verbs.

Le Verbe de la premiere *The Verb of the first*
Conjugaison est ter- *Coujugation endeth*
miné en er. *in er.*

L'Indicatif.

The Indicative.

JE parle, tu parles, il parle,
nous parlons, vous parlez, ils
parlent.

I *Speak, thou speakest, he*
speaketh, we speak, ye speak,
they speak.

L'Imparfait.

The Imperfect.

Je parlois, tu parlois, il par-
loit, nous parlions, vous parliez,
ils parloient.

I did speak, thou didst speak,
he did speak, we did speak, ye
did speak, they did speak.

Le Definy.

The Definite.

Je parlay, tu parlas, il parla,
nous parlâmes, vous parlâtes, ils
parlerent.

I spoke, thou spoke, he
spoke, we spoke, you spoke, they
spoke.

L'Indefiny.

The Indefinite.

J'ay parlé, tu as parlé, il a
parlé, nous avons parlé, vous
avez parlé, ils ont parlé.

I have spoken, thou hast spoken,
he hath spoken, we have spoken, ye
have spoken, they have spoken.

Le Plusqueparfait.

The Pluperfect.

J'avois parlé, tu avois parlé,
il avoit parlé, nous avions parlé,
vous aviez parlé, ils avoient
parlé.

I had spoken, thou hadst
spoken, he had spoken, we
had spoken, ye had spoken,
they had spoken.

Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il
parlera, nous parlerons, vous
parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons,
parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

Dieu vüille que je parle,
tu parles, ils parle, nous par-
lions, vous parliez, ils par-
lent.

L'Imparfait.

Je parlerois, tu parlerois, il
parleroit, nous parlerions, vous
parleriez, ils parleroient.

L'Imparfait.

Plût à Dieu que je parlasse,
tu parlasses, il parlât, nous
parlassions, vous parlassiez, ils
parlassent.

Le Parfait.

Veuque j'aye parlé, tu ayes
parlé, il ait parlé, nous ayons
parlé, vous ayez parlé, ils ayent
parlé.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu
aurois parlé, il auroit parlé,
nous aurions parlé, vous
auriez parlé, ils auroient
parlé.

The Future.

*I shall or will speak, thou shalt
speak, he shall speak, we shall
speak, ye shall speak, they shall
speak.*

The Imperative Mood.

*Speak thou, let him speak, let
us speak, speak ye, let them
speak.*

The Optative Mood.

*God grant I may speak, thou
mayest speak, he may speak, we
may speak, ye may speak, they
may speak.*

The first Imperfect.

*I should speak, thou shouldst
speak, he should speak, we should
speak, ye should speak, they should
speak.*

The second Imperfect.

*would to God I should speak,
thou shouldst speak, he should
speak, we should speak, ye should
speak, they should speak.*

The Preterperfect Tense.

*Seeing that I have spoken, thou
hast spoken, he hath spoken, we
have spoken, ye have spoken, they
have spoken.*

The first Preterpluperfect Tense.

*When I should have spoken, thou
shouldst have spoken, he should
have spoken, we should have spo-
ken, ye should have spoken, they
should have spoken.*

Of the Regular Verbs.

287

Le 2. Plusqueparfait.

Pleust à Dieu que j'eusse parlé, tu eusses parlé, il eust parlé, nous eussions parlé, vous eussiez parlé, ils eussent parlé.

The second Preterperfect.

would to God I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, we had spoken, ye had spoken, they had spoken.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Future of the Conjunctive.

when I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé.

The Infinitive Mood.

To speak, to have spoken, speaking, have spoken.

Le Verbe de la seconde Conjugaison, est finy en ir.

The Verb of the second Conjugation endeth in ir.

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtissons, vous bâtissez, ils bâtissent.

The Indicative Mood.

I build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.

I did build.

Le Desiny.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtîmes, vous bâtîtes, ils bâtirent.

The first perfect.

I did build.

L'Indefiny parfait.

Jay bâty, tu as bâty, il a bâty, nous avons bâty, vous avez bâti, ils ont bâty.

The compound perfect.

I have, thou hast, he hath, we have, ye have, they have build-ed.

Le Plusqueparfait.

J'avois bâty, tu avois bâty, il avoit bâty, nous avions bâty, vous aviez bâty, ils avoient bâty.

The Preterpluperfect.

I had built, &c.

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Future.

I shall build, &c.

L'Imperatif.

Bâty, qu'il bâtisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

The Imperative.

Build thou, &c.

L'Optatif.

Dieu vüille que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The Optative.

God grant I may build, &c.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The first Imperfect.

I should build, thou shouldest build, he should build, we should build, ye should, they should build.

Le 2. Imparfait.

Pleust à Dieu que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtist, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The second Imperfect.

Would to God I should build, &c.

Of the Regular Verbs.

89

Le parfait.

Jaye bâty, tu ayes bâty,
il ait bâty, nous ayons bâty,
vous ayez bâty, ils ayent
bâty.

The perfect.

Seeing I have built, &c.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois bâty, tu
aurois, il auroit, nous auri-
ons, vous auriez, ils auroient
bâty.

The first Preterpluperfect.

When I should have built.

Le 2. Plusqueparfait.

Pleust à Dieu que j'eusse bâ-
ty, tu eusses, il eût, nous eus-
sions, vous eussiez, ils eussent
bâti.

The second.

*would to God I should have
built, &c.*

Le Futur.

Quand j'auray bâty.

L'Infinitif.

Bâtir, avoir bâti, bâtissant,
bâty.

The Future.

when I shall have built.

The Infinitive.

*To build, to have built, build-
ing, build.*

*Les Verbes de la troi-
sième Conjugaison
sont terminez en oir,
comme devoir, rece-
voir, avoir, vouloir.*

*The Verbs of the third
Conjugation end in
oir, as devoir, rece-
voir, avoir, vouloir.*

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit,
nous recevons, vous rece-
vez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il
recevoit, nous recevions, vous
receviez, ils recevoient.

The Indicative.

I Receive, thou receivest, he re-
ceiveth, we receive, ye receive,
they receive.

Imperfect.

*I did receive, thou didst re-
ceive, he did receive, we did re-
ceive, ye did receive, they did re-
ceive.*

Le

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut,
nous receûmes, vous receûtes,
ils receurent.

The first perfect.

*I received, thou receivedst, he
received, we received, ye recei-
ved, they received.*

L'indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a
receu, nous avons receu, vous
avez receu, ils ont receu.

The second perfect.

*I have received, thou hast re-
ceived, he hath received, we have
received, ye have received, they
have received.*

Le plusqueparfait.

J'avois receu, tu avois, il a-
voit, nous avions, vous aviez,
ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I have received.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il
recevra, nous recevrons, vous
recevrez, ils recevront.

The Future.

*I shall or will receive, thou
shalt, he shall, we shall, ye shall,
they shall receive.*

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, rece-
vons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

*Receive thou, let him receive,
let us receive, receive ye, let them
receive.*

L'Optatif.

Dieu vueille que je reçoive,
tu reçoives, il reçoive, nous
recevions, vous receviez, ils
reçoivent.

The Optative Mood.

*God grant I may receive, thou
mayest receive, he may receive,
&c.*

Le 1. Imparfait.

Je receuvrois, tu recevrais,
il recevrait, nous recevriions,
vous recevriez, lis recevroi-
ent.

The first Imperfect.

*I should receive, thou, he, we,
ye, they should receive.*

Le 2. Imparfait.

Pleust à Dieu que je receusse,
tu receusses, il receût, nous
receussions, vous receussiez, ils
receussent.

The second Imperfect.
would to God I should receive,
thou shouldst receive, he should
receive, we should receive, ye
should receive, they should receive.

Le Parfait.

J'aye receu, tu ayes receu,
il ait receu, nous ayons receu,
vous ayez receu, ils ayent re-
ceu.

The Perfect.
Seeing I have received, &c.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois receu, tu
aurois receu, il auroit receu,
nous aurions receu, vous
auriez receu, ils auroient re-
ceu.

The first Preterpluperfect.
when I should have received.
&c.

Le 2. Plusqueparfait.

Pleust à Dieu que j'eusse
receu, tu eusses receu, il eût
receu, nous eussions receu,
vous eussiez receu, ils eussent
receu.

The second Imperfect.
would to God I should have
received, &c.

Le Futur.

Quand j'auray receu, tu au-
ras receu, il aura receu,
nous aurons receu, vous
aurez receu, ils auront re-
ceu.

The future.
when I shall have received, &c.

L'Infinitif.

Recevoir,
Avoir receu.
Recevant,
Ayant receu.
Receu.

The Infinitive Mood.
To receive.
To have received.
Receiving.
Having received.
Received.

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut,
nous reçûmes, vous reçûtes,
ils reçurent.

The first perfect.

*I received, thou receivedst, he
received, we received, ye recei-
ved, they received.*

L'indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a
receu, nous avons receu, vous
avez receu, ils ont receu.

The second perfect.

*I have received, thou hast re-
ceived, he hath received, we have
received, ye have received, they
have received.*

Le plusqueparfait.

J'avois receu, tu avois, il a-
voit, nous avions, vous aviez,
ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I have received.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il
recevra, nous recevrons, vous
recevrez, ils recevront.

The Future.

*I shall or will receive, thou
shalt, he shall, we shall, ye shall,
they shall receive.*

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, rece-
vons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

*Receive thou, let him receive,
let us receive, receive ye, let them
receive.*

L'Optatif.

Dieu vüeille que je reçoive,
tu reçoives, il reçoive, nous
recevions, vous receviez, ils
reçoivent.

The Optative Mood.

*God grant I may receive, thou
mayest receive, he may receive,
&c.*

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrais,
il recevrait, nous recevri-
ons, vous recevriez, ils recevroi-
ent.

The first Imperfect.

*I should receive, thou, he, we,
ye, they should receive.*

Le 2. Imparfait.

Pleust à Dieu que je receusse,
tu receusses, il receût, nous
receussions, vous receussiez, ils
receussent.

The second Imperfect.

*would to God I should receive,
thou shouldst receive, he should
receive, we should receive, ye
should receive, they should receive.*

Le Parfait.

J'aye receu, tu ayes receu,
il ait receu, nous ayons receu,
vous ayez receu, ils ayent re-
ceu.

The Perfect.

Seeing I have received, &c.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois receu, tu
aurois receu, il auroit receu,
nous aurions receu, vous
auriez receu, ils auroient re-
ceu.

The first Preterpluperfect.

*when I should have received.
&c.*

Le 2. Plusqueparfait.

Pleust à Dieu que j'eusse
receu, tu eusses receu, il eût
receu, nous eussions receu,
vous eussiez receu, ils eussent
receu.

The second Imperfect.

*would to God I should have
received, &c.*

Le Futur.

Quand j'auray receu, tu au-
ras receu, il aura receu,
nous aurons receu, vous
aurez receu, ils auront re-
ceu.

The future.

when I shall have received, &c.

L'Infinitif.

Recevoir,
Avoir receu.
Recevant,
Ayant receu.
Receu.

The Infinitive Mood.

*To receive.
To have received.
Receiving.
Having received.
Received.*

1. **T**HE Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz. the first, the second, and the third; nevertheless *Craindre* to fear, seems to me to be the Regular for the Verbs in *aindre*, as *Contraindre*, to force; the Verbs in *oindre*, as *Joindre*, those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre*, to render, are conjugated like one another; as *rendre*, *vendre*, *entendre*, *pendre*, *tendre*, &c. to render, to sell, to understand, to hang, to snatch.

3. The Verbs in *oitre*, in *aitre*, as *connoître* to know, *paraître*, to appear, *paître*, to feed; are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those ending in *eudre* or *oitre*, as *croître*, to grow; and those that are absolutely irregular in their places.

Craindre.

il craignoit, nous craignons, vous craigniez, ils craignoient.

To fear.

L'Indicatif.

Le Definy.

I fear.

I feared.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Imparfait.

L'Indefiny.

I did fear.

J'ay craint, I have feared.

Jc craignois, tu craignois,

J'avois craint, I had feared.

Le

Le Futur.

I will fear.

Je craindray, as, a, nous
craindrons, vous craindrez,
ils craindront.

L'Imperatif.

Crains, *fear thou.*

Qu'il craigne, *let him fear.*

Craignons, *let us fear.*

Craignez, *fear you.*

Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

God grant I may fear.

Dieu vûille que je craig-
ne, tu craignes, il craigne,
nous craignons, vous craig-
niez, ils craignent.

L'Imparfait.

I should fear.

Je craindrois, ois, oit, nous
craindrions, vous craindriez, ils
craindraient.

Plût à Dieu que je craig-
nisse, es, craignit, nous
craignissions, vous craignissiez,
il craignissent.

Parfait.

Veueque j'aye craint.
Seeing I have feared.

Plusque parfait 1.
When I should have feared.
Quand j'aurois craint.

Plusque parfait 2.

Plût à Dieu que j'eusse
craint.

would to God I had feared.

Le Futur.

Quand j'auray craint.

When I shall have feared.

I render.

Rendre, *To render.*

Je rends, tu rends, il rend,
nous rendons, vous rendez, ils
rendent.

I did render.

Je rendois, ois, oit, nous
rendions, vous rendiez, ils
rendoient.

I rendred.

Je rendi, tu rendis, il
rendit, nous rendimes, vous
rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendered.*

J'avois rendu, *I had rendered.*

Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.

Rens, *render thou.*

Qu'il rende, *let him render.*

Rendons, *let us render.*

Rendez, *render you.*

Qu'ils rendent, *let them ren-
der.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may render.

Dieu viëille que Je rende,
es, e, dions, diez, qu'ils rendent.

I should render.

Je rendrois.

would to God I should render.

Plût à Dieu que Je rendisse,
sles, rendit, nous rendissions,
vous rendissiez, ils rendissent.

Veuque J'aye rendu.

Seeing I have rendered.

Quand j'aurois rendu.

when I should have rendered.

Plût à Dieu que j'eusse
rendu.

Quand j'auray rendu.

when I have rendered.

L'Infinitif.

Rendre, to render.

Avoir rendu, to have ren-
(dered.

Rendant, rendering.

Rendu, rendered.

Vendre, to sell, pendre,
to bang, fendre, to cut in
two pieces, tendre, enten-
dre, to understand, éten-
dre, to extend; are conjuga-
ted in the same manner,
changing re into s, vendre,
vends.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.

Je connois, tu connois,
il connoit, nous connoissons,
vous connoissez, ils con-
noissent.

Je connoissois, I did know.

I knew.

Je connu, us, ut, ûmes, ûtes,
ils connurent.

J'ay connu, I have known.

J'avois connu, I had known.

Je connoitray, I will know.

L'Imperatif.

Connois, know you.

Qu'il connoisse, let him know.

Connoissons, let us know.

Connoissez, know you.

Qu'ils connoissent, let them
know.

L'Optatif.

God grant I may know.

Dieu viëille que Je con-
noisse, tu connoisses, il connoisse,
nous connoissions, vous con-
noissiez, ils connoissent.

I should know.

Je connoitrois, ois, oit, nous
connoîtrions, vous connoîtriez,
ils connoîtroient.

would

would to God I had known.

Plût à Dieu que je connusse, tu connussesses, il connût, nous connussions, vous connussiez, ils connussent.

Veuque J'aye connu.

Seeing I have known.

Quand j'aurois connu.

When I should have known.

Plût à Dieu que j'eusse connu.

would to God I had known.

Quand j'auray connu.

When I have known.

L'Infinitif.

Connoître, to know.

Avoir connu, to have known.

Connoissant, knowing.

Connu, known.

Paroitre, to appear.

Croître, to grow.

Paitre, to feed; follow the same rule, and all their compounds.

Connoître and Sçavoir signifie both to know in English, but they are distinguished in French, connoître is used when we speak of living things, both reasonable and unreasonable, and vegetative; as for example, Je connois cet homme là, I know that man, il connoît ce cheval là, he knows that horse, nous connoissons cet arbre là, we know that Tree. Sçavoir to know, is used commonly with a circumstance; as for example; sçavez vous où il demeure? do you know where he lives? sçavez vous cet homme là? ce cheval là, cet arbre là, tis not well said speaking of living things: but we may say, sçavez vous des nouvelles, votre leçon, votre devoir? do you know news, your lesson, your duty? Connoître is used for the fruits of the earth, for metals, stones, stars; as connoissez vous cette étoile là? do you know that star, &c.

Du Verbe Reciproque.

Of the Reciprocal Verb.

LEs Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*, comme *se lever*, to *rise* : & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'Action & la Passion se rencontrent dans le même Sûjet; comme par Exemple, *Je me leve*, word for word, *I rise my self*.

L'Indicatif.

I rise.

Je me leve, tu te levas, il se leve, nous nous levons, vous vous levez, ils se levent.

L'Imparfait.

I did rise.

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

Le Desiny parfait.

I rised.

Je me levay, tu te levay, il se leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se leverent.

L'Indefiny parfait.

I am risen.

Je me suis levé, tu t'es levé,

THe Reciprocal Verbs are those which have before their Infinitive *se*, as *se lever*, to *rise*: and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject; as for Example, *Je me leve*, word for word, *I rise my self*.

ils s'est levé, nous nous sommes levez, vous vous estes levez, ils se sont levez.

Le Plusque parfait.

I was risen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous nous étions levez, vous vous étiez levez, ils s'étoient levez.

Le Futur.

I will rise.

Je me leveray, tu te leveras, il se levera, nous nous leverons, vous vous levèrez, ils se leveront.

L'Imperatif.

Leve toy, *rise thou*, qu'il se leve, *let him rise*, levons nous, *let us rise*, qu'ils se levent, *let them rise*.

Le Verbe Irregulier de la premiere Con- jugaison.

*Aller est le seul Irregu-
lier de la premiere
Conjugaison.*

L'Indicatif.

Le Present.

I go.

JE vay, tu vas, il va, nous al-
lons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.

I did go.

J'allois, tu allois, il alloit,
nous allions, vous alliez, ils al-
loient.

Le Definy.

I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous
allâmes, vous allâtes, ils alle-
rent.

L'Indefiny parfait.

I am gone.

Je suis allé, tu es allé, il
est allé, nous sommes allés,
vous êtes allés, ils sont al-
lés.

Le Plusqueparfait.

I was gone.

J'étois allé, tu étois allé,
il étoit allé, nous étions allés,

The Irregular Verb of the first Con- jugation.

*Aller, to go, is the only
Irregular of the first
Conjugation.*

vous étiez allés, ils étoient
allés.

Le Futur.

I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous
irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, go thou.

Qu'il aille, *let him go.*

Allons, *let us go.*

Allez, *go you.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu vueille que j'aie, tu
ailles, il aille, nous allions, vous
alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit,
nous irions, vous iriez, ils
iroient.

Le 2. Imparfait.

would to God I should go.

Plût à Dieu que j'allasse,
tu allasses, il allât, nous al-
lassions, vous allassiez, ils al-
lassent.

Le Parfait.

Seeing I be gone.

Veuque je sois allé, tu sois
allé, il soit allé, nous soyons
allez, vous soyez allez, ils soi-
ent allez.

Le 1. Plusqueparfait.

when I should have been gone.

Quand je serois allé, tu serois
allé, il seroit allé, nous serions
allez, vous seriez allez, ils seroi-
ent allez.

Le 2. Plusqueparfait.

would to God I were gone.

Plût à Dieu que je fusse
allé, tu fusses allé, il fût allé,
nous fussions allez, vous
fussiez allez, ils fussent al-
lez.

Le Futur.

when I shall have been gone.

Quand je seray allé, tu seras
allé, il sera allé, nous serons al-
lez, vous serez allez, ils seront
allez.

L'Infinitif.

*Aller, to go.**Estre allé, to be gone.**Allant going.**Allé, gone.*

*Les Verbes Irreguliers
de la seconde Conju-
gaison.*

*Of the Irregular Verbs
of the second Con-
jugation.*

L'Indicatif.

Présent.

I dye.

JE meurs, tu meurs, il meurt,
nous mourons, vous mourez,
ils meurent.

L'Imparfait.

I did dye.

Je mourais, tu mourais,
il mourait, nous mourions,
vous mouriez, ils mouroi-
ent.

Definy.

I died.

Je mourus, tu mourus, il

mourut, nous mourûmes,
vous mourûtes, ils mouru-
rent.

Indefiny.

I am dead.

Je suis mort, tu es mort, il
est mort, nous sommes morts,
vous êtes morts, ils sont
morts.

Le Plusqueparfait.

I was dead.

J'étois mort, tu étois mort,
il étoit mort, nous étions morts,
vous étiez morts, ils étoient
morts.

Fu-

Futur.

I will dye.

Je mourray , tu mourras ,
il mourra , nous mourrons ,
vous mourrez , ils mourront.

seriez morts, ils seroient morts²

would to God I were dead.

Plût à Dieu que je fusse
mort, tu fusses mort, il fût
mort, nous fussions morts,
vous fussiez morts, ils fussent
morts.

L' Imperatif.

Meurs, *dye thou.*

Qu'il meure, *let him dye.*

Mourons, *let us dye.*

Mourez, *dye ye.*

Qu'ils meurent, *let them dye.*

when I shall have been dead.

Quand j'auray esté mort,
tu auras été mort , il aura
été mort , nous aurons été
morts, vous aurez été morts,
ils auront été morts.

L'Optatif.

God grant I may dye.

Dieu vüille que je meure,
tu meures, il meure, nous mou-
rions , vous mouriez , qu'ils
meurent.

L'Infinicif.

Mourir, *to dye.*

Estre mort, *to have been dead.*

Mourant, *dying.*

étant mort, *being dead.*

Mort, *dead.*

I should dye.

Je mourrois, tu mourrois, il
mourroit, nous mourrions, vous
mourriez, il mourroient.

*If the French express a great
grief, they say,*

Je me meurs, *I am a dying.*

Tu te meurs, *thou art a dying.*

Ils se meurt, *he is a dying.*

Nous nous mourons, *we are a
dying.*

Vous vous mourez, *you are a
dying.*

Ils se meurent, *they are a dying.*

would to God I should dye.

Plût à Dieu que je mourusse,
tu mourusses , qu'il mourût,
nous mourussions, vous mou-
russiez, ils mourussent.

I was a dying.

So, je me mourois, ois, oit,
nous nous mourions, vous vous
mouriez, ils se mouroient.

Seeing that I may be dead.

Veuque je sois mort, tu
sois mort, il soit mort, nous
soyons morts, vous soyez morts,
ils soyent morts.

when I should be dead.

Quand je serois mort,
tu serois mort, il seroit mort,
nous serions morts, vous

*Only in those two Tenses is
rightly reciprocal.*

Venir.

To come.

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient,
nous venons, vous venez,
ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il
venoit, nous venions, vous
veniez, ils venoient.

Definy.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous
vinâmes, vous vinâtes, ils vinrent.

Indefiny.

I am come.

Je suis venu, tu es venu, il est
venu, nous sommes venus, vous
êtes venus, ils sont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il
étoit venu, nous étions venus,
vous étiez venus, ils étoient
venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras,
il viendra, nous viendrons,
vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, come.

Qu'il vienne, *let him come.*Venons, *let us come.*Venez, *come you.*Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Opratif.

God grant I may come.

Dieu vienne que Je vienne,
tu viennes, il vienne, nous veni-
ons, vous veniez, ils viennent.

I should come.

Je viendrois, tu viendrois, il
viendrait, nous viendrions, vous
viendriez, ils viendraient.

would to God I should come.

Plût à Dieu que Je vinsse,
tu vinsses, il vint, nous vinssions,
vous vinssiez, ils vinssent.

Seeing I am come.

Veugue Je sois venu, tu
sois venu, il soit venu, nous
soyons venus, vous soyez
venus, ils soient venus.

When I should become.

Quand Je serois venu, tu
serois venu, il seroit venu, nous
serions venus, vous seriez ve-
nus, ils seroient venus.

would to God I were come.

Plût à Dieu que Je fusse
venu, tu fusses venu, il fût venu,
nous fussions venus, vous fussiez
venus, ils fussent venus.

When I shall become.

Quand Je seray venu, tu fe-
ras venu, il sera venu, nous
serons venus, vous serez venus,
ils seront venus.

L'In-

Of the Regular Verbs.

for

L'Infinitif.

Venir, to come.

être venu, to become.

Venant, coming.

Venu, come.

Observe that all their compounded follow their rule.

Dormir.

To sleep.

L'Indicatif.

I sleep.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept.

J'ay dormy, tu as dormy, il a dormy, nous avons dormy, vous avez dormy, ils ont dormy.

I had slept.

J'avois dormy, tu avois dormi, il avoit dormy, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormy.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Impératif.

Dors, sleep.

Qu'il dorme, let him sleep.

Dormons, let us sleep.

Dormez, sleep you.

Qu'ils dorment, let them sleep.

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu vüille que Je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

would to God I should sleep.

Plût à Dieu que Je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Seeing I have slept.

Veuxque J'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

When I should have slept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

would to God I should have slept.

Plût à Dieu que j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

when I shall have slept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*

Avoir dormi, *to have slept.*

Dormant, *sleeping.*

Dormi, *slept.*

Observe that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, when it signifies neglect, and also to be sleepy.

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.

To run.

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.

I ran.

Je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il

a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Cours, *run.*

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run you.*

Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüille que Je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

would to God I should run.

Plût à Dieu que Je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Seeing I have runned.

Veueque J'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils aient couru.

when

When I should have runned.

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

Would to God I should have runned.

Plût à Dieu que j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I shall have runned.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have runned.*

Courant, *running.*

Couru, *runned.*

Sortir.

To go out.

L'Indicatif.

I go out.

Je fors, tu fors, il fort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

I went out.

Je sorti, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I am gone out.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out.

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I will go out.

Je sortirai, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Impératif.

Sors, *go out.*

Qu'il sorte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vüille que Je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il sortirait, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiraient.

Would God I should go out.

Plût à Dieu que Je sortisse, tu sortisses, il sortît, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

Seeing I am gone out.

Voilà que Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

Sortis, vous soyez sortis, ils
soient sortis.

When I should go out.

Quand Je serois sorti, tu
serois sorti, il seroit sorti,
nous serions sortis, vous seriez
sortis, ils seroient sortis.

would to God I were gone out.

Plût à Dieu que Je fusse for-
ti, tu fusses sorti, il fût sorti,
nous fussions sortis, vous fus-
siez sortis, ils fussent sortis.

When I shall be gone out.

Quand Je seray sorti, tu
seras sorti, il sera sorti, nous
serons sortis, vous serez sortis,
ils seront sortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*

Être sorti, *to be gone out.*

Sortant, *going out.*

Sorti, *gone out.*

Tenir.

To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous
tenons, vous tenez, ils tiennent,

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit,
nous tenions, vous teniez, ils
tenoient.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous
tenons, vous tenez, ils tiennent.

I have hold.

J'ay tenu, tu as tenu, il a
tenu, nous avons tenu, vous
avez tenu, ils ont tenu.

I had hold.

J'avois tenu, tu avois tenu, il
avoit tenu, nous avions tenu,
vous aviez tenu, ils avoient
tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il
tiendra, nous tiendrons, vous
tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold you.*

Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vienne que Je tienne,
tu tiennes, il tienne, nous te-
nions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il
tiendrait, nous tiendrions, vous
tiendriez, ils tiendraient.

would to God I should hold.

Plût à Dieu que Je tinsse, tu
tinses, il tint, nous tinssions,
vous tinssiez, ils tinssent.

Seeing I have hold.

Veue que J'aye tenu, tu ayes
tenu, il ait tenu, nous ayons te-
nu, vous ayez tenu, ils ayent te-
nu.

when

When I should have hold.

Quand J'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

would to God I should have hold.

Plût à Dieu que J'eusse tenu, tu eusses tenu, il eût tenu, nous eussions tenu, vous eussiez tenu, ils eussent tenu.

When I shall have hold.

Quand J'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*

Avoir tenu, *to have hold.*

Tenant, *holding.*

Tenu, *hold.*

Offrir.

To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrites, ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*

Qu'il offre, *let him offer.*

Offrons, *let us offer.*

Offrez, *offer you.*

Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

Dieu vueille que J'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offrirait, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

would to God I should offer.

Plût à Dieu que J'offrisse, tu offrisse, il offrirait, nous offririons, vous offririez, ils offririent.

Seeing I have offered.

Veu que J'aye offert, tu ayes offert,

offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils aient offert.

When I should have offered.

Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

Would to God I had offered.

Pleût à Dieu que J'eusse offert, tu eusses offert, il eût offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I shall have offered.

Quand j'auray offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*

Avoir offert, *to have offered.*

Offrant, *offering.*

Offert, *offered.*

Mentir.

To lie.

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentionnions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentir,

nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent.

I have lied.

J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront.

L'Imperatif.

Men, *lie thou.*

Qu'il mente, *let him lie.*

Mentons, *let us lie.*

Mentez, *lie you.*

Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que Je mente, tu mentes, il mente, nous mentionnions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I should lie.

Plût à Dieu que Je mentisse, tu mentisses, il mentît, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

Seeing

Of the Regular Verbs.

107

Seeing I have lied.

Veueque j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

When I should have lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

would to God I had lied.

Plût à Dieu que j'eusse menti, tu eusses menti, il eût menti, nous eussions menti, vous eussiez menti, ils eussent menti.

When I shall have lied.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*

Avoir menti, *to have lied.*

Mentant, *lying.*

Menti, *lied.*

Cüeillir.

To gather.

L'Indicatif.

I gather.

Je cüeille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois,

il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.

I have gathered.

J'ay cüeilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I will gather.

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Opatif.

God grant I may gather.

Dieu vüeille que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

would

would God I should gather.

Plût à Dieu que je cueillisse,
tu cueillisses, il cueillist, nous
cueillions, vous cueillissiez,
ils cueillissent.

Seeing I have gathered.

Veuque j'aye cueilli, tu ayes
cueilli, il ait cueilli, nous ayons
cueilli, vous ayez cueilli, ils
ayent cueilli.

When I should have gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu au-
rois cueilli, il auroit cueilli,
nous aurions cueilli, vous au-
riez cueilli, ils auroient cu-
eilli.

would to God I had gathered.

Plût à Dieu que j'eusse cu-
eilli, tu eusses cueilli, il eût cu-
eilli, nous eussions cueilli, vous
eussiez cueilli, ils eussent
cueilli.

When I shall have gathered.

Quand j'auray cueilli, tu
auras cueilli, il aura cueilli,
nous aurons cueilli, vous aurez
cueilli, ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*

Avoir cueilli, *to have ga-
(thered.*

Cueillant, *gathering.*

Cueilli, *gathered.*

Souffrir.

To suffer.

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il
souffre, nous souffrons, vous
souffrez, ils souffrent.

I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il
souffroit, nous souffrions, vous
souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souffri, tu souffris, il
souffrit, nous souffrîmes, vous
souffrites, ils souffrirent.

J'ay souffert, I have suffered.

J'avois souffert, I had suffered.

I will suffer.

Je souffriray, tu souffriras, il
souffrira, nous souffrirons, vous
souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *suffer thou.*

Qu'il souffre, *let him suffer.*

Souffrons, *let us suffer.*

Souffrez, *suffer ye.*

Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Opatif.

God grant I may suffer.

Dieu vüille que je souffre,
tu souffres, il souffre, nous
souffrions, vous souffriez, ils
souffrent.

I should suffer.

Je souffrirais, ois, ir, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriraient.

would to God I should suffer.

Plût à Dieu que je souffrisse, tu souffrisses, il souffrit, nous souffrissions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

Seeing I have suffered.

Veuque J'aye souffert.

When I should have suffered.

Quand j'aurais souffert.

would to God I had suffered.

Pleût à Dieu que j'eusse souffert.

When I shall have suffered.

Quand j'auray souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*

Avoir souffert, *to have suffered.*

Souffrant, *suffering.*

Souffert, *suffered.*

Servir.

To serve.

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servais, ois, ait, nous ser-

vions, vous serviez, ils servaient.

I served.

Je servi, tu servais, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*

J'avois servi, *I had served.*

I will serve.

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve you.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu vueille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il servirait, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

would to God I should serve.

Plût à Dieu que Je servisse, tu servisses, il servit, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

Seeing I have served.

Veuque J'aye servi, tu ayes servi,

servi, il ait servi, nous ayons
servi, vous ayez servi, ils ai-
ent servi.

when I should have served.

Quand j'aurois servi, tu au-
rois servi, il auroit servi, nous
aurions servi, vous auriez ser-
vi, ils auroient servi.

would to God I had served.

Plût à Dieu que j'eusse ser-
vi, tu eusses servi, il eût servi,
nous eussions servi, vous eussiez
servi. ils eussent servi.

when I shall have served.

Quand j'auray servi, tu auras,
il aura, nous aurons, vous
aurez, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*

Avoir servi, *to have served.*

Servant, *serving.*

Servi, *served.*

Acquerir.

To acquire.

L'Indicatif.

I do acquire.

J'acquiers, tu acquiers, il
acquiert, nous acquérons, vous
acquérez, ils acquièrent.

I did acquire.

J'acquerois, tu acquérois,
il acqueroit, nous acqueri-
ons, vous acqueriez, ils ac-
queroient.

I acquired.

J'acquis, tu acquis, il ac-
quit, nous acquîmes, vous ac-
quîtes, ils acquièrent.

J'ay acquis, &c.

I have acquired, &c.

J'avois acquis, &c.

I had acquired, &c.

I will acquire.

J'acquerray, as, a, nous ac-
querrons, vous acquerrez, ils
acquerront.

L'Imperatif.

Acquiers, *acquire thou.*

Qu'il acquere, *let him acquire.*

Acquérons, *let us acquire.*

Acquérez, *acquire you.*

Qu'ils acquièrent, *let them ac-
(quire).*

L'Optatif.

God grant I may acquire.

Dieu vüille que j'acquere,
tu acqueres, il acquere, nous
acquerions, vous acqueriez,
ils acquièrent.

I should acquire.

J'acquerois, ois, oit, nous
acquerrions, vous acquerriez,
ils acqueroient.

would to God I should acquire.

Plût à Dieu que Je acquisse,
tu acquisses, il acquit, nous ac-
quissions, vous acquissiez, ils ac-
quissent.

Seeing I have acquired, &c.

Veuque j'aye acquis, &c.

when

Of the Regular Verbs.

111

when I should have acquired, &c.
Quand J'aurois acquis, &c.

would to God I had acquired, &c.
Plût à Dieu que J'eusse acquis,
&c.

when I shall have acquired.
Quand J'auray acquis.

L'Infinitif.

Acquerir, *to acquire.*
Avoir acquis, *to have acquired.*
Acquerant, *acquiring.*
Acquis, *acquired.*

Sentir.

To smell.

L'Indicatif.

I smell.

Je sens, tu sens, il sent, nous
sentons, vous sentez, il sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il
sentait, nous sentions, vous
sentiez, ils sentoient.

I smell.

Je senti, tu sentis, il sentit,
nous sentîmes, vous sentîtes,
il sentirent.

I have smelt, &c.
J'ay senti, &c.

I had smelt, &c.
J'avois senti, &c.

L'Imperatif.

Sens, *smell thou.*
Qu'il sente, *let him smell.*

Sentons, *let us smell.*

Sentez, *smell you.*

Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'Opratif.

God grant I may smell.

Dieu vüille que Je sente, tu
sentes, il sente, nous sentions,
vous sentiez, ils sentent.

I should smell.

Je sentirois, tu sentirois, il
sentirait, nous sentirions, vous
sentiriez, ils sentiraient.

would to God I should smell.

Plût à Dieu que Je sentisse,
tu sentisses, il sentirait, nous sentis-
sions, vous sentissiez, ils sentis-
sent.

- Seeing I have smelt.

Veuque J'aye senti, tu ayes
senti, il ait senti, nous ayons
senti, vous ayez senti, ils ayent
senti.

when I should have smelt, &c.

Quand J'aurois senti, &c.

would to God I should have smelt.

Plût à Dieu que J'eusse senti.

when I shall have smelt, &c.

Quand J'auray senti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, *to smell.*

Avoir senti, *to have smelt.*

Sentant, *smelling.*

Senti, *smelt.*

Couvrir.

Couvrir, Ouvrir.

*To cover, To open.**Follow the same Rule.*

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il
couvre, nous couvrons, vous
couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrais, tu couvrais, il
couvrait, nous couvrions, vous
couvriez, ils couvroient

I covered.

Je couvri, tu couvris, il cou-
vrit, nous couvrîmes, vous
couvrites, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I will cover.

Je couvriray, tu couvriras, il
couvrira, nous couvrirons, vous
couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*Qu'il couvre, *let him cover.*Couvrons, *let us cover.*Couvrez, *cover ye.*Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vüeille que Je cou-
vre, es, e, nous couvrions,

vous couvriez, ils couvrent.

I should cover.

Je couvrirois, tu couvrirois,
il couvrirait, nous couvririons,
vous couvriez, ils couvriroient

would to God I should cover.

Plût à Dieu que Je couvrisse,
tu couvrisse, il couvrit, nous
couverissions, vous couvrisseriez,
ils couvriissent.

Seeing I have covered.

Venque J'aye couvert, &c.

when I should have covered.

Quand J'aurois couvert, &c.

*would to God I should have co-
(vered.*

Plût à Dieu que J'eusse cou-
vert, &c.

when I shall have covered.

Quand J'auray, couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*Avoir couvert, *to have covered.*Couvant, *covering.*Couvert, *covered.*

Observe that recouvrir, which signifies in Latin recuperare, has in its Participles of the Preteret recouvert, and not recouvert.

Fuir.

Fuir.

To *flee*.

L'Indicatif.

I flee.

Je fuy, tu fuis, il fuit, nous fuions, vous fuyez, ils fuyent.

I did flee.

Je fuyois, ois, ois, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyaient.

I fled.

Je fuy, tu fuis, il fuit, nous fuimes, vous fûtes, ils furent.

J'ay fuy, *I have fled.*

J'avois fuy, *I had fled.*

I will flee.

Je fuyray, as, a, nous fuirons, vous fuyrez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flee thou.

Fuy, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

God grant I may flee.

Dieu vielle que Je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I should flee.

Je fuyrois, ois, ois, nous fuyrions, vous fuyriez, ils fuyroient.

would to God *I should flee.*

Plût à Dieu que Je fusse, tu fusses, il fût, nous fuissions, vous fussiez, ils fussent.

Seeing I have fled.

Veueque J'aye fuy, &c.

when I should have fled.

Quand J'aurois fuy.

would to God *I should have fled.*

Plût à Dieu que J'eusse fuy.

when I shall have fled.

Quand J'auray fuy.

L'Infinitif.

Fuir, to *flee.*

Avoir fuy, to *have fled.*

Fuyant, *flying.*

Fuy, *fled.*

Vêir.

To *wear.*

L'Indicatif.

Je vès, tu vêts, il vêt, nous vètons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.

Je vètois, ois, ois, lous, yez, ils vètoient.

I wear.

Je vèti, tu vètis, il vèti, nous vètîmes, vous vèties, ils vètient.

J'ay vètu, &c.

I have worn.

J'avois vètu, &c.

I had worn.

I will wear.
Je vêtirai, tu vêtiras, il vêtira; nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Imperatif.
Vès, *wear thou.*

Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*

Vêtez, *wear you.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.
God grant I may wear.
Dieu vueille que Je veste, es, e, nous vestions, vous vestiez, ils vêtent.

I should wear.
Je vêtirois, vis, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiraient.

would to God I should wear.
Plût à Dieu que Je vestisse, tu vêtisses, il vêtît, nous vêtissions, vous vêtissiez, ils vêtissent.

Seeing I have wearid.
Veu que J'aye vêtu, &c.

When I should have wearid.

Quand J'aurais vêtu.

When I shall have wearid.

Quand J'auray vêtu.

Vestir, to wear.

Avoir vêtu, *to have wearid.*

Vêtu, *Worn.*

Failleir.

To fail.

L'Infinitif.

I fail.

Je fais, tu fais, il fait, nous faillons, vous failliez, ils faillent.

I did fail.

Je faillis, tu faillis, il faillit, nous faillions, vous failliez, ils faillirent.

I failed.

Je failli, tu faillis, it, nous faillîmes, vous faillîtes, ils faillirent.

I have failed.

J'ay failli, &c.

I had failed.

J'avois failli, &c.

I will fail.

Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.

Faule, *fail thou.*

Qu'il faille, *let him fail.*

Faillons, *let us fail.*

Faillez, *fail ye.*

Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.

Dieu vueille que Je faille.

I should fail.

Je faillirois, vis, oit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliraient.

would

would to God I should fail.

Plût à Dieu que Je faillisse,
tu faillisses, il faillit, nous fa-
illissions, vous faillissiez, ils
faillissent.

I am gone away.

Je suis party.

I was gone away.

J'étois party.

Seeing I have failed.

Veueque J'aye failli, &c.

I will go away.

Je partiray, as, a, nous parti-
rions, vous partirez, ils parti-
ront.

When I should have failed.

Quand J'aurois failli, &c.

L'Imperatif.

Pars, go away.

Qu'il parte, let him go away.

Partons, let us go away.

Partez, go you away.

Qu'ils partent, let them go away.

would to God I had failed.

Plût à Dieu que J'eusse
failli, &c.

When I should have failed.

Quand J'auray failli, &c.

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu vüeille que Je parte, tu
partes, il parte, nous partions,
vous partiez, ils partent.

L'Infinitif.

Faillir, to fail.

Avoir failli, to have failed.

Faillant, failing.

Failli, failed.

I should go away.

Je partirois, tu partirois,
il partiroit, nous partirions,
vous partiriez, ils partiroient.

Partir.

To go away.

L'Indicatif.

I go away.

Je pars, tu pars, il part,
nous partons, vous partez,
ils partent.

would to God I should go away.

Plût à Dieu que Je partisse,
tu partisses, il partir, nous par-
tissions, vous partissiez, ils
partissent.

I did go away.

Je partoiois, ois, oit, nous
partioions, vous partiez, ils parti-
oient.

Seeing I am gone away.

Veueque Je sois parti.

I went away.

Je party, tu partis, il partit,
nous partimes, vous partites, ils
partirent.

When I should be gone.

Quand Je serois parti.

would to God I were gone away.
Plât à Dieu que je fusse parti.

oyes, il oye, nous oyons, vous
oyez, ils oyent.

when I shall be gone away.
Quand je seray parti.

I should hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit,
nous oirions, vous oiriez, ils
oiroient.

L'Indicatif.

Partir, *to go away.*
Estre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

would to God I should hear.

Plât à Dieu que J'ouïsse, tu
ouïsses, il ouït, nous ouïssions,
vous ouïssiez, ils ouïssent.

Oüir.

To hear.

L'Indicatif.

I hear.

J'oy, tu ois, il oit, nous oy-
ons, vous oyez, ils oyent.

Seeing I have heard.

Veuque J'aye ouï, tu, &c.

when I should have heard.
Quand J'aurois ouï.

I did hear.

J'oyois, tu oyois, il oyoit,
nous oyions, vous oyiez, ils
oyoient.

would to God I had heard.

Plât à Dieu que J'eusse ouï, &c.

when I shall have heard.
Quand J'auray ouï.

I heard.

J'ouï, tu ouïs, il ouït, nous
ouïmes, vous ouïtes, ils
ouïrent.

L'Infinitif.

Oüir, *to hear.*

Avoir ouï, *to have heard.*

Oyant, *hearing.*

Oüi, *heard.*

J'ay ouï, &c. *I have heard.*

J'avois ouï, *I had heard.*

J'oiray, *I will hear.*

Se repentir.

To repent.

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il
se repent, nous nous repentons,
vous vous repentez, ils se re-
pentent.

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oye, qu'il oye, oyons, oyez,
qu'ils oyent.

I did repent.

Je me repentois, ois, oit,
nous

L'Opratif.

God grant I may hear, &c.

Dieu vüille que J'oye, tu

nous nous repençons, vous vous repentiez, ils se repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il se repentit, nous nous repenâmes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.

I have repented.

Je me suis repenti, tu t'es repenti, il s'est repenti, nous nous sommes repen-
tîmes, vous vous repentîtes, ils se sont repen-
tis.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repen-
tîmes, vous vous étiez repen-
tîmes, ils s'étoient repen-
tis.

I will repent.

Je me repentirai, tu te repentiras, il se repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils se repentiront.

L'Imperatif.

Repens-toi, *repent you.*

Qu'il se repente, *let him repent.*

Repentons-nous, *let us repent.*

Repentez-vous, *repent you.*

Qu'ils se repentent, *let them repent.*

L'Opratif.

God grant I may repent.

Dieu vienne que je me repente, tu te repentes, il se repente, nous nous repençons, vous vous repen-
tiez, ils se repen-
tent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, ils se repentiroient, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiraient.

Would to God I should repent.

Plût à Dieu que je me repentisse, tu te repentisses, il se repentît, nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

Seeing I have repented.

Veu que je me sois repenti, &c.

When I should have repented.

Quand je me serois repenti, &c.

Would to God I had repented.

Plût à Dieu que je me fusse repenti, &c.

When I shall have repented.

Quand je me ferai repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*

S'être repenti, *to have repented.*

Se repentant, *repenting.*

Repenti, *repented.*

Saillir.

To jump.

Is out of use, but its compounds are in use.

Assaillir.

To assault.

L'Indicatif.

I assault.

J'assaûs, tu assaûs, il assaû,
nous assaillons, vous assaillez,
ils assaillent.

I assaulted.

J'assaillois, tu assaillois, il assailloit,
nous assaillions, vous assailliez,
ils assailloient.

I assaulted.

J'assailli, tu assaillis, il assaillit,
nous assaillîmes, vous assaillîtes,
ils assaillirent.

I have assaulted.

J'ay assailli, &c.

I had assaulted.

J'avois assailli, &c.

I will assault.

J'assailliray, ras, ra, rons,
rez, ils assailliront.

L'Imperatif.

Assaûs, *assault thou.*Qu'il assaûle, *let him assault.*Assaillons, *let us assault.*Assaillez, *assault you.*Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.

God grant I may assault.

Dieu vueille que J'assaille, tu
assailles, il assaille, nous assail-
lions, vous assailliez, ils assail-
lent.

I should assault.

J'assaillirois, ois, oit, nous
assaillirions, vous assailliriez, ils
assailliroient.

would to God I had assaulted.

Plût à Dieu que J'assailisse,
tu assaillisses, il assaillît, nous
assaillissions, vous assaillissiez,
ils assaillissent.

Seeing I have assaulted.

Veuque J'aye assailli, &c.

when I should have assaulted.

Quand J'aurois assailli, &c.

*would to God I should have as-
saulted.*

Plût à Dieu que J'eusse assailli,
&c.

when I shall have assaulted.

Quand J'auray assailli, &c.

L'Infinitif.

Assaillir, *to assault.*Avoir assailli, *to have assaulted.*Assaillant, *assaulting.*Assailli, *assaulted.*

Boüillir.

To boil.

L'Indicatif.

I boil.

Je boûs, tu boûs, il boût,
nous boüillons, vous boüillez,
ils boüillent.

I boiled.

Je boüillois, ois, oit, nous boü-
illions, vous boüilliez, ils boüil-
loient.

Of the Regular Verbs

119

I boiled.

Je bouilli, tu bouillis, il bouillit, nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.

I have boiled.

J'ay bouilli, &c.

I had boiled.

J'avois bouilli.

I will boil.

Je bouilliray.

L'Imperatif.

Bou, boil thou.

Qu'il bouille, let him boil.

Bouillons, let us boil.

Bouillez, boil you.

Qu'ils bouillent, let them boil.

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu vueille que Je bouille, tu bouilles, il bouille, nous boui-

illions, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil.

Je bouillirois.

Would to God I had boiled.

Plût à Dieu que Je bouilliss.

Seeing I have boiled.

Veuque J'aye bouilli, &c.

When I should have boiled.

Quand J'aurois bouilli.

Would to God I should have boiled.

Plût à Dieu que J'eusse bouilli.

When I shall have boiled.

Quand J'auray bouilli.

L'Infinitif.

Bouillir, to boil.

Avoir bouilli, to have boiled.

Bouillant, boiling.

Bouilli, boiled.

Les Verbes Irreguliers de la troisième Conju- gaison.

Pouvoir.

To be able.

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Of the Irregular Verbs of the third Con- jugation.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

Assaillir.

To assault.

L'Indicatif.

I assault.

J'assaûs, tu assaûs, il assaût,
nous assaillons, vous assaillez,
ils assaillent.

I assaulted.

J'assaillois, tu assaillois, il as-
sailloit, nous assaillions, vous
assailliez, ils assailloient.

I assaulted.

J'assailli, tu assaillis, il assail-
lit, nous assaillîmes, vous assail-
lites, ils assaillirent.

I have assaulted.

J'ay assailli, &c.

I had assaulted.

J'avois assailli, &c.

I will assault.

J'assailliray, ras, ra, rons,
rez, ils assailliront.

L'Imperatif.

Assaûs, *assault thou.*Qu'il assail'e, *let him assault.*Assaillons, *let us assault.*Assaillez, *assault you.*Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.

God grant I may assault.

Dieu vueille que J'assaille, tu
assailles, il assaille, nous assail-
lions, vous assaillez, ils assail-
lent.

I should assault.

J'assaillirois, ois, oit, nous
assaillirions, vous assailliriez, ils
assailliroient.

would to God I had assaulted.

Plût à Dieu que J'assaillisse,
tu assaillisses, il assaillit, nous
assaillissions, vous assaillissiez,
ils assaillissent.

Seeing I have assaulted.

Veuque J'aye assailli, &c.

when I should have assaulted.

Quand J'aurois assailli, &c.

*would to God I should have as-
saulted.*

Plût à Dieu que J'eusse assailli,
&c.

when I shall have assaulted.

Quand J'auray assailli, &c.

L'Infinitif.

Assaillir, *to assault.*Avoir assailli, *to have assaulted.*Assaillant, *assaulting.*Assailli, *assaulted.*

Boüillir.

To boil.

L'Indicatif.

I boil.

Je boûs, tu boûs, il boûr,
nous boüillons, vous boüillez,
ils boüillent.

I boiled.

Je boüillois, ois, oit, nous boü-
illions, vous boüilliez, ils boüil-
loient.

Of the Regular Verbs

119

I boiled.

Je bouilli, tu bouillis, il bouillit, nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.

I have boiled.

J'ay bouilli, &c.

I had boiled.

J'avois bouilli.

I will boil.

Je bouilliray.

L'Imperatif.

Bou, *boil thou.*

Qu'il bouille, *let him boil.*

Bouillons, *let us boil.*

Bouillez, *boil you.*

Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu vüille que Je bouille, tu bouilles, il bouille, nous boui-

illions, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil.

Je bouillirois.

would to God I had boiled.

Plût à Dieu que Je bouilliss.

Seeing I have boiled.

Veuque J'aye bouilli, &c.

when I should have boiled.

Quand J'aurois bouilli.

would to God I should have boiled.

Plût à Dieu que J'eusse bouilli.

when I shall have boiled.

Quand J'auray bouilli.

L'Infinitif.

Bouillir, *to boil.*

Avoir bouilli, *to have boiled.*

Bouillant, *boiling.*

Bouilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troisième Conjugaison.

Pouvoir.

To be able.

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I have been able.
J'ay pu.

I had been able.
J'avois pu.

I will be able.
Je pourray, as, a, nous
pourrons, vous pourrez, ils
pourront.

L'Optatif.
God grant I may be able.
Dieu vueille que je puisse,
tu puisses, il puisse, nous
puissions, vous puissiez, ils
puissent.

I should be able.
Je pourrois, ois, oit, nous
pourrions, vous pourriez, ils
pourroient.

Would to God I were able.
Plût à Dieu que je passse,
tu passses, il pût, nous pussi-
ons, vous pussiez, ils pussent.

Seeing I have been able.
Veu que j'aye pu.

When I should have been able.
Quand j'aurais pu.

Would to God I had been able.
Plût à Dieu que j'eusse pu, &c.

When I shall have been able.
Quand j'auray pu.

Vouloir.

To be willing.
L'Indicatif.

I will.
Je veux, tu veux, il veut,
nous voulons, vous voulez,
ils veulent.

I would.
Je voulois, ois, oit, nous
voulions, vous vouliez, ils
vouloient.

I was willing.
Je voulu, tu voulus, il vou-
lut, nous voulûmes, vous vou-
lûtes, ils voulurent.

I have been willing.
J'ay voulu, &c.

I had been willing.
J'avois voulu, &c.

I will be willing.
Je voudray.

L'Optatif.
God grant I may be willing.
Dieu vueille que je vueille,
tu vueilles, il vueille, nous
vueillions, vous vueillez, ils
vueillent.

I should be willing.
Je voudrois, ois, oit, nous
voudrions, vous voudriez, ils
voudroient.

Would to God I were willing.
Plût à Dieu que je vou-
lusse, tu voulusses, il voulût,
nous

nous voulussions, vous voulussiez, ils voulassent.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Seeing I have been willing.

Veueque j'aye voulu, &c.

Je vaudray, tu vaudras il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

When I should have been willing.

Plût à Dieu que j'eusse voulu, &c.

L'Optatif.

God grant I may be worth.

Dieu vüelle que Je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils valent.

When I shall have been willing.

Quand j'auray voulu, &c.

I should be worth.

Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*

Avoir voulu, *to have been willing.*

Voulant, *being willing.*

Voulu, *to have been willing.*

would to God I were worth.

Plût à Dieu que je valusse, tu valusses, il valût, nous valussions, vous valussiez, ils valussent.

Valoir.

To be worth.

L'Indicatif.

I am worth.

Je vaüs, tu vaüs, il vaüt, nous valons, vous valez, ils valent.

Seeing I have been worth.

Veueque j'aye valu.

I was worth.

Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valaient.

When I should have been worth.

Quand j'aurois valu.

would to God I had been worth.

Plût à Dieu que j'eusse valu.

I was worth.

Je valu, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.

When I shall have been worth.

Quand j'auray valu.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been worth.*

Valant, *being worth.*

Valu, *worth.*

I have been worth.

J'ay valu.

Falloir.

Falloir.

*To be needful.**This Verb is Impersonal.*

L'Indicatif.

Il faut, *it must.*Il faloit, *it was needful.*Il falut, *it was needful.*Il a falu, *it has been needful.*Il avoit falu, *it had been needful.*Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*Il faudroit, *it should be needful.*Il falût, *were it needful.*Il ait falu, *it have been needful.*Il auroit falu, *it should have been needful.*Il eût falu, *it should have been needful.*Il aura falu, *it shall have been needful.*Falloir, *to be needful.*Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.

To see.

L'Indicatif.

I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyons, vous voyez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

J'ay veu, *I have seen.*J'avois veu, *I had seen.**I will see.*

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*Qu'il voye, *let him see.*Voyons, *let us see.*Voyez, *see thou.*Qu'ils voyent, *let him see.*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu viüille que Je voye, tu voyes, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois,ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

would to God I should see.

Plût à Dieu que Je viffe, tu viffes, il vit, nous viffions, vous viffiez, ils viffent.

Seeing I have seen.

Veuque J'aye veu.

When I should have seen.

Quand J'aurois veu.

would to God I had seen.

Plût à Dieu que J'eusse veu.

When I shall have seen.

Quand J'auray veu.

L'In-

L'Infinitif.

Voir, to see.

Avoir vu, to have seen.

Voyant, seeing.

Ayant vu, having seen.

All the compounded Verbs follow the rule of their single Verb, as prévoir, to prevent, follows voir to see.

Mouvoir.

To move.

L'Indicatif.

I move.

Je meus, tu meus, il meut,
nous mouvons, vous mouvez,
ils meuvent.

Je mouvois, I did move.

I moved.

Je mûs, tu mûs, il mût, nous
mûmes, vous mûtes, ils mû-
rent.

J'ay mû, I have moved.

J'avois mû, I had moved.

Je mouvray, I will move.

L'Imperatif.

Meu, move thou.

Qu'il meuve, let him move.

Mouvons, let us move.

Mouvez, move ye.

Qu'ils meuvent, let them move.

L'Optatif.

God grant I may move.

Dieu vienne que Je meuve,
tu meuves, il meuye, nous

mouvions, vous m'ouviez, ils
m'euvent.

Je mouvrais, I should move.

would to God I should move.

Plût à Dieu que Je mûsse.

Seeing I have moved.

Veuque J'aye mû.

when I should have moved.

Quand J'aurois mû.

*would to God I should have mo-
ved.*

Plût à Dieu que J'eusse mû.

when I shall have had moved.

Quand J'auray mû.

Mouvoir, to move.

Avoir meu, to have moved.

Mouvant, moving.

Mû, moved.

Pleuvir.

To rain.

L'Indicatif.

Il pleut, it rains.

Il pleuvoit, it did rain.

Il plut, it rained.

Il a pleu, it has rained.

Il avoit pleu, it had rained.

Il pleuvra, it will rain.

L'Optatif.

God grant I may rain.

Dieu vienne qu'il pleuve.

Il pleuvrait, it should rain.

Il pleût, it should rain.

Il aie pleu, *it hath rained.*

Quand il auroit pleu, *when it should have rained.*

would to God it had rained.

Plût à Dieu qu'il eût pleu.

when it shall have rained.

Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*

Avoir pleu, *to have rained.*

Pleuvant, *raining.*

Se Scoir.

To sit.

L'Infinitif.

I sit.

Je me sié, tu te siés, il se siét, nous nous séons, vous vous sêez, ils se sêent.

Je me seois, *I did sit.*

I sate.

Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent.

Je me suis assis, *I have set down.*

Je m'étois assis, *I had set down.*

Je me sêcray, *I will sit.*

L'Imperatif.

Sié toy, qu'ils s'assise, assîsons nous, assîsez vous, qu'ils s'assissent.

Sit down, let him sit down, let us sit down, sit down, let them sit down.

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu vüicille que Je me sêe.

Je me sêerois, *I should sit.*

would to God I should sit.

Plût à Dieu que je m'assisse.

Seeing I have set down.

Veuque je me sois assis.

when I should have sit.

Quand je me sêerois assis.

would to God I had sit.

Plût à Dieu que Je me fusse assis.

when I have sit.

Quand Je me seray assis.

Se soir, *to sit.*

S'être assis, *to have set.*

S'assissant, *sitting.*

Assis, *set.*

We use sometime siéd in another sense, as for example, cela vous siéd bien, me siéd bien, luy siéd bien, leur siéd bien, for to express that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.

Sçavoir.

To know.

L'Indicatif.

I know.

Je sçay, tu sçais, il sçait, nous sçavons, vous sçavez, ils sçavent.

I did know.

Je ſçavois, tu ſçavois, il ſçavoit, nous ſçavions, vous ſçaviez, ils ſçavoient.

I know.

Je ſçeu, tu ſçeus, il ſçeut, nous ſçeûmes, vous ſçeûtes, ils ſçeurent.

I have known.

I had known.

I will know.

L'Imperatif.

Œache, qu'il ſache, ſachons, ſachez, qu'ils ſachent.

Know thou, let him know, let us know, know you, let them know.

L'Opratif.

God grant I may know.

Dieu vüille que Je ſache, tu ſaches, il ſache, nous ſachions, vous ſachiez, ils ſachent.

Je ſçaurois, I ſhould know.

would to God I ſhould know.

Plût à Dieu que je ſçeuffe.

Seeing I have known.

Veuque J'aye ſçu.

When I ſhould have known.

Quand j'aurois ſçu.

would to God I had known.

Plût à Dieu que j'euffe ſçu.

when I ſhall have known.

Quand j'auray ſçu.

Œavoir, to know.

Avoir ſçu, to have known.

Œachant, knowing.

Œçu, known.

Se ravoir, is only ſaid in the Infinitive Mood, as Je ne ſçaurois me ravoir, that is, I cannot recover my health; and inſtead of it, we uſe recouvrer in all the Moods and Tenses, and we may uſe it alſo in the Infinitive Mood.

Cheoir, to fall, is well received in the preſent of the Infinitive Mood; as for example, prenez garde de cheoir, have a care of falling. Prenez garde de tomber, is better, which ſignifies the ſame, we may uſe it in both the preterites, both definite and indefinite; as for Example, Je cheus, I felt, Je ſuis cheu, I am fallen, its compounds, échoir, déchoir.

Echoir is impersonally found every where.

L'Indicatif.

His time comes to morrow.

Son tems échét demain.

His rent did fall yeſterday.

Sa rente écheoit hier.

His time is expired.

Son tems eſt écheu.

Etoit écheu, was expired.

Echéora, will be expired.

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

declined as échoir, in all its
persons.

God grant it may come shortly.
Dieu vüeille qu'il échée bien
tôt.

I fall.

As, Je dechée, tu dechées,
il dechée, nous dechérons, vous
dechées, ils dechésent.

Il échéeroit, it would be ex-
pired.

Je décheois, I did fall.

Je décheus, I did fall.

would to God it should be ex-
pired.

Je suis décheu, I am fallen.

J'étois décheu, I was fallen.

Plût à Dieu qu'il écheût.

Je dechéeray, I will fall.

Qu'il dechée, let him fall.

Seeing it be expired.
Veuqu'il soit écheu.

Que Je dechée, that I may fall.

Je dechéerois, I should fall.

Je décheusse, I should fall.

when it should have been ex-
pired.

Seeing I have fallen.

Quand il auroit été écheu.

Veuque Je sois décheu.

would to God it had been ex-
pired.

when I should be fallen.

Quand Je serois décheu.

Plüs à Dieu qu'il eût été écheu.

would to God he were fallen.

Plût à Dieu qu'il fût décheu.

when it shall have been expired.
Quand il aura été écheu.

when I am fallen.

Quand Je seray décheu.

Echoir, to be expired.

Déchoir, to fall.

Estre écheu, to have been.

Estre décheu, to be fallen.

Echeu, to have been expired.

Dechéant, falling.

Echéant, falling.

Décheu, fallen.

Déchoir may be received and

*Les Verbes Irreguliers
de la quatrième Con-
jugaison.*

Of the Irregular Verbs
of the fourth Con-
jugation.

Ecrire.

To write.

L'Indicatif.

I write.

J'écris, tu écris, il écrit, nous
écrivons, vous écrivez, ils
écrivent.

tu écrives, il écrive, nous
écrivions, vous écriviez, ils
écrivent.

I should write.

J'écrirois, ois, oit, ions, vous
écririez, ils écriraient.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous
écrivions, vous écriviez, ils
écrivoient.

would to God I should write.

Plût à Dieu que j'écrivisse,
tu écrivisses, il écrivit, nous
écrivissions, vous écrivissiez, ils
écrivissent.

I wrote.

J'écrivî, is, it, nous écri-
vîmes, vous écrivîtes, ils
écrivirent.

Seeing I have written.

Veueque j'aye écrit.

J'ay écrit, *I have written.*

J'avois écrit, *I had written.*

when I should have written.

Quand j'aurois écrit,

J'écriray, *I will write.*

*would to God I should have
written.*

Plût à Dieu que j'eusse écrit.

L'Impératif.

Ecri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*

Ecrivons, *let us write.*

Ecrivez, *write you.*

Qu'ils écrivent, *let them write.*

when I shall have written.

Quand j'auray écrit.

Ecrire, *to write.*

Avoir écrit, *to have written.*

Ecrivant, *writing.*

L'Optatif.

God grant *I may write.*

Dieu vueille que j'écrive,

Perdre.

Perdre.

To lose.

L'Indicatif.

I lose.

Je pers, tu pers, il perd,
nous perdons, vous perdez,
ils perdent.

Je perdois, *I did lose.**I lost.*

Je perdis, is, it, nous per-
dîmes, vous perdîtes, ils per-
dirent.

J'ay perdu, *I have lost.*
J'avois perdu, *I had lost.*
Je perdray, *I will lose.*

L'Imperatif.

Pers, *lose thou.*Qu'il perde, *let him lose.*Perdons, *let us lose.*Perdez, *lose ye.*Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.

God grant I may lose.

Dieu vüeille que je perde,
tu perdes, il perde, nous per-
dions, vous perdiez, ils per-
dent.

I should lose.

Je perdrais, tu perdrais, il
perdroit, &c.

would to God I should lose.
Plût à Dieu que je perdisse.

Seeing I have lost.
Veuque j'aye perdu.

When I should have lost.

Quand j'aurois perdu.

would to God I should have lost.

Plût à Dieu que j'eusse perdu.

When I shall have lost.

Quand j'auray perdu.

Perdre, *to lose.*Avoir perdu, *to have lost.*Perdant, *losing.*Perdu, *lost.*

Mettre.

To put.

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met, nous
mettons, vous mettez, ils met-
tent.

Je mettois, *I did put.**I put.*

Je mis, tu mis, il mit, nous
mîmes, vous mîtes, il mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*J'avois mis, *I had put.*Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*Qu'il mette, *let him put.*Mettons, *let us put.*Mettez, *put you.*Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu vüeille que je mette,

es,

es, e, nous mettions, vous met-
tiez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

would to God I should put.

Plût à Dieu que je misse, tu
misses, il mît, nous missions,
vous missiez, ils missent.

Seeing I have put.
Veuque j'aye mis.

When I should have put.
Quand j'aurois mis.

would to God I should have put.
Plût à Dieu que j'eusse mis.

When I shall have put.
Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*
Avoir mis, *to have put.*
Mettant, *putting.*
Mis, *put.*

Faire.

To make.

L'Indicatif.

I make, or I do.

Je fais, tu fais, il fait, nous
faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous
fîmes, vous fîtes, ils fi-
rent.

J'ay fait, *I have made, or have
done.*

J'avois fait, *I had made or done.*
Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fai, *do or make.*
Qu'il fasse, *let him do or make.*
Faisons, *let us make or do.*
Faites, *do or make.*
Qu'ils fassent, *let them do or
make.*

L'Optatif.

God grant *I may do or make.*
Dieu vüeille que Je fasse, tu
fasses, il fasse, nous fassions, vous
fassiez, ils fassent.

Je ferols, *I should do or make.*

would to God I should do.

Plût à Dieu que je fisse, tu
fisses, il fit, nous fissions, vous
fissiez, ils fissent.

Seeing I have done or made.
Veuque j'aye fait.

When I should have done or made.
Plût à Dieu que j'eusse fait.

When I shall have done or made.
Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*
Avoir fait, *to have done or
made.*

Faisant, *doing or making.*

Plaire.

To please.

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plaît,
nous plaïsons, vous plaïsez,
ils plaissent.

I did please.

Je plaïsois.

I pleased.

Je plu, tu plus, il plut, nous
plûmes, vous plûtes, ils
plurent.

J'ay plû, *I have pleased.*J'avois plû, *I had pleased.*Je plairay, *I will please.*

L'Imperatif.

Plais, *please thou.*Qu'il plaïse, *let him please.*Plaïsons, *let us please.*Plaïsez, *please you.*Qu'ils plaissent, *let them please.*

L'Opratif.

God grant I may please.

Dieu vüeille que Je plaïse,
tu plaïses, il plaïse, nous plaïsi-
ons, vous plaïsez, ils plaissent.

Je plairois, *I should please.**would to God I should please.*

Plût à Dieu que Je plusse,
tu plusses, il plût, nous plussions,
vous plussiez, ils plussent.

Seeing I have pleased.

Veuque J'aye plû.

when I should have pleased.

Quand J'aurois plû.

would to God I had pleased.

Plût à Dieu que J'eusse plû.

when I shall have pleased.

Quand J'auray plû.

Plaire, *to please.*Avoir plû, *to have pleased.*Plaissant, *pleasing.*

Taire, *to hold his tongue, fol-
lows plaïre; as for example, Je
tais, tu tais, il tait, &c.*

Boire.

To drink.

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous
beuvons, vous beuvez, ils
beuvent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, eus, eut, nous bûmes,
vous bûtes, il bûrent.

J'ay beu, *I have drunk.*J'avois beu, *I had drunk.*Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*Qu'il boive, *let him drink.*Beuvons, *let us drink.*Beuvez, *drink you.*Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Optatif.

God grant I may drink.
Dieu vueille que je boive,
tu boives, il boive, nous beuvi-
ons, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

would to God I should drink.
Plût à Dieu que Je beusse.

Seeing I have drunk.
Veuque J'aye beu.

when I should have drunk.
Quand J'aurois beu.

would to God I should have drunk.
Plût à Dieu que J'eusse beu.

when I shall have drunk.
Quand J'auray beu.

L'Infinitif.

Boire, *to drink.*
Avoir beu, *to have drunk.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre.

To take.

L'Indicatif.

I take.

Je pren, tu prens, il prend,
nous prenons, vous prenez,
ils prennent.

I did take.
Je prenons.

It took.

Je pris, tu pris, il prit, nous
prîmes, vous prîtes, ils pri-
rent.

J'ay pris, *I have taken.*
J'avois pris, *I had taken.*
Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Prens, *take thou.*
Qu'il prene, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take you.*
Qu'ils prennent, *let them take.*

L'Optatif.

God grant I may take.
Dieu vueille que Je prene,
tu prennes, prene, nous preni-
ons, vous preniez, ils prennent.

I should take.
Je prendrois.

would to God I should take.
Plût à Dieu que je prisse, tu
prisses, il prit, nous prissions,
vous prissiez, ils prissent.

Seeing I have taken.
Veuque J'aye pris.

would to God I should have taken.
Plât à Dieu que J'eusse pris.

when I shall have taken.
Quand J'auray pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*
 Avoir pris, *to have taken.*
 Prenant, *taking.*
 Pris, *taken.*

Croire.

To believe.
 L'Indicatif.

I believe.

Je croy, tu crois, il croit,
 nous croyons, vous croyez, ils
 croient.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je crû, tu crus, il crut,
 nous crûmes, vous crûtes, ils
 crurent.

J'ay crû, *I have believed.*
 J'avois creu, *I had believed.*
 Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*
 Qu'il croye, *let him believe.*
 Croyons, *let us believe.*
 Croyez, *believe you.*
 Qu'ils croient, *let them believe.*

L'Optatif.

God grant *I may believe.*
 Dieu vücille que je croye,
 tu croyes, il croye, nous
 croyons, vous croyez, ils
 croient.

Je eroirois, *I should believe.*

would to God I should believe.

Plût à Dieu que je crûsse,
 tu crusses, il crût, nous crus-
 sions, vous crussiez, ils crus-
 sent.

Seeing I have believed.

Veuque J'aye crû.

when I should have believed.

Quand J'aurois crû.

*would to God I should have be-
 lieved.*

Plût à Dieu que J'eusse crû.

when I shall have believed.

Quand J'auray crû.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*
 Avoir crû, *to have believed.*
 Croyant, *believing.*
 Crû, *believed.*

Lire.

To read.

L'Indicatif.

I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous li-
 sons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read.*

I did read.

Je leu, tu leus, il lût, nous
 lûmes, vous leutes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*

J'avois leu, *I had read.*

Je liray, *I will read.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*
Qu'il lise, *let him read,*
Lisons, *read you.*
Lisez, *read you.*
Qu'ils lisent, *let them read.*

L'Opratif.

God grant I may read.
Dieu vueille que je lise, tu
lises, il lise, nous lisons, vous
lisiez, ils lisent.

Je lirois, *I should read.*

would to God I should read.
Plût à Dieu que Je leusse, tu
leusses, il leût, nous leussions,
vous leussiez, ils leussent.

Seeing I have read.
Veuque J'aye leu.

when I should have read.
Quand j'aurois leu.

would to God I should have read.
Plût à Dieu que J'eusse leu,

when I should have had read.
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*
Avoir leu, *to have read.*
Lisant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire.

To say.
L'Indicatif.

I say.
Je dy, tu dis, il dit, nous
disons, vous dites, ils disent.

Je disois, *I did say.*

I said.
Je dis, tu dis, il dit, nous
dîmes, vous dites, ils dirent.

J'ay dit, *I have said.*
J'avois dit, *I had said.*
Je diray, *I will say.*

L'Imperatif.

Dy, *say.*
Qu'il dise, *let him say.*
Disons, *let us say.*
Dites, *say you.*
Qu'ils disent, *let them say.*

L'Opratif.

God grant I may say.
Dieu vueille que Je dise, tu
dises, il dise, nous disions, vous
disiez, ils disent.

Je dirois, *I should say.*

would to God I should say.
Plût à Dieu que je disse, tu
dises, il dit, nous disions, vous
disiez, ils disent.

Seeing I have said.
Veuque J'aye dit.

when I should have said.

Quand J'aurois dit.

would to God I should have said.

Plût à Dieu que J'eusse dit.

when I shall have said.

Quand J'auray dit.

L'Infinitif.

Dire, to say.

Avoir dit, to have said.

Disant, saying.

Dit, said.

Rire.

To laugh.

L'Indicatif.

I laugh.

Je ry, tu ris, il rit, nous rions,
vous riez, ils rient.

Je riois, I did laugh.

I laugh.

Je ris, tu ris, il rit, nous rimes,
vous ritez, ils rient.

J'ay ry, I have laughed.

J'avois ry, I had laughed.

Je riray, I will laugh.

L'Imperatif.

Ry, laugh thou.

Qu'il rie, let him laugh.

Rions, let us laugh.

Riez, laugh you.

Qu'ils rient, let them laugh.

L'Optatif.

God grant I may laugh.

Dieu vüille que Je rie, es, e,
nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, I should laugh.

would to God I should laugh.

Plût à Dieu que Je rissè, es,
il rit, nous rissions, vous rissiez,
ils rissent.

Seeing I have laughed.

Veuque J'aye ry.

when I should have laughed.

Quand j'aurois ry.

would to God I should have
laughed.

Plût à Dieu que J'eusse ry.

when I should have laughed.

Quand J'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, to laugh.

Avoir ry, to have laughed.

Riant, laughing.

Ry, laugh.

Suivre.

To follow.

L'Indicatif.

I follow.

Je suy, tu suis, il suit, nous
suivons, vous suivez, ils sui-
vent.

Je suivois, I did follow.

I followed.

Je suivî, tu suivis, il suivit,
nous suivîmes, vous suivîtes, ils
suivirent.

J'ay suivy, *I have followed.*
J'avois suivy, *I had followed.*
Je suivray, *I will follow.*

L'Imperatif.

Suy, *follow.*
Qu'il suive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow you.*
Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Optatif,

God grant I may follow.
Dieu vüeille que Je suive, tu
suives, il suive, nous suivions,
vous suiviez, ils suivent.

Je suivrois, *I should follow.*

would to God I should follow.
Plût à Dieu que Je suivisse,
es, il suivit, nous suivissions,
vous suivissiez, ils suivissent.

Seeing I have followed.
Veuque J'aye suivy.

when I should have followed.
Quand J'aurois suivy.

would to God I had followed.
Plût à Dieu que j'eusse suivy.

when I shall have followed.
Quand J'auray suivy.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Avoir suivî, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.

To live.

L'Indicatif.

I live.

Je vy, tu vis, il vit, nous vi-
vons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I lived.

Je vêquis, tu vêquis, il vêquit,
nous vêquîmes, vous vêquîtes, ils
vêquirent, or vécus.

J'ay vêcu, *I have lived.*
J'avois vêcu, *I had lived.*
Je vivray, *I will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

God grant I may live.
Dieu vüeille que Je vive, tu
vives, il vive, nous vivions, vous
viviez, ils vivent.

Je vivrois, *I should live.*

would to God I should live.
Plût à Dieu que Je vécusse,
tu vécusses, il vécut, nous vè-
cussions,

cussions, vous vécussiez, ils vécussent.

Seeing I have lived.
Veuque j'aye vécu.

When I should have lived.
Quand j'aurais vécu.

would to God I had lived.
Plût à Dieu que j'eusse vécu.

when I shall have lived.
Quand j'auray vécu.

Vivre, to live.
Avoir vécu, *to have lived.*
Vivant, *living.*
Vécu, *lived.*

Cuire.

To bake.

L'Infinitif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit,
nous cuisons, vous cuisez, ils
cuivent.

I did bake.

Je cuisais, ois, oit, nous
cuisions, vous cuisez, ils
cuisoient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il
cuit, nous cuisimes, vous
cuisiez, ils cuisirent.

J'ay cuit, *I have baked.*
J'avois cuit, *I had baked.*
Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *bake you.*

Cuisez, *bake you.*

Qu'ils cuivent, *let them bake*

God grant I may bake.

Dieu vüeille que Je cuise,
tu cuises, il cuise, nous cuisons,
vous cuisez, ils cuivent.

Je cuirois, *I should bake.*

would to God I should bake.

Plût à Dieu que je cuisisse,
tu cuisisses, il cuisist, nous
cuisissions, vous cuisissiez, ils
cuissent.

Seeing I have baked.

Veuque j'aye cuit.

when I should have baked.

Quand j'aurais cuit.

*would to God I should have ba-
ked.*

Plût à Dieu que j'eusse cuit.

when I shall have baked.

Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

Clorre, *to shut.* That Verb is
not much now in use, we use fer-
mer,

Of the Regular Verbs.

137

mer, which signifies the same thing instead of it, a Regular of the first Conjugation.

Moudre.

To grind.

L'Indicatif.

I grind.

Je mous, tu mous, il moult,
nous moulons, vous moulez,
ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*

Je moulu, *I grinded.*

J'ay moulu, *I have grinded.*

J'avois moulu, *I had grinded.*

Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.

Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, moulons,
moulez, qu'ils meulent.

L'Opratif.

God grant I may grind.

Dieu vueille que Je meule,
tu meules; il meule, nous
moulions, vous mouliez, ils
meulent.

Je moudrois, *I should grind.*

would to God I should grind.

Plût à Dieu que Je moulusse,
es,ût, nous moulussions, vous
moulussiez, ils moulussent.

Seeing I have grinded.

Vueuque j'aye moulu.

when I should have grinded.

Quand j'aurois moulu.

would to God I had grinded.

Plût à Dieu que j'eusse moulu.

when I shall have grinded.

Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*

Avoir moulu, *to have grinded.*

Moulant, *grinding.*

Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Ass.

*which Verb is very seldom u-
sed, but for an Ass, as un âne
brait; or it may be used in a
metaphor; but instead of it we
use crier, a regular Verb of the
first Conjugation, braire follows
traire, to milk.*

Traire.

To milk.

L'Indicatif.

I milk.

Je trais, tu trais, il trait,
nous trayons, vous trayez, ils
trayent.

Je trayois, *I did milk.*

*Tirer is said commonly in the
other Tenses.*

Portraire, extraire, distraire,
*to make a picture, &c. have
but*

but the Infinitive, and the participle of the passive, **portrait**, **extraire**, **distrain**; the other Tenses are seldom in use.

Abfoudre.

To *absolve*.

L'Indicatif.

I absolve.

J'abfou, tu abfous, il abfouit,
nous abfolvons, vous abfolvez,
ils abfolvent.

J'abfolvois, *I did absolve.*

J'abfous, *I absolved.*

J'ay abfous, *I have absolved.*

I had absolved.

J'avois abfous.

L'Imperatif.

Abfous, *absolve thou.*

Qu'il abfolve, *let him absolve.*

Abfolvons, *let us absolve.*

Abfolvez, *absolve you.*

Qu'ils abfolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.

God grant I may absolve.

Dieu vüille que J'abfolve,
tu abfolves, il abfolve, nous abfolvions,
vous abfolviez, ils abfolvent.

J'abfoudrois, *I should absolve.*

Abfoudre, *to absolve.*

Avoir abfous, *to have absolved.*

Abfolvant, *absolving.*

Abfous, *absolving.*

Donner l'abfolution, *is more in use.*

Naitre.

To *be born.*

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naiffons,
vous naiffez, ils naiffent.

Je naiffais, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit,
nous nâquimes, vous nâquimes, ils nâquirent.

Je fuis né, *I have been born.*

J'étois né, *I had been born.*

Je naitray, *I will be born.*

L'Imperatif.

Be born, &c.

Nais, qu'il naiffe, naiffons,
naiffez, qu'ils naiffent.

L'Optatif.

God grant I may be born.

Dieu vüille que je naiffe, tu naiffes,
il naiffe, nous naiffions, vous naiffiez,
ils naiffent.

I should be born.

Je naitrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que Je nâquiffe,
tu nâquiffes, il nâquit, nous nâquiffions,
vous nâquiffiez, ils nâquiffent.

Seeing I be born.

Veuque Je fois né.

when

When I should be born.
Quand je serois né.

would to God I should have been born.
Plût à Dieu que j'eusse été né.

When I shall be born.
Quand j'auray été né.

L'Infinitif.
Naître, *to be born.*
Être né, *to be born.*
Naissant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre.
To sow.

L'Indicatif.

I sow.

Je côûs, tu côûs, il côût, nous
cousons, vous cousez, ils cou-
sent.

Je cousois, *I did sow.*
Je coufis, *I sowed.*
J'ay coufu, *I have sown.*
J'avois coufu, *I had sown.*
Je coudray, *I will sow.*

L'Imperatif.
Sow thou, &c.

Cous, qu'il coute, cousons,
cousez, qu'ils coulent.

L'Optatif.
God grant I may sow.
Dieu vüeille que Je coufe.

I should sow.
Je coudrois.

would to God I should sow.
Plât à Dieu que Je coufisse.

Seeing I have sown.
Veuque J'aye coufu.

When I should have sowed.
Quand J'auois coufu.

would to God I should have sown.
Plût à Dieu que J'eusse coufu.

When I shall have sowed.
Quand J'auray coufu.

Coudre, *to sow.*
Avoir coufu, *to have sowed.*
Cousant, *sown.*

Conclure.
To conclude.
L'Indicatif.
I conclude.

Je conclus, tu conclus, il con-
clut, nous concluons, vous con-
cluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

I concluded.
Je conclus, tu conclus, il cor-
clut, nous concluâmes, vous cor-
clutes, ils conclurent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclue, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.
Dieu vüille que je conclue, tu concluses, il conclue, nous concluions, vous concluez, ils concluent.

I should conclude.
Je conclurois.

Would to God I should conclude.
Plût à Dieu que je conclusse, tu conclusses, il conclût, nous concluissions, vous conclussiez, ils conclussent.

Seeing I have concluded.
Veuque j'aye conclu.

When I should have concluded.
Quand j'aurois conclu.

Would to God I should have concluded.
Plût à Dieu que j'eusse conclu.

Quand j'auray conclu.
When I shall have concluded.

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circonciure.
To circumcise.

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I have circumcised.
J'ay circoncis.

I had circumcised.
J'avois circoncis.

I will circumcise.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise you.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Op-

Of the Regular Verbs.

141

L'Optatif.

God grant I may circumcise.
Dieu vüille que Je circonscise.

I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I should circumcise.
Plût à Dieu que je circonscisse.

Seeing I have circumcised.
Veuque J'aye circoncis.

When I should have circumcised.
Quand J'auois circoncis.

Would to God I should have circumcised.
Plût à Dieu que J'eusse circoncis.

When I shall have circumcised.
Quand J'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, to circumcise.
Avoir circoncis, to have circumcised.
Circoncissant, circumcising.
Circonsis, circumcised.

Recourre, to deliver, has but the participle of the passive in use, in the other Tenses we use deliverer, to deliver.

Taire.

To hold his tongue.

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Je taisois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.

Dieu vüille que Je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I should conceal.
Plût à Dieu que je teusse.

Seeing I have concealed.
Veuque J'aye teu.

When I should have concealed.
Quand j'auois teu.

would

would to God I should have concealed.

Plût à Dieu que J'eusse tû.

when I shall have concealed.

Quand J'auray teu.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*

Avoir teu, *to have concealed.*

Taisant, *concealing.*

Ayant teu, *having concealed.*

Taire is reciprocal, when it signifies to hold his Tongue.

I hold my tongue, &c.

Je me tais.

Vaincre.

To overcome.

L'Indicatif.

Je vains, *I overcome, is not much in use in many Tenses, but instead of it we say, Je gagne*

la victoire, I get victory, or remporter la victoire.

I vanquished.

Je vainquis.

I have vanquished.

J'ay vaincu.

I had vanquished.

J'avois vaincu.

I will vanquish.

Je vaincray.

I should vanquish.

Je vaincrois.

And in all the compounded Tenses it is used.

Vaincre, *to overcome.*

Avoir vaincu, *to have overcome.*

Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes. *To form the Verbs.*

Comment se forme l'Indicatif du verbe de la premiere Conjugaison?

Il se forme de l'Infinitif, en ôtant r; par Exemple, parler, *to speak*, Je parle.

How is the Indicative of the first Conjugation formed?

It is formed of the Infinitive, taking away r; for Example, parler, *to speak*, Je parle.

Je

Pour former les Verbes. To form the Verbs. 143

Je croy qu'il n'est pas nécessaire que Je sçache d'où sont formez les autres Tems, Je n'ay qu'à apprendre le Verbe de la premiere Conjugaison par coeur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak*, Je dançois, *I did dance*.

Vous avez raison.

Comment se forme l'Indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison?

De l'Infinitif en ôtant aussi, comme, bâtir, *to build*, Je bâti, benir, Je beny, Je bâtissois, Je benissois.

Comment se forme celui de la troisième?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*; comme, recevoir, Je reçois, *I receive*, concevoir, Je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*, Je concevois, *I did conceive*.

Comment se forme l'Indicatif de la quatrième Conjugaison?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois dernières lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear*.

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses, 'tis but to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, I did speak, Je dançois, I did dance.

You are in the right.

How is formed the Indicative of the Verbs of the second Conjugation?

Of the Infinitive, taking also away; bâtir, to build, Je bâti, benir, Je bâtissois, Je benissois.

How is formed that of the third?

'Tis formed also of the Infinitive, changing evoir into ois; as recevoir, Je reçois, I receive, concevoir, Je conçois, I conceive; Je recevois, I did receive, Je concevois, I did conceive.

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

Also of the Infinitive, changing the three last letters in s; as, craindre, Je crains, to fear.

De l'Accent.

Of the Accent.

Comment connoît on quand vos syllabes sont longues ou breves ?

Les syllabes qui sont finies par *e* féminin sont breves, comme *me, te, &c.*

Supposez que les mots soyent finis par deux *ée*, ne sont ils pas longs tous deux ?

Oüy ; comme, Armée, an Army : & ceux qui sont finis par la dipthongue *ie*, leurs deux dernières syllabes sont longues aussi, comme Marie, Mary, mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la syllabe où elle étoit autrement où elle est encore, n'est elle pas longue ?

Oüy ; comme, doux, sweet, étudier, qu'on écrit à cette heure étudier, to study : & i au milieu des mots rend sa syllabe longue, comme sentiment.

Toutes les Voyelles liées aux Consones, ou Liquides allongent leurs syllabes, par Exemple, sel, bon, &c.

How do they know when your syllables are long or short.

The syllables finished by *e* feminine are short, as *me, te, &c.*

Suppose that the words be finish't with two *ée*, are they not long both ?

Yes ; as Armée, an Army, and those which are finished with the dipthong *ie*, their two last syllables are long also, as Marie, Mary, but the *e* is pronounced there like another *i*.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the syllable where it was, or else, where it is still is it not long ?

Yes ; as doux, sweet, étudier, that one writes now étudier, to study : and *i* in the middle of words renders its syllable long, as sentiment.

All these Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllables long, for example, sel, bon, &c.

Quoyque

De l'Accent.

Quoyque *s* suive l'*e* dans la même syllabe, elle est breve; par Exemple, *nobles*, vous en excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme *mes, tes, &c.*

J'ay remarqué que vos syllabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om*, sont longues.

Il est vray; comme, *aimant, loving, amour, love, honneur, honour, pouvoir, to be able, leçon, lesson, nom, name.*

N'est il pas vray aussi qu'en toutes les syllabes où se rencontrent l'*e* ouvert, ou l'*e* masculin qu'elles sont longues?

Oüy; comme *égarer, to lose, égaré, lost*, & toutes celles qui sont finies par des dipthongues; comme, *Je parleray, I will speak.*

Of the Accent. 145

Though s follows the e in the same syllable, it is short; for Example, nobles, you shall except from thence the words of one syllable, where it is long; as mes, tes, &c.

I have observed that your syllables in ant, our, eur, oir, on, en, om, are longues.

It is true; as aimant, loving, amour, love, honneur, honour, pouvoir, to be able, leçon, lesson, nom, name.

Is it not true also that in all the syllables where e opened or e masculine meet, that they are short?

Yes; as égarer, to lose, égaré, lost, and all those which are finished with the dipthongs; as, Je parleray, I will speak.

L THE



THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE.

THE Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; as for Example, Alexander the Great routed King Darius his Army. *Alexandre le Grand défit l'Armée de Darius.*

C'étoit un tres puissant Roy. He was a most potent King.

La grande Semiramis Reine des Assiriens, passa pour son fils le Prince Ninia. The great Semiramis, Queen of the Assirians, went for the Prince Ninias her son.

C'étoit une tres vaillante guerriere. She was a most valiant warrior.

The Relative and its Antecedent do agree in Gender and Number, as for Example, Cette tres belle Princesse que Clovis Roy de France épousa s'appelloit Clotide. This most handsom Princess that Clovis King of France married was called Clotida.

Observe, that the same que which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers; as for Example, La Dame que Monsieur _____ enleva, s'appelle _____. The Lady which Master _____ carried away, is called _____.

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent

firent les Romains. *They speak still of the fair actions which the Romans did.*

The Relative *qui*, is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Example, *Le jeune Pausonias qui tua le Roy de Macedoine, n'avoit que quinze ans.* Young Pausonius which killed the King of Macedonia, was but fifteen years old.

Ceux qui assiegerent la Ville de Troye, étoient Grecs de Nation. Those that besieged the City of Troy were Grecians.

Celle qui étoit la plus belle des trois Déeses fut Venus. She which was the handsomest of the three Goddesses was Venus.

Celles qui deffendirent leur país avec tant de courage furent les Amazones. Those who defended their Country with so much courage were the Amazons.

Qui may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example, De qui scavez vous ces nouvelles? From whom did you hear this news?

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders; as for Example, A qui fit on un si grand affront? To whom did they so great an affront?

A qui devons nous rendre raison de nostre vie passée? To whom ought we to give an account of our life past.

A qui rendez vous graces? To whom do you give thanks?

If we speak of the person, qui may be put also in the Accusative Case; as for Example, qui voyez vous? whom do you see? qui demandez vous? whom do you ask for?

After Prepositions, for both Numbers and Genders; as for Example, Contre qui se battirent les trois Horaces? With whom did the three Horaces fight.

De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées luy vinrent à la teste? From whom did Alexander the Great come, when such things came in his mind?

Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon. He did come from the great Priest of Apollo.

Le quel, la quelle, les quels, les quelles, are seldom used after the Antecedent, but sometimes before it, in the beginning of a period, but instead of them we use qui.

Donc is used instead of de qui, duquel, de laquelle, des quels, des quelles, in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example, Judith coupa la teste à Holofernes dont elle se vouloit vanger. Judith did cut Holofernes's head off, of whom she would be revenged.

148 *The Grounds of the French Tongue.*

L'homme dont Pausonias se plaignoit étoit le General du Roy de Macedoine. *The man of whom Pausonias did complain, was the King of Macedonia's General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pièces. *The men of whom I speak unto you, were armed from the head to the foot.*

The Verb and its nominative ought to be in the same number; as for Example, Alexandre le grand parla à Diogené. Alexander the great spoke with Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the Article *le*, for the masculine gender, *la*, for the feminine, speaking generally or particularly; as for Example, *Le vin de Blois est bon. The wine of Blois is good.*

Le vin est sain, wine is healthful.

La is used for the feminine gender; as for Example, *la Reine, the Queen.*

Les is the article of both genders in the plural number; as for Example, *Les Romains firent de belles actions. The Romans did fine actions.*

Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire. The Amazons acquired to themselves much of glory.

In proper names of Kingdoms, Provinces, and of great places, we use articles according to their genders; as for Example, *La France abonde en Soldats. France is fruitful in Souldiers.*

L'Angleterre produit de beaux esprits. England brings forth fine wits.

L'Enfer est plein de méchans. Hell is full of wicked.

All proper Names of Men, women, Gods, Goddesses, Angels, good or bad; of Moneths, Dayes, and Villages, want the article of the nominative; as for Example, *Priam Roy des Troyens, Priam King of the Trojans. Lucrece la belle Romaine, Lucrecia the handsome Roman. Jupiter, Jove, Junon, Juno, Michel, Michael, Belcebuth, Janvier, January, Lundy, Mondy, Kingston, &c.*

The Grounds of the French Tongue. 147

If we put an *Adjective* between proper names, then we put articles agreeing with their genders; as for Example, *Le grand Baltasar trembla voyant sa sentence.* The great Baltasar trembled seeing his condemnation.

La puissante Semiramis fut tuée par son fils. The puissant Semiramis was killed by her own son.

La superbe Troye fut brûlée. The glorious Troy was burnt.

The *Infinitives* of Verbs have an Article, viz. of the masculine, when they become substantives; as for Example, *Le boire & le manger conservent l'Homme.* Meat and drink keep men.

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their articles according to their genders; as for Example, *Si Alexandre le grand aimoit sa reputation; Cesar aimoit aussi la sienne.* Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les *Assiriens* ne défendoient pas les leurs. Si ce Royaume là est votre pais, celui cy est le nôtre.

If Alexander the great did love his fame, Cesar loved also his own. If Cyrus did conserve his conquests, the Assirians did not defend theirs. If that Kingdom be your Conuntry, this is ours.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THe Definite Article of the genitive case for the masculine gender, is *du* in the singular, *des* in the plural. I mean by a definite article, when it restraineth a particular thing, without speaking generally; as for Example, *Jay leu un arrest du Parlement de Londres.* I have read an Act of the Parliament of London.

Alexandre le grand étoit fils du Roy Philippe. Alexander the great was son to King Phillip.

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is *de la*, for the Plural *des*; as for Example, *C'est un commandement de la Reine d'Espagne.* 'Tis a command of the Queen of Spain.

Des is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example, *Ce sont des actions des braves Anglois.* These are actions of the gallant English.

Des vaillantes Amazones, Of the courageous Amazones.

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

DE is the indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular things; as for Example, *J'ay leu un arrest de Parlement;* without speaking more of one, than of the other. *I have read an Act of Parliament.*

Alexandre le Grand étoit fils de Roy. Alexander the great was a Kings son.

C'est un commandement de Reine. 'Tis a Queens command.

Ce sont des actions de braves. Those are actions of gallant men, &c.

Of the article Definite of the Dative Case.

Au is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender à la for the Feminine, aux in the Dative Plural for both the Genders; as for Example, *Albe déclara la guerre au peuple Romain.* Alba proclaimed wars to the Roman people.

Cyrus à la Reine Tomiris. Cyrus to Queen Tomiris.

Argentorix aux Gaulois. Argentorix to the Gaulois.

A is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example, *J'ay montré cette Thèse à des Philosophes.* I have shewed this Thesis to some Philosophers.

J'ay communiqué ma maladie à des Medecins. I have communicated my sickness to some Physicians.

All proper Names both of Gods and Goddesses, good and bad Angels,

gels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à in the Dative Case, and never au nor à la; as for Example, Rendez ce qui appartient à César. *Render to César what is belonging to César.*

Les Romains dedierent un Temple à Jupiter Stator. *The Romans dedicated a Temple to Jove Stator.*

Paris fut né à Troye, except Jerusalem, Bethleem, and some few other proper Names of Cities, or Towns, hereafter mentioned.

Of the Application of the Indefinite Article de, of the Genitive Case for both Numbers and Genders.

WE have spoken of the Nature of the Article Indefinite de, we shall speak now of its application.

1. If an Adjective be put before the Substantive, we use de; as for Example, Henry le Grand étoit un Prince de grand courage. *Henry the great was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, il fit de belles choses, *he did fine things.*

For the feminine gender in the singular number, Saint Louis Roy de France étoit un Prince de grande vertu. *Saint Lewes King of France was a Prince of great virtue.*

If the adjective be of special notation, although it be put before the substantive, we use the definite article; as for Example, C'est le tombeau du grand Henry de Mommorancy. *This is the grave of the great Henry of Mommorancy.*

If pronouns both singular and plural be put before the substantive, we use the same article de; as for Example, Alexandre le grand reçut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Macedoine. *Alexander the great received well the Ambassadors of the Princes his Neighbours, in the absence of his Father Philip King of Macedonia.*

D'avoir dompté Bucephal c'étoit une de ses plus belles actions. *To have overcome Bucephal, it was one of his finest deeds.*

Nous devons mourir au service de nos Princes. *We ought to die for the service of our Princes.*

152 The Grounds of the French Tongue.

François absolute, which signifie by themselves, take the definite article; as for Example, Si vous avez reçu une lettre de votre Frere, J'en ay aussi reçu une du mien. If you have received a Letter from your Brother, I have received also one from mine.

Meilleur, better, and plus, more; in the comparative degree for both genders and numbers, take the article indefinite *de*; as for Example, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius. Alexander the great had better Souldiers than Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains. The Romans had valianter men than the Albains.

The said *Meilleur* and plus, take the article definite according to their genders and numbers, in the superlative degree; as for Example, Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du Monde. English have many of the best Souldiers in the world.

Le Maréchal de Turaine estoit un des plus grands guerriers de notre âge. Marshal Turaine was one of the greatest warriors of our age.

Trois Adverbs fort, very, si, so many, assez, enough, beaucoup, much, tant, so much, take before themselves the indefinite article; as for Examples, La France produit de fort braves hommes. France produces very brave men.

L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes qu'on ne scauroit l'exprimer. England is full of so many handsom women, that one cannot expres. it.

The prepositions require the same article *de* before themselves; as for Example, Je vien de chez Monsieur ——. I come from Master ——.

The same article Indefinite *de* is also attributed to the matter whereof any thing is made; as toison d'or, golden fleece.

If we would express the matter it self, we must then use the definite article; as for Example, Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine. This cloak is made of the wool that I bought this week.

After the Adverbs of quantity, we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de coeur, Neron trop d'impudence. Nevertheless, if we specify some certain thing; in things that can be divided without destroying the other part, then we use the article definite; as for Example,

The Grounds of the French Tongue. 153

ample; Donnez moy un peu de ce vin lá. Give me a little of that wine.

Adjectives that signifie plenty and scarceness, will also have an indefinite article; as for Example, L'Angleterre est pleine de braves gens. England is full of brave people.

Cét homme est pauvre d'esprit. This man has no great store of wit.

If a Noun Substantive be put before the proper names of Kingdoms or Countries, we use the article de; as for Example, Le Roy de Suede. King of Swedeland.

Duc de Baviere. Duke of Bavaria.

Adjectives of praises take the same article; as for Example, Le Duc de Monmouth est digne de Loüange d'avoir fait une si belle action devant Mastric. The Duke of Monmouth is worthy of praise, to have done so brave an action before Mastrich.

Substantives of quality require the same article de; as for Example, Monsieur le Comte de Montal est homme de coeur. My Lord Montal is a person of heart.

The Verb manquer takes the same article de; as for Example, Les Suedois ne manquent point de courage. The Sweede want no courage.

Before the numbers we put the same article de; as for Example, Il y avoit une armée de trente mille hommes devant Candie. There was an army of thirty thousand men before Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that voice Master be before take the same; as for Example, Maître de Musique, a Musick Master.

But if we determin the thing, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy. It is the Master of the Kings Musick.

Before Nouns of Sciences we use the same Article; as for Example, C'est un professeur de Theologie. He is a Professor of Divinity.

All proper names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same article de; as for Example, Je vien de Londres, &c. I come from London.

Dieu being meant of the true God, requires the Indefinite article; as for Example, C'est la volonté de Dieu, 'tis Gods will.

Except some Adjective follows; as for example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant. 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God,

154 *The Grounds of the French Tongue.*

All proper Names of Men, women, Spirits, good or bad, Gods Goddesses, of Males and Females, of unreasonable Creatures, of Moneths, Dayes, take the Article *de* in the genitive; as for Example, *Pierre, Peter, de Pierre, of Peter, Marie, Mary, de Marie, of Mary, &c.*

Force signifying violence, takes the same article *de*, as *Le Roy de France a pris Mastrick à force d'hommes.* The King of France has taken Mastrick by strength of men.

Those Verbs take *de* after themselves, *orner, to adorn, enrichir, to enrich, vêtir, to be clothed, couvrir, to cover;* as for Example, *cette chambre est tendue de tapisserie,* this chamber is hanged with Tapistry, &c.

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an indefinite Article; as for Example, *La Mer est agitée de tempêtes.* The Sea grows rough with Tempests.

Adjectives which signifie desire take the same; as for Example, *ambitieux d'honneur, desirans of honour.*

Nouns of measure take the same article *de*; as *un boisseau de froment,* a bushel of wheat. So do the Adjectives of form, as *beau de visage,* of a comely countenance.

Rien, being taken quantitatively, requires the definite article; as for Example, *vous prenez bien de la peine,* you take much pains.

à marked with an accent, is the article indefinite of the dative case; as for Example; *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins;* that is to some Physicians. But if we name some particular ones, we use the definite article; as for Example, *J'ay communiqué ma maladie aux medecins de Londres.* I have communicated my disease to the Physicians of London.

Two substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the genitive case; as for Example, *Le Royaume d'Angleterre est grand.* The Kingdom of England is great.

Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliary Verb *J'ay*, I have; governs the accusative case, or the nominative; because in French they are the same; as for Example, *Le Roy de Macedoine avoit un Cheval nommé Bucephal.* The King of Macedonia had a Horse called Bucephal.

The substantive verb governs the nominative case; as for example, *Venus étoit la plus belle des trois Déeses.* Venus was the handsomest of the three Goddesses.

The active Verb governs the accusative case; as for Example, *Tereus Roy de Thrace aimoit passionnément Philomela.* Tereus King of Thracia loved extremely Philomela.

Nous devons honorer les Roys puisqu'ils sont des Dieux sur la Terre. We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.

The Latin Verbs which govern the accusative of the thing, and the dative of the person, govern the same cases in French; as for Example, *Il faut rendre à César ce qui appartient à César.* We must return to Caesar what is belonging to Caesar.

Mon fils, donne moy ton cœur. Son, give me thy heart, &c.

Exception: If we mean a part of some thing which the English express by (some) then the active Verb governs in French the genitive of the thing; as for Example, *Donnez moy du pain:* give me some bread, verbatim, give me of the bread.

The Verb which in Latin governs the accusative of the thing, and the ablative of the person, governs the dative of the person; as for example, *L'Imperatrice Helene demanda congé au Turc d'aller en Jerusalem.* The Empress Helena asked the Turks leave to go to Hierusalem.

The Verbs which take after themselves these Latin prepositions *a* or *ab*, which govern the accusative of the thing, and the ablative of the person, govern the genitive of the person; as for Example, *J'ay reçu une Lettre de mon amy.* I have received a Letter from my friend.

156 *The Grounds of the French Tongue.*

The Verbs which in Latin govern the ablative case, govern in French the genitive case; as for Example, Il jouit d'une grande tranquillité. He enjoys a great tranquillity.

Il se sert de ses amis. He makes use of his friends.

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the dative case; as for Example, Les Rebelles n'obéissent pas à leur Roy. Rebels do not obey their King.

Ils déplaisent à Dieu. They displease God.

Les fideles sujets plaisent à Dieu. Faithful Subjects are pleasing to God, &c.

Commander, to command, if we speak of one army.

A Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the accusative; as for Example, Le Roy Darius commandoit son Armée. King Darius commanded his Army, &c.

Commander for other things govern the Dative; as for Example, Dieu nous commande d'honorer les Roys, God commands us to honour Kings.

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and distrusting, govern the genitive case; as for Example, Alexandre le grand se moqua de Darius. Alexander the great laugh't at Darius.

Ciceron ne se desioit pas de Popilius. Cicero did not mistrust Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur ne se van'toit jamais de ses belles actions. John de Verd, that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his fine actions.

Those two neuter Verbs in Latine, faveo, I favour, studeo, I study, which govern in Latin the dative case, govern in French the accusative; as for example, Le Roy favorise les braves hommes. The King favours the gallant men.

Quand ils étudient leur devoir. When they study their duty.

The passive Verb governs the genitive case; as for Example, Il est aimé de tout le Monde. He is beloved of every one.

Adulor and blandior, which Latin Verbs signifie in French, flater, in English to flatter, though they govern the dative in Latin, they govern the accusative in French; as for Example, Pour quoy me flattez vous? Why do you flatter me?

When you find the preposition ad after those Verbs mitto, scribo, I send, I write, you must make use of the dative case; as for Example, scripsi ad illum, I have written to him, Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand. Darius sent a Letter to Alexander the Great,

Not only after those two Verbs, but alwaies when the preposition *ad* is found after a Verb; as for Example, *Redde Casari, quod ad Casarem pertinet. Render to Casar what is belonging to Casar. Render à Casar, ce qui appartient à Casar.*

The deponent Verbs, which in Latin governs the accusative case, do the same in French, being an active Verb in our Language, and not deponent; as for Example, *Tout le Monde admire la sagesse du Maréchal de Turaine. Every one admires the wisdom of Marshal Turaine.*

Les Assiriens admirerent leur Reine Semiramis. The Assirians admired their Queen Semiramis.

Pardonner governs the accusative of the thing, and the dative of the person; as for example, *Pardonnez nous nos offences. Forgive us our trespasses.*

Verbs of remembring, pitying, of repenting, of growing weary of some thing, of grieving, of rejoicing, govern the genitive case; as for Example, *Souvenez vous de moy, remember me.*

Ayez pitié de moy, have pity on me.

Je me repens de ma vie passée, I repent for my life past.

Je suis las de cela, I am weary of that.

Je suis fâché d'avoir offensé Dieu, I am sorry to have offended God.

Je me rejouï de votre bon hœur, I rejoyce for your good fortune.

Jouïr, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the dative case; as for Example, Jouïr de flajolet, to play upon the Pipe.

Jouïr in other things governs the dative case, as Jouïr à la boule, to play at Bowls.

The Verbs *dédire, to break his word, défaire, to leave, govern the genitive case; as for example, Il s'est dedit de la promesse, Il s'est défait de cet homme que vous sçavez, he has left that man you know.*

The Verbs *mourir, to dye, crever, to break, enrager, to grow mad, perir, to perish, govern the genitive case; as for Example, Il meurt de faim, he dies with hunger. Il creve de soif, he is very dry, &c.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin questions, viz. Ubi, where; Quò, whither; Unde, from whence; Quà, by which way.

UBi for the abiding, Quò for the motion, signifie in French où, and are used without any distinction; as for Example, Où estes vous? where are you? Je suis à Londres, I am at London. Où allez vous? whither go you? à Londres, to London.

Of the Question Où.

IF we are asked by the question où, in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the dative case, with the article indefinite à; as for Example, Où alla le Duc de Navaille? whither went the Duke of Navaille? il alla à Candie, he went to Candia.

Où est le Roy? where is the King?

Il est à Londres, he is at London.

Some of the French Towns are excepted from the general rules; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; those compounded with pont, in English bridge, as Pontlevêque, Ponteaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Ric in England.

In those we use the definite article au, or à la, according to their gender; as for example, il y a un grand College à la Fleche, there is a great Colledge at Fleche.

Son cousin demeure au Havre de Grace, his Cousin lives at Havre de Grace.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word of great Places we use the preposition en; as for Example, les Anglois voyagent en France, en Italie, &c. The English travel into France, into Italy, &c.

In other Names, if a pronoun precedes, we use the preposition en for

The Grounds of the French Tongue. 159

for the motion, dans for the abiding; as for Example, Monsieur va en sa Chambre, the Gentleman goes into his own Chamber: for the abiding, Monsieur est dans sa Chambre, Master is in his Chamber.

In other things we answer in the dative case both for the motion or abiding; as for Example, où va Monsieur? whither goes the Gentleman? il va aux champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. He goes into the Country, into the Town, to Church, to Court, into the Market, &c.

Où est Monsieur — ? where is Master — ?

Il est aux champs, à la Ville, à l'Eglise, &c. He is in the Country, in the Town, &c.

Of the Question d'où, that is, from whence.

IF we are asked by d'où, which signifies from whence, we answer in the genitive case.

In proper names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in names of great places, in the genitive case, with the article indefinite de; as for Example; d'où venez vous? from whence came you? Je vien de France, de Paris, de Picardie, &c. I come from France, from Paris, from Picardy.

In other things we answer in the genitive case also, but with the definite article; as for Example, Je vien de la Maison, de la Ville, &c. I come from home, from the Country, &c.

Of

Of the Question par où, viz. which way.

IF we are asked by which way, in French par où, in Latin quâ, we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the accusative case with the preposition par, without an article; as for Example, Par où passa le Grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie? which way went the great Duke of Tuscany, for to return into Italy? Il passa par Paris, He passed by Paris.

In all other names we use the article par; as for Example, Par où passa Charles Quint; il passa par la Navarre, he passed by Navarre.

Par où s'en vola Dedale? par la fenêtre d'un château, by the window of a Castle.

By which way fled Dedalus?

By the window of a Castle.

The proper names of Towns heretofore mentioned, viz. la Rochelle, &c. take the article; as for Example, Il passa par la Rochelle, he passed by Rochell.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places take the article; as Je passeray par la France pour aller en Savoye, I will pass by France for to go into Savoy.

Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, he has passed by Picardy to come into England.

All the Provinces of England take no article, J'ay passé par Kent, I have passed by Kent, &c.

Of the Genders of Nouns, viz. the Masculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these Letters, both Consonants or Liquids, are of the Masculine Gender, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.*

Exception. Those are of the Feminine Gender.

A.	Aigreur,	Sourness.	Chaux,	Lime.
	Amours,	Loves.	Croix,	Cross.
	Ardeur,	Ardours.	Chausses,	Breeches.
B.	Blancheur,	Whiteness.	Decrotoires,	Brush.
	Boisson,	Drink.	Douleur,	Pain.
	Brebis,	A sheep.	Douceur,	Sweetness.
C.	Chaleur,	Heat.	Dent,	A tooth.
	Chandeleur,	Candlemas.		
	Chair,	Flesh.		
D.	Candeur,	Candour.		
	Couleur,	Colour.		
	Cour,	Courts.		
E.			Époussier,	Thinness.
			Faveur,	Favour.
			Faim,	Hunger.
F.			Fin,	End.
				Fagon,

162 *The Grounds of the French Tongue.*

Façon,	<i>Faſhion.</i>	Orgues,	<i>Organs.</i>
Fleur,	<i>Flower.</i>		
Ferveur,	<i>Fervour.</i>	Pâmoifon,	<i>A ſwooning.</i>
Forêt,	<i>Foreſt.</i>	Paix,	<i>Peace.</i>
Foiſon,	<i>Plenty.</i>	Peur,	<i>Fear.</i>
Frayeur,	<i>Fear.</i>	Perdrix,	<i>Apardrigb.</i>
Froideur,	<i>Coldneſs.</i>	Part,	<i>A part.</i>
Fureur,	<i>Fury.</i>	Prifon.	<i>Prifon.</i>
		Puanteur,	<i>Stung.</i>
	G.	Pudeur,	<i>Pudor.</i>
Grandeur,	<i>Greatneſs.</i>	Putain,	<i>A whore.</i>
		Profondeur,	<i>Deepneſs.</i>
	H.	Pefanteur,	<i>Heavineſs.</i>
Hard,	<i>A with of green ſticks.</i>	Poix,	<i>Pitch.</i>
Hardes,	<i>Clothes.</i>		
Humeur,	<i>Humour.</i>		
Hauteur,	<i>High.</i>		
		R.	
	J.	Rancoeur,	<i>Hatred.</i>
Jument,	<i>A Mare.</i>	Raiſon,	<i>Reaſon.</i>
		Rançon,	<i>A ranſom.</i>
		Rigueur,	<i>Rigour.</i>
Largeur,	<i>Largeneſs.</i>	Rougeur,	<i>Readneſs.</i>
Leçon,	<i>Leſſon.</i>	Rondeur,	<i>Roundneſs.</i>
Liqueur,	<i>Liquor.</i>	Rudeur,	<i>Rudeneſs.</i>
Lucur,	<i>Light.</i>	Rumeur,	<i>Rumour.</i>
Longueur,	<i>Length.</i>		
		S.	
	M.	Souris,	<i>A mouſe.</i>
Maiſon,	<i> Houſe.</i>	Splendeur,	<i>Splendour.</i>
Main,	<i>Hand.</i>	Senteur,	<i>Smelling.</i>
Mer,	<i>Sea.</i>	Sueur,	<i>Sweat.</i>
Mercy,	<i>Mercy.</i>		
Moeurs,	<i>Manners.</i>	T.	
Moifſon,	<i>Harveſt.</i>	Teneur,	<i>Tenour.</i>
Mort,	<i>Death.</i>	Toifon,	<i>Fleece.</i>
Mouchetes,	<i>Snuffers.</i>	Toux,	<i>Caught.</i>
		Tour,	<i>Tower.</i>
		V.	
	N.	Venaiſon,	<i>Veniſon.</i>
Nuit,	<i>Night.</i>	Vigueur,	<i>Vigour.</i>
	O.	Valeur,	<i>Valour.</i>
Odeur,	<i>Odor.</i>	Valeur,	<i>Price.</i>
			<i>Pro-</i>

The Grounds of the French Tongue. 163

Proper Names of Men, their Titles and Dignities, are of the masculine gender; as for Example, Pierre; Peter, Chancelier, Chancellor: Maréchal de France, a Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles and Dignities, are of the feminine gender; as Clotide Reine de France, Clotida Queen of France, la Princess, the Prince.

Names of Beasts, viz. male, are of the masculin gender; as for, Example, Le Lion est le Roy des Animaux. The Lion is the King of Beasts.

Nouns of Beasts, females, are of the feminine gender; as for Example, la Cavale, the Mare, &c.

All these Nouns of Birds are of the femine gender for both kinds.

Becasse,	a Woodcock.	Cycoigne,	a Stork.
Aloüete,	A Lark.	Perdrix,	Partridge.
Corneille,	a Crow.	Cercelle,	a Teal.
Pie,	a Magpye.	Choiüete,	an Owlet.
Grive,	a Fieldfare.	Becassine,	a Snite.
Grue,	a Crane.	Caille,	a Quail.
Arondelle,	a Swallow.	Chauve souris,	a Bat.
Mauve,	Sea-gulls.		

These are of the Masculine, for both kinds.

Merle,	a Blackbird.	Un passereau,	a Sparrow.
Etourneau,	a Stare.	Rosignol,	a Nightingale.
Geay,	a Jay.	Coucou,	a Cuckoo.
Poulet,	a Chicken.	Vaneau,	a Lapwing.
Phaïsan,	a Pheasant.	Pigeon,	a Pidgeon.
Perroquet,	a Parrot.	Ramier,	a Ring-dove.
Hibou,	an Owl.	Becasson,	a little Snite.
Faucon,	a Faulcon.	Plongeon,	a Didapper.
Eprevier,	a Sparhawk.	Pinçon,	a Chaffinch.
Heron,	a Heron.	Tiercelet,	the Tassell.
Corbeau,	a Raven.	Vautour,	a Vulture.
Un Butor,	a Bittern.		

164 The Grounds of the French Tongue.

Names of fishes are generally of the masculine gender; as for Example, Brochet, &c. a Pike.

Those that are ended in e are commonly of the feminine gender, &c.

Lamproye,	a Lamprey.	Ecrevisse,	a Crawfish.
Anguile.	an Eele.	Alose,	a Shad.
Une Truite,	a Trout.	Une Tanche,	a Tench.
Une Carpe,	a Carp.	Une Sole,	a Sole.
Moullie;	Codfish.	Balaine,	a whale.
Pérche,	a Perch.	Une Grenouille,	a Frog.

Names of venomous Creatures are of the masculine gender, Un Vipere, a Viper. Except Couleuvre, a Snake.

Names of Fruits are of the feminine gender; as Pomme, an Apple, Cerise, Cherry, &c. Except those finished with some of these Consonants, viz. b, c, d, f, &c. or those that are derived from the Latin; as for Example, Concombre, a Cucumber, &c.

Nouns in ion are feminine, as consideration, say la consideration.

Those that are ended in e, if they be pure French, are of the feminine gender; as balance, a balance.

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, asme, éme, esme, oire, arré, erre, are of the masculine gender, from those that are ended in age except those that come from the Latins, as rage, rage, &c.

Infinitive moodstaken for substantives, are of the masculine gender, as le boire & le manger, drinking and eating.

Those words ended in e, if they be derived from the Latin feminines, are of the feminine gender, as mere, mother.

Nouns ending in e, if they be derived from Latin or Greek words, are of the masculine gender, as office, officium, an office; except, asperges, sparagus, haleine, breath, étude, study, angouisse, grief, are of the feminine gender.

Nouns ending in two ée, are of the feminine gender, as armée, an army; except proper names of men, or qualities, as Pompée, &c.

Nouns in é deriving from Latin in tas are feminines, as bonté, from bonitas, goodness.

These

The Grounds of the French Tongue. 165

Those other are of the masculine gender, as *côté, side, &c.*

Those in *a* are masculines, as *un iota, a jot.*

Adjectives ending in *e*, are of the common gender, as *honneste homme, honneste femme, an honest man, an honest woman.*

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are of the masculine gender, as *le haut, the high, le mien, mine*; yet by relation to the feminine, we say *la mienne, mine.*

Names of winds are of the masculine gender.

Names of Kingdoms, Provinces, follow their termination, as *France* is of the feminine, for the *e* feminine sake; *Dennemarc* of the masculine, because it is ended with a Consonant.

The names of Rivers follow also their termination, as *Seine*, is of the feminine gender, because it comes from *Sequana*, which is of the feminine gender in Latin.

If they come from a word of the masculine gender, they are masculines, as *le tibre, the tiber.*

Proper Names of Towns, except *Ville* be put before, are of the masculine gender, as *Paris est beau, Paris is fine*; but if *Ville* be before, we say, *Paris est une belle ville.*

Except *la Fleche, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Ric.*

Nouns of moneths composed with *demy*, that is, *half*, are of the feminine gender, as *la my Septembre, the middle of September*, or any other word, as *la my quarème, midlent*, we say also, *la Saint Jean, that is by compendium, la Feste de Saint Jean, the Feast of St. John.*

Names of Monneys are of the masculine gender, as *écu, a crown, &c.* except *Pistolle, Richdale, Maille.*

Nouns ending in *u*, are of the masculine gender, except *Vertu, Glu.*

In *eau*, are of the masculine gender, as *couteau, a knife, trou, hole, &c.*

Those in *üe* are of the feminine gender, as *mouüe, green-fish, veüe, sight.*

Those that end in *ie*, are of the feminine gender, as *mocquerie, laughing, &c.*

Observations on the Pronouns.

IF two personal Pronouns meet in the compounded Tenses, with two negations, the first is put before the first negation, the second Pronoun before the Auxiliar Verb, the last negation, before the participle of the preterit. Example, *Je ne vous ay pas dit cela*, I have not told you that.

Although *moy*; I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the auxiliar Verb *Je suis*, as *C'est moy*, 'tis I, *C'est vous*, 'tis you.

Luy is used in the dative case for both genders; as *allez chez Monsieur & luy dites*, go to Master and tell him, *chez Madame, & luy faites mes baise-mains*.

If we answer to a question, 'tis not so; as *à qui avez vous parlé?* *à luy*, to him, *à elle*, to her.

Leur without *ans*, is put for both genders in the dative case; as *allez chez Messieurs & leur dites*, go to the Gentlemen, and tell them, *chez Mesdemoiselles, & leur dites*, to the Ladies, and tell them; but answering to a question otherwise; as *à qui avez vous parlé?* *à eux*, *à elles*.

Qui and *que*, the first is the nominative for both numbers and genders; as *les hommes qui*, the men which, *les femmes qui*, the women which.

Que is in the accusative for both numbers and genders; as *la femme que j'aime*, the woman I love, *les hommes que Je voy*, the men which I see, &c.

En sometimes is a preposition, then it signifies in.

Sometimes a particle relative, denoting the person; as for Example, *avez vous reçu de l'argent de Monsieur?* *J'en ay reçu*, I have received some.

It denotes the place, *venez vous de Londres?* *J'en viens*, I came from thence.

It denotes the thing; as *que croyez vous de ce la?* what do you believe of that? *Je n'en croy rien*, I believe nothing of it.

It denotes a part of something; as *sçavez vous là musique?*

do you know musique ? J'en sçay une partie, I know a part of it.

Chaque and Chaqu'un, the first is put with a substantive; as chaque jour, each day; the second without it, as chaqu'un dit cela, every one says so.

On is always used in the singular number; as on dit, they say.

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO substantives masculines ending with a consonant or liquid, for the feminine gender, we add an e; as for Example, Charpentier, a Charpenter, Conseiller, a Counsellor, Conseillere.

To substantives in ien, we add ne, Chien, a Dogg, Chienne, a Bitch.

So to words in on; as Guenon, an Ape, Guenonne, a she Ape.

To Prince and Comte, we add sse, Prince, Princesse, Comte, Comtesse.

To words in eur, we add euse, menteur, a lyar, menteuse. Except Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur, Imperatrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, vengeresse, pêcheur, pêcheresse, sinner, serviteur, a servant, servante, gouverneur, gouvernour, gouvernante.

Nouns ending in eau, both substantives and adjectives, take elle, a pimp, maquereau, maquerelle, a bawd.

But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both gender, nouveau, new, nouvelle.

Témoin, witness, Auteur, an Author, possesseur, possessor, successeur, successor, are not changed; Dieu, Déesse, God, a Goddess.

Roy, Reine, a King, a Queen, nèveu, nièce, a nephew, lévrier, a grey-hound-dog, lèvrete, a grey-hound-bitch; fils, a son, fille, a daughter; loup, a wolf, louve, a she wolf.

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e are of the common gender, as *honneste homme*, an honest man, *honneste femme*, an honest woman.

Adjectives ending in é, take another e for the feminine, *hebeté, hebetée*, dull.

Ending in on, they take ne, *bon, good, bonne, good*.

Adjectives ending in c, take che, *blanc, white, blanche, white*; except *Grec, Turc, public*, changing the c into que, *Grec, a Grecian, Greque, Turque, &c.*

Adjectives ending in g, take ue, *long, longue, la, benin*, changes n into gne, *benigne, mite*.

To those that end in d, we add e, *grand, great, grande*; except *crud, raw, nud, naked*, which change d in e, *crüe, nüe, verd, verte, green*.

To those that end in i, y, we add e, *amy, a friend, amys. Joly, pretty, Jolie*.

Ending in il, take le, *gentil, gentle, gentille*.

Those that end in s take e, *courtois, courteous, courtoise*, except *bas, gras, gros, exprés, épais, frais*, to which we add se, *basse, grasse, grosse, expresse, &c.*

Those that end in f, change it in ve, *chetif, chetive, wretched*.

To those that end in t, we add re, *net, clean, nette*; except those that are ended in ant, ient, to which we only add an e, *amant, a lover, amante; prudent, wise, prudente*.

Courtaut, noiraut, rustaut, fourdaut, change the t into d, *courtaut, courtaude, &c.* a short one.

To the ending in u we add e, *menu, small, menüe*.

In x, se, *heureux, happy, heureuse*.

Except *doux, faux, roux, sweet, false, red*, say for the feminine, *douce, sauce, rousse*.

Nouveau, new, before a vowel, is changed into *nouvel*, as *nouvel an*, the new year.

Neuf and nouveau, which both signifie new in English, are different in French.

Neuf is for things that are made by the hand of those that follow *Mechanical Trades*, as *maison neuve*, a new house.

Nouveau for *Liberal Arts*, as *air nouveau*, a new air, *livre nouveau*, a new book.

Of Verbs and their several Tenses.

WE use the present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'twill be to morrow a holy-day, we say, 'tis to morrow a holy day, *il est demain Feste*, or *il sera*, it will be; the former is more elegant, we make use of it sometimes instead of the first preterit; as for Example, Alexander the great spoke with the great Priest of Apollon, asked him, intreats him to tell him where was his father King Philip. *Alexandre le Grand parla au grand Prêtre d'Appollon, le presse de luy dire où étoit le Roy Philipe son pere.*

It is used also in all other Tongues for elegancy sake.

Of the Preterit-imperfect Tense.

WE use it when we mean an action reiterated by an habit that is done several times; as for Example, when the King was at Oxford I had the honour to teach there several persons of Quality every other day. *Quand le Roy étoit à Oxford J'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.*

By three times a week, the action is reiterated.

But if we speak but of one time, when we use the first preterit *J'eus*, explained in English by I had, as well as *J'avois*; as for Example, *Quand J'étois à Blois J'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy.* When I was at Blois I had once the honour to see the King.

170 *The Grounds of the French Tongue.*

we use thirdly the imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas. I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit it me.

Fourthly, when we have been witness of some action; as for Example, J'étois à Paris quand le Roy Louis treize mourut. I was at Paris when King Lewes the thirteenth died.

Fifthly, when after a short action follows que, or qui; as for Example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir. He told me yesterday that he had a mind to serve you.

Sixthly, when quand follows, J'étois à Londres quand Mastrick fut pris. I was at London when Mastrick was taken.

Seventhly, when we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, both reasonable or unreasonable; as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux. Henry the Great was very fortunate.

Neron étoit cruel, Nero was cruel.

Bucephal étoit bien furieux, Bucephal was very furious.

C'étoit un bon arbre, it was a good tree.

Eighthly, if one speak of the age of a dead body; as for Example, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut. Henry the Great was 54 years old when he died.

Ninthly, if we speak of the inconstancy of some body; as Cét homme changeoit tous les jours de dessein. This man did alter every day his design.

Tenthly, if the particle si, be not received in the first imperfect of the Optative mood, it is admitted in the imperfect of the Indicative mood; as for Example, Si la vertu reignoît, le vice seroit abatu. If Vertue should reign, Vice would go down.

Of the Preterit Definite.

WE use it if we express the time when the action was done; as le Roy de France prit Bourdeaux le 16 de Septembre, 1650. The King of France took Bourdeaux the 16 of September, in the year 1650.

Secondly, if we tell a story, or a tale, if it be meant of a short action, we use it as, Alexandre le Grand rangea sous l'obeissance de son Pere toutes les Provinces revoltées. Alexander the Great put again under the obedience of his Father all the revolted Provinces.

Thirdly, if it be meant of a short action of a dead body; as for Example, Louis 13. prit la Rochelle, Lewis the 13 took Rochell.

Of the Preterit Indefinite.

WE use this Tense, if we do not express the time. If we speak of some body alive still, as le Maréchal de Turcine défait plusieurs fois les ennemis. Marshal Turcine did beat several times the enemies.

Secondly, if we express an action the same day that it is done; as for Example, J'e suis allé aujourd'hui à Londres. I went to day to London.

Fourthly, we use it before depuis; as le Roy de France a toujours été heureux depuis qu'il fait la guerre. The King of France has been alwayes very fortunate since he made wars.

Of the Pluterperfect Tense, the Future, and of the Imperative Mood.

I will say nothing of these two Tenses and Moods, since we make use of them, as the other Tongues do.

Of the Optative Mood.

THe signs of the Optative mood are these, viz. *encoreque*, though, *moyennantque*, upon condition, *veuque*, seeing that, *à fin-que*, in the end, *depeurque*, for fear, *jacoitque*, though, *Dieu vüille*, God grant, *Plât à Dieu que*, would to God.

In the Optative mood there are seven Tenses, viz. the present, the first imperfect, the second imperfect, the perfect, first pluterperfect.

The second pluterperfect, and the time to come. The aforesaid signs are applyed to four of its Tenses, viz. the present tense receives them all; as for Example, *Dieu vüille que J'aye*, God grant I may have.

The first Imperfect rejects them all; as for Example, *J'auois*, I should have.

The second Imperfect receives them all, except *Dieu vüille, encoreque J'eusse*, would to God I should have.

They do agree all with the perfect, except *Plât à Dieuque*, would to God.

The first Pluterperfect will have none of them, but takes *quand*, when, *quand J'auois eu*, when I should have had.

The second Pluterperfect admits only two, viz. *encoreque, Plât à Dieu que*, though, would to God.

Of the Infinitive Mood.

THe Infinitive Mood has three signs, *de, a, pour.*

First, if a Substantive or an adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use *de*, as for Example, *J'ay dessein d'aller à Paris.* I have a design of going to Paris. *Il est impossible de faire cela,* It is impossible to do that.

We use *a* as the Latins use the geround in *dus, da, dum*; as for Example, I have something to tell you, *J'ay quelque chose à vous dire.*

After the adjectives of utility, as *cela est bon à manger*, that is good to eat; *cela est propre à faire cela*, that is fit to do that.

After these two Verbs, *commencer* and *apprendre*, to begin and to learn, as *J'apprens à danser*, I learn to dance, *s'addonner*, to be given, *s'acoutûmer*, to use himself, take *a* after themselves; as for Example, *Je m'addonne à la Théologie*, I give my self to Divinity.

We make use of *pour* as the Latins use *ad*, and the English for *to*; as for Example, *Il m'a donné de l'argent pour luy acheter un livre*, he gave me some money for to buy him a book; *il luy a donné du papier pour luy écrire une Lettre*, he gave him him paper for to write a Letter for him.

We use *de* after these Verbs, if another Verb follows, viz.

Prier,	to pray.	Persuader,	to persuade.
Commander,	to command.	Dissuader,	to dissuade.
Apprehender,	to fear.	Forcer,	to force.
S'abstenir,	to abstain.	Empêcher,	to hinder.
Continuer,	to continue.	Divertir,	to divert.
S'efforcer,	to endeavour.	Conjurer,	to conjure.
Différer,	to differ.	Conseiller,	to counsel.
Permettre,	to permit.	Defendre,	to defend.
Protester,	to protest.	Exhorter,	to exhort.
Assûrer,	to assure.	Proposer,	to propose.
Jurer,	to swear.	Se hâter,	to make haste.
Refuser,	to refuse.	As, Je vous prie de faire cela,	
Coheraindre,	to force.	I pray you to do that.	

Pour

Pour demander nos For to ask our Ne-
Neceffitez. cessary things.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez moy, *give me.*
Apportez moy, *bring me.*
Du pain bis, *some brown*
bread.

Du pain blanc, *white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of*
bread.

Du beutre, *butter.*

Le pain, *the loaf.*

Un petit pain, *a small loaf.*

Un pain d'un sol, *a penny loaf.*

Un gros pain, *a great loaf.*

La moitié d'un pain, *half a loaf.*

Une croûte, *a crust.*

De la mie, *some crum.*

Du pain chaud, *hot bread.*

Du pain rassis, *stale bread.*

Du pain François, *French*
bread.

Une rostie, *a toast.*

Un gâteau, *a cake.*

De la croûte de dessus, *the upper*
crust.

De la croûte de dessous, *the un-*
der crust.

L'entemmure, *the kissing crust.*

Du pain de froment, *wheaten*
bread.

Donnez moy, *give me.*

De la viande, *some meat.*

Une pièce de beuf, *a piece of*
beef.

Un plat de viande, *a dish of*
meat.

Du beuf rôty, *rosted beef.*

Bouilly, *boiled.*

Sallé, *salted.*

Fricassé, *fried.*

Froid, *cold.*

Chaud, *hot.*

Frais, *fresh.*

Du beuf gras, *fat beef.*

Maigre, *lean.*

Une trenche de beuf, *a bit of*
beef.

Beuf à le mode, *beef larded with*
bacoe.

Grillé, *broiled.*

Du mouton, *mutton.*

Du veau, *veal.*

De l'agneau, *lamb.*

Du porc, *pork.*

Du jambon, *gammon.*

Du sallé, *salt bacon.*

Du lard, *the same.*

Du porc frais, *fresh pork.*

Du cochon de lait, *a pig.*

Mots Familiars.

De la venaison, *Venison*.
 Un taureau, *a bull*.
 Un beuf, *an ox*.
 Une vache, *a cow*.
 Un mouton, *a sheep*.
 Une brebis, *a Yow*.
 Un quartier de mouton, *a quarter of mutton*.
 Une éclanche de mouton, *a leg of mutton*.
 Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton*.
 Un collet, *a neck*.
 Une poitrine, *a breast*.
 Une teste de mouton, *a sheep's head*.
 Une queue de mouton, *a loyn of mutton*.
 Une longe de veau, *a loyn of Veal*.
 De la chair, *flesh*.
 Un la pin, *a rabbit*.
 Un lièvre, *a hare*.
 Un pâté, *a pye*.
 Un poulet, *a pullet*.
 Un chapon, *a capon*.
 Des pigeonneaux, *young pigeons*.
 Un poulet d'inde, *a young turkey*.
 Un cocq d'inde, *a turkey cock*.
 Une poule, *a hen*.
 Un cocq, *a cock*.
 Une oye, *a goose*.
 Un pigeon, *a pigeon*.
 Une grosse becasse, *a woodcock*.
 Une becassine, *a snipe*.
 Une perdrix, *a partridge*.
 Une caille, *a quail*.
 Un canard, *a drake*.
 Une cercelle, *a teal*.

Familiar Words. 175

Un phasan, *a pheasant*.
 Un vaneau, *a lapwing*.
 Des grives, *French birds*.
 Un merle, *a black-bird*.
 Un œuf, *an egg*.
 Un couple d'œufs, *a couple of eggs*.
 Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs*.
 Une amelete, *fry'd eggs*.
 Une livre de beurre, *a pound of butter*.
 Une demye livre, *half a pound*.
 Un quarteron, *a quartern*.
 Du fromage, *cheese*.
 De l'huile, *some oyl*.
 Du poivre, *pepper*.
 Du vinaigre, *vinegar*.
 Des raves, *radishes*.
 Des Carottes, *carrots*.
 Des naveaux, *turneps*.
 Une fricassée, *a fricassie*.
 Du potage, *potage*.
 Des capres, *capers*.
 Des huitres, *oysters*.
 Du lait, *some milk*.
 Une saucice, *a saucidge*.

LE Fruit, *THE Fruit*.
 Une pomme, *an apple*.
 Une poire, *a pare*.
 Des noix, *nuts*.
 Un abricot, *an apricock*.
 Des confitures, *sweet-meats*.
 Une prune, *a plumb*.
 Des cerises, *cherries*.
 Des fraises, *strawberries*.
 Des framboises, *raspberries*.
 Des groiselles, *gooseberries*.
 De la renete, *pippins*.
 Une salade, *a sallet*.

276 Choses necessaires.

Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poisson,

GIVE me some fish.

Poisson frais, *fresh fish.*

Du poisson salé, *salt fish.*

Du saumon, *salmon.*

Une sole, *a sole.*

De la moullie, *green fish.*

Du merlan, *a whiting.*

Un brochet, *a pike.*

Da la raye, *thornback.*

Des anguilles, *eels.*

Du hareng, *herring.*

Du maquereau, *mackerel.*

Une truite, *at trout.*

Une écrevisse, *lobster.*

Une carpe, *a carp.*

D O N N E Z moy du vin,

Give me some wine.

Blanc, *white.*

Rouge, *claret.*

Paillet, *Paris wine.*

Du vin nouveau, *new wine.*

Du vin vieux, *old wine.*

Du vin brûlé, *burnt wine.*

Un verre de vin, *a glass of wine.*

Un coup de vin, *a cup of wine.*

Du vin d'Espagne, *spanish wine.*

De la biere, *some beer.*

De l'aile, *some ale.*

De la petite biere, *small beer.*

De la double biere, *strong beer.*

Du sydre, *syder.*

Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*

De l'eau, *water.*

Chaude, *warm.*

Froide, *cold.*

Necessary things.

UNE Table, *A Table.*

Un tapis, *a carpet.*

Une nape, *a table cloth.*

Une serviette, *a napkin.*

Une assiette, *a plate.*

Un pain, *a loaf.*

Un couteau, *a knife.*

Une cuillier, *a spoon.*

Une fourchette, *a fork.*

Une saliere, *a saltcellar.*

Une sauciere, *a saucer.*

Un vinaigrier, *a vinegar bottle.*

Une écuelle, *a porringer.*

Un verre, *a glass.*

Un pot d'argent, *a silver pot.*

Une coupe d'argent, *a silver cup.*

Une chaise, *a chair.*

Un scabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.

Parts of a House.

UN Palais, *A Palace.*

Un hostel, *a great house.*

Un château, *a castle.*

Une maison, *a house.*

Un logis, *a lodging.*

Chambres garnies, *ready furnished.*

La cave, *the cellar.*

La cuisine, *the kitchen.*

La cour, *the yard.*

Le privé, *the privy.*

Le puits, *the well.*

La pompe, *the pump.*

Le four, *the oven.*

Le jardin, *the garden.*

L'escalier, *the stairs.*

La salle, *the parlour.*

Choses nécessaires.

La dépense, the buttry.
Une chambre, a chamber.
Antichambre, back-chamber.
Chambre à un étage, chamber
one pair of stairs high.
A deux étages, three pair of
stairs high.

Un cabinet, a closet.
L'office, the office.
Une porte, a door.
La cheminée, the chimney.
La fenêtre, the window.
Une ferreure, a clock.
La brasserie, the brew-house.
La boulangerie, the bake-house.
Une écurie, a stable for horses.
Une étable, a stable.
Une clef, a key.
Une fontaine, a fountain.

UN LIET, A Bed.

Une couverture, a blanket.
Un drap, a sheet.
Une coette, a feather-bed.
Un oreiller, a pillow.
Un matelas, the quilt.
Une paillace, a straw-bed.
Des rideaux, hangings.
Le haut du liet, the top of the
bed.

Un bois de liet, a bed-stick.
La ruelle du liet, the bedside.
La frange, the fringe.
Un coffre, a trunk.
Une boete, a box.
Bassinoire, warming-pan.
Un miroir, a looking-glass.
Un tableau, a picture.
Un portrait, the same.
Une image, an image.
Le plancher, the floor.

Necessary things. 177

La tapisserie, the tapestry.
Chenets, andirons.
Pale a feu, fire-pan.
Les pincetes, the tongs.
Les soufflets, the bellows.
Une bordure, a frame.

De la Cuisine.

Of the Kitchin.

UN Plat, A Dish.
D'argent, of silver.
D'étain, of pewter.
De Fayence, of Fayence.
Un chaudron, a kettle.
Un poelon, a skillet.
Une marmite, a potage-pot.
Un bassin, a basin.
Une broche, a spit.
Un tourne broche, a jack.
Un dressoir, a dresser.
Une cuve, a tub.
Une ormoire, a cupboard.

Hardes d'un Homme.

Man's Cloths.

UNE Perruque, a Perry-
wig.
Un chapeau, a hat.
Un bonnet, a cap.
Un chemise, a shirt.
Un justaucorps, a justaucorps.
Une casaque, a coat.
Un manteau, a cloak.
Un calson, a pair of breeches.
Des bas de soye, stockings of silk.

176 Choses necessaires.

De linge, of linnen.
Des pantoufles, slippers.
Des souliers, shoes.
Un habit, a suit of clothes.
Des manchetes, sleeves.
Un mouchoir, a handkerchief.
Robe de chambre, a chamber gown.

Demie chemise, half shirt.
Une camisole, a waistcoat.
Un baudrier, a belt.
Une épée, a sword.
Une cravate, a cravat.
Du ruban, ribbon.
Des attaches, strings.
Des boutons, buttons.
Des gans, gloves.
Des botes, boots.
Des galoches, galoshes.
Un manchon, a muff.
Eperons, spurs.

Les Hardes d'une Femme.

Womens Clothes.

UNE Chemise, A smock.
Une coiffe, a hood.
Coiffe de linge, a linnen hood.
De taffetas, of taffeties.
Des brassières, waistcoat.
Une robe de chambre, a chamber gown.
Une jupe de dessous, an under petticoat.
De dessus, a petticoat.
Une robe, a gown.
De soye, of silk.
D'étoffe, of stuff.
Un mouchoir de col, a handkerchief.

Necessary things.

Un mouchoir de poche, a pocket handkerchief.
Une écharpe, a scarf.
Un manchon, a muff.
Un tablier, an apron.
Unbusc, a buck.

Les parties du Corps.

The parts of the body.

LE Corps, THE Body.

L'âme, the soul.
Un membre, a member.
La peau, the skin.
La chair, the flesh.
Un os, a bone.
Le gras, the fat.
Le maigre, the lean.
La moëlle, the marrow.
Une veine, a vein.
Un artère, an artery.
La teste, the head.
Les cheveux, the hairs.
Le poil, the beard.
La temple, the temple.
Une oreille, an ear.
La sourcille, the eyebrow.
Un oeil, an eye.
Les yeux, the eyes.
Le coin de l'œil, the corner of the eye.
La prune de l'œil, the eye-ball.
Le nez, the nose.
Les narines, the nostrils.
La joue, the cheek.
La face, the face.
Le front, the forehead.
La lèvre, the lip.
La bouche, the mouth.

L'haleine,

Choses necessaires.

L'haleine, the breath.
 Les gencives, the gums.
 Une dent, a tooth.
 Le col, the neck.
 Le menton, the chin.
 La gorge, the throat.
 Le cerveau, the brain.
 Le dos, the back.
 Le ventre, the belly.
 Le côté, the side.
 Une côte, a rib.
 Le cœur, the heart.
 Le foye, the liver.
 Le polmon, the same.
 L'estomac, the stomach.
 Les boyaux, the bowels.
 L'épaule droite, the right-
 shoulder.
 L'épaule gauche, the left-
 shoulder.
 Le bras, the arm.
 La main, the hand.
 L'aisselle, the arm-hole.
 Le coude, the elbow.
 La main, the hand.
 Un doigt, a finger.
 Un ongle, a nail.
 La paume de la main, the palm
 of the hand.
 Les reins, the reins.
 La cuisse, the thighs.
 Le genouil, the knee.
 La jambe, the leg.
 Le talon, the heel.
 Le pié, the foot.
 Un orteil, a toe.
 Le nombril, the navel.

Necessary things, 177

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, One, two, three.
 Quatre, cinq, six, four, five, six.
 Sept, huit, seven, eight.
 Neuf, dix, nine ten.
 Onze, eleven.
 Douze, twelve.
 Treize, thirteen.
 Quatorze, fourteen.
 Quinze, fifteen.
 Seize, sixteen.
 Dixsept, seventeen.
 Dixhuit, eighteen.
 Dixneuf, nineteen.
 Vingt, twenty.
 Vingt & un, one and twenty.
 Vingt & deux, two and twenty.
 Vingt trois, three and twenty.
 Vingt quatre, four and twenty.
 Vingt cinq, five and twenty.
 Vingt six, six and twenty.
 Vingt sept, seven and twenty.
 Vingt huit, eight and twenty.
 Vingt neuf, nine and twenty.
 Trente, thirty.
 Quarante, forty.
 Cinquante, fifty.
 Soixante, sixty.
 Soixante & dix, threescore and
 ten.
 Quarrevingt, fourscore.
 Quarrevingt dix, fourscore and
 ten.
 Cent, an hundred.
 Cent dix, a hundred and ten.
 Sixvingt, sixscore.
 N a Sept.

180 Choses nécessaires!

Septvingt, *sevenscore.*
 Huitvingt, *eightscore.*
 Neufvingt, *ninescore.*
 Deux cent, *two hundred.*
 Mille, *a thousand.*
 Un million, *a million.*

LE Premier, *THE First.*
 Le second, *the second.*
 Le troisième, *the third.*
 Le quatrième, *the fourth.*
 Cinquième, *the fifth.*
 Sixième, *the sixth.*
 Septième, *the seventh.*
 Huitième, *the eighth.*
 Neuvième, *the ninth.*
 Dixième, *the tenth.*
 Onzième, *the eleventh.*
 Douzième, *the twelfth.*
 Treizième, *the thirteenth.*
 Quatorzième, *the fourteenth.*
 Quinzième, *the fifteenth.*
 Seizième, *the sixteenth.*
 Dixseptième, *the seventeenth.*
 Dixhuitième, *the eighteenth.*
 Dixneufième, *the nineteenth.*
 Vingtième, *the twentieth.*
 Vingt & unième, *the one and twentieth.*
 Trentième, *the thirtieth.*
 Quarantième, *the fortieth, &c.*

MON Pere, *MY Father.*
 Ma mere, *my mother.*
 Papa, *father.*
 Ma man, *mother.*
 Mon oncle, *my uncle.*
 Ma tante, *my aunt.*
 Beau pere, *father in law.*
 Belle mere, *mother in law.*
 Beau frere, *brother in law.*

Necessary things.

Belle sœur, *sister in law.*
 Neveu, *nephew.*
 Nièce, *niece.*
 Cousin, *cousin. m.*
 Cousine, *cousin. f.*
 Frere, *brother.*
 Sœur, *sister.*
 Petit fils, *grandchild. m.*
 Petite fille, *grandchild. f.*
 Grand pere, *grand-father.*
 Grand mere, *grand-mother.*
 Parent, *kinsman.*
 Filleul, *God-son.*
 Filleule, *God-daughter.*
 Mon fils, *my son.*
 Ma fille, *my daughter.*
 Gendre, *son in law.*
 Bru, *daughter in law.*
 Serviteur, *servant. m.*
 Servante, *servant. f.*
 Maistre, *master.*
 Maistresse, *mistress.*
 Cousin germain, *cousin german. m.*
 Cousine germaine, *cousin german. f.*
 Tuteur, *tutor.*
 Gouverneur, *governour.*
 Compagnon, *companion. m.*
 Compagne, *companion. f.*
 Compere, *gossip. m.*
 Commere, *gossip. f.*
 Amy, *a friend. m.*
 Amie, *a friend. f.*
 Mignon, *wanton. m.*
 Mignonne, *wanton. f.*
 Rival, *rival. m.*
 Rivale, *rival. f.*
 Voisin, *neighbour. m.*
 Voisine, *neighbour. f.*
 Hoste, *landlord.*
 Hostesse, *land-lady.*

Choses necessaires.

Mon cher, *my dear. m.*
 Ma chere, *my dear. f.*
 Monsieur, *Master.*
 Mademoiselle, *mistress.*
 Mon enfant, *my child.*
 Apprentif, *apprentice. m.*
 Apprentive, *apprentice. f.*
 Garçon, *boy.*
 Nourrice, *nurse.*

DIEU le Pere, *GOD the Father.*

Le Fils, *the Son.*
 Le Saint Esprit, *the holy Ghost.*
 La Trinité, *the Trinity.*
 Jesus Christ, *Jesus Christ.*
 Sauveur, *Saviour.*
 Redempteur, *Redeemer.*
 La Vierge, *the Virgin.*
 Un Archange, *an Archangel.*
 Un Cherubin, *a Cherubim.*
 Un Seraphim, *a Seraphim.*
 Un Ange, *an Angel.*
 Un Saint, *a Saint.*
 Un Apôtre, *an Apostle.*
 Un Martir, *a Martyr.*
 Une âme bien heureuse, *a blessed soul.*
 Un Evangeliste, *an Evangelist.*

La Gloire, *the Glory.*
 Le Ciel, *the Heaven.*
 Le Paradis, *the Paradise.*
 L'Eternité, *the Eternity.*
 Le Soleil, *the Sun.*
 La Lune, *the Moon.*
 Une Etoile, *a Star.*
 Le Firmament, *the Firmament.*

Necessary things. 181

L'Air, *the Skies.*
 Une Comete, *a Comet.*
 Planete, *a Planet.*

Empereur, *an Emperour.*
 Imperatrice, *an Empress.*
 Roy, *King.*
 Reine, *the Queen.*
 Archiduc, *an Arch-duke.*
 Archiduchesse, *Arch-duchess.*
 Duc, *a Duke.*
 Duchesse, *a Dutchesse.*
 Prince, *a Prince.*
 Princesse, *Princess.*
 Vice Roy, *a Vice Roy.*
 Ambassadeur, *an Ambassadour.*
 Ambassadrice, *an Ambassadors.*
 Comte, *an Earl.*
 Comtesse, *a Countesse.*
 Marquis, *a Marquis.*
 Marquise, *a Marchioness.*
 General, *a General.*
 Baron, *a Baron.*
 Baronne, *a Baroness.*
 Vicomte, *a Viscount.*
 Chevalier, *a Knight.*
 Gentilhomme, *an Esquire.*
 Un Colonel, *a Colonel.*
 Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
 Major, *a Major.*
 Capitaine, *a Captain.*
 Lieutenant, *a Lieutenant.*
 Enseigne, *an Ensign.*
 Une Armée, *an Army.*
 Un Regiment, *a Regiment.*
 Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiars.

Familiar words.

Aujourd'hui, *to day.*
 Demain, *to morrow.*
 Après demain, *after to morrow.*

Ce matin, *this morning.*

Ce soir, *this night.*

Après dîner, *after dinner.*

Devant dîner, *before dinner.*

Tout à l'heure, *by and by.*

Cette semaine, *this week.*

La semaine passée, *the last week.*

La semaine prochaine, *the next week.*

Dans un mois, *within a month.*

Prenez garde, *have a care.*

Hâtez vous, *make haste.*

Taisez vous, *hold your peace.*

Montez, *come up.*

Descendez, *go down.*

Beuvez, *drink.*

Mangez, *eat.*

Bon jour, *good morrow.*

Bon soir, *good night.*

Adieu, *farewell.*

Regardez, *look there.*

Laissez cela, *let that alone.*

Voicy, *here is.*

Voilà, *there is.*

Le voici, *here he is.*

Le voilà, *there she is.*

Un peu, *a little.*

Trop peu, *too little.*

C'est assez, *'tis enough.*

En bas, *down,*

En haut, *up.*

Entrez, *come in.*

Venez icy, *come here.*

Qui est là? *who is there?*

Ami, *a Friend.*

C'est moy, *'tis I.*

C'est Monsieur, *'tis Master.*

A votre service, *at your service.*

A votre santé, *to your health.*

Je vous remercie, *I thank you.*

Au matin, *in the morning.*

Au soir, *in the evening.*

Ami-miuit, *at midnight.*

Dans une heure, *within an hour.*

Depuis hier, *since yesterday.*

Encore, *again.*

La nuit, *the night.*

Tout le jour, *all the day.*

Bien tost, *presently.*

Hâtons nous, *let us make haste.*

Où est? *where is it?*

Où est il? *where is he?*

Où est elle? *where is she?*

Où sont ils? *where are they?*

m.

Où sont elles? *where are they? f.*

Quêque fois, *sometime.*

Jamais, *never.*

Peut-estre, *perhaps.*

Pourquoy? *why?*

Une fois, *once.*

Le jour suivant, *the following day,*

Le

Mots Familiars.

Le lendemain, *the next day.*
 L'après dinée, *the afternoon.*
 Il y a long tems, *a great while ago.*
 Il n'y a guere, *a little while ago.*
 Derriere, *behind.*
 Rarement, *seldom.*
 Beaucoup, *much.*
 Moins, *less.*
 Il fait beau, *'tis fair weather.*
 Il fait sale, *'tis dirty.*
 J'ay faim, *I am hungry.*
 J'ay soif, *I am dry.*
 J'ay froid, *I am cold.*
 Il fait chaud, *'tis hot.*
 Il fait froid, *'tis cold.*
 Il pleut, *it rains.*
 Il fait vent, *the wind blows.*
 Pleut-il? *doth it rain?*
 Il neige, *it snows.*
 Il gèle, *it freezes.*
 Il dégele, *it thaws.*
 Neige-t-il? *doth it snow?*
 Grêle-t-il? *doth it freeze?*
 Fait il chaud? *is it hot?*
 Il fait sale, *'tis dirty.*
 Sombre, *dark.*
 Obscur, *the same.*
 Il est nuit, *'tis night.*
 Il est tard, *'tis late.*
 Il s'en va nuit, *'tis almost night.*
 Tout le soir, *all the evening.*
 Le soleil se leve, *the sun riseth.*
 Le soleil se couche, *the sun setteth.*
 Le soleil est levé? *is the sun risen?*
 Est il couché? *is it down?*
 De bon matin, *very early?*

Familiar Words. 181

Chez, *at, or to.*
 De chez, *from.*
 Avec, *with.*
 Sans, *without.*
 Contre, *against.*
 Auprès, *near.*
 Prés, *near.*
 Icy contre, *hard by.*
 Icy prés, *the same.*
 Après, *after.*
 Environ, *about.*
 Envers, *towards.*
 Sur, *upon.*
 Sous, *under.*
 Proche, *near.*
 Acause, *because.*
 Pour, *for.*
 Vis à vis de, *over against.*
 Bien loin, *very far.*
 Bien prés, *very near.*
 Chaque jour, *each day.*
 Ouvrez la porte, *open the door.*
 Fermez la porte, *shut the door.*
 Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
 Chauffez vous, *warm your self.*
 Levez vous, *rise.*
 Couchez vous, *go to bed.*
 J'ay appetit, *I have a stomach.*
 Je n'ay point d'appetit, *I have no stomach.*
 Avez vous fait? *have you done?*
 Attendez, *stay.*
 Demeurez un peu, *stay a little.*
 Que dites vous? *what say you?*
 Que faites vous? *what do you do?*

184 Mots Familiars.

Monstrez moy cela? *shew me that?*
 Prestez moy, *lend me.*
 Baillez moy, *give me.*
 Donnez m'en, *give me some.*
 Je n'en ay point, *I have none.*
 En avez vous? *have you any?*
 En a-t-il? *hath he any?*
 En a-t-elle? *hath she any?*
 Cela est bon, *that is good.*
 Cela est beau, *that is fine.*
 Excusez moy, *excuse me.*
 Pardonnez moy, *pardon me.*
 Il est vray, *'tis true.*
 Il n'est pas vray, *'tis not true.*
 Il est impossible, *'tis impossible.*
 Je ne sçaurois, *I cannot.*
 Je ne veux pas, *I will not.*
 La messe de Minuict, *Christ-mass.*
 Le jour de Noel, *Christ's birthday.*
 Les festes, *the Holy days.*
 Les Innocens, *Innocents day.*
 Les Roys, *Twelf-tide.*
 La Chandeleur, *Candle-mass.*
 Le mardy gras, *Shrove-tuesday.*
 Mercredi des cendres, *Ash-wednesday.*
 Le quarême, *Lent.*
 La my quarême, *Midlent.*
 La nôtre dame de Mars, *our Lady-day.*
 Pâque fleurie, *Palm-sunday.*

Familiar Words.

La semaine sainte, *Holy week.*
 Le jeudy saint, *Holy Thursday.*
 Le vendredy saint, *Good-Friday.*
 Pâques, *Easter.*
 La quasimodo, *Low-sunday.*
 Saint Marc, *Saint Mark Evangelist.*
 Les festes de Pâques, *Easter Holy-days.*
 Les quatre tems, *Ember-week.*
 La Pentecoste, *Whit-sunday.*
 L'Ascension, *Ascension-day.*
 Le saint Sacrement, *Corpus Christi.*
 Le saint Barnabé, *Saint Barnaby.*
 Le saint Jean, *Mid-summer.*
 Le saint Pierre, *Saint Peter's day.*
 Le saint Laurens, *Saint Lawrence's day.*
 La Madelaine, *Mary Magdalen.*
 La sainte Anne, *Saint Ann's day.*
 La nostre dame d'Aouft, *the Assumption of the Blessed Virgin Mary.*
 Le saint Mathieu, *Saint Matthew's day.*
 Le saint Michel, *Michael-mass.*
 Le saint Luc, *Saint Luke Evangelist.*
 La tous Saints, *All Saints.*
 Le jours des Morts, *All-Souls.*

Mots Familiars.

La saint Martin, *Saint Martin's day.*

La sainte Catherine, *Saint Catherine's day.*

L'Avent, *the Advent.*

La veille de Noel, *Christmas-Eve.*

Observe, *when we say in French, La saint Michel, or saint André, we mean, La feste de saint Michel; we suppress fête, to speak shorter,*

Les jours de la Semaine.

The days of the Week.

Lundy, *Monday.*

Mardy, *Tuesday.*

Mêcredy, *wednesday.*

Jeudy, *Thursday.*

Vendredy, *Friday.*

Samedy, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

May, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Aouût, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Decembre, *December.*

Un Siècle, *an Age.*

Un an, *a year.*

Une année, *the same.*

Un demy an, *half an year.*

Familiar Words. 135

Une demye année, *the same.*

Un quartier, *a quarter.*

Un demy quartier, *half a quarter.*

Un mois, *a month.*

Quinze jours, *fifteen days.*

Un demi mois, *a fortnight.*

Une semaine, *a week.*

Un jour, *a day.*

Une heure, *an hour.*

Une demie heure, *half an hour.*

Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*

Une minute, *a minute.*

Un moment, *a moment.*

L'Europe, *Europe.*

L'Asie, *Asia.*

L'Afrique, *Africa.*

L'Amerique, *America.*

Un Royaume, *a Kingdom.*

L'Angleterre, *England.*

L'Ecosse, *Scotland.*

L'Irlande, *Ireland.*

La France, *France.*

La Navarre, *Navar.*

L'Espagne, *Spain.*

Le Portugal, *Portugal.*

L'Empire, *the Empire.*

L'Italie, *Italy.*

L'Holande, *Holland.*

La Flandre, *Flanders.*

L'Allemagne, *Germany.*

La Pologne, *Poland.*

La Suede, *Swedeland.*

Le Denmark, *Denmark.*

La Moscovie, *Muscovy.*

Le Brabant, *Brabant.*

La Savoye, *Savoy.*

La Suisse, *Switzerland.*

L'Hongrie, *Hungaria.*

Candie,

184 Mots Familiers.

Candie, *Candia*.
 Arragon, *Aragon*.
 Grenade, *Grenada*.
 Naple, *Naples*.
 Cicile, *Sicily*.
 La Republique de Venise, *the*
Republic of Venice, &c.

Familiar Words.

Une ville Capitale, *a Metropoli-*
tan.
 Une Province, *a Province*.
 Une Duché, *a Dukedom*.
 Une Comté, *a County*.
 Un Archevesché, *an Arch-Bi-*
shoprick.

Phrases Familieres. Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.

Dormez vous ?
 Estes vous encore au
 list ?
 Estes vous éveillée ?
 Eveillez vous.
 Vous dormez trop.
 Vous estes bien endormie.
 Levez vous vite.
 Dépêchez vous.
 Que ne vous hâtez vous ?
 Estes vous levée ?
 Votre soeur est elle levée ?
 Prenez garde de prendre
 froid.
 Prenez votre robe de
 chambre.
 Vous prendrez froid.
 Où sont vos pantoufles ?

DO you sleep ?
 Are you a bed still ?
 Are you awake ?
 Awake your self.
 You sleep too much.
 You are very sleepy.
 Rise quickly.
 Make haste.
 Why will you not make haste ?
 Are you up ?
 Is your sister up ?
 Have a care lest you should take
 cold.
 Take your Chamber-gown.
 You will take cold.
 Where are your slippers ?

Phrases Familières.

Approchez vous du feu.
Tenez vous chaudement.
Mouchez vous.
Habillez vous.
Coiffez vous.
Mettez vos souliers.
Prenez une chemise blanche.

Lavez votre visage.
Lavez votre bouche.
Lavez vos mains.
Netoyez vos dents.
Peignez vous.
Lacez vous.
Mettez vos bas.
Etes vous presté ?
Avez vous fait ?
Vous estes bien longue.
Dites vos prières.
Avez vous dit vos prières ?
Recommencez.
Où est votre livre de prières ?

Apportez votre Bible.
Lisez un chapitre.
Lisez doucement.
Espelliez ce mot là.
Vous ne lisez pas bien.
Vous lisez trop vite.
Vous n'apprenez rien.
Vous n'observez rien.
Vous n'étudiez pas.
Vous estes paresseuse.
Vous ne sçavez pas votre leçon.

Voilà votre leçon.
Pourquoy me parlez vous Anglois ?

Parlez toujours François.
Voulez vous déjeuner ?

Familiar Phrases. 185

Come near the fire.
Keep your self warm.
Blow your nose.
Dress your self.
Put on your hood.
Put on your shoes.
Take a clean smock.

Wash your face.
Wash your mouth.
Wash your hands.
Cleansè your teeth.
Comb your head.
Lace your self.
Put on your stockings.
Are you ready ?
Have you done ?
You are tedious.
Say your prayers.
Have you said your prayers ?
Begin again.
Where is your Prayer-book ?

Bring your Bible.
Read a Chapter.
Read softly.
Spell that word.
You do not read well.
You read too fast.
You learn nothing.
You do not observe.
You do not study.
You are idle.
You do not know your lesson.

There is your lesson.
Why do you speak English to me ?

Speak alwayes French.
Will you eat your breakfast ?

188 Phrases Familières.

Que voulez vous pour votre déjeuner ?

Voulez vous du pain & du beurre ?

Dites ce que vous voulez.

Hâtez vous de déjeuner.

Voulez vous boire ?

Avez vous déjeuné ?

Prenez votre ouvrage.

Montrez moy votre ouvrage.

Ce la n'est pas bien.

Vous faites des grimaces.

Il est tems de dîner.

Laissez votre ouvrage.

Mettez vous á table.

Séés vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau ?

Dites benedicite.

Mangez du potage.

Mangez en.

Voulez vous du mouton ?

Voulez vous du gras où du maigre ?

Aimez vous le gras ?

Voulez vous de cela ?

Aimez vous la sauce.

Dites ce que vous aimez.

Mangez.

Vous ne mangez pas.

Voulez vous un os ?

Tenez voilà une aile de poulet.

Mangez du pain avec votre viande.

Vous ne mangez point de pain avec votre viande.

Avez vous beu ?

Familiar Phrases.

What will you have for your breakfast ?

Will you have some bread and butter ?

Say what you will have.

Make haste to eat your breakfast.

Will you drink.

Have you broke your fast.

Take your work.

Shew me your work.

That is not well.

You make mouths.

It is dinner time.

Leave your work.

Sit at table.

Sit you down.

Put your napkin before you.

Where is your knife.

Bless the table.

Eat some potage.

Eat some.

Will you have some mutton ?

Will you have some fat or lean ?

Do you love fat ?

Will you have some of this ?

Do you love sauce ?

Tell me what you love.

Eat.

You do not eat.

Will you have a bone ?

Here, there is the wing of a pullet.

Eat bread with your meat.

You do not eat bread with your meat.

Have you drunk ?

188 Phrases Familières.

Vous ne tenez pas bien votre Guitare.

Retournez à votre ouvrage.

Allez apprendre le François.

Où avez vous mis votre Grammaire?

Cherchez votre livre.

Quelle leçon avez vous?

Quel Dialogue avez vous leu?

Lisez devant moy.

Vous ne prononcez pas bien.

Sçavez vous votre leçon par cœur?

Vous n'avez point de mémoire.

Vous ne prenez point de peine.

Allez vous promener dans le jardin.

Né vous échauffez pas.

Revenez bien tost.

Que voulez vous pour votre souper?

Venez souper.

Mangez du lait.

Ne mangez point tant de fruit.

Vous serez malade.

Vous vous serez malade.

Le fruit ne vous vaut rien.

Il est tems de vous coucher.

Allez vous coucher.

De s'habillez vous.

Priez Dieu.

Levez vous demain de bon matin.

Familiar Phrases.

You do not hold well the Guitar.

Return to your work.

Go and learn French.

Where have you put your Grammar?

Look for your Book.

What lesson have you?

What Dialogue have you read?

Read before me.

You do not pronounce well.

Do you know your lesson by heart?

You have no memory.

You take no pain.

Go and walk into the Garden.

Do not over-beat your self.

Come again quickly.

What will you have for your supper?

Come to supper.

Eat some milk.

Do not eat so much fruit.

You eat too much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

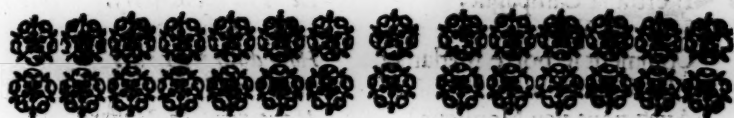
'Tis time to go to bed.

Go to bed.

Dress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.



DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue. The first Dialogue.

M Onsieur, votre ser-
viteur.
Je suis le vôtre.
Comment vous
portez vous ?

A vôtre service.

Je suis bien aisé de vous
voir.

Je vous remercie tres hum-
blement.

Comment se porte Monsieur
vôtre Cousin ?

Il se porte bien Dieu mercy.

S IR, your servant.
I am yours.
How do you do ?

At your service.

I am very glad to see you.

I most humbly thank you.

How doth the Gentleman your
Cousin ?

He is well I thank God.

Od

Où est il ?
 Il est à la Campagne.
 Il est en Ville.
 Comment se porte Madame ?
 Elle se porte bien.
 Avez vous veu Monsieur ?
 Je le vis hier.
 Je le vis l'autre jour.
 Je le vis la semaine passée.
 Je l'ay veu aujourd'huy.
 Comment se porte-t-il ?
 Fort bien.
 Avez vous été à la Cour ?
 J'y allay hier.
 Connoissez vous Monsieur ?
 Je le connois bien.
 Je ne le connois pas.
 Je le connois de veüe.
 Je le connois de reputation.
 J'ay l'honneur de le con-
 noître.
 Je n'ay pas l'honneur de le
 connoître.

Connoissez vous Madame ?
 Je la connois bien.
 Je ne la connois pas.
 Je la connois de veüe.
 J'ay l'honneur de la connoi-
 tre.

Je n'ay pas l'honneur de la
 connoître.

Quand l'avez vous veüe ?

Je la vis hier.

Il-y-a long tems.

Quelle heure est il ?

Il est une heure.

Je ne sçay pas.

D'où venez vous ?

Je vien de la Cour.

Quelles nouvelles y-a-t-il ?

Je n'ay pas leu la Gazete.

Where is he ?

He is in the Country.

He is in the Town.

How doth my Lady?

She is well.

Have you seen Master?

I saw him yesterday.

I saw him the other day.

I saw him last week.

I have seen him to day.

How doth he do ?

Very well.

Have you been at the Court ?

I went there yesterday.

Do you know Master ?

I know him well.

I do not know him.

I know him by sight.

I know him by reputation.

I have the honour to know him.

*I have not the honour to know
 him.*

Do you know my Lady ?

I know her well.

I do not know her.

I know her by sight.

I have the honour to know her.

*I have not the honour to know
 her.*

When did you see her ?

I saw her yesterday.

A long while ago.

What is't a clock ?

It is One.

I do not know.

From whence come you ?

I come from Court.

What news is there ?

I have not read the Gazet.

Où allez vous ?
 Je vais à Londres.
 A la Cour.
 A la Comédie.
 En France.
 Chez Monsieur ———.
 Chez Madame ———.
 Chez nous.
 A l'Eglise.
 Ici prés.
 A la Maison.
 Au Marché.
 Voir Monsieur.
 Je prie Dieu de vous con-
 duire.
 Et vous aussi.

Where are you going ?
 I am going to London.
 To the Court.
 To the Play.
 Into France.
 To Master ———.
 To my Lady.
 To our House.
 To Church.
 Hard by.
 Home.
 Into the Market.
 To see Master.
 I pray God to speed you.
 And you also.

Second Dialogue.

The second Dialogue.

MA Cousine, votre servante.
 Je suis la vôtre.
 Comment se porte Ma-
 dame ?

Elle ne se porte pas bien.
 J'en suis fâchée.
 Garde-t-elle le lit ?
 Non, elle est levée.
 Qu'a-t-elle ?
 Elle a mal à la tête.
 De puis quand ?
 De puis hier.
 Ne peut on pas la voir ?
 Non pas à cette heure.
 Monsieur est il au logis ?
 Il vient de sortir.
 Où est il allé ?

COsin, your servant.
 I am yours.
 How doth my Lady.

She is not well.
 I am sorry for it.
 Doth she keep her bed ?
 No, she is up.
 What ails she ?
 She has a pain in her head.
 How long since ?
 Since yesterday.
 May not one see her ?
 Not now.
 Is Master at home ?
 He went out just now.
 Where is he gone ?

Il est allé voir un amy.
 Quand reviendra-t-il?
 Il reviendra dans une heure.
 Que ferez vous après dîner ?

Ce qu'il vous plaira.
 Voulez vous venir avec moy?
 Où irez vous ?
 J'iray me promener.
 De tout mon cœur.
 Voulez vous jouer aux Cartes ?

Je ne sçaurôis jouer.
 Pour quoy ?
 Je pers toujours.
 Voulez vous dîner avec nous ?

Je ne sçaurois, car J'ay compagnie à la maison.
 Je vous en prie.
 On m'attend chez nous.
 Je vous prie de m'excuser.

Adieu donc, Jusqu' après dîner.
 Votre servante.

*He is gone to see a friend.
 When will he come again?
 He will return within an hour.
 What will you do after dinner ?*

*What you please.
 Will you come with me ?
 Whither will you go ?
 I will go abroad.
 With all my heart.
 Will you play at Cards ?*

*I cannot.
 Why ?
 I lose alwayes.
 Will you dine with us ?*

I cannot, for I have company at home.

*Pray do.
 They stay for me at home.
 I pray you to excuse me.*

*Farewell then, till after dinner.
 Your Servant.*

Troisième Dialogue.

The third Dialogue.

Parlez vous François?
 Un peu.
 Combien de tems avez vous appris ?

Une semaine, un mois, trois mois, &c. un an.

Y-a-t-il long tems que vous apprenez ?

*Do you speak French?
 A little.
 How long have you learnt ?*

A week, a month, three months, &c. a year.

Is it long since you learnt ?

Non

Non Monsieur, il n'y-a pas long tems.

Qui est vôtre Maître de Langues?

C'est Monsieur ———.

Est il François?

Oùy Monsieur.

Combien de fois la semaine, apprenez vous ?

Trois fois la semaine.

Combien de tems demeure-t-il avec vous?

Il y demeure ———.

Combien luy donnez vous ?

Je luy donne.

Est il diligent ?

Monstre-t-il bien ?

Est ce un jeune homme ?

Quelle methode a-t-il ?

Quel livre lisez vous ?

La Grammaire de Manger, & ses Lettres Françaises.

Apprenez vous les Verbes ?

Oùy Monsieur.

Lisez vous bien ?

Je commence un peu.

Entendez vous ce que vous lisez ?

Je l'entens passablement bien.

Quels jours vient-il ?

Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredy.

A quelle heure ?

A sept heures.

Le matin, ou le soir ?

Il vient le matin.

Apprenez vous a dancier?

Oùy Monsieur.

No Sir, 'tis not long since.

Who is your Master of the Languages ?

'Tis Master ———.

Is he a French man ?

Yes Sir.

How many times a week do you learn ?

Three times a week.

How long doth he stay with you ?

He stayes ———.

How much do you give him ?

I give him.

Is he diligent ?

Doth he teach well ?

What method has he ?

What book do you read ?

Manger's Grammar and his French Letters ?

Do you learn the Verbs ?

Yes Sir.

Do you read well ?

I begin a little.

Do you understand what you read ?

I understand it indifferent well.

What days does he come ?

On Monday, wednesday, and Friday.

What time ?

At seven of the clock.

In the morning, or the evening ?

He comes in the morning.

Do you learn to dance ?

Yes Sir.

Qui est-ce qui vous monstre?
 C'est Monsieur ———.
 Est-il François?
 Non, il est Anglois.
 Où demeure-t-il?
 Est-ce un bon Maître?
 Dance-t-il bien?
 Avez vous aussi un Maître
 à chanter?
 Comment l'appelle-t-on?
 A-t-il bonne voix?
 Sçait-il bien la musique?
 Je vous prie de chanter un
 air.

Vous monstre-t-il des airs
 François & Italiens?
 Ou loge-t-il?
 Il loge dans la Strand.
 Touchez vous la Guitarre?
 Ouy Monsieur.
 De qui apprenez vous?
 De Monsieur ———.
 Où demeurez vous?
 Je demeure chez Madame—.
 Où demeure-t-elle?
 Elle demeure ———.
 Combien de tems avez vous
 esté à Londres?

Un an.
 Vous parlez bien François?
 Vous vous môquez de moy.
 Quel âge avez vous?
 J'ay quinze ans passez.
 Comment vous appelez
 vous?

Je m'appelle.
 Adieu Mademoiselle.
 Votre servante.

who is he that teaches you?
'Tis Master ———.
Is he a French man?
No, he is an English man.
Where doth he live?
Is he a good Master?
Doth he dance well?
Have you also a singing Ma-
ster?
How may one call him?
Has he a good voice?
Doth he know Musick well?
I pray you sing a song.

Doth he teach you French and
Italian Songs?
Where doth he lodge?
He lodges in the Strand.
Do you play upon the Guitarr?
Yes Sir.
Of whom do you learn?
Of Master ———.
Where do you live?
I live at my Lady.
Where doth she live?
She lives ———.
How long have you been at
London?

A year.
You speak French well.
You jeer me.
How old are you?
I am past fifteen.
What is your Name?

I call my self.
Farewel Madam.
Your servant.

Quatrième Dialogue. The fourth Dialogue.

E Ntrez Monsieur.
 Vous êtes bien venu.
 Êtes vous prest ?
 Pas encore.
 Attendez un peu.
 Quel tems fait il ?
 Il fait beau tems.
 Comment vous êtes vous
 porté depuis hier ?
 Fort bien pour vous servir.
 Sçavez vous vôtre leçon ?
 Non, car Je n'ay point de
 memoire.

J'ay la teste dure.
 Que dites vous Monsieur ?
 Vous apprenez bien.
 Je ne sçauois parler.
 Je ne sçauois discourir.
 Vous parlez bien.
 Vous me flattez.
 Il est impossible.
 Avez vous connu Monsieur

E ?
 Je le connoissois de veüe.
 Où est il ?
 Il est mort.
 De puis quand ?
 De puis un mois.
 Quand reviendrez vous ?
 Après demain.
 Adieu Monsieur.

C Ome in Sir.
 You are welcome.
 Are you ready ?
 Not yet.
 Stay a little.
 What weather is it ?
 It is fair weather ?
 How have you done since ye-
 sterday ?
 Very well to serve you.
 Do you know your lesson ?
 No, for I have no memory.

I am dull.
 What do you say Sir ?
 You learn well.
 I cannot speak.
 I cannot discourse.
 You speak well.
 You flatter me.
 It is impossible.
 Do you know Master E ?

I knew him by sight.
 Where is he ?
 He is dead.
 How long since ?
 A month since.
 When will you come again ?
 After to morrow.
 Farewel Sir.

*Cinquième Dialogue.**The fifth Dialogue.*

MA Fille.
 Madame.
 Avez vous dancé ?
 Oüy Madame,
 D'ou venez vous ?
 Je vien de ma Chambre.
 Avez vous déjà fait ?
 Il-y-a long tems.
 Votre sœur a-t-elle aussi
 dancé ?
 Non Madame.
 Pourquoi ?
 Elle est malade.
 Est elle couchée ?
 Je croy qu'oüy.
 Allez voir comment elle se
 porte.
 Elle se trouve mieux.
 Appelez la.
 Elle ne sçauroit venir.
 Est elle si mal ?
 Je le croy.
 Combien de dances sçavez
 vous ?
 J'en sçay trois.
 Le Maître a chanter est il
 venu.
 Il viendra après midy.
 Allez avec votre sœur.
 Je m'y-en vay.
 Revenez bien tost.
 Ne tardez pas.

DAughter.
 Madam.
 Have you danced ?
 Yes Madam.
 From whence come you ?
 I come from my Chamber.
 Have you done already ?
 A good while ago.
 Has your sister danced also ?
 No Madam.
 Why ?
 She is sick.
 Is she in bed ?
 I think so.
 Go and see how she doth.
 She is betetr.
 Call her.
 She cannot come.
 Is she so ill ?
 I believe it.
 How many dances do you
 know ?
 I can dance three.
 Is the singing Master come ?
 He will come in the afternoon.
 Go to your Sister.
 I am going there.
 Come again presently.
 Do not tarry.

Sixième Dialogue.

The sixth Dialogue.

Que demandez vous ?
Monsieur est il au logis ?

Oùy Monsieur.

Est il levé ?

Il-y-a une heure.

Est il empêché ?

Je le croy.

Qui est avec luy ?

Il-y-a compagnie.

Puis-Je parler à luy ?

Bien tost.

Où est il ?

Dans sa Chambre.

Montrez moy sa Chambre.

Vous m'obligez.

Monsieur, excusez s'il vous plaît.

Que souhaitez vous de moy ?

Vous plaît il de vous soir ?

Monsieur — vous baise-
les mains.

Comment se porte-t-il ?

Fort bien Dieu mercy.

Demeurez vous chez luy ?

Oùy Monsieur.

Estes vous François ?

De quel país estes vous ?

Je suis de Blois.

Que vous semble de nôtre
païs.

C'est le plus beau país du
Monde.

What ask you ?
Is Master at home ?

Yes Sir.

Is he up.

An hour ago.

Is he busied.

I believe it.

Who is with him ?

There is company.

Can I speak with him ?

Presently.

Where is he ?

In his Chamber.

Shew me his Chamber.

You oblige me.

Pray, Sir, excuse me.

What do you desire of me ?

Will you be pleased to sit ?

Master — presents his ser-
vice to you.

How does he do ?

Very well I thank God.

Do you live with him ?

Yes Sir.

Are you a French man ?

What Country man are you ?

I am of Blois.

What do you think of our Coun-
try ?

'Tis the finest Country in the
world.

J'ay été à Paris, c'est une
belle Ville.

*I have been at Paris, 'tis a fine
City.*

Y avez vous été long tems ? -

Was you there long ?

Deux ans.

Two years.

Vous parlez comme un
François.

You speak like a French man.

Je parle un peu pour me
faire entendre.

*I speak a little to make one
understand.*

Dites à Monsieur, que j'iray
demain le voir.

*Tell your Master I will come to
morrow to see him.*

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Je m'en vay prendre mon
congé de vous.

I will take my leave of you.

Dieu vous conduise.

God speed you well.

Septième Dialogue.

The seventh Dialogue.

Bon jour mon Voisin.

Good morrow Neighbour.

Votre tres humble servi-
teur.

Your most humble servant.

Avez vous déjûné ?

Have you eaten your breakfast?

Pas encore.

Not yet.

Voulez vous boire ?

Will you drink ?

Ce qu'il vous plaira.

If you please.

Vous estes bien venu.

You are welcom.

Prenez la peine de vous
soir.

Be pleased to sit down.

Voulez vous boire de la
Biere, ou de l'Aile ?

Will you drink Beer or Ale ?

Beuvons de la Biere & de
l'Aile.

Let us drink Beer and Ale.

Je le veux bien.

I will.

Tirez nous une quarte de
Biere, & d'Aile.

*Draw us a quart of Beer and
Ale.*

A votre santé.

Here's a health to you.

Je vous feray raison.

I will do you reason.

A la santé de Madame vôtre
femme.

Elle est vôtre servante.

Voulez vous manger quelque
chose ?

Qu'avez vous ?

J'ay du beuf fallé.

Je l'aime fort.

Qu'avez vous là ?

C'est un présent.

Qui est-ce qui vous l'a
envoyé ?

C'a été Monsieur L.

Il est fort beau.

Il est à vôtre service.

Je vous remercie.

Vous ne mangez pas.

Je mange fort bien.

Servez vous vous même.

Je ne m'oublieray pas.

Coupez en donc.

Je ne pourray dîner, quand
Je mange le matin, Je n'ay plus
d'appetit tout le jour.

Voulez vous dîner avec
moy ?

Je ne puis, J'ay des af-
faires.

Il n'importe, vous les ferez
une autre fois.

Je vous prie de m'excuser.

Vous serez bien venu.

Je le sçay bien.

Vous en allez vous ?

Adieu donc.

Je vous reviendray voir de-
main.

Vous m'obligerez.

'Tis your wife's health.

She is your servant.

Will you eat something?

What have you got ?

I have powder'd beef.

I love it well.

What have you got there ?

'Tis a present.

Who sent it unto you ?

'Twas Master L.

'Tis very good.

It is at your service.

I thank you.

You do not eat.

I eat very well.

Help your self.

I will not forget my self.

Cut some then.

I shall not be able to dine ;
when I eat in the morning, I have
no stomach all that day.

Will you dine with me ?

I cannot, I have some business.

'Tis no matter, you may do it
another time.

I pray you to excuse me.

You shall be welcome.

I know it well.

Are you going away ?

Farewel then.

I will come again to see you to-
morrow.

You will oblige me.

Huitième Dialogue. The eighth Dialogue.

OU étiez vous hier ?
 J'étois à la Comedie.
 Le Roy y étoit il ?
 Oüy , & le Duc , & la Duchesse.
 Estoit-ce une belle Comedie ?
 Fort belle.
 Quand y retournerez vous ?
 Après demain.
 S'il plaît à Dieu.
 J'ay envie d'aller avec vous.
 Ce me sera beaucoup d'honneur.

L'honneur m'en demeure-ra.

Tiendrez vous votre parole ?

M'avez vous trouvé autrement ? Je suis homme de parole : Je ne voudrois pas faücer ma parole pour un million.

Je vous le promets.

Où avez vous été ce matin ?

J'ay été à Londres.

Que vous semble de la Bource Royale ?

C'est un magnifique bâtiment.

Où irez vous demain ?

J'iray hors de la Ville.

Quand reviendrez vous ?

WHere was you yesterday ?
 I was at a Play.
 Was the King there ?
 Yes, and both the Duke and Dutchess.
 Was it a fine Play ?

Very fine.
 When will you go there again ?
 After to morrow.
 If it please God.
 I have a mind to go with you.
 'Twill be a great honour to me.

I will receive it.
 Will you be as good as your word ?

Have you found me otherwise ?
 I am as good as my word : I would not break my word for a million.

I promise it unto you.
 Where have you been this morning ?

I have been at London.
 How do you like the Royal Exchange ?

'Tis a magnificent building.
 Where will you go to morrow ?
 I will go out of Town.
 When will you return ?

Demain

Demain au soir.
Avez vous été en France ?
Non, Je n'y-ay jamais été.
Où allez vous à cette heure ?
Je vay chez moy.
A quelle heure vous peut on
trouver au logis ?
Depuis sept heures du ma-
tin jufqu'à dix.

To morow night.
Have you been in France ?
No, I was never there.
Where are you going now ?
I am going to my lodging.
What time may one find you at
home ?
From seven of the clock till
ten.

Neufième Dialogue.

The ninth Dialogue.

EStes vous François ?
A vôtre service.
Parlez vous Anglois ?
Pas un mot.
Avez vous été long tems
icy ?
J'y arrivay la semaine pas-
fée.
Où logez vous ?
Dans le Mail.
Chez qui ?
Chez Monsieur ———.
Avez vous paſſé par Calais ?
Non Monsieur, J'ay paſſé
par Diépe.
Que dites vous de l'Angle-
terre ?
C'est le plus beau païs du
Monde.
N'avons nous pas icy de
belles Dames ?
Ce font des Anges ; elles
font les plus belles de la
terre.

ARe you a French man ?
At your service.
Can you ſpeak Engliſh ?
Not a word.
Have you been here long ?
I arrived here the laſt week.
Where do you lodge ?
In the Palmall.
With whom ?
At Maſter ———.
Did you paſs by Calais ?
No Sir, I paſſed by Deepe.
What do you ſay of England ?
'Tis the fineſt Country in the
world.
Have we not here handſom La-
dies ?
They are Angels ; they are the
handſomeſt in the Earth.

Prenez

Prenez vous garde Monsieur.

De quoy Monsieur?

De tomber dans leurs chaînes.

Je ne demande pas mieux.

Je voudrois, en avoir déjà trouvé l'occasion.

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.

Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.

Have a care of your self.

Of what Sir?

Of falling into their chains.

I desire nothing else.

I would I had already found an occasion for it.

You cannot break them when you will.

Sir, if I fall into them, I will dye in them.

I thank you for the esteem you have for our English women.

Dixième Dialogue.

The tenth Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois.

Between a French man and an English Coachman.

Cocher.
Monsieur.

Estes vous loé ?

Que dites vous ?

Né m'entendez vous pas ?

Je ne sçay ce que vous dites.

Je ne vous entens pas.

Je n'entens pas le François.

Parlez Anglois.

Coachman.
Sir.

Are you hired?

What say you?

Do you not understand me?

I do not know what you say.

I do not understand you.

I do not understand French.

Speak English.

Je

Je vous demande si vous
êtes loé.

I ask you if you are hired?

Je vous entens bien á cette
heure.

I understand you well now.

Non, où voulez aller?

No, whither will you go?

A Londres.

To London.

En quel endroit?

To what place?

A la bource Royale.

To the Royal Exchange.

Combien vous faut il?

How much must you have?

Deux chelins.

Two shillings.

C'est trop.

'Tis too much.

Je vous en donneray un.

I will give you one.

C'est trop peu.

'Tis too little.

Voulez vous prendre dix-
huit sols?

Will you take eighteen pence?

En verité, Je ne sçauois.

Indeed I cannot.

Ce n'est pas assez.

'Tis not enough.

J'en prendray donc un autre.

I will take another then.

Entrez dans le Carosse.

Step into the Coach.

Cocher, arrêtez vous icy.

Coachman, stop here.

Ouvrez la portiere.

Open the boot.

Avez vous affaire icy?

Have you some business here?

Ayez un peu de patience.

Have a little patience.

Mais Monsieur, le tems se
passe.

But Sir, time goes away.

Ne vous mettez pas en
peine, Je vous contenteray.

*Do not trouble your self, I will
content you?*

Serez vous long tems?

Will you stay long?

Non, Je reviendray tout á
l'heure.

No, I will return presently.

Vous avez esté bien long
tems.

You have been very long.

Je n'y sçauois que faire.

I cannot help it.

Tenez voila vôtre argent.

Here, there is your money.

Il me faut davantage.

I must have more.

Vous n'aurez pas davantage.

You shall not have more.

Il faut donc me contenter.

I must then be content.

Onzième Dialogue.

The XI. Dialogue.

*Entre une jeune Demoi-
selle & son Maître
de Langues.*

*Between a young Gen-
tlewoman and her
Master of the Lan-
guages.*

M Ademoiselle.
Monfieur.
Venez dire vôtre leçon.
Je n'ay point de leçon.
Vous ne m'avez point donné
de leçon.

Pourquoy ?
J'étois sortie la dernière fois
que vous étiez icy.
J'en'étois pas au logis.
J'étois allée à Londres.
Quand estes vous revenue à
la maison ?

Je vien d'arriver.
Il-y-a une heure.
Il n'y-a pas long tems.
Où étiez vous à Londres ?
J'étois chez ma cousine.
Dites la leçon precedente.
Je ne la sçay pas non plus.
Je ne sçauois apprendre
par cœur.

Vous n'apprenez rien.
Je n'y sçauois que faire.
Avez vous vôtre livre ?
Non, il est dans ma cham-
bre.

M Adam.
Sir.
Come say your lesson.
I have no lesson.
You gave me no lesson.

Why ?
I was gone out the last time
you were here.

I was not at home.
I was gone to London.
When did you return home ?

I came just now.
An hour ago.
'Tis not long since.
Where was you at London ?
I was at my Cofin ———.
Say the precedent lesson.
I do not know it neither.
I cannot learn by heart.

You learn nothing.
I cannot help it.
Have you got your book ?
No, it is in my chamber.

Allez

Allez le querir.
 L'avez vous ?
 Oüy, le voicy.
 Lisez ce Dialogue.
 Recommencez.
 Lisez doucement.
 Ouvrez la bouche.
 Ay-je fait ?
 Avez vous fait ?
 M'en iray-je ?
 Vous me donnez une trop
 longue leçon.
 Je ne sçauois apprendre
 cette leçon là.
 Donnez moy une petite le-
 çon.
 Je ne sçay pas ma leçon.
 Le François est trop diffi-
 cile.
 J'ay trop de Maîtres.
 Madame ne me donne point
 de tems.
 Adieu Monsieur.
 Je seray plus diligente.
 Excusez moy pour cette
 fois.
 Ne le dites pas á Madame.
 Je vous en prie.
 Faites moy cette faveur là.
 Estes vous fâché contre
 moy ?
 Ne vous fâchez pas contre
 moy.

Go and fetch it.
 Have you got it ?
 Yes, here it is.
 Read this Dialogue.
 Begin again.
 Read softly.
 Open the mouth.
 Have I done ?
 Have you done ?
 I shall go.
 You give too great a lesson.
 I cannot learn that lesson.
 Give me a little lesson.
 I do not know my lesson.
 French is too hard.
 I have too many Masters.
 My Lady gives me no time.
 Farewel Sir.
 I will be more diligent.
 Excuse for this time.
 Do not tell it my Lady.
 Pray do.
 Do me this favour.
 Are you angry with me ?
 Be not angry with me.

Douzième Dialogue.

The XII. Dialogue.

*Entre deux jeunes Dames.**Between two young Ladies.*

LE dîner est-il prest ?
Non, il n'est pas encore prest.

Quand sera-t-il prest ?
Il sera prest dans une heure.

Qu'avons nous à dîner ?
Nous avons un pôte de Pigeonneux, & d'autres choses.

A-t-on mis le couvert ?

Non pas encore.

Avons nous compagnie ?

Je ne sçay pas.

On va dîner.

Le dîner est prest.

On a mis le couvert.

On a servi.

On est à table.

A-t-on sonné la cloche ?

Avons nous du potage ?

Vener dîner.

Allons dîner.

Je ne sçauois dîner.

Je ne sçauois manger.

Je n'ay point de faim.

A-t-on diné ?

A-t-on desservi ?

Le Maître à dancer est-il venu ?

IS the dinner ready ?
No, it is not ready yet.

When will it be ready ?
It will be ready within an hour.

What have we for dinner ?
We have a Pigeon-pye, and other things.

Is the table cloth laid on ?

Not yet.

Have we company ?

I know not.

They are going to dinner.

The dinner is ready.

They have set the Table.

The meat is on the Table.

They are at Table.

Have they rung the Bell ?

Have we some potage ?

Come to dinner.

Let us go to dinner.

I cannot dine.

I cannot eat.

I am not hungry.

Have they dined ?

Have they taken away the table ?

Is the Dancing-master come ?

Non,

Non, il n'est pas encore
venu.

Quand viendra-t-il ?

Il viendra tout à l'heure.

Est-ce aujourd'hui son
jour ?

Oùy, c'est son jour.

Il viendra donc.

Le Maître a chanter est ve-
nu.

Quand est-il venu ?

Il vient de venir.

Voilà le Maître de Gui-
tarre.

Où est-il ?

Il est dans la chambre de
Madame.

Le Maître de Langues est-il
parti ?

Non, il n'est pas encore
parti.

Quand s'en ira-t-il ?

Il s'en va.

Il est parti.

Madame est-elle au logis ?

Elle est allée à Londres.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle reviendra ce soir.

En êtes-vous assurée ?

J'en suis assurée.

No, he is not come yet.

When will he come ?

He will come presently.

Is this his day ?

Yes, 'tis his day.

He will come then.

The Singing-master is come.

When did he come ?

He came just now.

There is the Guitarr-master.

Where is he ?

He is in my Ladies Chamber.

Is the French Master gone ?

No, he is not gone yet.

When will he go away ?

He is going away.

He is gone.

Is my Lady at home ?

She is gone to London.

When will she return ?

This night.

Are you sure of it ?

I am sure of it.

*Treizième Dialogue.**The XIII. Dialogue.**Entre deux jeunes Demoiselles.**Between two young Gentlemen.*

Où est ma Gouvernante?
 Elle est dans l'Ecole.
 En êtes vous assurée?
 Allez y voir.
 N'avez vous pas vu mon Livre?

Where is my Governess?
 She is in the School.
 Are you sure of it?
 Go there and see.
 Did you not see my Book?

Non, Je ne l'ay pas vu.
 Est-ce là votre Livre?
 Oüy, c'est mon Livre.
 C'est le mien.
 J'ay perdu mon Livre.
 Où allez vous?
 Dans la cuisine.
 Quoy faire?
 Me laver les mains.
 Me laver le visage.
 Voulez vous venir?
 Voulez vous jouer?
 A quel jeu?
 Aux Cartes.
 Je ne sçauois jouer.
 Allons nous promener.
 Où irons nous?
 Où vous voudrez.
 Je suis lasse.
 Laissez moy en patience.
 Ne touchez pas à mon ouvrage.

No, I have not seen it.
 Is that your Book?
 Yes, 'tis my Book.
 'Tis mine.
 I have lost my Book.
 Where go you?
 Into the kitchen.
 What to do?
 Wash my hands.
 Wash my face.
 Will you come?
 Will you play?
 At what play?
 At Cards.
 I cannot play.
 Let us go abroad.
 Where shall we go?
 Where you will.
 I am weary.
 Let me be quiet.
 Do not meddle with my work.

Je le diray à ma Gouvernante.

I will tell my Governess.

Que

Que cherchez vous ?
 Je cherche mon Livre.
 Appelez Mademoiselle---.
 Dinerons nous bien tost ?
 Allons dans le Jardin.
 Voulez vous monter ?
 Voulez vous descendre ?
 Vous allez trop vite.
 Attendez moy.
 Montrez moy cela.
 Courez vite.
 Prestez moy vôtre couteau.
 Quelle Dame est-ce là ?
 Quel homme est-ce là ?
 Le connoissez vous ?
 La connoissez vous ?
 Les connoissez vous ?
 Qui est il ?
 Qui est elle ?
 Qui sont ils ?
 A qui est-ce Livre là ?
 Est-ce le vôtre ?
 Ce n'est pas le vôtre ?
 C'est celui de Madame.
 Vous avez mon Livre,
 Pourquoi dites vous cela ?
 Il fait bien chaud.
 Faites moy une grace.
 Faites moy une faveur.
 De tout mon cœur.
 Je le veux bien.
 Commandez moy.
 Que ne vous hâtez vous ?
 De quoy riez vous ?
 Pourquoi pleurez vous ?
 Où avez vous mis mon
 Livre ?
 Où l'avez vous mis ?
 Ne voulez vous pas sortir
 avec moy ?
 Allez demander congé.

what do you look for ?
I look for my Book.
call Mistress ---.
Shall we dine anon ?
Let us go into the Garden.
will you come up ?
will you come down ?
You go too fast.
Stay for me.
Show me that.
Run quickly.
Lend me your knife.
What Lady is that ?
What man is that ?
Do you know him ?
Do you know her ?
Do you know them ?
who is he ?
who is she ?
who are they ?
whose Book is this ?
Is it yours ?
It is not yours.
'Tis that of my Lady
You have my Book.
why do you say so ?
'Tis very hot.
Do me a grace.
Do me a favour.
with all my heart.
I will.
Commend me.
why do you not make haste ?
For what do you laugh ?
why do you cry ?
where have you put my Book ?
where did you put it ?
will you not go out with me ?
Go and ask leave.
 P 2 *Allez*

Allez y vous même.
 Je n'oserois.
 Je m'en vais à mon ou-
 vrage.
 Et moy au mien.

*Go there your self.
 I dare not.
 I am going to my work,
 And I to mine.*

Quatorzième Dialogue. The XIV. Dialogue.

*Entre une jeune Demoi- Between a young Gen-
 selle & son Maître.* tlewoman and her
 Master.

Pourquoy venez vous aujour-
 d'huy ?

Pourquoy non ?
 Il est feste.
 Quoy donc ?
 Montrez vous les festes ?
 Je ne veux pas apprendre.
 Allez vous en.
 C'est une fête d'Apôtre.
 Nous gardons les festes.
 Venez une autrefois.
 Venez un autre jour.
 Je m'en vais à l'Eglise.
 Je m'en vais sortir.
 Nous allons sortir.
 Parlons pourtant un peu.

Why do you come to day?

*Why not ?
 It is a holy day.
 What then ?
 Do you teach on holy dayes ?
 I will not learn.
 Get you gone.
 'Tis an Apostle's holy day.
 We keep the holy daies.
 Come another time.
 Come another day.
 I am going to Church.
 I am going out.
 We are going out.
 Nevertheless let us speak a
 little.*

Où est Madame ?
 Voulez vous parler à elle ?
 Oüy, s'il vous plaît.
 Elle est empêchée.
 Elle ne sçauroit parler à
 vous.

*Where is my Lady ?
 Would you speak with her ?
 Yes, if you please.
 She is busied.
 She cannot speak with you.*

Il-y-a compagnie avec elle.
Revenez demain.
Venez de meilleure heure.
Vous venez trop tard.
Ne venez pas si tard.
Comment se porte Made-
moiselle ?

Est elle Française ?
Est elle Angloise ?
Parle-t-elle bien François ?
Quand l'avez vous vue ?
Connoissez vous quelques
uns à la Cour ?

Madame est elle allée en
France ?
Est elle partie ?
Est elle à Paris ?
Quand revicndra-t-elle en
Angleterre.

Voyez vous Monsieur ?
Où demeure-t-il ?
Je le vois tous les jours.
Il demeure à Londres.
Dans quelle rue ?
Je suis pressée.
Bon jour.
Estes vous fâchée contre
moy ?

Point du tout.
Voilà ma sœur.
Je veux apprendre aujour-
d'huy.

Ma sœur n'est pas diligente.
C'est une paresseuse.
Madame sera fâchée contre
elle.

Il n'est pas encore tems d'
aller à l'Eglise.

Il n'est que huit heures.

There is company with her.
Come again to morrow.
Come sooner.
You come too late.
Do not come so late.
How doth my Lady ?

Is she a French woman ?
Is she an English woman.
Doth she speak French well ?
When did you see her ?
Do you know any one at
Court ?

Is my Lady gone into France ?
Is she gone ?
Is she at Paris ?
When will she return into
England ?

Did you see Master ?
Where doth he live ?
I see him every day.
He lives at London.
In what street ?
I am in haste.
Good morrow.
Are you angry with me ?

Not at all.
There is my sister.
I will learn to day.
My sister is not diligent.
She is idle.
My Lady will be angry with
her.

It is not time yet to go to
Church.
'Tis but eight of the clock.

C'est une excuse.
Elle ne sçait pas sa leçon.
Elle perd son tems.
Elle ne s'applique à rien.

'Tis an excuse.
She doth not know her lesson.
She loses her time.
She doth not apply her self

Quinzième Dialogue.

The XV. Dialogue.

Avez vous des Chambres
à loër ?

Oüy Monsieur.

Combien en avez vous ?

Nous en avons deux.

Sont elles à un étage ?

Oüy Monsieur.

Montrez les moy.

Entrez s'il vous plaît.

Suivez moy.

Combien prenez vous par
semaine

Vingt chelins des deux.

C'est bien cher.

J'en puis trouver à meilleur
marché

Je vous en donneray seize.

Je ne sçauois les prendre.

Nous accorderons nous ?

Si vous voulez.

Ne prendrez vous pas
moins ?

Non Monsieur, quand vous
seriez mon frere.

Et bien Je vous donneray,
ce que vous me demandez.

Où sont vos hardes ?

On les va apporter,

Have you got Chambers rea-
dy furnisshed?

Yes Sir.

How many have you ?

We have two.

Are they one pair of stairs high?

Yes Sir.

Let me see them.

Come in if it please you.

Follow me.

How much do you ask a week?

Twenty shillings for the two.

'Tis very dear.

I can find some cheaper.

I will give you 16 for them.

I cannot take them.

Shall we agree ?

If you please.

Will you take no less?

No Sir, if you were my own
brother.

well I will give you what you
ask me.

Where are your things ?

One will bring them presently.

Vos

Vos lits sont ils bons ?
Voyez les.
Vous faut il payer d'avance ?

Comme il vous plaira.
Je vous payeray quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est-ce ?
C'est un François.
Demandez luy son nom.
C'est Monsieur N.
Faites le entrer.

*Are your Beds good ?
See them.
Must I pay you before hand ?*

*As you please.
I will pay you when you will.*

Sir, some body asketh for you.

*Who is it ?
'Tis a French man.
Ask him his name ?
'Tis Master N.
Desire him to come in.*

Seizième Dialogue.

The XVI. Dialogue.

*Entre deux François
se rencontrans à
Londres.*

*Between two French
men meeting in Lon-
don.*

JE suis bien aise de vous voir.

Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.

Vous voyez que les hommes se rencontrent.

J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand estes vous arrivé à Londres ?

La semaine passée.

Où logez vous ?

I Am very glad to see you.

I did not believe to make so happy an encounter.

You see that men meet.

I have much joy to see you again once more in my life.

When did you arrive at London ?

The last week.

Where do you lodge ?

Dans le Mail.
 En quel endroit ?
 - Auprès de Saint Jaques.
 N'est-ce pas chez Monsieur _____ ?

Je ne sçay pas son nom ?
 Quand partîtes vous de Paris ?

Il y a quinze jours.
 Où étoit le Roy ?
 Il étoit à Versailles.
 Avez vous vu notre Ambassadeur ?

Où Monsieur, il a fait une belle entrée.

Avez vous esté en notre Cour ?

Voulez vous m'y mener ?
 Je le veux bien.
 Peut on voir dîner le Roy ?
 A quelle heure dîne-t-il ?
 Dîne-t-il en public ?
 Où étiez vous l'Este passé ?
 J'étois dans l'Armée du Maréchal de Turéine.

Estiez vous présent quand il fut tué ?

Non, J'étois dans le Camp.
 Demeurerez vous icy quelque tems ?

Je n'y seray que huit jours.

Pourquoy si peu de tems ?
 Je m'en retourneray à l'armée.

Où ?
 En Flandre.
 Qu'estes vous venu faire icy ?
 J'y suis venu acheter des Chevaux.

A quelle heure vous trouvez-on chez vous ?

In the Pall-mall.
 In what place ?
 Near Saint James's.
 Is it not at Master _____ ?

I do not know his name.
 When did you come away from Paris ?

A fortnight ago.
 Where was the King ?
 He was at Saint Germain.
 Did you see our Ambassadour ?

Yes Sir, he made a brave entry.

Have you been in our Court ?

Will you carry me thither.
 I will.

May one see the King dine ?
 What time doth he dine ?
 Doth he dine in publick ?
 Where was you last Summer ?
 I was at Marshal Turcin's Army.

Were you present when he was killed ?

No, I was in the Camp.
 Will you stay here some while ?

I will be here but eight dayes.

Why so little while ?
 I will return to the Army.

Where ?
 Into Flanders.
 What are you come here for ?
 I am come to buy Horses.

What time may one find you at home ?
 Je

Je fors tous les matins á sept heures.

I go out every morning at seven of the clock.

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.

I will give my self the honour to see you to morrow morning.

Vous serez bien venu.

You shall be welcome.

Adieu Monsieur.

Farewel Sir.

Votre tres humble Serviteur.

Your most humble Servant.

Dixseptieme Dialogue.

The XVII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois & un Francois.

Between an English Gentleman and a French man.

JE me réjoui de vous voir.
Comment vous estes vous porté depuis que Je vous vis á Paris.

I *Am very glad to see you.
How have you done since I saw you at Paris?*

Fort bien á votre service.

Very well, at your service.

Comment passez vous le tems tous les jours?

How do you spend your time every day?

Je me promene, car Je n'ay rien á faire.

I go abroad, for I have nothing to do.

N'avez vous point d'habitudes á la Cour?

Have you no acquaintance at Court?

Non Monsieur.

No Sir.

Je vous en donneray.

I will get you some.

Vous m'obligerez.

You will oblige me.

Que vous semble de notre Cour?

How do you like our Court?

C'est une des plus magnifiques du Monde.

'Tis one of the most magnificent in the world.

Monsieur, vous êtes fort riches en Angleterre.

Sir, you are very rich in England.

Pourquoy Monsieur?

Why Sir?

On

On le voit par les beaux edifices de Londres.

Que vous en semble ?

En verité Monsieur, J'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre.

Je suis de votre opinion.

Ce sont plutôt des Palais, que des maisons.

Quand me reviendrez vous voir ?

Quand il vous plaira.

Je seray bien aise de vous voir.

Avez vous hâte ?

Oüy Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires, Bon soir.

Monsieur, Je vous prie de me commander.

Ne logez vous pas chez Monsieur — ?

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc ?

One may see it by the fair buildings of London.

What do you think of it ?

Indeed Sir, they surprise me, it is the finest City in the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces than Houses.

When will you come to see me ?

When you please.

I shall be very glad to see you.

Are you in haste ?

Yes Sir, except your commands retain me.

I will not take you off from your business.

Go to your business: Good night.

Pray Sir, command me.

Do you not lodge at Master ?

Is it not at the sign of the white Lion ?

Dix-huitième Dialogue The XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes.

Between the same.

Monsieur, selon vos ordres ,
Je vien vous rendre mes
respects.

Je vous en suis fort ob-
ligé.

Prenez la peine de vous
soir.

Je suis en mon devoir.

Sans ceremonie.

Vous m'avez prevenu.

J'étois résolu de vous aller
voir le premier.

Dites moy á quelle heure
vous serez au logis ?

Vous vous donnerez trop
de peine.

Vous me ferez trop d'hon-
neur.

Quelles bonnes nouvelles a-
vez vous ce matin ?

Je n'ay rien appris jour-
d'huy.

Apprenez m'en.

La poste de France n'est pas
venue.

Avez vous veu le Regiment
des Gardes ?

Qu'en dites vous ?

Ils ont tous la mine de Ca-
pitaines.

SIR, according to your Com-
mands, I come to render my
respects.

I am much obliged to you for
it.

Take the pains to sit down.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

I was resolved to see you the
first.

Tell me what time you shall be
at home.

You will give your self too
much trouble.

You will do me too much ho-
nour.

What good news have you this
morning ?

I have learnt nothing to day.

Learn me some.

The French Post is not come.

Did you see the Regiment of
Guards ?

What do you say of them ?

They all look like Captains.

Si

Si nôtre Roy en avoit dix mille comme eux, avec son Armée, il se moqueroit de tous ses ennemis.

Les Anglois ont fait des merveilles dans l'Alsace.

Cela est vray, feu le Maréchal de Turéne en faisoit grand cas.

Vous avez fait une grande perte en luy.

Il est vray, mais son heure étoit venue.

Où est il enterré ?

Dans l'Eglise nôtre Dame.

Estiez vous à son enterrement ?

J'étois encore dans l'Armée.

C'étoit un bel enterrement.

L'Armée n'étoit elle pas en desordre quand il fut tué ?

Tous les Soldats étoient au desespoir, ils s'arrachioient les cheveux.

Il étoit bien aimé.

Toute l'Armée l'adoroit.

Que dites vous du Comte de l'Orge ?

C'est un brave.

Voulez vous dîner avec moy ?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse Royale.

Êtes vous si pressé ?

Oùy Monsieur, il est tems d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Je n'y manqueray pas,

Votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

If our King had ten thousand as them, in his Army, he would laugh at all his enemies.

The English did marvels in Alsatia.

That is true, Marshal Tureine made much of then.

You had a great loss in him.

It is true, but his hour was come.

Where is he buried ?

In our Ladies Church.

Was you at his burial ?

I was still in the Army.

It was a great burial.

Was not the Army in disorder when he was killed ?

All the Souldiers were in despair, they did pull of their hair.

He was well beloved.

All the Army adored him.

What do you say of the Earl of Lorge ?

He is a brave man.

Will you dine with me ?

I pray you to excuse me, I must go to the Royal Exchange.

Are you so much in haste ?

Yes Sir, 'tis time to go there.

Do not fail to be to morrow at home.

I will not fail.

Your Servant,

I am yours.

Dixneuvième Dialogue.

The XIX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
Anglois, & le Mes-
sager.

Between an English
Gentleman and a
Messenger.

Avez vous de bons Chevaux?
Pour aller où ?

Pour aller à Orléans ?

Oùy Monsieur, nous en avons
de fort bons.

Où sont ils ?

Je vous les monstrey.

Combien vous en faut il ?

Il m'en faut quatre.

Voulez vous un Guide ?

Oùy, donnez m'en un.

Combien de tems ferez vous
en votre voyage ?

Huit jours.

Combien prenez vous par
jour ?

Je prens.

Combien faut il au guide ?

Il luy faut.

Je seray comme les autres.

Quand vous les faut il ?

Pour demain au matin.

A quelle heure ?

A cinq heures.

Ils seront prests.

Vous faut il payer icy ?

C'est tout un.

Monsieur, donnez moy des
erres.

HAVE you got good Horses ?
Where to go ?

To go to Orleans.

Yes Sir, we have very good
ones.

Where are they ?

I will shew them unto you.

How many must you have ?

I must have four.

Will you have a Guide ?

Yes, help me to one.

How long will you stay in your
journey ?

Eight dayes.

How much will you have a
day ?

I must have.

What must the Guide have ?

He must have.

I will do as others do.

When must you have them ?

To morrow morning.

What time ?

At five of the Clock.

They shall be ready.

Must I pay you here ?

'Tis all one.

Sir, give me earnest.

Com-

Combien me demandez
vous ?

Ce que vous voudrez.

Tenez voila deux écus.

Combien de milles y-a-t-il
d'icy à Orleans ?

Il y-en a ———.

Est-ce une belle Ville ?

Fort belle.

Donnez nous de bonnes
Selles.

Vous en aurez des meil-
leures.

Voulez vous voir le Guide ?

Il fera assez tems demain au
matin.

How much will you have ?

What you please.

Take, there are two Crowns.

*How many miles is it from this
place to Orleans ?*

It is ———.

It is a fine City ?

Very fine.

Give us good Saddles.

You shall have some of the best.

Will you see the Guide ?

*'Twill be time enough to see
him to morrow morning.*

Vingtième Dialogue.

The XX. Dialogue.

*Entre un Medecin &
un Malade.*

*Between a Physician
and a Sick body.*

Monsieur, Je vous ay envoyé
querir.

Qu'avez vous Monsieur ?

J'ay mal à la tête: Le cœur
me fait mal, & l'estomac.

De puis quand ?

De puis hier.

Avez vous reposé cette
nuit ?

Non, Je ne sçauois dor-
mir.

Avez vous appetit ?

SIR, I have sent for you.

What ails you ?

*I have a pain in my head : My
heart akes, and I have a pain in
my stomach.*

How long is it since ?

Since yesterday.

Have you slept this night ?

No, I cannot sleep.

Have you a good stomach ?

Point

Point du tout.

Que Je tâte vôtre poûce.

Vous avez la fièvre.

Je sens une pesanteur en tout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre jour.

Il n'importe, demain vous prendrez aussi medecine.

Ne sortez pas : Tenez vous au lit.

Quel regime faut il que Je tienne ?

Prenez des œufs frais, & des bouillons.

Avez vous une garde ?

Envoyez en querir une.

On me demande, il faut que J'aïlle voir un Malade.

Prenez courage.

J'en vay.

Je vous prie de revenir demain me voir.

Je n'y manqueray pas.

Garde, qu'on m'aïlle querir un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir ?

Le même qui m'a déjà saigné.

Comment s'appelle-t-il ?

Jene sçay pas ; demandez le en bas.

Comment vous trouvez vous à cette heure ?

Je suis fort mal.

Appellez quelques uns.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.

Ne bougez, Je me trouve un peu mieux.

Not at all.

Let me feel your pulse.

You have got a Fever.

I feel a heaviness in all my body.

You must be let blood.

I was let blood the other day.

'Tis no matter, to morrow you shall also take physick.

Do not go out : Keep your bed.

What diet must I keep?

Take fresh eggs and broth.

Have you got a Nurse ?

Send for one.

Some body asks for me ; I must go to see a Patient.

Take courage.

I am going away.

Pray come again to morrow to see me.

I will not fail.

Nurse, let some body go for a Chirurgion.

Whom will you have?

The same who has let me blood already.

What is his name ?

I know not ; ask it below.

How do you find your self now?

I am very sick.

Call some body.

I am almost spent.

I am a dying.

'Twill be nothing, you are not in danger.

Do not stir, I find my self a little better.

Dialogue.

Dialogue XXI.

Seconde Visite.

Vous estes fort soigneux.
Vous trouvez vous mieux ?

Oüy, Dieu mercy.

Vous n'avez plus la fièvre.

Je me trouve un peu soulagé.

Avez vous été saigné ?

Je le fus hier.

Où est vòtre sang ?

Il est sur la fenestre.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Vòtre sang est échauffé, & corrompu.

Vòtre purgation a-t-elle bien operé ?

Fort bien.

Combien de fois avez vous été à la selle ?

Dix ou douze fois.

La tête, vous fait elle encore mal ?

Non.

Tant mieux.

Vous prendrez après demain encore une autre medecine.

Je feray tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.

Vòtre appetit ne revient il pas ?

Dialogue XXI.

The second Visit.

You are very careful.
Are you something better ?

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my self a little better.

Have you been let blood ?

I was let blood yesterday.

Where is your blood ?

It is upon the window.

You need to be let blood another time.

Your blood is overhot, and corrupted.

Did your Physick work well ?

Very well.

How many times was you at stool ?

Ten or twelve times.

Doth your head ache still ?

No.

All the better.

You must take after to morrow another Purge.

I will do what you order me.

Keep your self warm.

Have you no better stomach ?

Oüy

Oùy Monsieur, Je mangerois
bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.

Que beuvez vous ?

De la petite biere avec une
rôtie.

Cela est fort bon.

Tâchez de reposer, demain
Je repasseray par icy.

Yes Sir, I could eat some of a
pullet.

There is no danger.

What do you drink ?

Some small beer with a toast.

That is good.

Endeavour to rest, to morrow I
will come again this way.

Dialogue XXII.

The XXII. Dialogue.

Troisième Visite.

The third Visit.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.
Avez vous bien dormi cette
nuict ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Je vous suis fort obligé.

Dans deux ou trois jours,
vous pourrez sortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc, ou du rouge ?

De celui que vous voudrez.

Avez vous bon appetit à
cette heure ?

J'ay grand' faim.

Vous pouvez manger, mais
modérément.

Doth all go well to day ?

I am a great deal better.
Have you slept this night ?

Perfectly well.

Your fever is quite gone.

I am much obliged to you.
Within two or three days you
may go abroad.

Take a little wine.

Of what wine ?

White wine or Claret ?

Of which you please.

Have you got a good stomach
now ?

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Ne voyez vous pas Monsieur S ?

J'en vien.

Comment se porte-t-il ?

Il est fort malade.

Est il en danger ?

Tout à fait.

N'y-a-t-il point d'esperance ?

Il n'y en a point.

C'est un homme mort.

Y-a-t-il long tems qu'il est malade ?

Il y a deux mois.

Quelle maladie a-t-il ?

Il est pulmonique.

Combien d'enfans a-t-il ?

Il en a sept.

Je croy que sa femme est bien ailigée.

Elle est inconsolable.

J'ay grande pitié d'elle.

Et moy aussi.

Est elle encore jeune ?

Elle n'est ny jeune, ny vieille.

Où demùre-t-elle ?

Dans la grand' rue.

Je vous remercie.

Do you not see Master S ?

I came from thence.

How doth he do ?

He is very sick.

Is he in danger ?

He is so.

Is there no hope ?

There is none.

He is a dead man.

How long has he been sick ?

These two months.

What distemper has he got ?

He is in a Consumption.

How many Children has he ?

He hath seven.

I think his wife is much afflicted.

She will not be comforted.

I take great pity on her.

And I likewise.

Is she young ?

She is not young, nor old.

Where doth she live ?

In the great street.

I thank you.

Dialogue XXII.

Entre deux Sœurs.

MA Sœur, où estes vous ?

Me voicy.

Voulez vous venir avec moy ?

Où allez vous si matin ?

Je vay courir dans le Jardin.

Je ne suis pas encore levée.

Hâtes vous de vous lever.

Je suis fort endormie.

Je ne sçaurois me lever.

Il est trop tôt.

Pourquoy m'avez vous éveillée ?

Allons, allons, debout.

Ayez un peu de patience.

Ne voulez vous pas entrer ?

La porte est elle ouverte ?

Ma servante vous l'ouvrira.

Y-a-t-il long tems que vous êtes levée ?

Je me vien de lever.

Je suis preste.

Avez vous la clef du Jardin ?

Je l'ay dans ma poche.

The XXIII. Dialogue.

Between two Sisters.

Sister, where are you ?

Here.

Will you come with me ?

Where do you go so early ?

I am going to run in the Garden.

I am not yet up.

Make haste to rise.

I am very sleepy.

I cannot rise.

'Tis too soon.

Why have you awaked me ?

Come, come, rise.

Have a little patience.

Will you not come in ?

Is the door open'd ?

My Maid will open it unto you.

How long have you been up ?

I rose just now.

I am ready.

Have you got the key of the Garden ?

I have it in my pocket.

Je ne sçauois courir.

Je suis boiteuse.

Venez donc vite.

Vous estes bien pressée.

Fait il beau tems ?

Le plus beau du monde.

Je suis bien aise d'être le-
vée.

Voilà mon frere.

Mon frere que faites là vous
si matin ?

J'étudie ma leçon.

Voulez vous venir avec
nous ?

Où est-ce que vous allez ?

Dans notre Jardin.

Je suis empêché, Je ne sçau-
rois aller avec vous.

Courons ma sœur.

Pour moy Je ne sçauois, Je
vous l'ay dit.

Retournons à la maison.

Allons déjeuner.

Que voulez vous manger ?

Je ne sçauois manger si
matin.

I cannot run.

I am lame.

Come quickly then.

You are very much in haste.

Is it fair weather ?

*The fairest weather in the
world.*

I am very glad I am up.

There is my Brother.

*Brother, what do you there so
early ?*

I study my lesson.

Will you come with us ?

Where do you go ?

Into our Garden.

*I am busy, I cannot go with
you.*

Let us run sister.

*For my own part I cannot, I
told you so.*

Let us go home again.

Let us go to break-fast.

What will you eat ?

I cannot eat so early.

Dis-

Dialogue XXIV.
Entre un Frere & une
Sœur.

The XXIV. Dialogue.
Between a Brother and
a Sister.

M On Frere parlez François avec moy.
De tout mon cœur.
Avez vous dansé aujourd'hui ?
Ne le sçavez vous pas ?
Non, Je suis sortie aujourd'hui de bon matin.
Où estes vous allée ?
Chez ma Cousine.
Apprend elle aussi le François ?
Elle commença hier.
Son frere apprend il aussi ?
Il y a long tems.
Parle-t-il bien ?
A merveilles.
Quand l'avez vous veu ?
Je le vis hier.
Voulez vous venir au Parc ?
Oüy, s'il vous plaît.
Je le veux bien.
N'est il pas tems d'y aller ?
Non pas encore, attendons encore un peu.
J'attendray tant que vous voudrez.
Je ne sçauois y aller.
Pourquoy mon frere ?
Voila mon Maître.
Vous apprendrez une autre fois.
Je ne veux pas perdre mon tems.

B Brother, speak French with me.
With all my heart.
Have you danced to-day ?
Do you know it ?
No, I went out this morning very early.
Whither went you ?
To my Cousin.
Doth she also learn French ?
She began yesterday.
Doth her Brother learn also ?
He has learn'd a long while.
Doth he speak well ?
Wonderful well.
When did you see him ?
I saw him yesterday.
Will you come to the Park ?
Yes, if it please you.
I will.
Is it time to go ?
Not yet, let us stay a little longer.
I will tarry as long as you please.
I cannot go this day.
There is my Master.
You shall learn another time.
I cannot lose my time.

Dialogue XXV.

The XXV. Dialogue.

Entre les deux Sœurs.

Between two Sisters.

MA Sœur, voulez vous me
tenir compagnie.

Oùy, si vous le souhaitez.

Je vous en prie.

Pour aller où ?

Pour aller au Parc.

Le carosse est il prest ?

Il le sera tout à l'heure.

Qui est-ce qui vient avec
nous ?

Personne, nous ne sommes,
que nous deux.

Voicy le Carosse.

Entrons y ma Sœur.

Qui sont ces livrées là ?

Ce sont celles de l'Ambassa-
deur de France.

Elles sont fort riches.

Il a grand train.

Voilà le Roy.

La Reine est elle avec luy ?

Je ne la voy pas.

Est-ce là le Duc de Mon-
mouth ?

Jé croy qu'ouïy.

Voilà un Gentilhomme bien
fait.

Qui est il ?

Je ne le connois pas.

C'est Monseigneur ———.

Sister, will you stay in my com-
pany ?

Yes, if you will.

Pray do.

Where to go ?

To go to the Park.

Is the Coach ready ?

It will be ready presently.

Who goes with us ?

No body but we two.

Here is the Coach.

Let us step into it Sister.

Whose Liveries are those ?

They are the French Ambassa-
dours.

They are very rich.

He has a great train.

There is the King.

Is the Queen with him ?

I do not see her.

Is that the Duke of Mon-
mouth ?

I think so.

There is a handsome Gentleman.

What is he ?

I do not know him.

'Tis my Lord ———.

Il y-a bien du monde au Parc.

There is abundance of people in the Park.

Est-ce là la Duchesse de Monmouth ?

Is that the Dutchess of Monmouth ?

Oùy, la voilà.

Yes, there she is.

Je croy, que Je voy la Duchesse de Buckingham aussi.

I think I see the Dutchess of Buckingham also.

Il est vray, voilà son Carrosse.

'Tis true, there is her Coach.

Voulez vous que nous retournions à la maison.

Shall we return home ?

Quand il vous plaira.

When you please,

Dialogue XXVI.

The XXVI. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

For to speak with a Taylor.

Pouvez vous me faire un habit pour dimanche ?

Can you make me a Suit of clothes against Sunday ?

Oùy Monsieur, vous l'aurez.

Yes Sir, you shall have it.

Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez pas faire.

Do not promise it me, if you cannot make it.

Je le feray.

I will do it.

De quelle étoffe le voulez vous ?

What stuff will you have it off ?

De Ferandine noire.

Of a black Ferandine.

C'est à cette heure la mode.

'Tis now the mode.

L'iray-je lever ?

Shall I go to buy it ?

Je vous en prie, Je m'en vais avec vous.

Pray do, and I will go with you.

J'en feray bien aise.

I am glad of it.

Combien m'en faut il de verges ?

How many yards must I have ?

Il vous en faut.
 M'en faut il tant ?
 C'est du moins.
 Fournissez le reste.
 Chez quel Marchand irons
 nous ?
 Allons à l'Ange.
 Dans quelle rue ?
 Dans la rue de.
 Est-ce une bonne bouti-
 que ?
 C'est la meilleure de toute
 la ville.
 Allons y donc.
 Attendez moy.
 Monsieur, Je vous prie de
 vous hâter.

You must have.
Must I have so many ?
'Tis the least.
Find all the rest.
To what Merchant shall we
go ?
Let us go to the Angel.
In what street ?
In the street of.
Hath he a good shop ?
'Tis the best in all the Town.
Let us go there then.
Stay for me.
Pray Sir, make haste.

Dialogue XXVII.

The XXVII. Dialogue.

Monsieur, montrez nous
 de votre plus belle Fe-
 randine noire.

Messieurs en voila de la plus
 belle de Londres.

Celle-cy ne me plaît pas.

C'est de celle qu'on porte à
 la Cour.

Elle n'est pas assés forte.

Montrez nous en d'au-
 tre.

En voila une autre pièce.

Ce n'est pas encore de la
 meilleure.

Montrez m'en de la meil-
 leure.

SIR, shew us some of your best
 black Ferandine.

Gentlemen, there is some of the
 finest in London.

This doth not please me.

'Tis of the same that they wear
 at Court.

'Tis not strong enough.

Shew me some other.

There is some of another piece.

'Tis not of the best.

Let me see some of the best.

En voicy une pièce de la meilleure.

C'elle cy est meilleure que l'autre.

N'en avez vous point de meilleure?

Non, en verité.

Combien la vendez vous la verge?

Je la vends.

C'est trop cher.

En voulez vous?

Vous êtes bien venu; mais Je ne sçaurôis: Elle me coûte davantage.

Dites moy vôtre dernier mot.

Vous m'en donnerez.

Coupez m'en quinze verges.

There is a piece of the best.

This is better than the others.

Have you no better?

No truly.

How do you sell it a yard?

I sell it.

'Tis too dear.

Will you take — for it?

You are welcome, but I cannot: it cost me more.

Tell me your lowest price.

You shall give me.

Cut me fifteen yards.

Dialogue XXVIII.

The XXVIII. Dialogue.

R Etournons nous en chez vous.

Prenez ma mesure.

De quel ruban voulez vous?

Du plus à la mode.

Voulez vous être habillé à l'Angloise, ou à la Françoisé?

C'est tout un.

Quand auray-je mon habit?

L Et us teturn home.

Take my measure.

What ribbon will you have?

The new modish.

Will you have your clothes after the English fashion, or after the French mode.

'Tis all one.

When shall I have my Suit of clothes?

Vous

Vous l'aurez après demain
sans faûte.

Faites le proprement.

Faites le à la mode.

Je travaille pour la Cour.

Quës baudries porte-t-on ?

Monsieur, voila vôtre ha-
bit.

Vous êtes homme de pa-
role.

Combien vous faut il ?

Essayez le moy.

Il est bien fait.

Ce ruban là me plaît bi-
en.

Je contente tout le monde.

Où est vôtre billet ?

Le voila.

Vous êtes cher.

Je ne prens pas plus de
vous, que d'un autre.

Voila vôtre argent.

*You shall have it after to mor-
row without fail.*

Make it handsomly.

Make it after the mode.

I work for the Court.

What belts do they wear ?

Sir, there is your Suit.

You are a man of your word.

How much must you have ?

Try it upon me.

'Tis well made.

This ribbon pleases me well.

I please every one.

Where is your bill ?

Here it is.

You are dear.

*I take no more of you, than of
others.*

There is your money.

Dialogue XXIX.

The XXIX. Dialogue.

*Pour parler au Cordon-
nier.*

*To speak with a Shoe-
maker.*

FAites moy des souliers.

Pour quand vous les
plaît il ?

Pour demain.

Vous les aurez.

Prenez ma mesure.

Make me some shoes.

When will you have them ?

For to morrow.

You shall have them.

Take my measure.

Faites

Faites les à la mode.
Monfieur, voila vos sou-
liers.

Où font ils ?

Les voicy.

Ils font trop longs.

C'est la mode.

Je ſçay mieux la mode que
vous.

Ils ne me plaifent pas: ils
font trop larges.

Faites m'en d'autres.

Vous êtes difficile.

M'en ferez vous d'au-
tres ?

En voicy qui vous feront
propres.

Essayez les.

Ceux là font meilleurs que
les autres.

De quel prix font ils ?

Ils valent.

C'est trop.

C'est le prix ordinaire.

Chacun m'en paye autant.

Le prix en eft fait.

Je ne vous croy pas.

Vous me pouvez croire.

Je ne voudrois pas vous
tromper.

Make them after the mode.

Sir, there are your ſhoes.

Where are they ?

Here they are.

They are too long.

'Tis the mode.

*I know the mode better than
you.*

*They do not pleaſe me: they
are too large.*

Make me ſome others.

You are hard to be pleaſed.

Will you make me ſome others ?

*Here are ſome which will fit
you.*

Try them.

Thoſe are better than the other.

What are they ?

They are worth.

'Tis too much.

'Tis the ordinary price.

Every one pays as much.

The price of them is ſet.

I do not believe you.

You may believe me.

I would not deceive you.

Dialogue XXX.

The XXX. Dialogue.

*Entre Deux Gentis-
hommes Anglois qui
apprennent la Lan-
gue Françoisse.*

*Between two English
Gentlemen who
learn French.*

Apprenez vous encore le
François ?

DO you learn French still ?

Oüy, Je n'y suis pas encore
parfait.

Yes, I am not yet perfect in it.

Et moy, Je continuë aussi.
Je commence a l'entendre.

*And I continue also.
I begin to understand it.*

J'entens tout ce que Je ly.
Avez vous un valet de pié
François ?

*I understand all I read.
Have you got a French boy?*

Oüy Monsieur.
L'entendez vous bien ?
Fort bien.

*Yes Sir.
Do you understand well ?
Very well.*

Quel Auteur lisez vous ?

What Author do you read ?

Je ly l'Histoire de France.

I read the French History.

L'avez vous lüe ?

Have you read it ?

Je l'ay lüe en Anglois.

I have read it in English.

Je l'acheteray.

I will buy it.

Où la pourray-Je trouver ?

Where shall I find one ?

Par tout.

Every where.

Avez vous le Grand Cy-
rus ?

Have you the Grand Cyrus?

Non, Je ne l'ay pas.

I have it not.

Allez vous au Sermon Fran-
çois ?

*Do you go to the French Ser-
mon ?*

Oüy Monsieur.

Yes Sir.

Qui est-ce qui prêche ?
C'est un habile homme.
Avez vous le Dictionnaire
de Cotgrave ?
Oüy, Je l'ay.
Voulez vous me le prêter ?
Il est à votre service.
Je vous remercie.
La Langue Françoisse n'est
elle pas belle ?
Je l'aime extrêmement.
Elle est fort à la mode.

Who preaches ?
'Tis an able man.
Have you a Cotgrave's Di-
ctionary ?
Yes, I have it.
Will you lend it me ?
It is at your service.
I thank you.
Is not the French tongue fine ?

I love it extremely.
'Tis very modish.

Dialogue XXXI.

The XXXI. Dialogue.

Entre deux Amis.

Between two Friends.

Monsieur, Je suis bien aise
de vous rencontrer, J'ay
des complimens a vous faire.
De la part de qui ?
De la part d'un de vos a-
mis.

Comment s'appelle-t-il ?
Il s'appelle Monsieur C.
Où l'avez vous veu ?
Je l'ay veu à Plymouth.
Comment se porte-t-il ?
Il se portoit fort bien quand
J'en partis.
Y est il étable ?
Est il marié ?
Que fait il là ?
Je ne sçay pas.
Avez vous beu avec luy ?

SIR, I am very glad to meet you,
I have some complements to
present unto you.
From whom ?
From one of your friends.

What is his name ?
His name is Master C.
Where did you see him ?
I saw him at Plymouth.
How doth he do ?
He was well when I came
from thence.
Doth he live there ?
Is he married ?
What doth he do there ?
I know not.
Did you drink with him?

Nous

Oùy, nous avons beu plusieurs fois à votre santé.

Y tient il maison?

Oùy.

Quand y étiez vous?

La semaine passée.

Ne reviendra-t-il pas à Londres.

Peut-estre.

Adieu Monsieur.

Yes, we drank several times your health.

Is he a House-keeper there?

Yes.

When was you there?

Last week.

Will he not come to London?

It may be he will.

Farewel Sir.

Dialogue XXXII. The XXXII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. Between two young Ladies.

Vous estes bien venue Mademoiselle.

Je vien vous voir.

Comment vous estes vous portée de puis hier?

Je me trouve un peu mal.

Qui ?est-ce qui vous fait mal?

C'est la teste.

Pourquoy sortez vous?

J'avois envie de vous voir.

J'allois chez vous.

Je vous ay prevenüe.

Que dit on par la ville?

Monsieur L. est marié.

Est il possible?

You are welcome Mistress.

I am come to see you.

How have you done since yesterday?

I am not very well.

Where do you feel your pain?

'Tis in my head.

Why do you go out?

I had a mind to see you.

I was coming to your house.

I have prevented you.

What do they say abroad?

Master L. is married.

Is't possible?

Quand

Quand a-t-il esté marié ?

Ce matin.

Est il bien riche ?

Il a quatre mille pièces
par an.

Où a-t-il été marié ?

Au Covent-jardin.

Quel âge a-t-il ?

Il a vingt ans.

Point davantage.

Non.

Quel âge à Madame sa
femme ?

Elle n'a que quinze ans.

De quelle famille est elle ?

C'est la Fille de Monseigneur —.

Est il en Ville ?

Ouiy.

Est elle belle ?

Fort belle.

Est elle riche ?

Qu'a-t-elle en mariage ?

Dix mille pièces.

C'est un beau mariage.

On ils un beau Carosse ?

Fort beau.

Les connoissez vous ?

Je les connois de veüe.

Je vous diray d'autres nou-
velles.

Quoy.

Je m'en vais en France.

Quand y allez vous ?

La semaine prochaine.

Vous vous moquez ?

Je ne me moque pas.

Qui va avec vous ?

Papa & maman.

Vous me surprenez.

Allez vous à Paris ?

When was he married ?

This morning.

Is he very rich ?

He has four thousand pounds
a year.

Where was he married ?

In Covent-garden.

How old is he ?

He is twenty years old.

No more.

No.

How old is his Lady ?

She is but fifteen.

Of what Family is she ?

She is my Lord---daughter.

Is he in Town ?

Yes.

Is she handsome ?

Very handsome.

Is she rich ?

What portion has she ?

Two thousand pounds.

'Tis a good portion.

Have they a fine Coach ?

Very fine.

Do you know them ?

I know them by sight.

I will tell you other news.

What ?

I am going into France.

When do you go thither ?

The next week.

You speak in jest.

I do not jest.

Who goes with you ?

My father and mother.

You surprize me.

Do you go to Paris ?

Non.

Nous allons à Blois.
Je serois bien aise d'aller avec vous.

Venez y donc.

Vous m'affligez.

Je ne vous reverray plus.

Combien de tems y serez vous ?

Deux, où trois ans.

Ce tems là me semblera bien long.

Vous m'oublierez bien tost.

Je ne vous oublieray jamais.

Ny moy, vous.

Je vous jure une eternelle amitié.

Et moy, à vous.

Que m'enverrez vous de France ?

Je vous enverray quelque chose.

Tiendrez vous vôtres promesses ?

Oüy, s'il plaist à Dieu.

Je verray.

Votre petite sœur y va-t-elle aussi ?

On la laisse icy.

Je ne me porte pas bien, Je m'en vay.

Je suis fâchée que vous soyiez sortie.

Adieu ma chere.

Il n'y a point d'adieu.

Nous viendrez vous voir devant que de partir ?

Je n'y manqueray pas.

Je seray bien aise de vous voir chez nous.

We go to Blois.

I should be very glad to go along with you.

Come then.

You afflict me.

I shall not see you any more.

How long will you stay there?

Two, or three years.

That time will be very long to me.

You will forget me presently.

I will never forget you.

Nor I, you.

I swear unto you eternal friendship.

And I unto you.

What will you send me from France ?

I will send you something.

Will you be as good as your word ?

Yes, if it please God.

I will see.

Doth your little sister go thither also ?

We leave her here.

I am not well, I will be gone.

I am sorry you came forth.

Farewel my dear.

I do not bid you farewell.

Will you come to see us before you go ?

I will not fail.

I shall be very glad to see you at our house.

Dialogue XXX.

The XXX. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois invite à dîner un Gentilhomme François.

An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman.

Monsieur, vous estes bien venu.

SIR, you are welcome.

Prenez votre place.

Take your place.

C'est là votre place.

This is your place,

Monsieur, c'est la vôtre.

Sir, 'tis yours.

Je vous prie sans cérémonie de vous y soir.

Pray, without ceremonies, sit you there.

Je vous ay fait perdre un meilleur repas.

I make you lose a better meal,

Que dites vous, Monsieur?

What do you say, Sir?

C'est icy un grand regal.

This is a great Feast.

Madame, Je salue vos grâces.

Madam, to your Graces.

Je vous remercie.

I thank you.

Que vous semble de ce vin là ?

What do you think of that wine ?

Il est tres excellent.

'Tis very excellent.

Où le prenez vous ?

Where had it you ?

A la maison d'Or.

At the Golden-fleece.

Vous plaist il que Je vous serve de ce cocq d'Indes?

Will you be pleased that I cut you some of this Turkey-cock ?

Tout ce qu'il vous plaira.

What you please.

Est-il bon ?

Is it good ?

Il est bien tendre, & bien rosti.

'Tis very tender, and well roasted.

Vous ne mangez rien.

You eat nothing.

R

Je

Je mange fort bien.

A vos inclinations.

Je vous feray raison.

Voicy de bon vin.

Il n'est pas mauvais.

Versez du vin à Monsieur.

J'ay assés beu.

Je ne sçaurois plus ny boire,
ny manger.

Vous avez de bonne viande
en Angleterre.

Oüy, Dieu mercy.

Je vous porte la santé du
Roy.

Je la reçois volontiers.

Vous me faites trop d'hon-
neur.

A tous nos amis.

Je ne boiray pas davantage.

Vous ne sçauriez boire.

Il est vray.

Le vin n'est il pas bon ?

Il est trop fort pour moy.

Mettez y de l'eau.

Je ne mêle jamais l'eau avec
le vin.

Que dites vous de cette per-
drix.

Elle est tres delicate.

En avez vous quantité en
France ?

Non pas tant que vous en
avez en Angleterre.

C'est icy le país du monde
le plus abondant en toutes
choses.

Il est vray.

Je vous prie de me permet-
tre de m'en aller.

Je suis fâché que vous avez
si grand hâte.

I eat very well.

To your inclinations.

I will do you reason.

This is good wine.

'Tis indifferent.

Fill the Gentleman some wine.

I have drunk enough.

*I can neither eat nor drink
any more.*

*You have good meat in Eng-
land.*

Yes, thanks be to God.

'Tis the Kings health.

I receive it willingly.

You make me drink too much.

To all our Friends.

I will drink no more.

You cannot drink.

'Tis true.

Is not the wine good ?

'Tis too strong for me.

Mingle some water with it.

*I never mingle water with
wine.*

*What do you say of that Par-
tridge ?*

'Tis a very delicate one.

*Have you good store of them
in France ?*

*Not so many as you have in
England.*

*This is the only Country in
the World, the most plentiful in
all things.*

'Tis true.

Pray permit me to go away.

*I am sorry you are so much
in haste.*

Vous

Vous serez tou-jours bien venu chez moy.

Je vous suis fort obligé: Je ne merite pas tant d'honneur.

Monsieur, Je vous prie de demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie. Ne laissez pas la compagnie.

Beuvez encore un coup.

Ne vous en allez pas si tôt.

C'est pour vous obeir.

Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir servir.

Vous êtes fort obligant.

Je n'ay jamais été si bien traité.

Ce n'est que nôtre ordinaire.

Vous tenez bonne table en Angleterre.

Vôtre Nation est fort civile.

Monsieur, Je suis bien aise de posseder votre presence.

Et moy d'estre en vôtre compagnie.

Vous me trouverez tou-jours prest a vous servir.

Monsieur, Je vous en ay mille obligations.

Fumez vous?

Jamais.

N'aimez vous pas le Tabac?

Je n'en ay jamais pris.

Prenez en une pipe.

Je vous prie de voir quel le heure il est.

You shall be alwaies welcom to our house.

I am very much obliged to you: I do not deserve so much honour.

Pray Sir, stay a little longer.

The company desires it of you. Do not leave the company.

Drink one cup more.

Do not go so soon.

'Tis to obey you.

You oblige us.

I would I were able to serve you.

You are very obliging.

I never was so well treated.

'Tis but our ordinary.

You keep good Tables in England.

Your Nation is very civil.

Sir, I am very glad to possess your presence.

And I, to be in your company.

You shall find me alwaies ready to serve you.

Sir, I am infinitely oblig'd to you for it.

Do you smoak?

Never.

Do you not love Tobacco?

I never took any.

Take a pipe.

Pray see what 'tis a clock.

Monsieur, il est tems de m'en aller.

Voulez vous jouer aux Cartes?

En verité, Je n'ay pas le tems.

Quand me ferez vous l'honneur de revenir icy?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez vous à Paris?

Dans trois semaines.

Si tôt?

Vous ennuyez vous icy?

Point du tout.

Vous plaisez vous icy?

Je m'y plais fort.

Monsieur, Je m'en vay prendre congé de vous.

Je vous rends graces de votre bonne reception.

Vous me convainquez par votre civilité.

Je vous suis tout acquis.

Je trouve bien l'occasion de vous importuner, mais non pas de vous servir.

Voulez vous me faire une grace?

Commandez moy.

C'est de demeurer icy a souper.

En verité, Je ne scaurois.

Adieu donc.

Sir, 'tis time for me to go away.

Will you play at Cards?

Indeed I have not time.

When will you do me the honour to come here again?

When you please.

When will you return to Paris?

Within three weeks.

So soon?

Are you weary of being here?

Not at all.

Are you well pleased here?

I am very well pleased.

Sir, I must take my leave of you.

I give you many thanks for my good entertainment.

You overcome me with your civilities.

I am wholly yours.

I find well the occasion to trouble you, but not to serve you.

Will you do me a favour?

Command me.

'Tis to stay here at supper.

Indeed I cannot.

Farewel then.

Dialogue XXXIV. The XXXIV. Dialogue.

Entre deux Demoiselles Angloises.

Between two English Gentlewomen.

M Ademoiselle, vous estes bien revenue en Angleterre ?

M Adam, you are well returned into England ?

Mademoiselle, votre tres humble servante.

Madam, your most humble servant.

Où avez vous été depuis deux ans ?

Where have you been these two years ?

J'ay été à Paris.

I have been at Paris.

En venez vous ?

Did you come from thence ?

Je vien de Rouen ?

I came from Rouen.

Où est Rouen ?

Where is Rouen ?

Il est en Normandie.

'Tis in Normandy.

Y parle-t-on bien ?

Do they speak well there ?

Les personnes de Qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

Persons of Quality, and Scholars speak well every where.

C'a tou-jours été mon opinion.

It has been ~~with~~ my opinion.

Est-ce une belle Ville ?

Is it a fine City ?

Fort belle.

Very fine.

A-t-elle grand traficq ?

Hath it great trading ?

Fort grand.

Very great.

Combien de tems y avez vous demeuré ?

How long did you live there ?

J'y ay demeuré un an.

I liv'd there a year.

Avez vous été à Blois ?

Have you been at Blois ?

J'y ay été aussi.

I have been there also.

On y parle mieux qu'à

They speak better there than in Rouen.

Rouen.

C'est la ville de France ou
l'on parle le plus nettement.

Y-a-t-il beaucoup de per-
sonnes de Qualité ?

Il y en a grande quantité.

Y-a-t-il beaucoup d'Anglois
à Roan.

Il y-a des Merchands.

Sont ils riches ?

Quèques uns.

L'air y est il bon ?

Pas trop.

Estes vous revenue par
Diepe ?

Je suis revenue par Calais.

Que dites vous de Calais ?

C'est une petite ville qui est
bien forte.

Est elle proche de Dun-
kerque ?

Elle n'en est qu'à sept, ou
huit Lieues.

Avez vous apporté quelques
raretez de France ?

Je ne suis pas curieuse.

Voulez vous faire la Colati-
on avec moy ?

Je viens de dîner.

Il est temps de m'en aller.

J'ay d'autres visites a faire.

Adieu.

'Tis the only Town in France,
where they speak most purely.

Are there many Persons of
Quality ?

There are a great number there.

Are there many English at
Roan ?

There are Merchants.

Are they rich ?

Some are.

Is the Air good there ?

Not very good.

Did you return by Deepe ?

I return'd by Callis.

What do you say of Callis ?

'Tis a Town which is very
strong.

Is it near Dunkirk ?

'Tis but seven or eight Leagues
beyond it.

Have you brought some rari-
ties out of France ?

I am not curious.

Will you make a Collation with
me ?

I dined just now.

'Tis time for me to go away.

I must make other visits.

Farewel.

Dialogue XXXV. The XXXV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Serviteur. Between a Gentleman and his man.

A Llez de ma part chez Madame — & luy faites mes baïse-mains.

Bien Monsieur, Je m'y en vay.

Y avez vous été ?

Oüy Monsieur.

Est elle levée ?

Non pas encore.

A qui avez vous parlé ?

A sa femme de chambre.

Comment se porte-t-elle ?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t-elle dit ?

Elle vous remercie.

Avez vous oüy quèques nouvelles ?

Monsieur — vient de mourir.

Vous me surprenez.

Depuis quand a-t-il été malade ?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est il mort ?

D'une Fièvre chaude.

Quand sera t-il enterré ?

Demain au soir.

A quelle heure ?

GO from me to my Lady — and present her my service.

Well Sir, I am going there.

Have you been there ?

Yes Sir.

Is she up ?

Not yet.

With whom have you spoken ?

With the Chamber-maid.

How doth she do ?

She told me she is well.

What did she say ?

She thanks you.

Have you heard any news ?

Master — died just now.

You surprize me.

How long was he sick ?

He has been sick but three daies.

Of what distemper did he dye of ?

Of a violent Fever.

When will he be buried ?

To morrow night.

What time ?

A sept heures du soir.
 Qui est-ce qui vous l'a dit ?
 C'est le bruit commun.
 Etoit il marié ?
 Oüy Monsieur.
 A-t-il des Enfans ?
 Il en avoit , mais ils sont
 morts.

Sa femme vit elle encore ?
 Elle est aussi bien malade.
 Est elle en danger ?
 Je le croy.
 La connoissez vous ?
 Connoissiez vous son ma-
 ry ?

Je le connoissois de veüe.
 Avoit il du bien ?
 Il étoit à son aise.
 Sa femme est elle bien affli-
 gée ?

Elle est inconsolable.
 Elle se meurt.
 Elle n'en rechapera ja-
 mais.

C'en est fait.
 Où demeure-t-elle ?
 Icy près.
 Peignez ma Perruque.

*At seven of the clock.
 Who told it you ?
 'Tis the common report.
 Was he married ?
 Yes Sir.
 Had he children ?
 He had some, but they are dead.*

*Is his wife living still ?
 She is also very sick.
 Is she in danger ?
 I believe it.
 Do you know her ?
 Did you know her husband ?*

*I knew him by sight.
 Was he rich ?
 He did live well.
 Is his wife much afflicted ?*

*She will not be comforted.
 She is a dying.
 She will never recover.*

*She is gone.
 Where doth she live ?
 Hard by.
 Come my Perrywig.*

Dialogue XXXVI. The XXXVI. Dialogue.

Entre deux Anglois. Between two English men.

JE suis bien aise de vous rencontrer.

Je suis à cett'heure à vous.

Allons boire.

Où y-a-t-il de bon vin ?

Allons chez Monsieur Louis.

Où demeure-t-il ?

Il demeure.

A-t-il de bon vin ?

Il en a de fort bon.

Y trouverons nous quelque chose à manger ?

De toutes fortes.

Son vin est il cher ?

Oùy, mais c'est du meilleur.

J'en beu hier aussi chez Monsieur A.

Sont-ce des François ?

Oùy Monsieur.

Entrez, s'il vous plaît.

Ne faisons point de ceremonies.

Pourquoy faites vous des ceremonies ?

Faut il faire tant de ceremonies entre des amis ?

Est-ce la mode de France ?

I Am very glad to meet you.

I am now at your service.

Let us go to drink.

where is good wine to be had ?

Let us go to Master L.

where doth he live ?

He lives.

Hath he good wine ?

He has very good.

Shall we find there something to eat ?

Of all kinds.

Is his wine dear ?

Yes, but it is some of the best

I drank also some yesterday at Master A.

Are they French people ?

Yes Sir.

Go in, if it please you.

Let us not make ceremonies.

why do you make ceremonies ?

Must we make so many ceremonies between friends ?

Is it the French fashion ?

P er

Par votre permission.
Garçon, appelez votre
Maître.

Monsieur, Je vous prie de
nous faire tirer de votre meil-
leur vin.

Que voulez vous man-
ger?

Une fricassée de Poulets.

Vous l'aurez tout à l'heure.

Comment trouvez vous
ce vin là?

Je n'en ay jamais beu de
meilleur à Paris.

C'est du vin extraordi-
naire.

A la santé de Mademoiselle
votre femme.

A celle de Mademoiselle la
vôtre.

Où est la fricassée?

La voilà.

Est elle bonne?

Je n'ay jamais mangé rien
de meilleur.

Réjouissons nous.

Je vous remercie de m'avoir
amené icy.

A nostre vieille connois-
sance.

Vous plaidez vous à Paris?

Extremement.

C'est une belle Ville.

A votre chere moitié.

Je vous feray raison.

Je vous prie allons nous
en.

Nous ne faisons que d'en-
trer.

By your leave.

Boy, call your Master.

*Pray Sir, bid some body draw
us some of your best wine.*

What will you eat?

A fricasse of Pullets.

You shall have it presently.

How do you like this wine?

I never drank better at Paris.

'Tis extraordinary good wine.

To your Ladies health.

It is to yours.

Where is the fricasse?

Here it is.

Is it good?

I never eat better.

Let us be merry.

*I thank you for bringing me
hither.*

To our old acquaintance.

Doth Paris please you?

Extremely.

'Tis a fine City.

To your dear half.

I will do you reason.

Pray let us be gone.

We came but just now.

Vous rendez vous de-ja ?

Do you surrender your self already.

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

I have promised a man, and expect him at my chamber.

Vous n'êtes pas homme de compagnie.

You are not as good as your word.

Je n'y sçauois que faire.

I cannot help it.

Payons, & nous en allons.

Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il ?

How much is it ?

Il y-a.

It is.

Permettez moy de paier.

Permit me to pay.

Vous ne le ferez pas.

You shall not do it.

Je vous ay amené icy.

I have brought you hither.

Nous ne sommes pas en France.

We are not in France.

Je payeray donc, une autre fois.

Then I will pay another time.

Vous ferez ce qu'il vous plaira.

You may do what you please.

Quand auray Je l'honneur de vous revoir.

When shall I have the honour to see you again ?

Quand j'auray le tems.

When I shall have time.

J'aime votre compagnie.

I love your company.

Et moy la vôtre.

And I yours.

Je vous souhaite le bon soir.

I wish you a good night.

Dialogue XXXVII. The XXXVII. Dialogue.

Entre un Maître, & son serviteur. Between a Master and his man.

Que vous ne vous levez vous ?

Monfieur, Je mē leve.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.

Pourquoy ne me répondez vous pas quand Je vous appelle ?

Je ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemise.

Donnez moy du linge blanc.

Courez chez la blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de moy.

Avez vous été chez la blanchisseuse ?

Mon linge est il blanc ?

Où sont mes pantouffles ?

Avez vous décoroté mes souliers ?

Netoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez vous tardé si long tems ?

Why do you not rise?

Sir, I am rising.

You must rise earlier, you are too idle.

Why will you not answer me when I call you ?

I did not hear you.

Then you slept very hard.

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linnen.

Run to the Landress.

You must be more careful.

You have no more care of me.

Have you been at the Landressis ?

Is my linnen clean ?

Where are my slippers ?

Have you made clean my shoes ?

Make clean my clothes.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Why have you tarried so long ?

Faites

Faites monter le cuisinier.
Dites au Cocher qu'il mette
les chevaux au Carosse.
Il faut être plus diligent.
Où est mon reste ?
Prenez vous garde de boire
trop.

Peignez mes cheveux.
Allez me querir le Barbier.
M'a-t-on demandé ?
Si l'on me demande, Je seray
chez Monsieur L.
Ayez soin de mon linge.
Ne perdez pas mon linge.
Portez cette Lettre à la
Poste.

La Poste est elle venue ?
La Poste est elle partie ?
Allez à la Poste.
En venez vous ?
Y-a-t-il des Lettres pour
moy ?

Combien avez vous payé ?
Portez cela en haut.
Appellez moy à deux
heures.
Eveillez moy demain à six
heures.
Allez vous coucher.
Levez vous demain de bon
matin.

N'oubliez pas.
Dechauffez moy.
Deshabillez moy.
Peignez ma Perruque.
Tout doucement.
C'est assés.
Netoyez le peigne.
Versez moy du vin.
Allez vous en.

Bid the Cook come up to me.
Bid the Coachman put the horses in the Coach.
You must be more diligent.
Where is the rest of my money ?
Take heed of drinking too much.

Comb my hair.
Go and fetch me the Barber.
Has any body askt for me ?
If any body ask for me, I shall be at Master L.
Have a care of my linnen.
Do not lose my linnen.
Carry this Letter to the Post.

Is the Post come ?
Is the Post gone ?
Go to the Post.
Do you come from thence ?
Are there Letters for me ?
How much did you pay for them ?
Carry that up.
Call me at two of the clock.

Awake me to morrow at six of the clock.
Go to bed.
Rise to morrow morning betimes.

Do not forget.
Pull off my stockings.
Take off my clothes.
Comb my Perriwig.
Softly.
'Tis enough.
Make clean the Comb.
Fill me some wine.
Get you gone.

Dialogue XXXVIII. The XXXVIII. Dialogue.

Avez vous de bon drap ?
De quel drap voulez vous ?

Dudrap noir.

En voila.

Combien la verge ?

Trente chelins la verge.

Ce n'est pas du drap de 30
chelings.

Il vaut autant.

Est-ce du plus beau ?

Oüy Monsieur.

Je n'en veux pas à ce prix
là ; c'est trop cher.

Vous n'en trouverez pas à
meilleur marché , allez par
toutes les boutiques.

Voulez vous le donner pour
vingt cinq ?

J'y perdrois, sur ma parole,
il m'en coûte plus de vingt
huit.

Il est impossible.

Il est aussi vray que vous
voila.

N'avez vous qu'une parole ?

Est-ce votre dernier mot ?

Oüy, Je vous assure.

Voulez vous prendre vingt
huit ?

Il faut que Je gagne quelque
chose.

Vous en aurez vingt neuf.

Il est à vous.

Have you got good cloth ?
What cloth would you have ?

Black cloth.

There is some.

How much is't a yard ?

Thirty shillings.

This is not thirty shilling
cloth.

'Tis worth so much.

Is it some of the finest ?

Yes Sir.

I will have none at that rate ;
'tis too dear.

You cannot find cheaper in all
the shops.

Will you sell it for five and
twenty ?

Upon my word I should lose by
it : it cost me above eight and
twenty.

It is impossible.

'Tis as true as you are here.

Make you but one word ?

Is it your last word ?

Yes, I do assure you.

Will you take eight and twen-
ty ?

I must gain something.

You shall have twenty nine.

Take it.

Dialogue XXXIX. The XXXIX. Dialogue.

Avez vous de beaux chapeaux ?

Voulez vous un Castor ?

Montrez m'en un.

Voilà de plus beau d'Angleterre.

Combien vaut il ?

Il vaut.

Je n'en donneray pas tant.

Combien en voulez vous donner ?

Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop.

N'en offrez vous rien ?

En voulez vous — ?

En verité, J'y perdrois.

Je n'en donneray pas davantage.

Je ne sçaurois le donner.

Vous n'en trouverez point de meilleurs dans tout la Ville.

Je suis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.

Et moy aussi.

Regardez bien le chapeau.

Je ne vous demande pas trop.

Si vous en voulez —.

Je le prendray.

Vous me reviendrez donc voir ?

Je vous le promets.

En verité, J'y perds.

Have you got fine hats ?

Will you have a Castor ?

Shew me one.

There is the finest in England.

How do you sell it ?

It is worth.

I will not give so much.

How much will you give then ?

I cannot answer, you ask me too much.

Will you bid me nothing ?

Will you take — for it ?

Indeed I should be a loser by it.

I will give no more.

I cannot sell it for that.

You shall not find a better through all the City.

I am sorry we cannot agree.

And I also.

Look well upon the hat.

I do not ask you too much.

If you will take — for it.

I will take it.

Then will you come again to see me ?

I promise it unto you.

Indeed, I lose by you.

Dialogue XL.

The XL. Dialogue.

Où est ma robe ?
Elle n'est pas encore
faite.

Vous ne travaillerez plus
pour moy.

Quand l'auray-je ?

Après demain.

Pas plus tôt ?

Il m'est impossible.

Il y a long tems que vous
avez ma Ferandine.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas pro-
mise aujourd'huy ?

Promettre & tenir sont deux
choses.

Pourquoy promettez vous
donc ?

Madame, les autres veulent
être servis aussi bien que vous.

Et moy aussi bien que les
autres.

Mon argent est aussi bon que
le leur.

On ne sçauroit contenter
tout le monde.

L'auray-je après demain ?

Je vous la promets.

Si vous y manquez, Je seray
fort fâchée contre vous.

Je vous prie d'avoir un peu
de patience.

Je l'auray jusqu'après de-
main.

Where is my Gown ?
'Tis not made yet.

You shall work no more for me.

When shall I have it ?

After to morrow.

No sooner.

'Tis impossible for me.

You have had my Ferandine
this great while.

'Tis not my fault.

Did you not promise it me to
day ?

To promise, and to be as good
as ones word are two things.

Why do you promise then ?

Madam, other people will be
served as well as you.

And I, as well as others.

My money is as good as theirs.

One cannot content every one.

Shall I have it after to morrow ?

I promise it unto you.

If you fail, I will be very angry
with you.

I pray you have a little pati-
ence.

I will tarry till after to mor-
row.

BRIDEZ mon cheval.
Sellez le.
L'avez vous fait boire ?
Luy avez vous donné son
Avene ?

Menez le chez le Maré-
chal.

Faites le ferrer.
Estrillez le.
Menez le à la Riviere.
Donnez luy de l'Avene.
Promenez le.
Donnez luy de la paille.
Avez vous de bon foin ?
Combien prenez vous par
nuiſt ?

A-t-il beu ?
A-t-il mangé son Avene ?
Est il bien las ?
A menez le moy.
Menez le à l'écurie.
De bridez le.
De sellez le.
Prenez le par la bride.
Ne le faites pas courir.
Ne l'é chauffez pas.

BRIDLE my horse.
Saddle him.
Have you watered him ?
Have you given him his oats?

Take him to the Smiths.

Bid him shoe him.
Rub him.
Bring him into the River.
Give him some Oats.
Walk him.
Give him some straw.
Have you got good hay?
How much have you a night?

Has he drunk ?
Hath he eaten his Oats ?
Is he very weary ?
Bring him to me.
Bring him into the Stable.
unbridle him.
unsaddle him.
Take him by the bridle.
Do not make him run.
Do not over-heat him.

Dialogue XL.

The XL. Dialogue.

Où est ma robe ?
Elle n'est pas encore
faite.

Vous ne travaillerez plus
pour moy.

Quand l'auray-je ?

Après demain.

Pas plus tôt ?

Il m'est impossible.

Il y a long tems que vous
avez ma Ferandine.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas pro-
mise aujourd'huy ?

Promettre & tenir sont deux
choses.

Pourquoy promettez vous
donc ?

Madame, les autres veulent
être servies aussi bien que vous.

Et moy aussi bien que les
autres.

Mon argent est aussi bon que
le leur.

On ne scauroit contenter
tout le monde.

L'auray-je après demain ?

Je vous la promets.

Si vous y manquez, Je seray
fort fâchée contre vous.

Je vous prie d'avoir un peu
de patience.

Je l'auray jusqu'après de-
main.

Where is my Gown ?
'Tis not made yet.

You shall work no more for me.

When shall I have it ?

After to morrow.

No sooner.

'Tis impossible for me.

You have had my Ferandine
this great while.

'Tis not my fault.

Did you not promise it me to-
day ?

To promise, and to be as good
as ones word are two things.

Why do you promise then ?

Madam, other people will be
served as well as you.

And I, as well as others.

My money is as good as theirs.

One cannot content every one.

Shall I have it after to morrow ?

I promise it unto you.

If you fail, I will be very angry
with you.

I pray you have a little pati-
ence.

I will tarry till after to mor-
row.

BRIDEZ mon cheval.

Sellez le.

L'avez vous fait boire ?

Luy avez vous donné son Avene ?

Menez le chez le Maréchal.

Faites le ferrer.

Estrillez le.

Menez le à la Riviere.

Donnez luy de l'Avene.

Promenez le.

Donnez luy de la paille.

Avez vous de bon foin ?

Combien prenez vous par nuit ?

A-t-il beu ?

A-t-il mangé son Avene ?

Est il bien las ?

A menez le moy.

Menez le à l'écurie.

De bridez le.

De sellez le.

Prenez le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'é chauffez pas.

BRIDLE my horse.

Saddle him.

Have you watered him ?

Have you given him his oats ?

Take him to the Smiths.

Bid him shoe him.

Rub him.

Bring him into the River.

Give him some Oats.

Walk him.

Give him some straw.

Have you got good hay ?

How much have you a night ?

Has he drunk ?

Hath he eaten his Oats ?

Is he very weary ?

Bring him to me.

Bring him into the Stable.

unbridle him.

unsaddle him.

Take him by the bridle.

Do not make him run.

Do not over-beat him.

*Dialogue XLI.**The XLI. Dialogue.*

OU étoit la Cour durant
la Contagion?

Elle alla à *Salisbury*.

Y fut elle long tems?

Elle n'y fut que deux
mois.

Combien y-a-t-il de milles
d'icy?

Il y en a quatre vingt
dix.

Sont elles longues?

Fort longues.

N'y avoit il point de
Peste?

Oüy, en trois ou quatre en-
droits.

Où étoit le quartier du
Roy?

Vis à vis de l'Abaye.

Où étoit celui de la
Reine?

Contre celui du Roy.

Est-ce une grande Ville?

Assés grande.

Est elle aussi grande qu'*Or-
léans*?

Non Monsieur, elle n'est pas
plus grande que *Blois*.

J'ay veu *Blois*, c'est une jo-
lie Ville.

Est-ce un país de chasse?

Oüy Monsieur.

Le monde y est il civil?

WHither went the Court in the
sickness time?

It went to *Salisbury*.

Was it long there?

It was there but two months.

How many miles is it from
hence?

Fourscore and ten.

Are they long ones?

Very long.

Was not the Plague there?

Yes, in three or four places.

Where was the King's quar-
ter?

Over against the *Abby*.

Where was the Queen's?

Near the King's.

Is it a great City?

Great enough.

Is it as big as *Orleance*?

No Sir, 'tis no bigger than
Blois.

I have seen *Blois*, 'tis a pleasant
City.

Is it a Country fit for hunting?

Yes Sir.

Are the people civil there?

Il y est fort civil.
Y fait il bon vivre ?
Extremement.
On dit que le mouton y est
fort bon.
C'est du meilleur mouton
que j'aye jamais mangé.
Est-ce un plaisant séjour ?
Il est fort agreable.
Où alla la Cour de là ?

Elle alla à *Oxford*.
Combien y fut elle ?
Elle y fut cinq mois.
La maladie n'y fut elle
pas ?

Point du tout.
Est-ce un bon Air ?
Fort sain.
Est-ce une belle Ville ?
Elle est comme *Tours*.
Avez vous veu la Biblio-
teque ?

Où Monsieur, il n'y-a rien
de plus beau.

Les Colleges sont ils be-
aux ?

Ce sont tous des Palais.
Y-a-t-il de sçavans hom-
mes ?

Il y en a quantité d'ache-
vez.

La Cour s'y plaisoit elle ?
Parfaitement bien.
Où étoit logé le Roy ?
Dans le College de *Christ*.
Y étiez vous aussi ?
Où Monsieur.
Y aviez vous des Escoli-
ers ?

They are very civil.
Do they live cheap there ?
Extremely.
They say there is very good
mutton.
'Tis some of the best mutton
that ever I ate.
Is it a pleasant abode ?
'Tis very agreeable.
Whither went the Court from
thence ?

It went to Oxford.
How long was it there ?
It was there five months.
Was not the sickness there ?

Not at all.
Is it good Air ?
Very healthful.
Is it a fine City ?
It is as Tours.
Have you seen the Library ?

Yes Sir, there is nothing more
fine.
Are the Colledges fine ?

They are all like Palaces.
Are there learned men there ?

There are many very learned
men.
Was the Court pleased there ?
Perfectly well.
Where was the King lodge'd ?
In Christ's Colledge.

Was you there also ?
Yes Sir.
Had you Scholars there ?

Grand' quantité.
J'ay envie d'y aller.
Adressez moy à quelqu'un
de votre connoissance.

A great many.
I have a mind to go thither.
Direct me to some of your ac-
quaintance.

Dialogue XLII.

Entre deux Demoiselles.

The XLII. Dialogue.

Between two Gentlewomen.

Voulez vous venir au Jar-
din?

Will you go into the Garden?

Oùy, si vous voulez.

Yes, if you will.

Il fait fort beau.

'Tis very fair.

Avez vous la clef?

Have you got the key?

Je l'ay dans ma poche.

I have it in my pocket.

Le soleil est trop chaud.

The Sun is too hot.

Prenez votre masque.

Take your mask.

Attendons à la fraîcheur.

Let us stay until 'tis colder.

J'en suis contente.

I am contented with it.

Allons y, la fraîcheur est
venue.

Let us go, it is cool.

Voilà une belle Rose.

There is a fine Rose.

Donnez la moy.

Give it me.

Prenez la.

Take it.

Voulez vous faire un bou-
quet.

Will you make a Nose-gay.

Faites un bouquet.

Make a Nose-gay.

Voilà encore de la vio-
lette.

There is a Violet still.

Montrez la moy.

Shew it me.

Ne la voyez vous pas?

Do you not see it?

Voicy une belle Tulipe.

There is a fine Tulip.

Ah! qu'elle est belle?

O lack! how fine it is!

C'est icy un beau Jardin.

This is a fine Garden.

Prenez cette Alemonne là.

Take that Almond.

Ces Roses là sentent bon.

Those Roses smell well.

Sentez

Sentez mon bouquet.

Voicy une belle allée.

Allons à l'ombre.

Il ne fait pas chaud.

L'air est chaud.

Allons sous cette salle verte.

O, la belle soirée ?

Cueillez cette autre fleur là.

Il faut arroser ces fleurs là.

Il plût hier.

Il n'importe.

Où est le Jardinier ?

Votre bouquet est plus beau que le mien.

Cela vous plaît à dire.

Voulez vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre ?

Que voulez vous gager ?

Ce que vous voudrez.

Cela est fait.

Qui en fera le juge ?

Monsieur votre frere.

Est il au logis ?

Oüy, il y est.

Le voicy venir.

Je vous prie de nous dire le quel de ces deux bouquets est le plus beau.

C'est celui là.

Je le disois bien.

J'ay gagné.

Qu'avez vous gagné ?

Nous n'avons pas mis d'argent bas.

Vous n'avez pas voulu.

Vous ne l'avez pas souhaité.

Small my Nose-gay.

There is a fine alley.

Let us go into the shadow.

'Tis not hot.

The air is hot.

Let us go under that green Arbor.

O, the fair evening !

Gather that other flower.

Some body must pour water on those flowers.

It did rain yesterday.

That signifies nothing.

Where is the Gardener ?

Your Nose-gay is finer than mine.

You are pleased to say so.

Will you lay that mine is not so fine as yours ?

What will you lay ?

What you will.

'Tis done.

Who shall be our judge ?

Your brother.

Is he at home ?

Yes, he is so.

Here he is coming.

I pray, tell us which of these two Nose-gays is the finest.

'Tis this.

I said so before.

I have won.

What have you won ?

We have not laid any money down.

You would not.

You did not desire it.

Promenons nous encore.
Il est trop tard.
Vous ne vous en irez pas encore.

Nous nous en irons dans une demye heure.

Quelle heure est-ce là ?

Ce sont dix heures.

Il n'est pas tant.

J'ay compté l'horloge.

Je l'ay comptée aussi.

Vous vous estes méprise.

Let us walk longer.

'Tis too late.

You cannot go yet.

We will go away within half an hour.

What of the clock is that ?

Ten.

It is not so much.

I have told the clock.

I have told it also.

You are mistaken.

Dialogue XLIII.

The XLIII. Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France.

For a Traveller who goes into France.

Cher amy, êtes vous François.

Oùy Monsieur, à votre service.

Repassez vous à Calais ?

Oùy Monsieur, quand le vent sera bon.

Avez vous des passagers ?

J'en ay déjà dix.

Avez vous une bonne Chaloupe ?

Voulez vous la voir ?

Quand partirez vous ?

Peut-estre cette nuit.

Combien me demandez vous pour mon passage ?

Friend, are you a French man?

Yes Sir, at your service.

Do you return to Callis ?

Yes Sir, when the wind will serve.

Have you any Passengers ?

I have got ten already.

Have you got a good Boat ?

Will you see it ?

When will you go away ?

It may be this night.

How much do you ask me for my passage ?

Mon-

Monsieur, vous me donnerez
— s'il vous plaist.

Je vous donneray comme
les autres.

Où estes vous logé ?

A l'Enseigne de — .

Je sçay bien où c'est.

Tenez vous prest, Je vous
appelleray, quand il sera tems.

Je vous en prie.

Faut il que Je porte des vi-
vres ?

Si vous voulez.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payeray à Calais.

C'est tout un.

Où allez vous loger ?

Je ne sçay, Je n'ay point de
connoissance icy.

Allez au Lion d'Argent.

Est-ce un bon logis ?

C'est le meilleur de Calais.

Portez y mes hardes.

Combien vous faut il ?

Il me faut.

Tenez voila vôtre argent.

Sir, you shall give me —
if you please.

I will give you as other people
do.

where do you lodge ?

At the sign of — .

I know where it is.

Be ready, and I will call you
when 'tis time.

Pray do.

Must I carry Victuals ?

If you please.

Sir, the wind serves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Callis.

'Tis all one.

where do you go to lodge ?

I know not, I have no acquaint-
tance here.

Go to the Silver-Lyon.

Is it a good lodging ?

'Tis the best in Callis.

Carry my things.

How much must you have ?

I must have.

Take, there is your money.

Dialogue XLIV.

The XLIV. Dialogue.

Etant dans une Hostellerie.

Being in an Inn.

Monstrez moy une Chambre.

Show me a Chamber.

Quand part le Coche de Calais pour Paris.

When doth the Coach go away from hence to Paris?

Combien faut il que Je donne?

How much must I give?

Faites moy parler au Maître du Coche.

Let me speak with the Master of the Coach.

Ne voulez vous pas dîner auparavant?

Will you not dine first.

Je le veux bien.

I will.

Qu'avez vous à dîner?

What have you for dinner?

Nous avons.

We have.

Voulez vous dîner en compagnie?

Will you dine in company?

Oùy, s'il y en a.

Yes, if there be any.

Le dîner est il prest?

Is the dinner ready?

Il est sur la Table.

It is upon the Table.

Combien prenez vous par tête?

How much do you take a day?

Je prens.

I take.

Ne coucherez vous pas icy?

Will you not lye here?

Je ne le pense pas.

I do not think so.

Je prendray l'occasion du Coche.

I will take the occasion of the Coach.

Quand partira-t-il?

When will it go away?

Tout à l'heure.

Presently.

Voilà le Maître du Coche.

There is the Master of the Coach.

En-

Entrez Monsieur.
 Allez vous partir ?
 Nous partirons dans une
 heure ?
 Où ira-t-on-coucher ?
 On ira coucher à.
 Donnez moy une bonne
 place.
 Vous en aurez une des me-
 illeures.
 Je vous en remercieray.
 Combien vous faut il ?
 On me donne.
 Quand arriverons nous à
 Paris ?
 Nous y arriverons.
 Monsieur, il faut partir, voila
 ce que Je vous doy.
 Monsieur, Je suis à votre
 service.
 J'espere, en repassant que
 vous me reviendrez voir.
 Je n'y manqueray pas.
 Estes vous content ?
 Oüy Monsieur.

Step in Sir.
 Are you going away ?
 We shall go away within an
 hour.
 Where shall we go to lye ?
 We shall lye at.
 Give me a good place.
 You shall have one of the best.
 I will thank you for it.
 How much must you have ?
 They give me.
 When shall we arrive at Paris ?
 We shall arrive there.
 Sir, we must go away ; there
 is what I owe you.
 Sir, I am at your service.
 I hope you will come to see me
 again when you do come back.
 I will not fail.
 Are you contented ?
 Yes Sir.

Dialogue XLV.

The XLV. Dialogue.

Servante, faites mon liét,
 & me donnez des draps
 blancs.

Apportez moy d'autres
 draps.

Pourquoy Monsieur.

Ceux cy ne sont pas nets.

Ils furent blanchis hier.

Maid, make my bed, and give
 me clean sheets.

Bring me other sheets.

Why Sir ?

Those are not clean.

They were washt but yesterday.

Excusez

Excusez moy, ils ont déjà servi.

Excuse me; they have been bairn in.

Je vous donneray quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de noirs.

I will give you something, if you give me clean ones.

En voilà d'autres.

There are some others.

Monsieur, il faut se lever.

Sir, we must rise.

Va-t-on partir ?

Are they ready to go ?

Tout le monde est déjà levé.

Every one is up already.

Je m'habilleray donc.

I will dress my self then.

Adieu mon Hôte.

Farewel Landlord.

Quand arriverons nous à Paris ?

When shall we arrive at Paris?

Après demain.

After to morrow.

Quelle maison est ce là ?

Whose house is that ?

C'est la maison de Monsieur —.

'Tis Master — house.

Où dinerons nous.

Where shall we dine ?

Nous dinerons à.

We shall dine at.

Est-ce une Ville ?

Is it a Town ?

C'est un petit Bourg.

'Tis a little Market-town.

Nous y voilà.

We are there.

Mettons nous à Table.

Let us sit at Table.

Prenez vos places, sans ceremonie.

Take your places, without ceremonies.

Hâtons nous de diner.

Let us make haste to dinner.

Messieurs, prenez vos places.

Gentlemen, take your places.

Y-a-t-il de bon vin icy ?

Is there good wine here ?

Ce vin là n'est pas bon.

This wine is not good.

Qu'on nous en donne d'autre.

Let them give us some other.

Nous n'en avons point d'autre.

We have no other.

Quelle viande est-ce là ?

What meat is that ?

Cette viande là n'est pas bonne.

This meat is not good.

Tout le monde s'en contente.

Every one is contented with it.

A vos santez Messieurs.
 Nous vous remercions.
 Voila de bon pain.
 Il est assés bon.
 Donnez m'en.
 Allons nous en.
 Tout est payé.
 Serons nous bientôt à Paris ?

Nous y serons demain à midy.

J'en seray bien aise.
 Ne craignez vous pas les voleurs ?

Je n'ay point d'Argent.

Ny moy non plus.

Je ne les crains pas.

Voila Paris.

Sont-ce là les Clochers de nôtre Dame ?

Oüy, les voila.

Nous en sommes bien prés.

Descendons Messieurs.

Sommes nous arrivez ?

Oüy, nous le sommes.

Monfieur, payez moy.

Voila mon argent.

Où allez vous ?

A la Ville de Venise.

La voila.

Combien y prend on par jour ?

On y prend.

Connoissez vous le Maître ?

Je le connois fort bien.

Monfieur, Je suis recommandé chez vous.

Voulez vous demeurer icy quelque tems ?

To your healths Gentlemen.

We thank you.

There is good bread.

'Tis good enough.

Give me some.

Let us go away.

All is paid.

Shall we be presently at Paris?

We shall be there to morrow.

I shall be glad of it.

Do you not fear the thieves?

I have no money.

Nor I neither.

I do not fear them.

There is Paris.

Are those our Ladie's Steeples?

Yes, there they are.

We are very nigh to them.

Let us come out of the Coach.

Are we arrived ?

Yes, we are so.

Sir, pay me.

There is your money.

Whither go you ?

To the Ville de Venise.

Here it is.

How much do they take a day?

They take.

Do you know the Master ?

I know him very well.

Sir, I am recommended to your house.

Will you stay here for some time ?

Pour

Pour trois mois.

Montrez une chambre à Monsieur.

Dites moy la coutume, faut il payer d'avance ?

Non Monsieur.

Connoissez vous un Marchand Anglois qui s'appelle Monsieur _____ ?

Je ne le connois pas.

Où demeure-t-il ?

Dans la rue saint Honoré.

Je le connois bien.

Avez vous affaire à luy ?

J'ay une Lettre de Change à prendre sur luy.

De combien ?

De deux mille Francs ?

Je vous meneray chez luy.

Vous me ferez grand' faveur.

Je suis à votre service, vous n'avez qu'à commander.

Connoissez vous un bon Maître de Langues ?

En voulez vous un ?

Il m'en faut un.

En voilà un.

For three months.

Show the Gentleman a Chamber.

Tell me the custom ; must I pay before hand, Sir ?

No Sir.

Do you know an English Merchant whose name is Master _____ ?

I do not know him.

Where doth he live ?

In the street of St. Honorey.

I know him well.

Have you any business with him ?

I have a Letter of Exchange for him.

Of how much ?

Of two hundred pounds.

I will carry you to him.

You will do me a great favour.

I am at your service, do but command.

Do you know a good Master of the Languages ?

Will you have one.

I must have one.

There is one.

Dia-

Dialogue XLVI.

The XLVI. Dialogue.

*Entre le Voyageur, &
son Maître de Lan-
gues.*

*Between a Traveller,
and his Master of
the Languages.*

J'Ay déjà que'que petit com-
mencement, Je voudrois
bien continuer.

Allez vous tous les jours
chez vos Escoliers ?

J'y vay trois fois la semaine.

Quand viendrez vous ?

Quand commencerons nous ?

Demain au matin.

A quelle heure ?

Si matin que vous voudrez.

Vous levez vous de bon ma-
tin ?

Je suis levé à cinq heures.

Je viendray donc à six.

Combien vous donne-t-on ?

Deux Pistolles par mois.

Je vous les donneray.

Faut il payer le mois d'a-
vance ?

Oüy, le premier mois.

Je vous le donneray.

Demeurez vous loin d'icy ?

Oüy Monsieur.

I Have already some small begin-
ning, I would fain continue.

Do you go every day to your
Scholars ?

I go there three times a week.

When will you come ?

When shall we begin ?

To morrow morning.

At what hour ?

So early as you will.

Do you rise very early ?

I am up at five of the clock.

Then I will come by six.

How much do they give you ?

Two Pistols a month.

I will give them unto you.

Must I pay you for the month
before hand ?

Yes, the first month.

I will give it.

Do you live far from this place ?

Yes Sir.

Dialogue XLVII.

The XLVII. Dialogue.

*Entre ce Voyageur, &
un Hollandois.*

*Between that Travel-
ler, and a Dutch-man.*

Estes vous Anglois ?
Oüy Monsieur, à votre
service.

Y-a-t-il long tems que vous
estes en France ?

Il n-y-a que huit jours.

Avez vous passé par Roan-
en ?

Oüy Monsieur.

Où vous estes vous debar-
qué ?

Je me suis debarqué à
Diepe.

Où avez vous logé ?

Aux trois Emperours.

Et vous Monsieur, où vous
estes vous debarqué ?

A Calais.

Estes vous d'Amsterdam ?

Non Monsieur, Je suis de la
Haye.

Le Prince d'Orange tient
il toujours sa Cour à la
Haye ?

Oüy Monsieur.

Où irons nous loger ?

Allons à la Croix blanche.

Are you an English-man ?
Yes Sir, at your service.

How long have you been in
France ?

These eight daies.

Did you pass by Roan ?

Yes Sir.

Where did you land ?

I landed at Deep.

Where did you lodge ?

At the three Emperours.

And you Sir, where did you
land ?

At Callis.

Are you of Amsterdam ?

No Sir, I am of the Hague.

Doth the Prince of Orange
keep alwaies at the Hague ?

Yes Sir.

Where shall we lodge ?

Let us go to the white-cross.

Avez

Avez vous quëque autre
connoissance à Orleans ?

Oüy Monsieur.

Monsieur, estes vous prest ?

Le Cocher nous attend.

Allons, Je suis prest.

Irons nous diner à Orle-
ans ?

Non Monsieur, mais nous
y irons souper, s'il plaît à
Dieu.

Les milles d'entre Paris &
Orleans sont allés courtes.

Ce sont les plus courtes de
France.

Amsterdam est il beau ?

Oüy Monsieur, & fort
riche.

Y-a-t-il long tems que vous
en estes parti ?

Il n'y-a que deux mois.

En quelle Université d'Ho-
lande avez vous étudié ?

J'ay étudié à Leide.

Et vous Monsieur, où avez
vous étudié ?

J'ay étudié à Oxford.

Laquelle de vos deux
Universitez est la plus bel-
le ?

Je n'en scay rien, elles sont
toutes deux belles.

Monsieur, voyez vous Or-
leans ?

Est-ce là Orleans ?

C'est une belle Ville.

Où irons nous loger ?

A la Croix blanche.

Monsieur, nous y voila.

Cocher arrestez vous, nous
voulons descendre.

Have you any other acquain-
tance at Orleans.

Yes Sir.

Sir, are you ready?

The Coachman stayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at Or-
leans ?

No Sir, but we shall go to sup
there, if it please God.

The miles between Paris and
Orleans are short enough.

They are the shortest in France.

Is Amsterdam fine ?

Yes Sir, and rich.

How long is it since you came
from thence ?

Two months since.

In what university in Hol-
land have you studied ?

I have studied at Leyden.

And you Sir, where have you
studied ?

I have studied at Oxford.

Which of both your universi-
ties is the finest ?

I know nothing, they be both so
fine.

Sir, do you see Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whither shall we go to lodge ?

At the white-cross.

Sir, we are there.

Coachman stand, we will go
down.

Mon-

Monſieur, Je ne deſcendray pas, Je m'en vay loger ailleurs chez un amy.

Sir, I will not go down, I am going to lodge at a friends houſe.

Adieu donc Monſieur.

Farewel then Sir.

Monſieur, vôtre ſerviteur.

Maſter your ſervant.

Vous eſtes bien venus meſſieurs.

You are welcome Gentlemen.

Voila un Gentilhomme Anglois qui deſire avoir une Chambre chez vous.

There is an Engliſh Gentleman who deſireth to have a Chamber at your houſe.

Bien Monſieur, il en aura une.

Well Sir, he ſhall have one.

Monſieur, Je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moy.

Sir, I am much beholding to you to take that pains for me.

Monſieur, Je voudrois vous pouvoir ſervir.

Sir, I would I were able to ſerve you.

Monſieur, vous m'avez monſtré des marques de vôtre généroſité.

Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.

Monſieur, à nôtre bonne rencontre.

Sir, to our good encounter.

J'eſpere que J'auray l'honneur de vous voir à Blois.

I hope I ſhall have the honour to ſee you at Blois.

Monſieur, ce ſera moy qui le recevray.

Sir, I ſhall receive it.

Adieu Monſieur.

Farewel Sir.

Monſieur, vôtre ſerviteur.

Sir, your ſervant.

Dia-

Dialogue XLVIII. The XLVIII. Dialogue.

Entre le Voyageur, &
son Hôte à Orle-
ans.

Between the Traveller
and his Landlord at
Orleans.

Monsieur, vous estes bien
logé?

SIR, are you well lodg'd?

Oüy, Dieu mercy, Mon-
sieur.

Yes, I thank God, Sir.

Sçavez vous où demeure
Monsieur —? le connoissez
vous?

Do you know where liveth Ma-
ster —? do you know him?

Oüy Monsieur.

Yes Sir.

Y-a-t-il moyen de le voir?

Is it possible to see him?

Avez vous affaire à luy?

Have you any business with
him?

Voulez vous que j'envoye
chez luy de votre part?

Shall I send to him from you?

Vous m'obligerez, Je vous en
prie.

You will oblige me, pray do.

Où est-ce qui demeure?

Whereabouts doth he dwell?

Icy près.

Hard by.

Connoissez vous aussi un
nommé Monsieur de Trou?

Do you know one also named
Master de Trou?

Il ne demeure plus à Orleans,
il demeure à Saumur.

He dwelleth no longer at Or-
leans, he liveth at Saumur.

C'est un habile homme.

He is an able man.

Il est vray.

It is true.

Voulez vous souper?

Will you sup.

Attendez encore un peu.

Stay a little longer.

Monsieur L. est il en Vil-
le?

Is Master L. in Town?

T

Oüy

Oùy Monsieur.
Où est son fils ?
Il est à ———.
Est-ce bien loin d'icy ?
Oùy Monsieur.
Combien, comptez vous
d'icy à Blois ?
Il y a dix sept lieües.
Y a-t-il long tems que
Monsieur votre Pere est mort ?
Il y a dix ans.
Madame votre Mere vit elle
encore ?
Non Monsieur, elle est morte
aussi.
Combien y a-t-il ?
Il n'y a guere.
Cet honneste homme est il
venu ?
Oùy Monsieur.
Priez le d'entrer.

Yes Sir.
Where is his son ?
He is at ———.
Is it far from hence ?
Yes Sir.
How many miles from this
place to Blois ?
It is seventeen Leagues.
Is it long since your Father
dyed ?
Ten years ago.
Is your mother living still ?
No Sir, she is dead also.
How long is it since ?
But a little while.
Is this honest man come ?
Yes Sir.
Pray him to come in.

Dialogue XLIX.

Entre le Voyageur, &
un Maître de Lan-
gues à Orleans.

Monsieur, J'ay des Compli-
mens a vous faire.
De la part de qui ?
De la part d'un de vos amis,
qui demeure à Londres.

The XLIX. Dialogue.

Between the Traveller
and a Master of the
Languages at Orle-
ans.

SIR, I have some Compliments
to present to you.
From whom.
From one of your friends, who
liveth at London.

L'avez

L'avez vous vu depuis peu?

Oüy Monsieur, Je le vis le jour que Je partis.

Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à Blois?

Vous arrêtez vous icy?

Non Monsieur, Je vais à Angers.

Pourquoy ne demeurez vous pas à Orleans?

Monsieur, mes parens veulent que j'y aille.

Reviendrez vous icy?

Oüy Monsieur, au printemps.

Avez vous besoin de mon service?

Je vous remercie, Je vous prie de souper avec moy.

J'ay déjà soupé.

Quand partirez vous d'Orleans?

Demain au matin.

Monsieur, Je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois.

Monsieur, puisque vous ne faites que passer, Je vous conseille d'aller à la Galerie.

Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, où me conseilleriez vous d'aller?

Chez Madame Maréchal à la pierre de Blois, c'est un ancien logis, on y est fort bien traité.

Quelle ville trouve-t-on entre Orleans & Blois.

Did you see him a little while since?

Yes Sir, I saw him the day I came away.

I am very glad to hear of this news.

Will he never return to Blois?

Do you make any stay here?

No Sir, I go to Angiers.

Why, do you not live at Orleans?

Sir, my friends will have me go thither.

Will you not return hither?

Yes Sir, in the spring.

Have you need of my service?

I give you many thanks, only I pray you to sup with me.

I have sup'd already.

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray Sir, address me to one of your friends at Blois.

Sir, seeing you do but pass, I counsel you to go to the Gallery.

But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?

To Mistress Maréchal at the stone of Blois, they are very well us'd there.

What Town doth one find between Orleans and Blois?

Boisjancy.

Est-ce une belle ville ?

C'est une petite ville assés jolïe.

Nous y arressterons nous ?

Oüïy , si la compagnie le veut.

Vous avez icy force vignoble.

Il est vray.

Voicy le Paradis terrestre de l'Europe.

Y-a-t-il quèque chose de beau a voir autour de Blois ?

Il y a *Chambourg* le plus beau Chasteau du monde.

Est il dans Blois même ?

Non Monsieur, il en est à trois lieües.

Qu'y-a-t-il encore de beau a voir ?

Il-y-a le Chasteau de *Chiverny*.

Et quoy encore ?

Et celui de *Beauregard*, où il-y-a une des belles galeries du monde.

La ville de Blois, est elle belle ?

Monsieur, c'est une petite ville fort jolïe.

Le monde y est il bien polly ?

Extremement.

Je vous conseille d'y demeurer.

Monsieur, Je vous rens graces de la peine, que vous avez prise.

Boisjancy.

Is it a fine Town ?

'Tis a little Town, handsom enough.

Shall we stay there ?

Yes, if the company desireth it.

You have here many vineyards.

'Tis true.

Here is the heavenly Paradise of Europe.

Is there any fine thing to be seen round about Blois ?

There is *Cambourg*, the finest Castle in the world.

Is it in Blois it self ?

No Sir, it is three leagues beyond.

What is there more worthy to be seen ?

There is the Castle of *Chiverny*.

And what else ?

And that of *Beauregard*, where there is the finest gallery in the world.

The Town of Blois, is it very fine ?

Sir, it is a pretty little Town.

Are the people there very gentle ?

Extremely.

I would counsel you to stay there.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

Quand

Quand Je repasseray par icy, Je seray v^{otre} écolier. Je ne seray pas long tems à Angers.

Monsieur, vous me trouverez toujours prest a vous rendre mes tres humbles respects.

When I shall come this way again, I will be your Scholar. I will stay but a little while at Angers.

Sir, you shall alwaies find me ready to tender you my most humble respects.

Dialogue L.

The L. Dialogue.

Entre le Voyageur, & son Hoste à Blois.

Between the Traveler and his Landlord at Blois.

Monsieur, connoissez vous Monsieur Faineau?

Fort bien, c'est un habile homme, il monstre la Langue Françoisse en cette Ville.

Est il en Ville?

Oüy Monsieur, il-y-a aussi Monsieur Dureau, qui est fort capable, qui l'enseigne aussi.

Les Messieurs Chabrun sont ils en Ville?

Oüy Monsieur, ce sont des meilleurs Maîtres en fait d'Armes de France.

J'ay connu à Londres Monsieur Méland, où est il?

SIR, do you know Master Faineau?

Very well, he is an able man, he teaches the French Tongue in this Town.

Is he in Town?

Yes Sir, he is; there is also Master Dureau, which is very capable, that teaches it also.

Are the Messieurs Chabrun in Town?

Yes Sir, they are some of the best Fencing Masters in France.

I have known at London Master Méland, where is he?

Il est en Ville, c'est un bon Maître écrivain qui parle bien Anglois.

Madame Maréchal tient elle encore des pensionnaires ?

Oüy Monsieur, c'est le meilleur logement de Blois.

He is in Town, he is an excellent Writing Master, which speaks good English.

Doth Madam Maréchal keep boarders still ?

'Tis Sir, 'tis the best boarding house of Blois.

Dialogue LI.

The LI. Dialogue.

*Entre un Holandois
& un Coutelier de
Blois, surnommé le
Grand Nez.*

*Between a Dutchman
and a Cutler of
Blois, surnamed the
Great Nose.*

MOn Maître, avez vous des Couteaux ?

Oüy, mais Je ne veux pas les vendre.

Pourquoy ?

Parceque J'aurois la peine d'en faire d'autres.

Ne les faites vous pas pour les vendre ?

Non Monsieur, Je les fais pour mon plaisir.

Vous estes donc à votre aise ?

Pardonnez moy Monsieur, car J'ay bien du chagrin.

Pourquoy ?

Parce qu'il pleut.

C'est un bon tems pour les Vignés.

MAfter, have you any Knives?

Yes, but I will not sell them.

Why ?

Because I shall have the trouble to make others.

Do you not make them to sell ?

No Sir, I make them for my pleasure.

You are then at your ease ?

Pardon me Sir, for I have much grief.

Why ?

Because it rains.

'Tis good weather for the Vineyards.

Il n'est pas bon pour les
miennes.

Comment cela?

Car étans d'une autre nature
que les autres, elles n'ont point
besoin de pluie.

Montrez moy un couple
de Rasoirs.

Avez vous de l'argent?

Vous défiez vous de moy?

Non, mais Je ne m'y fie pas
trop.

Croyez vous que Je n'en
porte point?

Estes vous marié?

Oüy, Je le suis.

Vous en portez donc sans
doute.

On m'a dit que vous estes
Sçavant.

Je n'en suis pas plus riche
pour cela.

Pourquoy?

Parceque les Ignorans sont
en vogue.

Je suis donc à la mode.

Vous n'êtes donc pas mon
homme.

Pourquoy?

J'avois envie de disputer de
la Rhetorique contre vous, &
votre Ignorance m'en em-
pêche.

Je ne sçaurois disputer.

Qu'avez vous là?

C'est un Roman nouveau.

Voulez vous m'en lire une
ligne ou deux?

On m'a deffendu la le-
cture.

Pourquoy?

'Tis not good for mine.

Why so?

For being of another nature
than others, they want not rain.

Show me a couple of Razors.

Have you got any money?

Do you distrust me?

No, but I dare not trust you too
much.

Do you think I have none?

Are you married?

Yes, I am so.

Then you have some without
doubt.

One told me that you are a
Scholar.

I am not the richer for it.

Why?

Because Ignorance is cryed up
among them.

Them I am à la mode.

Then you are not my man.

Why?

I had a mind to dispute of
Rhetorick with you, and your
Ignorance hinders me from it.

I cannot dispute.

What have you got there?

'Tis a new Romance.

Will you read a line or two?

They have forbidden me read-
ing.

Why?

Parceque J'ay autrefois tant mis le Nez dans les Livres, que J'en ay presque perdu la veüe.

S'est il alongé comme il est, à force de lire?

Peut-estre, mais Je n'en suis pas plus avancé.

Pourquoy?

Parceque vôtres Nez qui est bien plus court que le mien, peut atteindre, ou le mien ne sçaitroit toucher.

Voulez vous m'écrire un Billet?

Je ne sçauois, j'ay la crampe à la main droite.

Cela vous arrive-t-il souvent?

Fort souvent.

On dit que vous avez fait un Livre?

J'en ay fait bien d'avantage.

On dit que vous estes fâché contre Turnus?

J'en ay bien du sujet.

Que vous a-t-il fait?

C'est un Pédant, il a voulu censurer un cours de Philosophie que J'ay fait Imprimer.

Que n'enseigniez vous les Sciences au lieu de faire des Razors?

Il y a trop de haine à présent entre nous.

Pourquoy cela?

Car elles sont fâchées que Je les ay abandonnées.

Et vous: pourquoy les haïssiez vous?

Because I have put my Nose so much in former times into Books, that I have lost almost my sight.

Is it grown so long as it is by strength of reading?

That may be, but I am not the better for it.

Why?

Because your Nose which is much shorter than mine, may attain where mine cannot touch.

Will you write a Note for me?

I cannot, I have the cramp in my right hand.

Doth that trouble you often?

Very often.

One said that you have made a Book.

I made many more.

One said that you are angry with Turnus?

I have great reason for it.

What has he done to you?

He is a Pedant, he has been willing to censure a Body of Philosophy which I have printed.

Why do you not teach the Sciences instead of making Razors?

There is too much hatred now between us.

Why that?

They are angry that I have abandoned them.

And you, why do you hate them?

Elies

Elles m'ont donné trop de peine à les apprendre.

Si J'étois en votre place, Je regenterois la Philosophie.

J'aurois trop d'envieux.

Les Couteliers n'en ont ils point ?

L'envie des Couteliers est une envie de fer, qui étant fort Pesante, tombe à Terre, mais celle des grands hommes, comme nous, s'augmente toujours.

Pourquoy cachez vous votre talent ?

Mon vray talent est de bien boire, de bien disputer de la Rhétorique, & de gâter des Razoirs quand J'ay beu.

Voulez vous que Je vous mene au Cabaret ?

Ce n'est pas la peine, J'y sçay bien le chemin.

Vous qui estes si grand Philosophe, suivez vous Aristote ?

Je ne suis pas si sot.

C'étoit un fol de se jeter dans l'eau, Je n'aime pas cet élément.

Ne penetrez vous pas souvent les choses les plus secretes de la Nature, en faisant des Couëaux ?

C'est du tems perdu car on n'en sçauroit trouver le bout.

Pouvez vous me changer un quart d'écu.

They gave me too much trouble to learn them.

If I were in your place, I should teach Philosophy.

I should have too many enemies.

Have the Cutlers none.

The Cutlers envy is an envy of iron, which is so heavy that it falls on the ground; but that of Great men, as we are, increases alwaies.

Why do you hide your talent?

My true talent is to drink hard, to dispute of Rhetorick, and to spoil Razors when I am in drink.

Shall I carry you to a Tavern?

Do not trouble your self, I know the way thither well.

You that are so great a Philosopher, do you follow Aristotle?

I am not such a fool.

He was a fool to cast himself into the water. I do not love that element.

Do you not contemplate often on the most secret things of Nature, in making Knives?

'Tis time lost, one cannot find the end thereof.

Can you change me this quart of écu?

Je n'ay point de monnoye,
mais j'ay la pièce à votre ser-
vice si vous en avez affaire.

Parlez donc, combien ven-
dez vous vos Rasoirs?

Je vous en feray present,
pourveuque vous m'en don-
niez ce qu'ils valent.

Combien valent ils?

Trente sols la pièce.

Je vous les donneray.

Vous les aurez.

Prenez les.

Voila votre argent.

Connoissez vous Monsieur---
qui demeure à Londres?

Il a esté mon écolier.

Voulez vous luy écrire?

Je m'en vais luy écrire en
Latin.

Voulez vous m'apporter
votre Lettre Je luy feray
renir.

Monsieur, il faut faire gag-
ner le Maître de la Poste.

Je l'envoyeray par cette
roye là.

Bon jour mon Maître.

Adieu Monsieur.

*I have no small money, but I
have the whole piece at your ser-
vice, if you want it.*

*Speak then, how do you sell
your Razors.*

*I will make you a present of
them, upon condition you will give
for them, what they are worth.*

How much are they worth?

Thirty pence a piece.

I will give it you.

You shall have them.

Take them.

There is your money.

*Do you know Master ———
who lives at London?*

He was my Scholar.

Will you write to him?

*I am going to write to him in
Latin.*

*Will you bring me your Letter,
I will convey it to him?*

*Sir, the Post-master must get
money.*

I will send it that way.

Good morrow Master.

Farewel Sir.

Dia-

Dialogue LII.

The LII. Dialogue.

Entre deux Amis, dont
l'un est habitant de
Paris, & l'autre de
Londres.

Between two Friends,
one an Inhabitant of
Paris, the other of
London.

Monsieur, votre servi-
teur.

SIR, your servant.

Monsieur, Je suis le vôtre.

Sir, I am yours.

Je croy qu'il-y-a dix sept
ans que Je ne vous ay ven.

I think I have not seen you
these seventeen years.

J'ay été hors d'Angleterre de
puis ce tems là.

I have been out of England
ever since that time.

Où avez vous été ?

Where have you been ?

A Paris.

At Paris.

Vous parlez donc bon
François ?

Then you speak good French ?

Passablement.

Indifferent.

Vous parlez encore fort bien
Anglois.

You speak still good English.

Quand Je partis d'Angle-
terre Je sçavois aïez bien nô-
tre Langue Angloise, & Je
n'étois pas enfant.

When I went away out of Eng-
land I knew our English tongue
well enough, besides I was not a
child.

Appellez vous un Maître
aux Arts enfant ?

Do you call a Master of Arts a
child ?

Comment donc pourrois-je
oublier nôtre Langue ?

How could I then forget our
Tongue.

Il est vray.

Vous parlez encore à la mode.

Aussi bien que si j'étois à Londres.

Il est vray, que vous avez la petite Cour de nos Ambassadeurs à Paris.

Et la petite Angleterre dans le Fauxbourg saint Germain.

Il est certain, qu'il y a une si grand' correspondance entre ces deux Cours, qu'un Anglois peut tou-jours parler son Langage à la mode à Paris; & un François conserver la pureté de sa Langue Française à Londres.

Sans doute Monsieur; Car icy à Londres nous avons aussi une petite France au Covent-jardin; oùtre les Ambassadeurs, qui n'amenent avec eux, que des personnes choisies.

Et aussi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en Angleterre.

Je sçay bien qu'un homme de Lettres parle tou-jours bien.

Qui est-ce qui en doute?

Parle-t-on si bien à Blois?

That is true.

You speak still after the mode.

As well as if I were at London.

It is true, you have the little Court of our Ambassadors at Paris.

And the little England in Fauxbourg saint Germain.

It is certain, there is such a great correspondence between those two Courts, that an English man may always speak his Language after the mode at Paris, and a French man keep the purity of his French Tongue at London.

Without doubt Sir; For here at London, we have also a little France in Covent-garden; besides the Ambassadors, who bring with them none but chosen people.

And also a great many Courtiers, who come into England.

I know that a Learned man speaks well every where.

Who doubts of it?

Do they speak so well at Blois?

C'est la seule Ville de
France ou l'on parle mi-
eux.

Je l'ay ouï dire.

La prononciation de Blois
ne change jamais.

La populace n'y parle pour-
tant pas bien.

N'y nulle part.

La Noblesse y parle bien
les Gens de Lettres, & les
Bourgeois.

Où logez vous Monsieur?

Icy contre.

Il faut renouveler nôtre vi-
cille connoissance.

Nous nous verrons quand il
vous plaira.

J'en seray bien aise.

Voulez vous que ce soit
demain ?

Je le veux bien.

Où sera-ce ?

Chez vous, où chez
moy.

'Tis the only Town in France
where they speak the best.

I have heard so.

The pronounciation of Blois
never changes.

The common people do not speak
well there nevertheless.

Nor no where else.

The Gentry, Scholars, and the
Citizens speak well there.

where do you lodge ?

Hard by.

We must renew our old acquaint-
tance.

We will see one another when
you please.

I should be glad of it.

Will you have it to be to mor-
row ?

I will.

where shall it be ?

At your house, or at my lodg-
ings.

Dia-

Dialogue LIII.

The LIII. Dialogue.

Entre deux Gentils-
hommes François.

Between two French
Gentlemen.

Monsieur, Je suis bien aise
de vous revoir.

SIR, I am very glad to see you
again.

Vous voyez un pauvre
blessé.

You see a poor wounded man.

Où avez vous été blessé ?

Where was you wounded ?

Dans le premier combat de
mer.

In the first Sea fight.

Dans quel navire étiez
vous ?

In what Ship were you ?

J'étois dans l'Amiral de
France.

In the French Admiral.

Est-ce d'un coup de Canon,
ou de Mousquet, que vous êtes
blessé ?

Was it with a Canon or a
Musquet shot that you are wound-
ed withal.

C'est d'un coup de Mous-
quet.

'Twas with a Musquet shot.

Avez vous un Chirurgien ?

Have you got a Chirurgion ?

Je vous prie de m'en donner
un qui soit tres habile.

I pray help me to a very able
one.

Voulez vous un Anglois, ou
un François ?

Will you have an English man,
or a French man ?

J'aime mieux un François,
car Je ne parle pas Anglois.

I had rather have a French
man for I do not speak English.

Vous avez raison.

You say right.

En connoissez vous quel-
qu'un,

Do you know any ?

J'en connois un fort expe-
rimenté.

I know a very experienced one.

Comment

Comment l'appellez vous ?

Il s'appelle Monsieur Han-
rion.

Est-ce luy ?

Oüy Monsieur, c'est le
même.

Je ne sçavois pas qu'il fût
icy.

Je le connois bien, c'étoit le
Chirurgien du Roy de France.

Est il connu icy ?

Oüy Monsieur, c'est le Chi-
rurgien de l'Ambassadeur de
France.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue d'
Yorc.

En quel endroit ?

A la porte d'après la toison
d'Or.

Je vous prie de l'envoyer
querir.

Je m'y en vay moy mê-
me.

Vous êtes bien oblige-
ant.

Je voudrois vous pouvoir
servir.

Vous m'obligez beaucoup.

How do you call him ?

He is called Master Hanrion.

Is it he ?

Yes Sir, 'tis the same.

I did not know he was here.

I know him well, he was the
King of France's Chirurgion.

Is he known here ?

Yes Sir, he is the French Am-
bassador's Chirurgion.

Where doth he live ?

He lives in York-street.

In what place ?

Next door to the Golden
Fleece Tavern.

Pray send for him.

I am going there my self.

You are obliging.

I would I could serve you.

You oblige me much.

Dis-

Dialogue LIV.

*Entre un Gentilhomme
Anglois nouvellement
revenu de France, &
une jeune Demoiselle.*

JE croy que Je vous entens
parler François.

Il est vray Monsieur.

Vous parlez comme une
Françoise.

Moy Monsieur ? vous me
railliez de bonne grace.

Vous prononcez bien.

Je n'ay pas l'accent.

Je parle par routine.

Excusez moy, vous parlez
parfaitement bien.

Je parle un peu pour me
faire entendre.

C'est vous Monsieur, qui par-
lez bien.

J'entens mieux que Je ne
parle.

Avez vous appris en France ?

Non Monsieur, J'apprens à
Chellſe ?

Y demeurez vous ?

Oüy Monsieur.

C'est un ſéjour bien agréa-
ble.

The LIV. Dialogue.

*Between a Gentleman
newly returned out
of France, and a
young Gentlewo-
man.*

I Believe that I heard you ſpeak
French.

It is true Sir.

You ſpeak like a French wo-
man.

I Sir ? you jeer me with good
grace.

You pronounce well.

I have not the accent.

I ſpeak by rote.

Excuse me, you ſpeak perfectly
well.

I ſpeak a little to make you
underſtand.

'Tis you Sir that ſpeak well.

I underſtand better than I can
ſpeak.

Have you learnt in France.

No, I learnt at Chellſey.

Do you live there ?

Yes Sir.

'Tis a very agreeable reſidence.

C'eſt

C'est un bon air.

En verité c'est un lieu fort plaissant.

Chez qui demeurez vous ?

Je demeure dans la grande Ecole.

En quel endroit ?

Proche de l'Eglise.

Comment s'appelle vôtre Governante ?

Elle s'appelle Madame —.

Jay l'honneur de la connoître c'est une personne tres vertueuse, tout le Monde en fait grand'estime.

En verité, en cela, on luy rend justice, car elle est fort accomplie.

Parle-t-elle François ?

Oùy Monsieur; elle dance aussi à merveilles, & touche bien la Guitarre.

Elle est sans doute capable de vous donner une bonne education, car elle a esté elle même bien élevée.

Elle est de bonne famille, elle est bien née, & a bien de l'esprit.

Vous estes bien heureuse de demeurer chez elle.

Il est vray.

A-t-elle de bons Maîtres d'exercices qui monstrent chez elle ?

Elle en a des meilleurs.

Tient elle bonne Table ?

Elle nous traite fort bien.

Quels exercices apprenez vous chez elle ?

'Tis a fine air.

Indeed 'tis a very pleasant place.

with whom do you live ?

I live in the great School.

In what place ?

Near the Church.

What is your Governess's name ?

She is called my Lady —.

I have the honour to know her, she is a very virtuous person, every one has a great esteem for her.

Indeed, in that every one renders her justice, for she is very accomplished.

Doth she speak French ?

Yes Sir, she dances also very well, and plays upon the Guitarre.

She is without doubt capable to give a good education, for she has been well brought up herself.

She is of a good family, she is well born, and has much wit.

You are very happy in living with her.

It is true.

Has she good Masters that teach at her house ?

She has some of the best.

Doth she keep a good Table ?

She treats us very well.

What exercises do you learn at her house ?

A parler François, a dâncer,
a chanter, a toucher la Gui-
tarre, a écrire, & a faire de
toutes sortes d'ouvrages.

A-t-elle beaucoup de pen-
sionnaires ?

Elle en a quantité.

Sont-ce des filles de qualité ?

Elle n'en a point d'autres.

Quand retournerez vous
chez elle ?

Demain au matin.

Quels jours dancez vous ?

Les Mécredys, & les Ven-
dredys.

Ne peut on pas vous aller
voir dâncer ?

Ceux qui y viennent sont
bien venus.

Venez vous de France ?

Oüy, Mademoiselle.

Avez vous demeuré à Paris ?

Oüy Mademoiselle.

Combien de tems avez vous
demeuré en France ?

J'y ay demeuré deux ans.

Y-a-t-il long tems que vous
estes de retour en Angleterre ?

Il n'y a que huit jours.

Estes vous de Londres ?

Non, nous demeurons à la
Campagne.

N'avez vous pas encore été
chez vous ?

Quand irez vous chez vous ?

La semaine prochaine.

Avez vous des freres & des
sœurs ?

Oüy Mademoiselle.

Combien de sœurs avez
vous ?

*To speak French, to dance, to
sing, to play upon the Guitarr, to
write, and to make all kinds
of Exercises.*

Has she many boarders ?

She has a great many.

*Are they Gentlewomen of
quality ?*

She has none others.

When will you return to her ?

To morrow morning.

What days do you dance ?

Upon Wednesdays and Fridays.

Cannot one go to see you dance ?

*Those who come there, are well-
come.*

Did you come from France ?

Yes Madam.

Have you liv'd at Paris ?

Yes Madam.

*How long have you liv'd in
France ?*

I have lived there two years.

*Is it long since you are return'd
into England ?*

It is but eight days.

Were you born at London ?

No, we live in the Country.

*Have you not been at your
house ?*

When will you go to your house ?

The next week.

Have you brothers and sisters ?

Yes Madam.

How many sisters have you ?

J'en

J'en ay trois.
Combien de freres ?
Je n'en ay qu'un.
Demeurez vous loin de
Londres ?

Je n'en demeure qu'à vingt
milles.

Où est-ce ?

A Saint Alban.

Ce n'est pas loin.

Demeurez vous tou-jours
à la Campagne ?

Je demeure le plus souvent
en Ville.

J'ay une Chambre au Temple.

Monsieur votre pere sera
bien aise de vous voir.

Je vous souhaite le bon soir.

Vous en allez vous dê-jà ?

Je me donneray l'honneur
de vous aller voir à Chelse.

Vous serez bien venu.

I have three.

How many brothers ?

I have but one.

Do you live far from London?

I live twenty miles from hence.

Where is it ?

At Saint Albans.

'Tis not far from hence.

*Do you live always in the
Country ?*

I live very often in the City.

*I have a Chamber in the
Temple.*

*Your father will be very glad
to see you.*

I wish you a good night.

Are you going already ?

*I will give my self the honour
to go to see you at Chelsey.*

You shall be welcome.

*Fin de la premiere Partie des
DIALOGUES.*

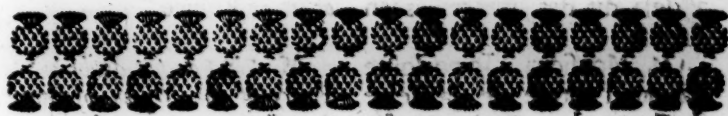
LA
SECONDE PARTIE
DES
DIALOGUES,

Pour ceux qui sont dè-jà Avan-
cez en la Langue Francoise,
avec des Complimens, & d'au-
tres Choses Necessaires.

THE
SECOND PART
Of the
DIALOGUES,

*For those who are already Impro-
ved in the French Tongue, with
Complements, and other Ne-
cessary things.*





DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

*Entre deux François,
l'un Habitant de
Londres, & l'autre
de Paris.*

Between two French
men, one an Inhabi-
tant of *London*, the
other of *Paris*.

Monsieur, étiez vous
icy quand le Roy
fit son Entrée
à Londres? étoit
elle aussi magnique, que celle
de la Reine dans *Paris*? Je
vous prie de me dire ce que

SIR, were you here
when the King made
his entry into *London*?
was it as magnificent
as that of the Queen of France
in *Paris*? Pray tell me what
you think of it, for they have

vous en pensez, car on m'en a déjà dit des merveilles en France.

M. Monsieur, Je ne doûte pas que l'entrée de la Reine de France dans Paris, ne fût fort belle, tout le monde en a parlé avec admiration; pour moy, Je n'en sçay rien, que par ouï dire: Mais pour celle du Roy dans Londres, Je croy qu'elle n'aura jamais de pareille, ny n'en a eu auparavant.

L. Mais Monsieur, Comment se peut il faire? veuque Paris est le plus auguste Théâtre de l'Europe, étant la Capitale d'un Royaume si puissant, où toutes ses richesses se rassemblent la Nation Françoisë étant si galante. En verité vous me surprenez; il faut pourtant que Je vous entende parler pour en dire quelque chose à mon retour.

M. Monsieur, il y a de la difference entre un Rétablissement miraculeux d'un Roy, & l'entrée ordinaire d'une Reine, nous ne nous étonnons pas extraordinairement de revoir le soleil tous les matins, puisque nous sçavons bien que sa course n'est pas interrompue, mais quand il s'éclipsa à la mort de Jesus Christ entièrement s'il surprit toute la Nature, il la réjouit aussi, quand il eut recouvré sa lumière.

told me already wonderful things of it in France.

M. Sir, I do not doubt but the Entry of the Queen of France into Paris was magnificent, all the world hath spoken of it with admiration; for my own part I know nothing of it, but by others: But for that of the King's into London, I think it will never have its equal, nor never had it before.

L. But Sir, How can it be? seeing Paris is the most noble Theater of Europe, being the chiefest City of so powerful a Kingdom, whither all its riches are gathered, the French Nation being so gallant. Indeed you surprise me; nevertheless I must hear you speak, for to be able to tell something of it at my return.

M. Sir, there is a difference between a miraculous Restauration of a King, and the ordinary Entry of a Queen; we do not wonder extraordinarily to see the Sun again every morning, since we know well that its course is not interrupted, but when it was Eclipsed entirely at the Death of Jesus Christ, if it did surprise all Nature, it rejoiced it when it had recovered its light.

L. Vous avez raison, il s'agit icy, d'un Rétablissement, & non pas d'une simple entrée d'un Roy. Je vous prie donc de me dire comme il fut reçu.

M. Monsieur, il fut reçu comme un vray Conquerant; car la bonté de ce grand Roy ne gagna pas seulement les cœurs de la plus grande partie de ses Sujets, mais desarma aussi ses ennemis les plus opiniâtres, qui se sentans convaincus intérieurement de leur crime, se laissèrent tomber les armes des mains.

L. Ses ennemis ne s'opposèrent ils pas à son Entrée?

M. Il n'étoit plus tems, la haute sagesse du General, les avoit desarmez long tems auparavant, & avoit si bien disposé les affaires, qu'ils n'eussent pu l'empêcher, s'ils l'eussent voulu.

L. Comment le receurent ils, donc allerent ils jusqu'à Douvre?

M. Monsieur, le General accompagné de la Noblesse, & d'une partie de la Cavalerie l'allerent recevoir à son débarquement, & se jettans à ses piés, luy baisèrent la main, & l'amenèrent à Londres tous l'épée à la main pour montrer aux Rebelles, qu'il rentroit par la force.

L. You say true, 'tis spoken of a Resurrection, and not of an ordinary entry of a King. I pray you then to tell me how he was received.

M. Sir, he was received as a true Conquerer; for the bounty of this great King did not gain only the hearts of the greatest part of his Subjects, but disarm'd also his most obstinate enemies, who feeling themselves intieriously convinced of their crime, let fall themselves their Arms out of their hands.

L. Did not his Enemies oppose his Entry?

M. It was not their time; the high wisdom of the General had disarm'd them long before, and so well disposed the Affairs, that they had not been able to hinder it, if they had been willing to do it.

L. How then did they receive him? did they go as far as Dover?

M. Sir, the General, accompanied with the choice of the Nobility, and with a part of the Horse, went to receive him at his landing, and casting themselves at his feet, they kissed his hand, and brought him to London with their swords drawn, to shew the Rebels, that he did enter again by strength.

L. Que fit on dans Londres à son arrivée ?

M. Monsieur, auparavant de parler du dedans, Je parleray du dehors, le reste de la Noblesse qui étoit destinée pour le recevoir à son approche de Londres, s'avança jusqu'à sept ou huit milles de la Ville, avec l'armée, & toute la Milice; outre, la Cavalerie & l'Infanterie, il y avoit trois ou quatre cents mille ames hors de la Ville qui couvroient la campagne, & plus de trente mille Chevaux.

L. Assurément cela étoit beau à voir.

M. Si les Ducs, les Marquis, les Barons, & les Chevaliers de ces trois Royaumes, se surpassoient eux mêmes, en la reception de leur Monarque, les Bourgeois, & l'Armée, n'en firent pas moins.

L. A ce que Je voy, Rome avec tous ses Chars de triomphes ne vit jamais de si belles choses.

M. Toute la Noblesse brilloit avec tant d'éclat, qu'elle eût ébloui le soleil même, si Dieu ne luy eust commandé de redoubler sa lumière éclairer à ces triomphes.

L. Comme l'Angleterre est infiniment riche, Je ne doute pas, que tout n'allât par haut.

L. *What did they at London at his Arrival?*

M. *Sir, before I speak of the inward part, I will speak of the outward part; The rest of the Gentry, which were destined to receive him in his approach at London, advanc'd seven or eight miles beyond the City, with the Army and all the Militia; besides the Horse and Foot, there were three or four hundred thousand souls who covered the field, and more than thirty thousand Horse.*

L. *Sure that was fine to be seen.*

M. *Sir, if the Dukes, Marquesses, the Barons and Knights of these three Kingdoms, did surpass themselves in the reception of their Monarch, both the Citizens and the Army did no less.*

L. *To what I did see, Rome with all her charots of triumphs never saw such fine things.*

M. *All the Nobility did shine with so much splendour, that it would have eclipsed the very Sun it self, if God had not commanded it to redouble its light, to give light to those triumphs.*

L. *As England is infinitely rich, I doubt not but all was performed highly.*

M. En

M. En verité Monsieur, l'Art semblant surpasser la nature, elle auroit deu en être jalouse, si ce n'eût été pour rendre honneur à son chef d'œuvre.

L. J'allay hier à la Cour ; il y a de belle Noblesse icy.

M. A lors toute celle des trois Royaumes y étoit.

L. Sans doute le peuple faisoit des millions d'Acclamations à son Entrée, car c'étoit comme une Resurrection ; Car le Rétablissement de ce grand Prince a trompé tout les Politiques.

M. Monsieur, on n'entendoit autre chose *Que vive le Roy*, la joie universelle qu'on ne se souvenoit plus du mauvais tems ; Il fût receu dans la Ville avec toutes les magnificences possibles : Le soir les Fontaines de Vin couloient par tout, & les feux de joye, étoient si près à près, qu'on n'a jamais rien veu de si glorieux.

L. Cét Etat icy est fort puissant, il y a de beau monde icy ; Je vis hier le Duc de Monmouth Capitaine des Chevaux Legers, il faut avouer, que c'est un Seigneur bien fait.

M. Et que dites vous des Gardes ?

L. Ils ont tous la mine de Capitaines.

M. Indeed Sir, Art seeming to surpass Nature, it should have been jealous of it, had it not been to honour its chief work.

L. I went yesterday to the Court; there are here very gallant Nobility.

M. Then all them of the three Kingdoms were here.

L. Without doubt the people made millions of Acclamations at his Entry, for it was as a Resurrection; For the Restauration of that great Prince has deceived all Politicians.

M. Sir, nothing else was heard, but God save the King, the joy was so universal, that they did not remember any more the bad times; He was receiv'd into the City with all the Magnificence that could be: In the evening, the Fountains did run every where with wine, and Bonfires were so close one to another, that nothing was ever seen more glorious.

L. This State is powerful, there are gallant people here; I saw yesterday the Duke of Monmouth, Captain of the Life-guards, we must confess that he is a Lord well made.

M. And what do you say of the two Regiments of Guards ?

L. They look all like Captains.

M. Mon-

Monfieur, Je trouve ce pais icy fi agreable, & fi plein de belles Dames, que j'en fuis furpris.

M. Avez vous veu les grands Vailſſeaux ?

L. Oüy Monfieur, ce font tous des Châteaux, l'Angleterre eſt bien forte, par mer, & par terre.

M. Monfieur, il faut que tout le monde en tombe d'accord.

M. Si vous aviez veu le Combat qui ſe donna entre eux & les Hollandois, il n'y eut jamais rien de plus ſanglant.

L. Je ſçay qu'ils ſe battent fort bien, ils nous ont montré ſouvent leur valeur en France.

Sir, I find this Country ſo agreeable, and ſo full of handſome Ladies, that I am ſurprized with it.

M. Have you ſeen the Great Ships ?

L. Yes Sir, they are all Caſtles, England is very ſtrong both by Sea and by Land.

M. All the world muſt grant it.

M. If you had ſeen the Combat which was fought between them and the Dutch, there was never any thing ſeen more bloody.

L. I know they fight very well, they have often ſhew'd unto us their valour in France.

Dialogue II.

The II. Dialogue.

Entre deux Hommes
de Lettres.

Between two Learned
Men.

J'E vous trouve bien empêché.

Oüy en verité, & Je demeurerois encore plus longtems en cette agreable occupation ſi vous ne m'en divertifiez.

Quel livre eſt-ce là que vous tenez entre vos mains ?

I Find you very buſie.

Yes indeed, and I ſhould ſtay longer in that agreeable occupation, if you did not take me off from it.

What Book is that which you have in your hands ?

C'eſt

C'est l'Histoire de la Nature
nouvellement composée par
Monsieur le Grand.

Il faut donc que ce soit une
belle pièce.

La plus divertissante que
vous ayez jamais veüe, car
il n'y a presque rien dans la
Nature, dont il ne donne
raison.

Quels sentimens suit il?

Point d'autres que ceux qu'il
a établis luy même dans sa
Philosophie.

Par où commence-t-il ce
grand ouvrage?

Il le commence par la de-
scription du corps en general,
& puis, il descend aux corps
particuliers.

Qu'entendez vous par les
corps particuliers?

Je m'étonne qu'un Philoso-
phe comme vous, puissiez ig-
norer ce que c'est qu'un corps
particulier.

Je le sçais peut être bien,
mais non pas en son sens, car
sa Philosophie n'est pas selon
Aristote.

Il est vray, mais elle est
selon la raison, qui est une
plus grande Maïtresse, que
ne fut jamais Aristote.

De quoy traite-t-il, après
avoir parlé des corps?

Il apporte le phenomene
des qualitez, qui accompagnent
ordinairement les corps, com-
me sont la chaleur, le froid, les
couleurs, &c.

'Tis the History of Nature
newly composed by Monsieur le
Grand.

Then it must needs be a fine
work.

The pleasantest that ever you
saw, for there is nothing almost
in Nature, but he gives reason
for it.

What opinion doth he follow?

No other but those which he
has established himself in his
Philosophy.

How doth he begin that great
work?

He begins it by the description
of the body in general, then he
comes to the particulier bodies.

What do you mean by particular
bodies?

I do wonder that a Philoso-
pher as you are, should not know
what is a particular body.

It might be, I know it well, but
not in this sense, for his Philosophy
is not according to Aristotle.

It is true, but it is according
to reason, which is a greater Mi-
stress than ever Aristotle was.

Of what doth he speak, after
having spoken of the bodies?

He brings the phenomenon of
the qualities, which accompany
the bodies, as are the heat, the
cold, the colours, &c.

Ne dit il rien des choses animées?

Il y en a trois, ou quatre Traitez, qu'il appelle des Plantes, des Animaux, & de l'Homme.

Croyez vous qui puisse rendre raison de tout ce qui se passe entre les Animaux?

Il me semble, qu'il le fait fort nettement, & que personne n'a jamais mieux réussi que luy en cette matiere.

Ne croyez vous pas que Monsieur le Chancelier Bacon a bien écrit de la Nature, dans son *Silva Sylvarum*?

Parfaitement bien, mais vous devez sçavoir, que ce grand homme s'est contenté, de faire le recit de ce qui se passe dans la Nature.

Monsieur le Grand fait il autre chose?

Oüy, car il ajoûte la raison comme chaque phenomene se fait, & qu'il se doit faire d'une telle façon, & non pas autrement.

Je suis dans l'impatience de parcourir ce beau livre.

Vous pouvez l'avoir quand il vous plaira.

Où se vend il?

Chez Monsieur Martin à la Cloche au Cimetiere de St. Paul.

Adieu Monsieur, Je m'en vay l'acheter.

Doth he say nothing of animated things?

There are two or three Treatises, which he calls of Plants, of Beasts, and of man.

Do you think he can give a reason of all which concerns Beasts?

I think he doth it very neatly, and that no body ever did it better than he in this matter.

Do you not believe that my Lord Chancellour Bacon did write well of Nature in his Sylva Sylvarum.

Perfectly well, but you ought to know, that this great man did content himself to make a relation of what passes in Nature.

Doth Master le Grand write of other things?

Yes, he adds thereason how each phenomenon is made, and that it ought to be of such a manner, and not otherwise.

I have a great mind to peruse that fine book.

You may have it when you will.

where is it sold?

At Master Martyns at the Bell in St. Pauls Church-yard.

Farewel Sir, I am going to buy it.

Dialogue III.

The III. Dialogue.

D'Amour.

Of Love.

Entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François.

Between an English Lady, and a French Gentleman.

MADAME, vous voyez que Je vous suy par tout, Je me plais tant en vôtre compagnie, que Je ne sçauois me plaire en d'autre.

MADAM, you see that I follow you every where, I am so much pleased in your company, that I cannot take delight in any other.

Moniteur, Je vous suis fort obligée, mais J'ay peur, que vous ne vous donniez trop de peine, Je ne merite pas tant d'honneur.

Sir, I am much obliged to you, but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

Je croy, que vôtre Demoiselle suivante vous a dit que J'allay hier chez vous, vous rendre mes tres humbles devoirs.

I believe your waiting Gentlewoman told you that I came yesterday to your house, to tender you my most humble duties.

En verité Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé un mot. Venez vous à cette heure de chez moy? Vous a-t-elle dit que J'étois icy?

Indeed Sir, she is to be blamed, for she told me not a word of it. Did you come now from my house? Did she tell you I was here?

Oüy Madame, J'en viens, mais elle ne m'a pas dit que vous étiez icy, ça este Madame — en cela, elle m'a

Yes Madam, I came from thence, she did not tell me you were here, 'twas my Lady — in which she hath obliged me, obligé,

obligé, car Je ne sçauois vivre sans vous. *for I cannot live without you.*

Sans moy Monsieur ? Comment cela ? Avez vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées dans la conversation de cette beauté de *Paris*, que vous aimiez avec tant de feu ?

Madame, l'eau l'a éteint en passant la mer ; Je n'aime plus que vous, vous estes la seule conquérante de mon cœur.

Monsieur, Je ne veux pas pretendre à une telle conquête car Je voy bien, que Je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puisque l'eau a toujours ses mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même, Je me pourrois bien peut-estre noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posséder, mais le feu que J'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, une personne qui se noye, son cœur est refroidy, autrement elle ne mourroit pas.

Madame, quand Je parle du cœur, Je veux signifier l'ame, l'amour que Je vous porte, est au fond de l'ame, l'eau ne sçauroit l'éteindre, il est impossible.

Quel amour portiez vous donc à votre Maistresse de *Paris* ? Que la mer vous en a si tôt delivré ? où c'étoit une affection comme celle, que vous pretendez avoir pour

Without me Sir ? How so ? Have you so soon forgot the sweetnesses, which you confess to have found in the conversation of that beauty of Paris, whom you loved with so much vehemency ?

Madam, the water has put it out, in crossing the Sea : I love no more but you, you are the only conquerer of my heart.

Sir, I will not pretend to such a conquest, for I see well I shall never keep you : no more than she, since water hath alwaies its same effects.

Madam, 'tis not the same, I would I might drown my self in my tears, seeing my self incapable to possess you, but the flame I have for you, will never be quenched.

Sir, one which drowns himself, his heart grows cold, otherwise he does not dye.

Madam, when I speak of the heart, I mean the soul ; the love I bear you is in the depth of my soul, water cannot put it out, 'tis impossible.

What love then did you bear to your Mistress of Paris, that the Sea delivered you so soon from it ? or, was it such an affection as this which you pretend to have for me, or a dis-
moy,

moy, ou une feinte amitié ?
Répondez moy Je vous prie.

Madame ce n'étoit ny l'un, ny l'autre, Je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle ; mais si le traject d'entre Calais & Douvre a fait cette operation en son endroit, il ne le sçauroit faire au vôtre.

Monsieur, si Je me ffois à ce que vous dites, Je serois saplantée, aussi bien qu'elle, car comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez aîlés d'esprit, pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez aîlés d'eau pour éteindre vos nouvelles flames, puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut davantage.

Madame, Toutes les mers du monde n'en sont pas capables.

Madame, Je n'en feray jamais à la peine, si vous recompensez ma passion d'une galanterie ; sans la reconnoître, vous mettrez bien tôt fin à ma vie : Pourtant, mon âme étant immortelle, Je vous aimeray toujours malgré vos rigueurs.

En verité Monsieur, vous avez tort de dire, que J'ay de la rigueur pour vous, Je ne vous ay monsté que de la civilite ; mais, seulement Je pren les interests de Madame votre Maîfresse, comme Je

sembled one ? Answer me I pray you.

Madam, it was not the one, nor the other ; I did not love her so well as I do you, nor did I dissimble with her ; but if the passage between Callis and Dover has wrought this operation towards her, it cannot do the same towards you.

Sir, if I should believe what you say, I may be deceived as well as she ; for, as you say, you love me above her, you have wit enough to return home by the long sea, where you may find water enough, to put out your new flames : Seeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the Seas in the world shall not be able to do it.

Madam, I shall never come to that, if you recompense my passion with a gallantry, without acknowledging it, you will shortly put an end to my life : Nevertheless, my soul being immortal, I will love you alwaies in spite of your rigours.

Indeed Sir, you are to be blamed to say I have rigour for you, I have shewed you nothing but civility : but only I take the interests of your Mistress, I am of that humour not to endure Inconstancy, I do not love
suis

suis d'humeur à ne pas souffrir l'Inconstance, Je n'aime pas les Inconstans : Il faut un cœur libre pour faire des Conquêtes; celui qui est encore dans ses premières chaînes, ne sçauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, Je voy bien, que Je suis assés malheureux pour estre méprisé de vous. Adieu.

Inconstancy, a free heart can only make conquests; that which is still in its first chains cannot extend it self but of their length.

Madam, I see well I am so unfortunate as to be despised of you. Farewel.

Dialogue IV.

The IV. Dialogue.

Entre les mêmes.

Between the same.

MAdame, Je viens prendre mon congé de vous avec grand regret de quitter la plus belle, & la plus aimable personne du monde, pour qui j'ay tant d'affection.

Monsieur, vous êtes fort obligeant, Je suis aussi bien fâchée, que nous vous perdions si tôt; la Cour sans doute sera sensible à votre depart, pour mon particulier, Je suis obligée de l'estre plus qu'aucun autre, puis que vous avez tant de bonté pour moy.

Madame, Je suis fâché d'une chose, que Je ne sçauois vous exprimer ma passion comme elle est.

MAdam, I come to take my leave of you, with a great sorrow to leave the handsomest, and the most loveliest person in the world, for whom I have so much affection.

Sir, you are very obliging, I am also very sorry that we lose you so soon; the Court without doubt will be sensible of your departure, for my own part, I am obliged to be so more than any body else, since you have so much bounty for me.

Madam, I am sorry for one thing, that I cannot express unto you my passion as it is.

Mon-

Monſieur, vous me l'avez
aſſez exprimée, Je ſuis bien
ſâchée de ne la pouvoir recon-
noître aſſez dignement.

Madame, il ne tient qu'à
vous de le faire, puîque vous
eſtes la ſeule arbitre de ma
vie.

Monſieur, ſi Je le ſuis comme
vous le dites, Je ſouhaite que
vous la conſerviez.

Madame, il ne faudroit
donc pas recompenser ma
tendreſſe d'un mépris ſi viſi-
ble.

En verité Monſieur, vous
me blâmez à tort; Toute la
Cour m'eſt témoin que J'ay
beaucoup d'eſtime pour
vous.

Madame, à quoy me ſert
cette eſtime que vous pre-
tendez avoir pour moy, ſi
vous me faites tant ſouffrir,
ſans vous en mettre en peine?
Vous ſçavez que pour vous
avoir exaltée, par deſſus
toutes les autres Dames elles
m'en veulent du mal, & vous,
vous ne m'en voulez pas plus
de bien.

Monſieur, Je vous ſouhaite
autant de bien qu'à aucune
perſonne du monde, & ne ſuis
pas auſſi méconnoiſſante de la
bonne opinion que vous avez
de moy; mais, vous ne devez
pas ſuivre vôte jugement en
cela, puîque toute l'Angleterre
ſ'y oppoſe.

*Sir, you have expreſſed it e-
nough to me, I am very ſorry I
cannot acknowledge it worthily
enough.*

*Madam, you may do it if you
pleaſe, ſince you are the only ar-
biter of my life.*

*Sir, if it be ſo as you ſay, I wiſh
you may conſerve it.*

*Madam, you ſhould not then
recompence my tendreſſes with ſo
viſible a deſpite.*

*Indeed Sir, you wrong me; All
the Court are witneſſes for me,
that I have much reſpect for you.*

*Madam, what am I the better
for this eſteem which you pretend
to have for me, if you make me
ſuffer ſo much without troubling
your ſelf with it? You know
that for having extoll'd you above
all the other Ladies, they are very
angry with me, and you do not
love me a jot the better for it.*

*Sir, I wiſh as much happineſs to
you as to any perſon in the world,
neither am I ungrateful for the
good opinion you have of me; but
you ought not to follow your judg-
ment in that, ſince all England
oppoſes it ſelf to that.*

Madame, Je me connois assez en beauté pour ne me laisser pas surprendre à ma passion; tout le monde sçait bien que Je dy vray. Je me moquerois de la jalousie, si J'avois l'honneur, de vous plaire.

En verité Monsieur, vous ne plaisez fort, Je ne trouve personne plus agreable que vous.

Madame, si vous parliez du bon du cœur, vous accepteriez le mien que Je vous ay donné si librement, & quoy que vous n'en vouliez point, pourtant Je vous le laisse.

Monsieur, comment pouvez vous donner une chose que vous avez déjà donnée, sans être sujet à restitution?

Madame, Je confesse que Je l'avois donné, mais voyant un objet comme vous, beaucoup plus digne d'estre aimé, que le premier, il s'est dégagé de l'un, pour se donner à l'autre.

Monsieur, ou vous avez consenti à ce dégagement, ou vous n'y avez pas consenty.

Madame, J'y ay consenty.

Monsieur, vous ne pouvez l'avoir fait sans larcin, puisque le Proverbe dit, donner, & ôter, c'est pire que dérober.

Madame, il est vray, que vous voyant, si aimable

Madam, I have skill enough in beauty, not to be surpriz'd by my passion; all the world knows I say true. I should scorn jealousy, if I had but the honour to please you.

Indeed Sir, you please me well, I find no body more agreeable than your self.

Madam, if you did speak in earnest, you would accept of my heart, which I have given unto you so freely, and although you will not have it, nevertheless I leave it unto you.

Sir, how can you give a thing which you have given already, without being oblig'd to make restitution?

Madam, I confess I had given it, but seeing such an object as you are, much more worthy to be belov'd than the former; it has disingaged it self of the one, for to give it self unto the other.

Sir, either you gave consent to this disingagement, or else you consented not to it.

Madam, I gave consent to it.

Sir, you could not do it without thievery, since the Proverb says, To give and to take away, is worse than to steal.

Madam, 'tis true, seeing you so handsome as you are, I have comme

comme vous êtes, Je m'en suis senti possesseur, puis qu'il se donnoit à vous.

Monsieur, à ce que Je voy, vous n'y avez pas consenty, puisqu'ils s'est dégagé de luy même.

Madame, il est vray, que votre beauté me surprenant, il s'est rendu, tout aussi, tôt, car Je vous ay aimée aussi tôt, que Je vous ay veüe.

Bien donc Monsieur, il faut, que votre volonté qui doit être la Maistresse, decide ce different, elle est obligée de le reprendre de son inconstance, & de le renvoyer d'ou il vient.

Madame, Je voy bien que vous êtes inexorable à mes souffrances, il me suffira pour tout salaire, si vous avez seulement la bonté de vous souvenir de moy quand Je seray parti.

Monsieur, Je vous le promets, en toute sincerité.

Adieu donc Madame, permettez moy seulement de baiser vos belles mains, la douleur ne me permettant pas d'élever mes yeux plus haut, de peur de l'augmenter.

En verité Monsieur, votre départ me touche.

Ah Madame, que l'honneur que J'ay eu de vous connoître me coûtera de

felt my self professor of it, since it gave it self to you.

Sir, to what I see you have not given consent to it, since it has disengaged it self of it self.

Madam, it is true that your beauty surprizing me, it surrendered it self; for I lov'd you as soon as I saw you.

Well then Sir, your will, which ought to be Mistress, must decide this difference; it is obliged to chide him of his inconstancy, and to send him back from whence he comes.

Madam, I see well that you have no mind to bear my sufferings, it will be enough to me for all recompense, if you have only the bounty to remember me when I am gone.

Sir, I promise it unto you in all sincerity.

Farewel then Madam, permit me only to kiss your fair hands, my grief not permitting me to raise my eyes higher, for fear to increase it.

Indeed Sir, your departure touches me.

O Lord Madam, how many tears, the honour I have had to be acquainted with you, will it
X 2 larmes!

larmes ! Il me vaudroit bien mieux ne vous avoir jamais connue , puisque J'auray le déplaisir de ne vous voir plus.

Monsieur, Je vous souhaite un bon voyage.

Et à vous Madame, plus de pitié pour une personne qui vous adore.

cost me ! It had been better for me never to have known you , since I shall have the grief never to see you any more.

Sir, I wish you a good journey.

And I you, Madam, more pity for one who adores you.

Dialogue V.

The V. Dialogue.

Entre deux Personnes de Lettres.

Between two Learned men.

Monsieur, vous arrivez heureusement, J'allois chez vous pour vous parler.

Y-a-t-il quelque chose en quoy Je vous puisse servir depuis nôtre dernière entrevue ?

Oùy Monsieur, Je souhaiterois que vous me fissiez la grâce de m'expliquer les regles, qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur le Grand.

Pourquoy Monsieur, quelles difficultez y trouvez vous ?

Il semble d'abord, qu'elles choquent le sens commun.

SIR, you arrive happily, I was going to your house to speak with you.

Is there any thing in which I may serve you since our last interview ?

Yes Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the rules, that we find in the beginning of Master le Grand's Philosophy.

Why Sir, what difficulty do you find in them ?

It seems at the first sight, they are against the common sense.

En quoy Je vous prie ?

En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pas se fier à nos sens, ce qui semble faux.

Il n'y a rien pourtant de plus veritable.

Quoy ? peut il estre faux que Je voye veritablement un objet, quand J'ay les yeux ouverts durant le jour ; & que rien n'empêche que ce même objet ne frappe mes yeux ?

Non, mais cette connoissance ne suffit pas, pour former une Science assurée.

Pourquoy Monsieur ?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puisqu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est-ce que Je ne sçaurois croire.

Ne vous souvient il pas d'avoir quèque fois apperceu une Tour de loin ?

Et bien, vous voyez une chose pour une autre, puisqu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée.

Et qu'inferez vous de là ?

J'infere qu'une Science qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais, cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoüe, mais vous estes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la

In what I pray ?

In that he teaches us that we must not trust our senses, which seems to be false.

There is nevertheless nothing more true.

What ? can it be false that I see truly an object, when my eyes are open'd during the day ; and that nothing hinders that same object to dull my sight ?

No, but that knowledge is not sufficient, for to form an assured Science.

Why Sir ?

Because your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember you have sometime perceiv'd a Tower from far ?

You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which shews round is square.

And, what do you infer from it ?

I say, that a Science which is grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.

But this mistake is not universal.

I grant it, but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be

X 3 Science,

Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la verité, si les sens sont fautivez ?

Par l'entendement.

Cela ne peut estre, puisqu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit *Aristote*, *Intellectus est rerum Universalium.*

Cela est vray, & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulieres, que les communes.

Je serois bien aise, si vous pouviez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aise, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien, n'avez vous jamais veu de l'Or qu'on apporte des *Indes* en poussiere ?

J'en ay veu plusieurs fois.

Cet Or après qu'on l'a mis dans la fournaise change de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'est toujours le même Or.

On ne scauroit le denier.

grounded upon a doubtful thing.

By what means do we arrive to the knowledge of the truth, if our senses are subject to mistakes?

By the understanding.

That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle says, Intellectus est rerum Universalium.

That is true, and that is not contrary unto Monsieur le Grand's sentiment, who proves that man wit ought to examine, as well particular things, as common.

I should be very glad if you could explain clearly his sense.

It will be very easie unto me, if you have the patience to hear me.

Pray tell it me by an example.

I will; did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust ?

I have seen some several times.

That Gold after it has been put into the furnace changeth its form, and takes a new one; and nevertbeles 'tis alwaies the same Gold.

That cannot be denied.

Qu'apperceviez vous donc de cét Or au commencement?

J'appercevois de l'Or en poussiere.

Mais cét Or en poussiere n'est plus, & cependant l'Or est tou-jours Or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur les sens, puisque la même substance demeure.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la Nature de l'Or?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce discours est plus subtil, que veritable.

Au contraire, Je l'estime plus veritable, que subtil.

Pouvez vous me prouver cette pensée par un autre exemple?

Fort aisément, vous voyez tous les jours des hommes de votre fenestre, se promener dans le marché.

J'en voy tous les jours en effet.

Et cependant, vous n'appercevez bien souvent, que leurs chapeaux, leurs casques ou leurs manteaux.

Cela est vray.

Comment donc connoissez vous que ce sont effectivement des hommes?

Tres aisément.

Excusez moy, puisque

What did you perceive of that Gold at first?

I perceiv'd Gold in dust.

But this Gold in dust is gone, and nevertheless Gold is alwaies Gold.

Let it be so.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the senses, since the same substance remains.

By which way then may I discover the nature of Gold?

By this faculty which we call Judicative.

This discourse is more subtil than true.

To the contrary, I esteem it to be more true than subtil.

Can you prove me this thought by another example?

Very easily; you see every day men from your window walking in the market.

I see some every day indeed.

Nevertheless you perceive very often nothing but their hats, their coats, or their cloaks.

That is true.

How then do you know really that they are men?

Very surely.

Excuse me, since you cannot
X 4 *vous*

vous ne sçauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

affirm that you see any other thing but their clothes.

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Mens clothes do cover but men.

Cela peut estre faux, puisqu'on en peut couvrir des Machines, qui se meuvent de la même maniere que les hommes.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.

Et qu'inferez vous de tout ce discours ?

And what do you infer from all this discourse ?

Je conclus que nos sens ne sont pas assurés, puisqu'ils peuvent nous tromper.

I conclude that our senses are not certain, since they can deceive us.

Voilà une nouvelle Philosophie.

There is a new Philosophy.

Il est vray, mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose certaine & assurée, & que le fondement qui l'appuye doit estre, de même nature.

'Tis true, but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.

Croyez vous que nos sens nous trompent tou-jours ?

Do you believe that our senses deceive us alwaies ?

Oüy, ils peuvent nous tromper, mais l'intellect ne nous peut jamais tromper.

Yes, they can deceive us, but the intellect can never deceive us.

Combien voit on de personnes, qui s'imaginent connoître une chose qu'elles ne connoissent pas ?

How many people are seen, who imagin themselves to know a thing which they do not know ?

Ce défaut vient de leur connoissance qui n'est pas claire, & distincte.

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.

Cette connoissance est difficile à acquerir.

That knowledge is hard to be obtain'd.

Elle l'est aux esprits Pe-
sans, mais non pas aux sub-
tils, & aux hommes Judici-
eux.

Ce Monsieur le Grand, n'est-
ce pas l'Auteur de *L'homme*
sans Passions ?

C'est luy même.

J'ay vu son livre, en verité
il est bien fait.

Il en fait cinq ou six au-
tres, dont il y en a un qu'on
appelle *L'Epicure Chrestien*,
&c.

Le connoissez vous ?

Je le connois de reputation.

J'ay l'honneur de le connoi-
tre tres particulierement.

C'est un tresçavânt homme.

Il est Universel.

*It is so to heavy wits, not to
the subtle and judicious people.*

*That Master le Grand is he
not the Author of L'homme
sans Passions ?*

'Tis himself.

*I have seen his Book, indeed
it is well made.*

*He made five or six others, of
which one is intituled The
Christian Epicure, &c.*

Do you know him ?

I know him by fame.

*I have the honour to know him
very particularly.*

He is a very learned man.

He is universal.

Dialogue VI.

The VI. Dialogue.

*Entre un Gentilhom-
me, & une Demoi-
selle.*

*Between a Gentleman,
and a Gentlewoman.*

Monsieur, Je vous prie de
me dire une chose, Je suis
fort curieuse d'en sçavoir vos
sentimens.

Mademoiselle, Je vous prie
de me la proposer, & si Je puis
vous en éclaircir, Je le feray
de tout mon cœur.

*Pray Sir tell me one thing, I
am very curious to know your
opinion of it.*

*Pray Madam propose it to me,
and if I can resolve you, I will do
it withal my heart.*

Mon-

Monsieur, Je voudrois bien
sçavoir lequel des deux sexes,
de l'Homme, & de la Femme,
est le plus noble.

Mademoiselle, Je vous le
demande, vous même nom-
mant l'homme le premier, il
me semble que vous consentiez
qu'il soit plus noble que la
femme.

Monsieur, ce n'est pas là une
raison convaincante, c'est seu-
lement pas civilité ce que j'en
fais.

Mademoiselle, Saint Paul
commande à la femme d'o-
beir à son mary : Dans l'A-
ncien Testament les femmes
des Grands personnages les
appelloient leurs Seigneurs :
par consequent l'homme est
plus noble que la femme.

Monsieur, excusez moy
pour obeir ; on n'est pas
inferieur à celuy, à qui
l'on se soumet, car *Jesus*
Christ comme dit l'Écri-
ture, tout Dieu qu'il est
obeit à la Vierge, & à Saint Jo-
seph, & pourtant il est bi-
en plus noble qu'eux. Et
si les femmes des Grands
personnages les ont appellez
leurs Seigneurs, c'étoit par
complaisance, & non pas par
devoir.

Pour vous monstrier que
l'homme est plus noble que
la femme, il a esté Créé le
premier.

*Sir, I would fain know which
is the noblest Sex, the Man, or the
Woman.*

*Madam, I ask you, your self
naming the Man first, it seems to
me you give consent that he is
nobler than the Woman.*

*Sir, 'tis not a convincing rea-
son, 'tis only for civilities sake.*

*Madam, Saint Paul commands
the woman to obey her husband :
In the Old Testament, Great per-
sons wives did call them their
Lords ; by consequence then the
man is nobler than the woman.*

*Sir, excuse me to obey ; one is
not inferiour to him to whom he
submits himself, for Jesus Christ,
as the Scripture says, although he
were God, did obey the Virgin
Mary and St. Joseph, and never-
theless he is far nobler than them.
And if Great mens wives called
them their Lords, it was to please
them, and not by duty.*

*To shew you that the man is
more noble than the woman, he
was created the first.*

Monfieur, qu'inferez vous de là? rien que de la confusion pour v^{otre} Sexe: Car les choses qui ont été les premières Créées ne sont pas les plus nobles; par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été Créées devant l'homme; & pourtant il est selon vous, les plus noble de toutes les Creatures terrestres.

Mademoiselle, il est vray que l'homme est plus, noble que toutes les Creatures, excepté les Anges, car Dieu d'une parole Crea tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc, que la Creation de l'homme est plus noble que celle du Ciel, & de la Terre, à cause qu'il a esté Créé le dernier; par v^{otre} même argument Je vous convaincray, La femme a esté Créée après l'homme, & d'une plus noble substance que luy, car il fut Créé de boüe, & la femme a esté Créée d'une de ses costes, & non point de boüe. Je vous apporteray un autre exemple qui vous doit convaincre; Le corps d'un Enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & long tems après l'âme luy est infusée, pourtant elle est plus noble que son corps.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confusion for your Sex: For things which were created the first are not the noblest; as for example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things were created afore the man; yet nevertheless according to you, he is the noblest of all Earthly Creatures.

Madam, that the man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one word created all, but man is the work of his own hands.

You grant me then, that the Creation of man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same argument I will convince you, The woman was created after the man, and of a nobler substance than he, for he was created of dust, but the woman was created of one of his ribs, and not of dust. I will bring you another example which ought to convince you; An Infants body is the first form'd in his mothers womb, and long after the soul is infused into it, yet nevertheless it is more noble than its body.

Mademoiselle, Je vous répons, que la femme ayant été formée d'une des costes de l'homme étant Créée de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture; n'a point d'avantage sur luy, ny à l'égard de sa Creation, ny à celuy de sa substance; Car quand Dieu a dit, *Faisons l'homme à nôtre image & semblance*, il a entendu la femme aussi, car le mot [*Homo*] en Latin, signifie l'homme & la femme, donc la Creation de l'homme, & de la femme a été fait au même tems, & l'estre de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà Créée, & dependante de l'homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance Créée, Pourquoi voulez vous qu'une soit plus noble que l'autre? pourquoi dependante? *Faisons luy une compagne*, dit Dieu; une compagne n'obeit pas à l'autre si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez pourtant ce que saint Paul dit, *Femmes obeïsses à vos maris*, & il ne dit pas à l'homme, obeïsses à vos femmes: Pour ce que vous dites, que l'homme a été Créé de boïe, vous ne le pouvez pas emporter en cela, car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Madam, I answer you, that the woman having been form'd of one of the man's ribs, being created of his own substance, and being Flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, has no advantage upon him, nor in regard of her creation, nor for her substance sake; For when God said, Let us make man after our own likeness, he did mean the woman as well, for the word [Homo] in Latin signifies the man and the woman, therefore the man and the woman were made at the same time, and the being of the woman was but a multiplication of one substance already created, and depending of the man.

Sir, according to you, if it be the same substance created, why will you have one to be more noble than the other? why depending on the man? Let us make him a Companion, saith God; a companion doth not obey the other, except it be to please him.

Madam, see nevertheless what St. Paul saith, Women obey your husbands; but he doth not say unto the men, obey your wives: For what you say, that man was created of the dust, you cannot carry it away, for they had both the same beginning, as concerning the matter.

Si elle étoit changée c'étoit
autant à l'avantage de l'un, que
de l'autre; & qui plus est, celui
des deux qui approche le plus
près de Dieu en ressemblance, &
à qui seul il appartient de faire
les fonctions que *Jesus Christ* a
faites sur la terre, doit estre le
plus noble. *Saint Paul* dit, *Femmes*
soyez silentes dans l'Eglise,
dans la quelle il a ordonné des
Prestres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons
ne sont pas capables de me con-
vaincre: Je dy que la femme
est aussi bien formée à l'image
& semblance de Dieu, que
l'homme; & que s'il y-a des
accidens qui les distinguent en-
tre eux, qu'ils ne les distin-
guent pas à l'égard de Dieu.
Je voudrois bien sçavoir si l'on
les distingue entre les Ames des
bien heureux dans le Ciel. Si
les Prestres parlent tout haut
dans l'Eglise, c'est seulement à
cause que *saint Paul* sçavoit
bien, que les hommes ordina-
irement sont plus sçavans que
les femmes, parce qu'ils les ti-
ennent dans l'ignorance pour
avoir tout-jours le dessus; mais
si nous étudions, nous serions
generalement plus sçavantes
que les hommes, car sans Rhe-
torique nous parlons plus qu'
eux.

*If it were chang'd, it was as
much for the advantage of the
one, as of the other; and beside, he
of them two who approached near-
est to God in likeness, & to whom
alone it belongs to do the Fun-
ctions, that Jesus Christ did
upon the Earth, is to be the noblest.*
*St. Paul saith, Women be ye si-
lent in the Church, in the which
he hath ordain'd Priests to speak
aloud.*

*Sir, all your reasons are not able
to convince me: I say the woman
is as well formed to the image and
likeness of God, as the man, and
that if there be some accident
which puts distinction between
them, yet they are not distinguish'd
in regard of God. I would fain
know if there be a distinction be-
tween the Souls of the blessed in
Heaven. If the Priest speak out in
the Church, 'tis only because *St.*
*Paul knew well, that men com-
monly are more learned than wo-
men, because they keep them always
in ignorance, that they may be al-
ways under them; but if we did
learn, we should be generally
greater Scholars than they are,
for without Rhetorick we speak
more than they do.**

Dialogue VII.

The VII. Dialogue.

Entre deux Gentis-
hommes.

Between two Gentle-
men.

J'Eusse souhaité que vous eussiez été icy, il y-a un quart d'heure, vous eussiez veu une espèce de miracles.

Monsieur, plusieurs n'en croyent plus; & qui est-ce miracle?

C'est un gouvernement é-
tably parmy des bestes, si con-
stant, qu'il fait honte à celuy
des hommes.

Qui est-ce gouvernement?

C'est celuy des mouches à
miel, qui surpasse celuy des
Rois & des Empereurs en
police, & en façon de vivre.

C'est la pensée de beau-
coup de personnes; mais
comment connoissez vous
leur Roy?

Aisément, car il a un corps
plus grand, plus beau, & plus
luisant, que les autres.

En avez vous jamais veu
aucun?

Rarement, parceque ces
sujets l'environnent tou-jours,
& ne l'abandonnent pas; &
si par hazard il s'écarte d'eux,

I would you had been here a
quarter of an hour ago, you
should have seen a kind of mira-
cle.

Sir, many do not believe any;
and what miracle is it?

'Tis a Government established
amongst beasts, so constant, that
it shames that of men.

Which is that Government?

'Tis that of Bees, which sur-
passeth that of Kings and Em-
perours in policy, and in way of
living.

'Tis many peoples opinion; but
how do you know their King?

Easily, for he has a bigger bo-
dy, finer, and more shining than
the others.

Did you ever see any?

Very seldom, for his subjects
flock alwaies about him, and
do not abandon him; and if
by chance he flies far from
ils

ils le recherchent avec soin, par l'odorat, qu'ils ont tres excellent.

them, they seek for him with care by their excellēg smell.

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets?

What Arms has he to be feared of his subjects?

Il n'en a aucunes, aussi faut il, que les Princes gouvernent plutôt par la Clemence, que par la Rigueur.

He has none; also Princes must rather govern by Clemency than by Rigour.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmi elles?

Doth never any disorder follow amongst them?

Jamais, elles sont fideles à leur Prince, elles le cherissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with passion, and expose alwaies their own lives to save his.

Ce bel ordre me surprend; mais quelle adresse ont elles a se loger?

This fine order surprizes me; but what skill have they to lodge themselves?

Tout à fait admirable, car elles se fortifient contre leurs ennemys quand elles travaillent à leur demeure.

An admirable one, for they fortifie themselves against their enemies, when they work in their dwelling.

Comment Je vous prie?

How I pray?

Comme elles savent, que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de rüe, & d'absinte.

As they know that the honey is delicate and sweet, and that both wasps and spiders love it dearly, for fear they should come to plunder their works, they build their hives with a matter composed with rue and wormwood.

Le Roy a-t-il son Palais en ces forteresses? & peut on bien le distinguer d'avec les autres?

Hath the King his Palace in those fortifications? and can one distinguish him from the others.

Tres bien, car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afinque son auto-

Very well, for he is compassed about with a bulwark and bastion, to the end that his authority

rité paroisse avec plus d'éclat,
& que son repos soit moins in-
terrompu.

Où sont logées les autres ?

Chacune dans sa cellule, sa
chambre, & son cabinet, pour
se retirer, pour nourrir leurs
petits & pour garder la provi-
sion de leur miel.

Tous les sujets de cette Mo-
narchie sont ils égaux ?

Il y a une grand difference
entre eux, car chacun travaille
diversément, & l'on y trouve
même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez a bâ-
tir des logemens, les autres
vont à la picorée, quelqu'uns
a les recevoir, les autres a polir
leur miel.

Qui sont celles que vous ap-
pellez servantes ?

Ce sont les bourdons qui
vont au fourrage, & qui ap-
portent les vivres, les uns por-
tent de l'eau à celles qui de-
meurent à la maison, où dans
leurs bouches, ou en leur poil
qui retient l'eau comme des
éponges.

Ces petites ouvrières ne sont
elles jamais oysives ?

Jamais.

Que font elles donc quand
il fait mauvais tems ?

Elles s'occupent a tirer les
excremens de la maison, & a
netoyer les ordures, & a les
jetter hors de la Ruche.

Comment sont elles pour
leurs repas ?

*rity may appear with the more
splendour, and that his rest be the
less interrupted.*

Where are the others lodg'd ?

*Each one in her house, her
chamber, and her closet, for to
retire her self and bring up her
little ones, and for to keep the
provision of their honey.*

*Are all the subjects of that
Monarchy equal ?*

*There is a great difference be-
twixt them, for each one works
in several ways, and servants al-
so are found amongst them.*

What is their work ?

*Some are employed to build
lodgings, others go to seek for
victuals; some receives them, o-
thers refine their honey.*

*Which are those that you call
servants ?*

*They are the bigger sort a-
mongst them, which go to fetch
victuals, some bring water to
those that stay at home in their
mouth, or in their hairs which
take water as sponges.*

*Are these little creatures never
idle ?*

Never.

*What do they then when it is
bad weather ?*

*They are employed to take out
the foulness of the house, to cleanse
away the filthinesses, and to cast
them out of the Hive.*

How do they for their meals ?

Elles

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont elles aussi bien réglées la nuit, que le jour ?

Leur gouvernement est égal en tous tems, à l'entrée de la nuit, elles se retirent toutes en leurs logis.

Comment sont elles averties qu'il est tems de se retirer ?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor qui sont les signes de la retraite.

Combien de tems dure ce silence ?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y-a-t-il point de châtimens parmy elles ?

Elles tuent les paresseuses.

En vérité ce la est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire, Je craindrois de vous ennuyer.

They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.

Are they as well rul'd in the night, as in the day time ?

Their government is equal in all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.

How are they admonish'd that it is time to retire themselves ?

One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.

How long holds that silence ?

Till the morning that the same Bee awakes them.

Are there not chastisements amongst them ?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an abridgment of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.

Dialogue VIII.

The VIII. Dialogue.

*De la nature des
Plantes entre deux
hommes de Lettres.*

*Of the nature of Plants,
between two Learn-
ed men.*

Nous voilà Dieu mercy au
beau Prin-tems.

O l'agréable saison ! quelle
différence ne voit on pas entre
l'hiver, & le Prin-tems toutes
choses semblent rire à cette
heure, quand l'autre saison
semble les jeter dans le tom-
beau.

Il est vray, mais d'où pro-
vient cette verdure qui cou-
vre les arbres ?

Elle provient assurément des
entrailles de la Terre.

Quoy ? croyez vous qu'il y
ait du verd caché dans la Ter-
re, qui sorte une fois tous les
ans ?

Non, mais Je croy que la
Terre en est le principe, qui
cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire
comment cela se fait ?

Comme il sort de la terre,
une quantité d'humeurs, qui
vont se jeter par les conduits
des plantes, jusqu'à leur som-
met cette eau cause leur ver-
dure.

WE are come now I thank
God, to the fair Spring.

Oh the agreeable season ! what
difference doth not one see between
the winter and the Spring? every
thing seems now to smile, when
the other season seems to cast them
all into the grave.

It is true, but from whence
proceeds that green which covers
now all the trees ?

It comes assuredly out of the
bowels of the Earth.

What ? do you believe that
there is any green hid in the
earth, which comes out every year ?

No, but I believe that the
earth is the principle thereof, which
causes that agreeable colour.

Pray tell me how that is done ?

As it comes out of the earth, a
great quantity of humours, which
pass through the conduits of the
plants, even to their top, this
water causes their green.

D'où

D'où vient donc, que l'eau n'est pas tou-jours verte ?

C'est d'autant qu'elle n'est pas tou-jours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire, que les corps changent de couleur, selon les divers arrangemens de leurs parties.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine ?

De diverses causes, car on ne peut douter que la diversité des Climats ne change leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

Croyez vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soient plus agréables au goût que celles qui croissent en Angleterre ?

Il n'y a point de doute, si vous croyez, que ces pays là soient plus chauds & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriférant ?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur, qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

How comes it then to pass that the water is not always green ?

'Tis because it is not always mingled with strange bodies.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of colours ?

It concurs to it so much, that one may say, that the bodies take their colours according to the several ranks of its parts.

From whence proceeds the odour of fruits ?

From several causes, for one cannot doubt but the diversity of Climats change their nature, and by consequence render them of several odours.

Do you believe that the apples which grow in France and in Spain, be more agreeable to the taste than in England ?

There is no doubt of it, if you believe that those Countries are hotter, and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun when it renders a body odoriferous ?

It separates by its heat the grossest bodies from the subtlest evaporating the humour which was there inclosed, it remains but a fat matter, which causes the odour.

Croyez vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un pais plus froid ?

Non pas si bien , parce qu'à faute de chaleur le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Comment se fait il donc que le fruit meur , sent meilleur, que quand il est verd ?

C'est d'autant qu'à la longueur du tems le fruit se purge & quite cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & de se rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente saveur ?

A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue, diversément, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

Vous avez raison il faut que cela soit ainsi.

Do you think that all this cannot be done in a colder Country ?

Not so well, because for want of heat, the juice which is within the Plants is not so well mortified; and the humour which meets there, binds that which serves to the odour, to extend it self as it should do.

How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better, than when it is green ?

'Tis because in time the fruit purges it self, and leaves that gross matter which did binder it from dilating and rarifying it self.

But how doth it come to pass that the Plants bear fruit of different savour.

Because, the parts which compose the fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the tongue, in several manners, it is necessary that they should cause tastes different one from another.

You are in the right, it must be so.

Dia-

Dialogue IX.

The IX. Dialogue.

*De la Terre, entre un
Philosophe & un
Voyageur.*

*Of the Earth, between
a Philosopher and a
Traveller.*

Philosophe.

D'Où venez vous Monsieur?
où avez vous été si long
tems perdu?

Philosopher.

From whence come you Sir?
where have you been so long
lost?

Voyageur.

Je reviens de bien loin,
presque du bout du Monde, il
y a dix ans que Je ne fais que
voyager.

Traveller.

I return from very far, almost
from the end of the world; for
ten years I did nothing but tra-
vel.

Le Monde est donc d'une
prodigieuse étendue, & si nous
croyons le sentiment de quel-
ques Philosophes modernes, il
n'a point de fin.

The world then is of a prodi-
gious length, and if we believe
the opinion of some modern Phi-
losophers, it has no end.

Je ne suis pas de leur opini-
on, car ces piés que vous voyez
en ont touché le bout.

I am not of their opinion, for
those feet which you see have
touched its end.

Où prenez vous le bout du
Monde?

Where do you think the end of
the world to be?

Où Je n'ay pu aller plus
avant.

Where I could not go any far-
ther.

Je m'imagine que vous
croyez que la Terre soit le
Monde.

I believe you think that the
Earth is the world.

Qui en doute? ne disons nous pas qu'un homme a fait le tour du Monde, quand il a parcouru toute la Terre?

Who doubts of it? do we not say, that a man has made the round of the world, when he has travelled through all the Earth?

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

It is said so, but 'tis to speak improperly, since it is but one point, if they compare it with the heaven, which environ it.

Un point?

A point?

Oùy, un point, si vous considerez bien la distance qu'il y-a entre nous, & les étoiles fixes.

Yes, a point, if you consider well the distance which is between us and the fixt stars.

Comment pouvez vous rendre cette proposition évidente?

How can you render this proposition evident?

Aisément, puis qu'on la démontre dans les Mathématiques.

Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.

Comment?

How?

Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la Terre s'enleve dans le Ciel,

Suppose you should stay in the place where you are now, and the Earth raises it self into Heaven.

Je le suppose.

I suppose it.

La Terre étant parvenue jusqu'à la Lune paroîtra comme une grande boule, mais étant parvenue jusqu'au Soleil, elle ne se ferot voir que comme la moindre des étoiles.

The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great bowl, but being come to the Sun, it should shew it self but as the least of the stars.

Que deviendrait elle si elle arrivoit, jusqu'aux étoiles?

What would become of it, if it should arrive to the very stars?

Elle disparoîtroit tout à fait, & deviendrait, invisible.

It should vanish altogether, and should become invisible.

Cela

Cela me semble incroyable.

That seems to me impossible.

Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumé de considérer les merveilles du Monde; & que vous n'étendez votre vue que sur la Terre.

That may be, because you are not used to consider the marvels of the World, and that you extend your sight but upon Earth.

Comment est-ce que la Terre ne change pas d'assiette, & qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du Monde?

How is it that the Earth doth not change its seat, and that it remains always unalterable in the middle of the World?

C'est d'autant qu'il y a une subtile matiere qui la soutient, de tous côtez, & l'empêche de romber.

'Tis because there is a subtile matter which sustains it of all sides, and hinders it from falling.

Il semble estre impossible que l'air qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la Terre.

It seems that it is impossible that the air which is so moist, can sustain so great a body as the Earth is.

Non plus difficile qu'il soutienne les oyseaux qui y volent.

No harder than that it sustains the flying birds.

Dialogue X.

The X. Dialogue.

*Entre deux Gentis-
hommes, touchant le
Soleil.*

*Between two Gentle-
men, concerning the
Sun.*

IL fait bien chaud, il sem-
ble que tout l'air soit en
feu.

*'T*is very hot, it seems all the
air is on fire.

Neanmoins c'est l'opinion de
quelques Philosophes, que le
Soleil est froid.

*N*evertheless 'tis the opinion of
some Philosophers, that the Sun
is cold.

O les grands hommes ! qu'il
leur est bien aisé de parler,
mais où est la raison qui les
oblige de croire un si grand
miracle ?

O the great men ! how easily
they speak, but where is the rea-
son which obliges them to believe
so great a miracle ?

Pourquoy miracle ?

Why a miracle ?

Parceque ce seroit un grand
prodige de voir la glace
échauffer, & l'eau de fontaine
brûler.

*B*ecause it would be a prodi-
gious thing to see ice to warm,
and fountain water to burn.

Croyez vous donc que le
Soleil est chaud ?

*D*o you believe then that the
Sun is hot ?

Qui en doute, à moins que
d'avoir perdu les sens ; car, ne
sentons nous pas sa chaleur ? &
n'a-t-il pas toutes les qualitez
du feu ?

*W*ho doubts of it, except he be
mad ; for, do we not feel its heat ?
and has it not all the qualities of
fire ?

Qui sont les qualités de cet
Element ?

*W*hat are the qualities of that
Element ?

La chaleur & la lumiere, qui sont assurément communes au Soleil.

Mais le Soleil est rond, & le feu ne l'est pas; car, qui a jamais vu une chandelle, jeter sa flamme en forme de Cercle?

Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouviez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez de me découvrir votre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en foyez pas capable, n'ayant pas lu les livres des Philosophes modernes.

Il n'importe, Je suis capable d'entendre la raison, si l'on veut me la faire voir.

Il faut que vous vous imaginiez, que le corps du Soleil est entouré de matière subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

Que s'en suit il donc?

Il s'en suit que les petits corps qui sont enfermez dans son centre, tâchent d'en sortir, & de pousser de tout les côtes la matière qui les environne.

The heat and the light, which are surely common to the Sun.

But the Sun is round, and the fire is not so; for, whoever saw a candle cast its fire in the form of a Circle?

This is easily explained, and there is no difficulty to shew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its composition.

You will oblige me to discover me your mind on this subject.

I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philosophers.

'Tis no matter, I am capable of hearing reason, if one will shew it me.

You must imagine your self, that the body of the Sun is invironed with a matter, of which the purest retires it self into its center.

I imagin my self what you please.

What follows then?

It follows that the little bodies which are shut in its center, endeavour to get out of it, and to cast into all sides the matter which invirons them.

Je conçois assez bien tout cecy, mais comment pouvez vous inferer de là que le Soleil doit estre rond ?

I know well enough all this, but how can you infer from thence that the Sun ought to be round ?

Fort bien, car comme cette matiere enfermée, dans le centre du Soleil fait un effort égal pour en sortir, elle avance par tout également, & par consequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Very well, for as this matter is shut in the center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances every where equally, and by consequence it seems round to our eyes.

Fort bien vous m'en avez plus dit, que personne n'avoit fait auparavant.

Very well, you have told me more of it, than ever any one had told me before.

Dialogue XI.

The XI. Dialogue.

Entre une Dame , &
un Païſan.

Between a Lady and a
Country-man.

Avez vous jamais veu un fi
bel arc-en Ciel aupara-
vant ?

DID you ever ſee ſo fine a
Rain-bow before ?

Oùy Madame, enoore de
plus beaux, que celui que
vous voyez.

Yes Madam, and yet finer than
this which you ſee.

Pouvez vous m'expliquer
comme ſe forme cét agreable
meteore ?

Can you explain unto me how
this agreable Meteor is formed.

Comment voulez vous
qu'il ſe forme ? il ſe forme
dans l'air.

How will you have it to be
formed ? 'tis formed in the air.

Je le ſçay bien, mais Je ſuis
curieuſe d'apprendre d'où il
tire ſon origine, c'eſt a dire,
qui eſt la matiere dont il eſt
compoſé.

I know it well, but I am curi-
ouſto learn from whence it draws
its origine, that is, what is the
matter whereof it is compoſed.

Ne voyez vous pas qu'il
eſt compoſé de diverſes cou-
leurs de bleu, de rouge, de
verd, & de pluſieurs au-
tres ?

Do you not ſee that it is com-
poſed of ſeveral colours, of
blew, red, green, and of ſeveral
others ?

Il eſt vray, mais cela ne me
contente pas, de ſçavoir qu'il
a des couleurs différentes, ſi
vous ne me faites connoître
comme elles ſont produites
dans l'air.

It is true, but that doth not
ſatisfie me to know that it has
ſeveral colours, except you make
me know how they are formed in
the air.

Fort aisément Madame, car
j'en fais autant tous les jours
quand Je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma
bouche & puis tournant le nez
vers le Soleil, Je la jette avec
force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un arc-en Ciel aussi
beau que vous en ayez jamais
veu en votre vie.

O le grand Operateur !
L'Iris se forme dans la nuée
mon amy & non pas sur des
gouttes d'eau.

Si c'est là votre opinion,
ce n'est pas la mienne, vous
ne croyez que ce que les
autres vous en disent ; mais
moy, Je le sçais par expe-
rience.

Si cela étoit, il s'en sui-
vroit qu'il pleuvroit toutes
les fois, qu'on voit l'arc-en
Ciel.

Aussi arrive-t-il ?

J'ay apperceu souvent qu'il
ne pleut pas au lieu où
Je suis, d'où J'aperçoy l'Arc-
en Ciel.

Cela peut être, mais ce
n'est pas un argument qui
ne pleuve pas ailleurs, il
suffit qu'il pleuve au lieu
où l'on decouvre l'arc-en
Ciel.

Pensez vous que deux per-
sonnes différentes voyent le
même Arc-en Ciel ?

*Very easily Madam, for I do
as much every day when I will.*

How ?

*I take water in my mouth,
then turning my nose towards the
Sun, I cast it with strength into
the air.*

What doth happen from thence ?

*It happens a Rain-bow, as fine
as ever you saw in your life.*

*O the great workman ! the Iris
is formed in the cloud friend, and
not upon drops of water.*

*If this be your opinion, this is
none of mine, you believe what
others tell you, but I know it by
experience.*

*If that were true, it should fol-
low that it should rain every
time that one sees the Rain-bow.*

So it happens.

*I have often observed that it
doth not rain in the place from
whence I perceive the Rain-bow.*

*That may be, but it is not an
argument, but it may rain in o-
ther places, 'tis enough if it rain
in the place where one discovers
the Rain-bow.*

*Do you think that two several
people may see the Rain-bow ?*

Peut-estre qu'oüy, peut-estre
que non.

Vous n'êtes donc pas assuré
qu'un même objet frappe égale-
ment les yeux de tout ses
spectateurs ?

Il peut arriver que ce que Je
voy, ne se représente pas à
moy de la même manière, qu'à
un autre.

Pourquoy ?

D'autant que ma voisine
qui est borgne, me dit sou-
vent, que nos prairies sont
d'une couleur grise, quand
Je n'y apperçois que du
verd.

Il n'en est pas de même de
l'arc-en Ciel.

C'est toute la même
chose.

Adieu mon amy.

Adieu Madame.

It may be yes, it may be not.

*You are not then sure that the
same object strikes equally the
eyes of all its spectators ?*

*It may happen, that what I see
doth not represent it self to me of
the same manner as to another.*

Why ?

*Because my (he neighbour,
which has but one eye, tells me
often that our Meadows are of a
grey colour, when I perceive
nothing there but green.*

'Tis not so of the Rain-bow.

'Tis all the same thing.

Farewel Friend.

Farewel Madam.

Dialogue XII.

The XII. Dialogue.

*Entre deux Gentis-
hommes Anglois.*

*Between two English
Gentlemen.*

JE voudrois bien apprendre la Langue Françoisé, mais Je suis persuadé, qu'il est impossible de l'apprendre icy, à moins que d'aller en France, où à Paris, où à Blois.

Monsieur, vous m'excuserez, il n'est pas impossible de l'apprendre à Londres, puisqu'il y-a tant de François, & qu'il y-a plusieurs Ordinaires, où l'on ne parle que François, ou autrement, on se peut loger chez des François, faire connoissance avec eux, & entendre tous les Dimanches des Sermons François.

Mais Monsieur, croyez vous que les François qui ont été long tems à Londres parlent aussi bien que quand ils sont partis de France?

Monsieur, ils le peuvent, s'ils veulent, pratiquer Principalement les hommes de Cour, qui viennent Voyager en Angleterre, aller souvent

I would fain learn the French Tongue, but I am persuaded that it is impossible to learn it here, except one should go into France, either to Paris, or to Blois.

Sir, you may excuse me, 'tis not impossible to learn it at London; since there are so many French people, and they have so many Ordinaries where they speak nothing but French, otherwise one may lodge in a French house, gain an acquaintance with them, and hear every Sunday French Sermons.

But Sir, do you think that French people who have been at London may speak as well as they did when they came out of France?

Sir, they may, if they will frequent the company especially of French Courtiers who come to Travel into England; and go into the French Ambassadors chez

chez les Ambassadeurs de France, & entendre les Sermons, & lire les nouveaux Romans.

On m'a dit une chose, mais Je ne la croy pas, Que beaucoup de François qui parloient fort mal quand ils sortirent de France, étans ignorans, & nés dans des Provinces où le Langage est fort rude, ont appris à parler bon François à Londres.

Cela est tres probable, car dans les Chapelles des Ambassadeurs de France, il y-a tou-jours de grands Predicateurs qui parlent parfaitement bien François.

Je suis satisfait touchant ce point on peut bien apprendre le François à Londres.

Cela est vray.

Adieu Monsieur.

bouses, hear Sermons, and read new Romances.

They told me one thing, but I do not believe it, That many French people, who did speak very ill when they came out of France, being unlearned people, and born in some Provinces where the tongue is very unpleasing, that they have learn'd to speak good French at London.

This is very probable, for in the Chappels of the Ambassadors of France there are alwayes great Preachers, who speak French perfectly.

I am satisfied concerning that point, one may well learn French at London.

'Tis true.

Farewel.

Dis-

Dialogue XIII.

The XIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Hollandois , & Mademoiselle sa Maîtresse à la Haye, qui luy avoit promis de se laisser enlever la nuit de la maison de son Pere.

Between a Dutch Gentleman and his Mistress at Hague, who had by promise permitted him to take her away from her Father's house in the night.

MONsieur , Je ne sçaurois vous tenir parole, Papa & Maman ne dorment pas, ny ma femme de chambre non plus; Je suis icy prisonniere, les clefs de la porte sont dans la chambre de Papa, Je vous prie de ne songer plus à moy, J'ay bien du regret, que vous vous soyiez donné tant de peine.

Quoy mon bel Ange! Vous voulez que Je me retire? Sont-ce des effets de vos tendresses? Sont-ce là les belles promesses que vous m'avez faites? Le desespoir m'emporte, la nuit est favorable à mon dessein, il

SIR, I cannot be as good as my word, my Father and Mother do not sleep, nor my maid; I am here a prisoner, the keys of the Gate are in my Fathers chamber; pray do not think any more on me, I am very sorry that you have put your self to so much trouble.

What fine Angel! Will you have me to retire? Are those the effects of your tenderness? Are those the fair promises you made me? Despair carries me away, the night is favourable unto my design, I must die, since you will not that I may live:
faut

Monfieur, ayez pitié de vous, prenez garde de détruire votre Ame, ne vous tuez pas vous laisseriez à jamais une tache dans votre Famille: Quoy voulez vous vous percer le cœur d'un coup d'épée? ce cœur dis-je, que vous dites m'avoir donné, si vous le faites, Je ne vous en fçauray point de gré.

Ah Madame! Que voulez vous que Je faffe? il faut que Je meure, que Je me sacrifie devant vous, à caufe de vos rigueurs, si vous ne voulez pas me voir vivant, voyez moy mourir; il n'y a point de remede. Adieu beauté qui pourriez conferver ma vie, refsouvenez vous de ma mort.

Monfieur, retenez votre bras, pour l'amour de moy, que votre paffion ne l'emporte pas fur mes prieres.

Ah ma belle Dame, il n'y a que vous au monde, qui puiffiez retehir mon bras, la mort, ou l'accompliffement de votre promeffe, il faut que vous ayez la bonté de m'accorder l'un ou l'autre.

Monfieur, J'ay trop de refpect pour vous, pour vous accorder le premier, & trop de difficulté a me refoudre au dernier, puique c'eft trahir mes Parens, & faire breche à mon dévoir.

Sir, have pity on your self, have a care of defroying your foul, do not kill your self left you leave for ever a spot in your Family: What will you pierce your heart with a sword? that heart I say, which you pretend to have given me? if you do, I shall not be beholding to you for it.

Ah Madam! What will you have me to do? I must die, that I may sacrifice myself before you for your rigours sake, if you will not see me live, see me die; there is no remedy. Farewel Beauty which could save my life, remember my death.

Sir, bold; for the love of me, let not your passion prevail against my prayers.

Ah my handfom Lady, no body but you can retain my arm, death, or the accomplishment of your promise, you must have the bounty to grant me either one or the other!

Sir, I have too much respect for you, to grant you the first; and too much difficulty to resolve my self in the last, since it is to betray my Friends, and to make a breach in my duty.

Madame, en un mot, si vous ne m'accordez le dernier, Je ne pourray, pas résister à la force de mon desespoir, qui m'emporte. Encore une fois accordez moy l'un ou l'autre, si vous ne voulez que Je meure desobeissant.

Monsieur, espérez beaucoup de ma civilité, Je vous conjure de remettre vôtre épée dans le fourreau; Que voulez vous que Je fasse?

Que vous teniez vôtre promesse.

Comment voulez vous que Je vienne à vous, puisque Je suis prisonnière?

Prenez une corde, & l'atachez à la fenestre, & vous laissez couler en bas.

Monsieur, que Je ne voye donc pas cet effroyable spectacle entre vos mains, Je suis à vous dans un moment; ne faisons point de bruit de peur d'éveiller le monde de la maison.

Ah ma chere! belle liberatrice de ma vie, que Je vous suis obligé! Quoy au fort de mon desespoir j'ay trouvé la vie? En effet j'avois tort de vouloir percer un cœur, qui n'est plus à moy, mais à vous. Ah! que Je suis heureux! Que puis-je souhaiter davantage, si j'ay l'objet de mes esperances? Alons ma belle ame, fuyons d'

Madam, except you grant me the last, I shall never be able to resist the violence of my despair, which overcomes me. Once more grant me either one or the other, unless you will have me die disobedient.

Sir, hope much of my civility, I conjure you to put again your sword into the scabbard; what will you have me to do?

That you may be as good as your word.

How will you have me to come to you, since I am a prisoner?

Take a rope and tie it to the window, and so come down.

Sir, let me not see then that horrid spectacle in your hands, I come to you presently; let us make no noise, for fear of awaking the people of the house.

Ah my Dear! an handsome restoration of my life, how much am I obliged to you! What, in the strength of my despair have I found my life? Indeed I was to be blam'd to be willing to pierce a heart which is not mine, but yours. O! how happy am I! What can I desire more, if I have got the object of my hopes? Let us go my fair soul, let us flee from a place

un lieu qui troubleroit la joye,
que nous devons trouver en
notre amour.

Monsieur, vous voyez ce
que Je fais pour vous, le ha-
zard ou Je me mets pour
m'opposer à la violence que
vous vouliez exerceer sur vous
même: Si Je n'avois bien de
l'amitié pour vous, Je ne
consentirois pas à une chose si
hardie, & comme dans vôtres
recherche Je vous ay trouvé
homme d'honneur, J'ose me
fier à vous, étant certaine que
vous m'aimez si religieusement,
que vous ne voudriez pas me
faire tort. Allons donc en
Brabant, & avançons à la faveur
de la nuit, où nous nous
marierons tout aussi tost.

Mon bel Ange, vous estes
avec moy en toute assu-
rance.

*which would trouble the joy that
we ought to find in our love.*

*Sir, you see what I do for you,
the danger I run, to oppose my self
to that violence which you would
have exercised upon your self: If
I had not a great friendship for
you, I would not consent to such
a bold thing; but as in your
Visits I have found you always
an honest Gentleman, I dare trust
you, being certain you love me so
religiously that you would not
wrong me. Let us go then into
Brabant, and let us make haste,
by the favour of the night, where
we shall be married presently.*

*Fair Angel, you are with me
in all security.*

Dialogue XIV.

The XIV. Dialogue.

Entre deux Gentis-
hommes.

Between two Gentle-
men.

N'avez vous pas encore veu
l'Epicure Spirituel ?

Non Monsieur, mais J'en ay
ouï parler.

Est-ce un Livre nouveau ?

Oùy Monsieur.

Où a-t-il été Imprimé ?

Il a été Imprimé à Paris.

Qui en est l'Auteur ?

C'est celui de l'homme sans
Passions.

De quoy traite-t-il ? car il
semble qu'il est impossible
qu'un Epicurien soit Spirituel.

Il est vray, si l'on juge
d'Epicure, selon le vulgaire,
qui n'estime ordinairement
veritable, que ce qui est receu
parmy les hommes.

Vous m'obligerez donc de
m'expliquer la pensée de cet
Auteur, & avec quel fondement
il assure son opinion.

Premierement, il prouve que
la Volupté est naturelle à
l'homme, & que le bien honne-
ste est profitable, & tou-jours
accompagné de plaisir, & que
par ce moyen, la Vertu est tou-
jours agreable.

Have you not seen yet the
Spiritual Epicure ?

No Sir, but I have heard of it.

Is it a new Book ?

Tes Sir.

Where was it printed ?

It was printed at Paris.

Who is the Author of it ?

'Tis that of l'Homme sans
Passions.

Of what does it treat ? for it
is impossible that an Epicurean
should be Spiritual.

It is true, if one judge of
Epicures according to the vulgar
sort of people, who think common-
ly nothing to be true, but what is
received amongst them.

You will oblige me then to
explain the thoughts of that
Authour, and with what ground
he assures his opinion.

First, he proves that voluptu-
ousness is natural unto men, and
that the honest good is profitable
and alwaies accompanied with
pleasure, and by that means Vertue
is always agreable.

Je

Je suppose donc qu'il particularise toutes les Vertus, & qu'il montre qu'il y-a de de la satisfaction, a estre vertueux.

C'est ce qu'il découvre avec beaucoup d'exatitude, & qu'il appuye sur beaucoup de raisons.

Que dit il de la Prudence ?

Il fait voir premierement, son utilité, dans les Affaires, comme elle conseille aux sages de se retirer de la compagnie des hommes, & de choisir une retraite, pour y vivre avec plaisir.

Il est donc grand Amy de la Temperance ?

Il fait voir clairement que certe Vertu est tou-jours suivie de la volupté, & que si elle est le Principe de la santé du Corps, elle est le fleau des mauvais desirs, & l'ennemie de l'impureté.

Par ces raisonnemens on pourroit conclure, qu'il y auroit de la joye dans les tourmens, puisque la force est une vertu ; & que la vertu, à tou-jours le plaisir à sa suite.

On n'en doit nullement douter, si la cause pour laquelle l'on souffre est Juste ; car qui ne sçait que les Martirs reçoivent une grande Consolation au milieu de leurs supplices.

I suppose therefore that he speaks particularly of all Vertues, and that he shews that there is satisfaction to be vertuous.

'Tis what he shews very exactly, and that he proves by many reasons.

What doth he say of Prudence ?

He sheweth first of all, its profitableness in the Affairs, how it counsels the wise to retire themselves out of mens company, and to choose a retreat for to live with pleasure.

Then he is a great friend to Temperance ?

He sheweth clearly, that this Vertue is always accompanied with Pleasure, and that if it be the Principle of the health of the Body, so it is likewise the enemy of bad desires, and ruine of filthy thoughts.

By those discourses one may conclude, that there should be joy in torments, since strength is a vertue ; and that vertue is alwaies accompanied with pleasure.

We are not to doubt of it, if the cause for which they suffer be just, for every one knows that Martyrs receive a great consolation in the midst of their torments.

En effet il s'en est veu qui ont beny leurs Bourreaux, & les Juges qui les ont condamnés à la mort.

Quoy leurs Corps deviennent ils insensibles? & ne ressentent ils pas les haches, & les couteaux qui les coupent?

Il les sentent effectivement, mais la Grace de Dieu qui les fortifie, a plus de pouvoir sur leurs Ames, que les tourmens n'en ont sur leurs Corps.

Par ce même discours, il faudroit conclure, qu'un homme penitent seroit heureux, & que les souffrances contribueroient à sa félicité.

C'est-ce qu'il declare dans le dernier traité, où il apprend aux pécheurs, a ne pas craindre la penitence, puisqu'elle est toujours joyeuse, & qu'elle carresse ceux qu'elle semble persecuter.

Vous m'obligerez de me faire voir cet Ouvrage.

Monsieur, vous en ferez fort fatisfait.

S'il a esté Imprimé à Paris, où le vend on?

On le vend chez Monsieur Martin, à l'Enseigne de la Cloche.

Où demeure-t-il?

Indeed some were seen who blessed their Executioners, and the Judges who had condemned them.

What, do their bodies become insensible? and do they not feel the Axes and Knives which cut them?

They feel them really, but the Grace of God which fortifies them, has more power over their Souls, than all the torments have upon their Bodies.

By this same discourse one should conclude, that the penitent man should be the happiest, and that sufferings should contribute to his happiness.

'Tis what he sheweth in his last Treatise, where he learns sinners not to fear penance, since it is always merry, and it flatters those that it seemeth to torment.

You will oblige me in shewing me that work.

Sir, you will be much satisfied with it.

If it were printed at Paris, where is it sold?

They sell it at Mr. Martyns, at the sign of the Bell.

Where doth he live?

Il demeure au Cymitiere
Saint Paul.

He lives in Saint Paul's
Church-yard.

Je ne manqueray pas d'en
chercher un, car Je suis bien
curieux de le voir.

I will not fail to look for one,
for I am very curious to see it.

Monsieur, l'experience qui
est la Maistresse de toutes
choses nous l'apprend, il n'y
a point de si criminel, qu'il
puisse estre, qui n'ait goûté
quelque fois la bonne vie,
faisant quelque penitence,
Je suis assuré qu'il avouera,
que dans sa retraite il a senti
des douceurs, que les vicieux
ne sentiront jamais; car ils
confessent qu'il n'y a point de
plaisir dans la mauvaise vie,
& c'est l'opinion de tout le
monde.

Sir, Experience, which is the
Mistress of all things, teacheth
it unto us, there is no body so
guilty, but sometime lived well,
doing some penance. I am sure
he will confess that in his retreat
he felt those consolations and
sweetnesses, that vicious people
will never feel, for they confess
there is no pleasure in a bad life,
and 'tis the opinion of the whole
world.

Dialogue XVII.

The XVII. Dialogue.

*Entre deux Gentis-
hommes touchant le
Mariage.*

*Between two Gentle-
men , concerning
Marriage.*

Où allez vous Monsieur? il me semble, que vous avez grand' hâte.

Je ne me hâte pas seulement, mais Je vole quoyque Je sois sur la Terre.

C'est donc la joye qui vous donne des ailes, quel est vôtre transport?

Je m'en vais me marier á Mademoiselle, qui est une des plus accomplies du Monde.

Quoy n'aviez vous pas déja assez de maux faut il en chercher davantage?

Est-ce qu'une femme est un si grand mal?

Oüy, á beaucoup de personnes, quoyqu'on dise qu'il est nécessaire á tous les hommes.

Je ne scaurois le croire.

Le moyen de vous satisfaire, est d'en faire l'expérience.

J'en suis résolu.

Je vous conseillerois plutôt de suivre le conseil de Tale Milesien.

Where are you going Sir? methinks you are in great haste.

I do not make haste only, but I fly, though I be upon the Earth.

'Tis then joy which gives you wings; what is your transport?

I am going to marry Madam, who is one of the most accomplished in the world.

What had you not evils enough, must you look for some more?

Is it so that a woman is so great an evil?

Yes, to many people, though they say that it is necessary to all men.

I cannot believe it.

The means to satisfy you, is to try it.

I am resolved thereof.

I should rather counsel you to follow the counsel of Tale Milesian.

Vous

Vous me parlez d'un beau rêveur.

Mais que dit ce Philosophe ?

Je vous le diray ; sa Mere luy demandant s'il se vouloit marier, il répondit qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit il á ceux qui luy parloient du mariage ?

Il leur disoit qu'il étoit trop vieil.

C'étoit donc un homme fort difficile á contenter.

Il me semble qu'oüy en matiere de femmes.

Mais pourquoy ?

Il ne manquoit pas de raison.

Pourquoy étoit il si difficile ? Je vous prie de me dire ce qui l'en empêchoit ?

Voila son raisonnement, si J'épouse une femme riche, disoit il, elle voudra estre la Maistresse, si elle est laide, elle ne me plaira pas, si elle est belle, elle se laissera peut-estre corrompre.

O le grand Philosophe !

Adieu, vous m'en avez assez dit.

You speak of a fine dreamer.

But what says that Philosopher ?

I will tell you; his mother asking him if he would marry, he answered that he was too young.

But when he was more advanced in age, what did he say to those who spoke to him of marriage ?

He said to them that he was too old.

Then he was a man very difficult to be pleased.

I think so in matter of women.

But why ?

He wanted no reason.

Why was he so difficult ?

I pray you tell me, what did hinder him from it ?

There is his reasoning; if I marry a rich woman, said he, she will be the Mistress; if she be ugly, she will not please me; if she be handsome, she will leave herself to be corrupted.

O the great Philosopher !

Farewel, you told me enough thereof.

Dialogue XVI.

Entre deux Hommes
de Cont.

DE quoy entreteniez vous
Monfieur tout à certe
heure?

De la disgrâce du favory du
Roy de ———

Quoy? ce grand homme a
perdu la faveur du Roy son
Maitre?

Oüy, & à son grand malheur,
car il a fait mettre en prison.

O l'inconstance de la For-
tune!

Il est vray, il en est des fa-
voris, comme des mouches,
sur la superficie d'une boule.

Comment expliquez vous
cette comparaison?

Tres aisément, car une sphere
tourne tantost en haut, tantost
en bas, ainsi sont les Fa-
voris.

Qui est la cause de ce change-
ment?

Il est fort difficile d'en bien
juger.

The XVI. Dialogue.

Between two Courti-
ers.

With what did you entertain
the Gentleman just now?

Of the disgrace of the Favo-
rite of the King of ———

What? has this great man lost
the favour of the King his Ma-
ster?

Yes, and to his great misfor-
tune; for he has caused him to be
sent to prison.

O the inconstancy of Fortune!

It is true, Favorites are like
Fleas upon the Superficies of a
Bowl.

How do you explain that
comparison?

Very easily, for a Sphere turns
sometime up, sometime down; so
are Favorites.

who is the cause of this change?

'Tis very hard to judge aright
of it.

Pourquoy?

Pourquoy ?

Parceque cela n'arrive pas
tôt-jours du même côté.

Est-ce qu'un Favori se peut
chasser luy même de la
Cour ?

Oùy, s'il devient infidele á
son Prince.

Croyez vous que celuy
dont il s'agit, ait été si in-
grat ?

Il y-a bien de l'appa-
rence.

Quel soupçon en avez
vous ?

A cause qu'on le traite avec
tant de rigueur.

La colere des Princes
n'est pas tôt-jours raison-
nable.

Cela se peut faire ; mais
il faut quelque occasion pour
la provoquer.

Vous avez raison ; il vaut
mieux blâmer le Serviteur que
le Maître.

Why ?

Because that doth not happen
always of the same side.

Is it so that a Favorite may
turn himself out of the Court ?

Yes, if he becomes unfaithful
to his Prince.

Do you believe that he, whom
it concerns, has been so ungrate-
ful ?

There is a great appearance.

What suspicion have you there-
of ?

Because they use him with so
much rigour.

The Princes anger is not al-
ways reasonable.

That may be; but there needs
must be some occasion of provoca-
tion.

You are in the right; 'tis
better to blame the Servant than
the Master.

Dialogue XVI.

The XVI. Dialogue.

Entre une jeune Demoiselle Angloise, & une jeune Demoiselle Française, qui se rencontrent à la Comédie.

Between a young English Lady, and a young French Gentlewoman meeting at a Play.

NE parlez vous pas François Mademoiselle?

Un peu Mademoiselle.

Je suis donc bien aise de vous avoir rencontrée icy ; car Je n'entens pas un mot d'Anglois : Je suis comme muette, & fort honteuse, car Je ne scaurois répondre à ceux qui parlent à moy.

N'estes vous pas curieuse d'apprendre nôtre Langue Angloise? elle est fort aisée.

Que dites vous Mademoiselle? Je serois icy cent ans, que Je ne l'apprendrois pas, c'est la plus difficile du Monde.

Pardonnez moy Mademoiselle, vous pourrez bien l'apprendre.

Il m'est impossible, car Je

DO you not speak French Madam?

A little Madam.

I am then very glad that I have met you here ; for I do not understand a word of English : I am like one dumb, for I cannot answer those who speak to me.

Are you not curious to learn our English tongue? it is very easie.

What do you say Madam? I should be here a hundred years, and not learn it: 'tis the hardest in the world.

Pardon me Madam, you may quickly learn it.

It is impossible ; for I am
fuis

fuis tou-jours avec les François, nous parlons tou-jours François, á moins que d'estre dans une Ecole de filles.

Vous avez raison ce seroit le vray moyen.

En sçavez vous quelqu'une hors de la Ville ?

Oüy Mademoiselle; J'en sçay une á Chelsé chez Madame Henry, qui en est la Gouvernante, c'est une personne tres vertueuse, tres accomplie, bien élevée, de bonne famille, & qui a quantité de filles de qualité chez elle, Je vous y meneray quand vous voudrez.

Y apprend on des exercices ?

On y apprend á dancier, á parler François, á chanter, á toucher le Luth, la Guitarre, á écrire, & á faire de beaux ouvrages.

Sont ce de bons Maitres qui y montrent ?

C'en sont des meilleurs.

Est-ce un bon air ?

Le meilleur d'Angleterre.

Y va-t-on par eau ?

Oüy Mademoiselle.

Combien y-a-t-il d'icy ?

Il n'y-a que trois petites milles.

Cette Dame, qui est la Gouvernante de cette Ecole, parle-t-elle François ?

Oüy Mademoiselle.

Nous y irons quand il vous plaira.

Combien prend elle par an ?

Elle prend.

always with the French, we speak always French, except I were in a Gentlemans School.

You are in the right, 'tis the true way.

Do you know any one out of Town ?

Yes Madam, I know one at Chelsy at my Lady Henry's, who is the Governess theriof, she is a very vertuous person, very accomplisht, well brought up, of a good family, and who has many Gentlemen of quality at her house. I will carry you thither, when you will.

Do they learn their exercises ?

They do learn there to dance, to speak French, to sing, to play on the Lute, and the Guitarr, to write, and to make fine works.

Are they good Masters who teach there ?

They are some of the best.

Is it a good air ?

The best in England.

Do they go thither by water ?

Yes Madam.

How many miles from hence ?

There are but three little ones.

Doth this Lady, who is the Governess of the School, speak French ?

Yes Madam.

We shall go there when you please.

How much doth she take a year ?

She takes.

A.

A-t-elle une belle Maison ?

Has she a fair House ?

Tres belle & tres commode, sur le bord de la Tamise, proche de l'Eglise.

Very fair, and very commodiously upon the Thames side, near the Church.

Voudra-t-elle bien recevoir une Françoisé ?

Will she be pleased to entertain a French woman ?

Pourquoy non ?

Why not ?

Où auray-je l'honneur de vous rencontrer demain ?

Where shall I have the honour to meet you to morrow ?

Où vous voudrez.

Where you will.

Où demeurez vous ?

Where do you live ?

Dans Holborne, vis à vis de l'Hôtel de Brook, chez Monsieur ———

In Holborn, over against Brook-house at Master ———

Permettez moy de vous demander votre Nom ?

Give me leave to ask you your Name ?

Je m'appelle Clemence Howell.

I call my self Clemence Howell.

N'est-ce pas là Mademoiselle votre Sœur, qui est avec vous ?

Is not this your Sister, who is near you ?

Oüy Mademoiselle ; elle parle aussi François.

Yes Madam ; she speaks also French.

Où avez vous appris notre Langue, avez vous été en France ?

Where have you learnt our tongue : have you been in France ?

Non, nous l'avons apprise en cette Ville.

No, we have learnt it in this Town.

Vous parlez à merveilles.

You speak very well.

Ne connois-je pas le Maître qui vous l'a monstrée ? comment s'appelle-t-il ?

Do I know the Master who taught you ? what is his name ?

Il est bien connu icy, c'est Monsieur ———

He is well known here, 'tis Master ———

Vous estes donc Mademoiselle votre Sœur & vous, celles dont il m'a fait mille loüanges.

You are then the Gentlewomen, your Sister and you, of whom he told me a thousand praises.

Il est bien obligé, nous ne les méritons pas.

Je croy que Madame votre mère vous permettra bien de me mener à Chelsey.

Oùy Mademoiselle.

A quelle heure viendray-je ?

Venez à deux heures après dîner.

La marée montera-t-elle ?

Je croy qu'ouï, autrement nous y irons en Carosse.

Je suis fâchée de la peine que Je vous donne.

Je suis à votre service.

Bon soir Mademoiselle.

Votre tres humble Servante.

He is very obliging, we do not deserve them.

I think my Lady your Mother will well permit to carry me to Chelsey.

Yes Madam.

What time shall I come ?

Come by two of the clock after dinner.

Will the Tide serve.

I believe so, otherwise we shall go in a Coach.

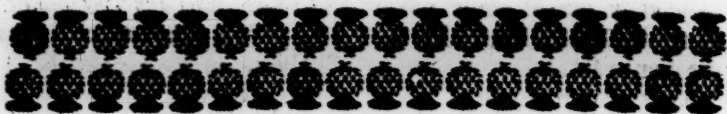
I am sorry for the trouble you give your self.

I am at your service.

Good night Madam.

Your most humble Servant.

Discours



Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est a present gouvernée sous Loüis XIV. en l'an 1673.

A Discourse upon the true Estate of France, as it is now governed under Lewis the XIV. in the Year 1673.

D Epuis quand la France est elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cents ans.

Combien de Roys y ont ils Reigné.

Soixante & cinq, & pour vous monstrier l'estime, qu'on a pour la France, voyez ce Poete Grec.

Ὅντι ἀγαθὸν πολυκροῖσιν
ἔς κελαν ὧσα,
Εἰς Βασιλίδε. II.

Vos Parlemens sont ils comme les nostres d'Angleterre ?

Non Monsieur, des Parlemens comme les Estats Generaux : mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavans aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

How long is it since France hath been governed by Monarchs ?

It is twelve hundred years.

How many Kings have reign'd in it ?

Threescore and five ; and to shew you the esteem that they have had for France, hear the Greek Poet.

Many Commanders never good did bring ;

Let one be Lord, in Jove's name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England ?

No Sir, such Parliaments as yours, we call them the General Estates ; but the other Parliaments are composed of men very learned in the Laws, and of all persons of the long gown.

Votre

Votre Roy est donc absolu, il declare la Guerre, il fait la paix, il donne des graces des commissions, & fait tout comme il luy plaist ?

Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas.*

La Couronne de France tombe-t-elle en Quenouïlle ?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est ce pas la loy Salique qui en exclut les filles de France ?

Ouy Monsieur. *De Terra Salica nulla portio hereditatis mulieri veniat, sed ad virilem sexum tota terre hereditas perveniat.*

Monsieur, je m'en étonne.

Pour quoy Monsieur ? voyez Saint Mathieu 6. & Saint Luc. 12. *Lilia agri neque laborant neque nent.*

Cette loy a-t-elle tou-jours esté observée ?

Oüy Monsieur, & le premier qui l'allegua, fut Charles 5. sur-nommé le Long.

Comment s'appelle vostre premier fils de France ?

Il s'appelle D'Auphin, à cause qu' Humbret D'Auphin du Viennois, reigna le D'Auphiné au Roy Charles 6.

Your King therefore is absolute, heproclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commissions, and doth att as he pleaseth ;

Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwise he saith, (*nemine contradicente*) So I will, so I command, my will is my reason:

Doth the Crown of France fall to women ?

No, but for want of sons, to the nearest to the Crown.

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France from the Crown ?

Yes Sir.

Sir, I do wonder at it.

Why Sir, see St. Matthew 6. and St. Luke 12. *Lilia agri neque laborant, neque nent.*

Hath that Law been always observed ?

Yes Sir, and the first that cited it, was Charles the 5. surnamed the Long.

How do you call your first son of France ?

He is called Dolphin, because Humbert Dolphin of Viennois did resigne his Dolphine to Charles the 6. upon condition

à condition, que le premier fils
de la Couronne seroit appellé
D'Auphin.

Quel titre donnez vous au
second fils de France ?

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son pere luy laisse-
t-il un certain appanage ?

Non Monsieur, il depend
absolument de la bonne volon-
té du Roy son frere.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle duc d'Orleans.

Que donne-t-on aux Prin-
cesses filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa mi-
norité, qui est-ce qui gou-
verne ?

C'est la Reine sa mere,
qu'on appelle la Reine Re-
gente, ou le premier Prince
du sang.

Gouvernent ils en leur nom ?

Non Monsieur, c'est au nom
du Roy.

A quel âge le Roy est il
Majeur ?

Entrant dans sa quatorzième
année.

Et les Princes du Sang ?

A dix sept, & les autres
à 25.

Pourquoy le Roy de
France s'appelle-t-il tres Chre-
stien ?

C'est qu'il a deffendu plu-
sieurs fois le saint Siege.

Pourquoy est ce qu'il est
appellé fils aîné de l'Eglise ?

*that the first Son of the Crown
should be called Dolphin.*

*what title do you give to the
second Son of France ?*

He is called Monsieur.

*Doth the King his father leave
him a certain appanage ?*

*No Sir, he dependeth absolutely
on the good will of the King his
Brother.*

How do you call him ?

*He is called the Duke of
Orleans.*

*what do they give to the Prin-
cesses of France ?*

They give them money.

*When the King is in his mine-
rity, who governeth ?*

*'Tis the Queen his Mother, who
is called the Queen-Regent, or the
first Prince of the Blood.*

Do they govern in their name ?

*No Sir, 'tis in the name of the
King.*

Of what age is the young King ?

Coming upon his fourteenth.

*And the Princes of the blood ?
upon their 17, and others 25.*

*why doth the King of France
call himself most Christian ?*

*'Tis because he hath defended
many times the holy See.*

*why is he called the elder Son
of the Church ?*

C'est

C'est qu'il est le plus ancien
des Roys Chrestiens.

Quel Epithete donnez vous
à Louis 14.

Il est appellé, Dieu donné.

Comment s'appelloit la feu
Reine mere?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'Enfans eut elle?

Elle n'eut que le Roy & le
Duc d'Orleans.

Quel âge à le Roy?

Il a —.

Quel âge à la Reine?

Elle a —.

N'est elle pas de la Maison
d'Autriche?

Oüy, elle est sœur du Roy
d'Espagne.

Quel âge a le Duc d'Orle-
ans?

Il a —.

Quel âge a Mademoiselle
d'Orleans?

Elle a —.

Qui fut la premiere femme
d'Henry quatre?

Marguerite de France.

Estoit elle de la Maison de
Valois?

Pour quelle raison le Roy
Henry 4. la repudia-t-il?

A cause qu'elle étoit sterile.

Comment s'appelloit sa se-
conde femme?

Elle s'appelloit Marie de
Medicis.

Combien d'Enfans eut il de
Marie de Medicis?

Trois fils: Louis 13. Nicolas
Duc d'Orleans, qui mourut,

'Tis because he is the most
ancient of Christian Kings.

What Epithet do you give to
Lewis the 14?

He is called, Given of God.

How was the late Queen mo-
ther called?

Anna Maria of Austria.

How many children had she?

She had none but the King and
the Duke of Orleans.

How old is the King?

He is —.

How old is the Queen?

She is —.

Is not she of the House of
Austria?

Yes, she is Sister to the King of
Spain.

How old is the Duke of Or-
leans?

He is —.

How old is Mademoiselle of
Orleans?

She is —.

Who was the first wife of
Henry the fourth?

Margaret of France.

Was she of the House of Valois?

What was the reason that
Henry the fourth repudiated her?

Because she was barren.

How was his second wife
called?

She was called Mary of Me-
dicis?

How many children had Mary
of Medicis?

Three sons: Lewis 13. Ni-
cholas Duke of Orleans, who

& Gaston Duc d'Alençon, après
Duc d'Orléans.

Combien de filles ?

Elizabeth de France Reine
d'Espagne, Chrestienne de France
Duchesse de Savoye, appellée
Madame Royale, & Henriette
Marie Reine d'Angleterre.

Comment appelez vous la
premiere femme du feu Duc
d'Orléans ?

Madame de Mompensier.

Sa seconde.

Elle estoit de la Maison de
Lorraine.

Quel revenu a le Duc
d'Orléans ?

Le Roy luy donne une pen-
sion de deux ou trois millions
de livres tournois tous les
ans.

Où tient il sa Cour ?

Il la tient à Paris.

D'où est descendu le Prince
de Condé ?

Il descend de Louis de
Bourbon, frere d'Antoine-Roy
de Navarre, & pere de Hen-
ry 4.

Monsieur, d'où descend la
Maison de Soissons ?

De la Maison de Condé.

Cette Famille là, est elle
éteinte ?

Ouy Monsieur, le dernier
fut tué à la bataille de Sedan.
1641.

Feu le Prince de Condé
n'épousa-t-il pas en seconde
nôcè Charlotte Marguerite de
Mommorancy ?

did, Gaston Duke of Alençon,
after Duke of Orleans.

How many daughters?

Elizabeth of France Queen
of Spain, Christiana of France
Dutchess of Savoy; Henrietta
Maria Queen of England.

How call you the first wife of
the late Duke of Orleans?

My Lady of Mompensier.

The second.

She is of the House of Lorrain.

What revenue hath the Duke of
Orleans?

The King giveth him a pension
of two or three millions of Franks
a year.

Where doth he keep his Cour?

He keepeth it at Paris?

From whence cometh the Prince
of Conde?

He is descended from Lewis
of Bourbon, Brother to Anthony
of Navarre, Father of Henry 4.

Sir, from whence cometh the
House of Soissons?

From the House of Conde.

Is that Family extinguished?

Yes Sir, the last man of it was
slain in the battel of Sedan,
1641.

Did not the late Prince of
Conde marry for his second wife
Charlotte Margaret of Mom-
morancy?

Comment

Comment s'appelle son fils aîné ?

Il s'appelle *Louis de Bourbon*, Prince de *Condé*.

Quelle femme a épousé Monsieur le Prince ?

Il a épousé *Claire Clemence de Maillé* fille du Maréchal de *Bresé*.

Combien a-t-il d'Enfans ?

Il en a deux ; l'aîné le Duc d'*Anguyen*, & le cadet le Duc d'*Albret*.

Où est-il ?

Il est à *Paris*.

De quelle maison descendoit le Duc de *Longueville* ?

Il venoit de la maison d'*Orléans*.

N'étoit-il pas Gouverneur de *Normandie* ?

Qu'elle femme épousa-t-il en première nôce ?

Les Ducs de *Longueville* descendent en directe ligne de *Louis de France*, Duc d'*Orléans*, frere de *Charles 6*.

Combien de Princes étrangers avec vous ?

Nous en avons quantité.

Ne sont-ils pas nés en France ?

Oùy Monsieur.

Pourquoy les appelez vous étrangers ?

Parceque leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de *Guise* n'estoit-il pas de la maison de *Lorraine* ?

Oùy Monsieur, il en estoit le chef.

How do you call his eldest son ?

He is called *Lewis of Bourbon*, Prince of *Conde*.

What Lady hath Monsieur the Prince married ?

He hath married *Clare Clemence of Maillé*, daughter to the Marshal de *Bresé*.

How many Children hath he ?

He hath two ; the elder is called *Duke d'Anguyen*, and the younger *Duke of Albret*.

Where is he ?

He is in *Paris*.

Of what House did come the Duke of *Longueville* ?

He did come of the House of *Orleans*.

Is he not Governour of *Normandy* ?

What was his first wife ?

The Dukes of *Longueville* descended from *Lewis of France*, Duke of *Orleans* directly, brother to *Charles the 6*.

How many Prences that are strangers have you ?

We have a great many.

Are they not born in France ?

Yes Sir.

Why do you call them Strangers ?

Because their name cometh from a Strangers house.

Was not Monsieur of *Guise* also of *Lorraine* ?

Yes, he was the chief of them ?

D'où est descendu le Duc de Chevreuse ?

Il est second fils de Henry de Lorraine Duc de Guise.

Quelle femme a-t-il épousée ?

Il a épousé Marie Aimée de Rohan, fille de Duc de Monbazon, veufue de feu Connestable de Luine.

Et le Duc d'Elbeuf, d'où est il ?

Il est petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude, de Lorraine, premier Duc de Guise.

Il épousa Catherine Henriette fille naturelle de Henry quatre, & sœur du Duc de Vendôme.

De quelle maison est le Comte d'Harcour ?

Il est de la maison de Lorraine.

Il est frere du Duc d'Elbeuf.

Combien de Princes avez vous de la maison de Savoye ?

Nous en avons deux le feu Duc de Nemours, & le Duc d'Aumale.

Où est le Duc d'Aumale ?

Il est Archevesque de Rheims.

Avez vous quèques Princes en France de la maison de Mantoue ?

Nous en avons un, qui est le Duc de Nevers, qui est allé en Italie, prendre possession de la Duché de Mantoue.

From whence is the Duke of Chevreuse descended ?

He is the second son to Henry of Lorraine Duke of Guise.

What wife hath he married ?

He married Mary Aimée of Rohan, daughter of the Duke of Monbazon, widow of the Constable of Luine.

And the Duke of Elbeuf, from whence cometh he ?

He is little son to René of Lorraine Duke of Elbeuf, son to Claudius of Lorraine, first Duke of Guise.

He hath married Catherine Henrietta, the natural daughter of Henry the Fourth, and sister to the Duke of Vendome.

Of what House is the Earl of Harcourt ?

He is of the House of Lorraine.

He is Brother to the Duke of Elbeuf.

How many Princes have you of the house of Savoy ?

We had two; the late Duke of Nemours, and the Duke of Aumale.

Where is the Duke of Aumale ?

He is Archbishop of Rheims.

Have you any Princes in France of the House of Mantua ?

We had one, which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy, to take possession of the Duchy of Mantua.

De quelle maison estoit la
Princesse Marie ?

Elle estoit de la maison de
Mantoüe.

Où est elle à present ?

Elle est morte, elle étoit
Reine de Pologne.

N'avoit elle pas une sœur ?

Oüy Monsieur, la Princesse
Anne, mariée au Prince Pala-
tin.

N'avez vous point d'autres
Ducs en France ?

Nous en avons qui possèdent
des terres qui ont le titre de
Principautez ?

Qui sont ils ?

Comme le Prince de Mar-
sillac.

Qu'est que c'est que Pair de
France ?

Monsieur, c'est une haute
dignité dont nos Roys ont
honore les plus grandes per-
sonnes de leur Estat.

Quelles sont leurs charges ?

Il assistent aux Couronne-
mens des Roys.

Ont ils séance au Parlement ?

Oüy Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions
au sacre du Roy ?

Qui est-ce qui consacre le
Roy ?

C'est l'Archevesque de
Rheims.

Qui est-ce qui porte la
sainte Ampoule ?

C'est l'Evesque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Scep-
tre ?

Of what House was the Prin-
cess Mary ?

She was of the house of Man-
tua.

Where is she now ?

She is dead, she was Queen of
Poland.

Had she not a Sister ?

Yes Sir, the Princess Anna,
married with the Prince Pala-
tine.

Have you no other Dukes in
France ?

We have some that do possess
Lands that have the title of
Principalities.

Who are those ?

As the Prince of Marillac.

What is that Peer of France ?

Sir, it is a high dignity
wherewith our Kings have ho-
noured the greatest persons of
their State.

What are they to do ?

They assist at the Coronation of
our Kings.

Do they sit in Parliament ?

Yes Sir.

What are their Function at the
consecrating of the King ?

Who is it that consecrateth the
King ?

It is the Archbishop of Rheims.

Who is it that carryeth the
saint Ampoule ?

It is the Bishop of Laon.

Who is it that carryeth the
Scepter ?

C'est l'Evesque de *Langres*.

It is the Bishop of Langres.

Qui est-ce qui porte le manteau Royal ?

Who is it that carrieth the mantle Royal ?

C'est l'Evesque de *Beauvais*.

It is the Bishop of Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Baudrier ?

Who is it that carrieth the Belt ?

L'Evesque de *Noyon*.

The Bishop of Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epee ?

Who is it that carrieth the Royal Sword and the Crown ?

C'est le Duc de *Bourgogne*.

It is the Duke of Burgundy.

Le Duc de *Guyenne* porte la Baniere quarrée.

The Duke of Guyenne carrieth the Banner quarrée, id est, square.

Le Duc de *Normandie* la seconde.

The Duke of Normandy the second.

Le Comte de *Toulouse*, les Eperons.

The Earl of Tholouse the Spurs.

Le Comte de *Champagne* l'Estandart de Guerre.

The Earl of Champagne the Standard of war.

Avez vous un Duc de *Normandie* ?

Have you a Duke of Normandy ?

Non Monsieur, mais on le represente.

No Sir, but they do represent him.

Qu'entendez vous par *Maréchal de France* ?

What do you mean by Marshal of France ?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Sir, it is a high dignity that the King giveth the General of the Army.

Cette charge est elle ancienne ?

Is that charge ancient ?

Elle est depuis *Clovis*.

It is since Clovis.

C'estoient autrefois les Lieutenans.

They were in former time the Lieutenants.

Qu'appellez vous grand *Maistre de France* ?

What do you call the great Master of France ?

C'est le premier de la maison du Roy.

A qui commande-t-il ?

Il commande à tous les Officiers domestiques.

C'est une grande charge.

Que fait il quand le Roy est mort ?

Il rompt son baston , & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy est mort les Officiers perdent ils leurs places ?

Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas.

Le grand Maitre de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.

Qui est il ?

C'est le Duc d'Anguyen.

Il en fait un estat tous les ans.

Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

Qui est à present le grand Chambellan ?

C'est Monsieur le Duc de Bouillon.

Que fait il ?

Il doit coucher aux piés du Roy en l'absence de la Reine.

Il a sur-intendance sur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il est assis aux piés du Roy quand il tient son liét de Justice.

'Tis the first of the Kings house.

Whom doth he command?

He commandeth all the domestick Officers.

'Tis a great charge.

What doth he when the King is dead ?

He breaketh his stick, and promiseth the Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead, do the Officers lose their places ?

Sir, the King never dieth, the Offices are not lost.

The great Master of France hath a command over all the Officers of the Crown of the King.

Who is he ?

'Tis the Duke of Anguyen.

He maketh an estate of them every year.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Who is now the great Chamberlain ?

'Tis Monsieur the Duke of Bouillon ?

What doth he ?

He ought to lye at the Kings feet in the Queens absence.

He hath the superintendency over all the Officers of the Kings Chamber. He sitteth at the Kings feet when he sitteth upon his Bed of Justice.

Le jour du sacre du Roy
il tire les botines de sa Ma-
jesté.

Quelle est la charge du grand
Escuyer ?

Il a sur-intendance sur
tous les Officiers des écuries
du Roy.

Aux entrées du Roy le grand
Escuyer marche devant le
Roy, ayant l'épée au fourreau
de velour bleu, avec des
fleurs de Lys, où il y a un
Parlement.

Qui est-ce qui possède au-
jourd'huy cette charge ?

C'est Monsieur le Comte
d'Harcourt.

Qui est à cette heure grand
Eschançon ?

C'est le Comte de Ma-
rans.

Vous avez aussi un grand
Panttier.

C'est un Office tres an-
cien.

Que fait il ?

Autrefois il mettoit le prix
au Blé : à present aux bon-
nes festes il me le couvret
du Roy.

Qui est-ce qui possède cette
charge ?

C'est le Duc de Brisac.

Qui est le Capitaine du
Louver ?

C'est Monsieur Seguin.

Qui est le grand Tren-
chant ?

Monsieur de Rhodes.

*The day of the Kings consecra-
tion he pulls off the King's boots.*

*What is the charge of the great
Master of the Horse ?*

*He hath a command over all
the Officers of the King's stables.*

*At the Kings entry the great
Master of the Horse goeth before
the King, having the sword in the
scabbard of Velvet, with Flower
de Lucs, where there is a Parlia-
ment.*

*Who hath that charge at
present ?*

The Earl of Harcourt.

*Who is at present great Eschan-
çon ?*

The Earl of Marans.

*You have also a great Pan-
tier.*

It is a very ancient Office.

What doth he do ?

*In former time he did set a
price upon the Corn ; at present
upon holy-days he covereth the
Kings Table.*

Who hath that charge ?

It is the Duke of Brisac.

*Who is the Captain of the
Louver ?*

It is Master Seguin.

Who is the great Trenchant.

Monsieur de Rhodes.

Qui est le grand Aumônier?

M. le Cardinal Barbarin.

Parlons un peu du grand Veneur.

Il a sur-intendance sur tous les Officiers de la Venerie.

Qui est il aujourd'hui?

C'est le Duc de Montbazou.

Monsieur de Montbazou estoit auparavant Gouverneur de Paris.

Qui est le grand Fauconnier?

C'est le Comte des Marais.

Il a sur-intendance sur la Fauconnerie du Roy.

Qu'appellez vous grand Louvetier?

Il a sur-intendance sur la chasse du loup.

C'est à présent Monsieur le Marquis de saint Herant.

Qui est le grand Maître des eaux & forests?

C'est celui qui a droit de juger des abus qui se font dans les forests du Roy.

Combien y en a-t-il?

Quatre.

Qu'appellez vous le grand Prevost de l'Hostel?

Le grand Prevost juge les choses civiles & criminelles de ceux qui suivent la Cour.

who is the great Almoner?

The Cardinal Barbarin.

Let us speak a little of the great Veneur.

He hath the overseeing of all the Officers of hunting.

who hath the place at present?

The Duke of Montbazon.

Monsieur de Montbazon was heretofore Gouverneur of Paris.

who is the great Falconer?

The Earl of Marais.

He hath charge over the Kings Falconry.

what do you mean by great Louvetier?

He hath charge over the hunters of Wolves.

It is now the Marquis of St. Herant.

who is the great Master to the waters and Forest?

He who hath power to judge of the abuses that are committed in the Kings Forests.

How many have you of them?

Four.

what is he that you call the great Prevost of the Hostel?

The great Prevost adjudgeth the civil and criminal matters of those that follow the Court.

C'est

C'est luy qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin, pour les gens du Roy, & a juridiction sur tous Marchands, Cabareti-ers suivans la Cour.

Il a deux Lieutenants & 50 Archers.

Qui est-ce qui possède cette charge ?

C'est le Marquis de Souche.

Cette charge est elle de grand revenu ?

Elle vaut soixante mille livres de rente.

Qui est le Maître des Cere-monies ?

C'est Monsieur de Rhodes.

Parlons un peu du grand Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont ce des gens de quali-té qui sont Domestiques du Roy.

Les charges se vendent elles ?

Votre Roy a-t-il des Gardes Ecoles.

Combien de Suisses a-t-il ?

Il en a six mille.

Combien a-t-il de François ?

Il en a sept ou huit mille.

Sont ils tou-jours dans Paris ?

Oüy Monsieur.

Ne vont ils jamais à l'ar-mée ?

It is he that setteth the price upon Corn, Meat, and Wine, for the Officers of the King; he hath also Jurisdiction over all Merchants, and Tavern-keepers following the Court.

He hath two Lieutenants and 50 Archers.

Who is it that hath that place?

The Marquis of Souch.

Is it a place of great revenue?

It is worth sixty thousand Franks.

Who is the Master of the Ceremonies ?

Monsieur Rhodes.

Let us discourse a little of the great Voyer.

We have no such one now.

Are they persons of Quality that are the King's Domesticks ?

Are the Offices sold ?

Has your King Scotch Guards?

How many Swissers hath he gotten ?

He has six thousand.

How many French men ?

He has seven or eight thousand.

Are they always at Paris ?

Yes Sir.

Do they never go into the Fields ?

Oüy

Oùy, quand le Roy y
va.

Qui sont les Capitaines des
Gardes Françoises?

C'est le Marquis de Gevres,
& le Maréchal d'Aumont.

Votre Roy n'a-t-il jamais
convoqué les Estats généraux?

Non Monsieur.

Qu'appellez vous Arriere
ban?

C'est un commandement
fait à toute la Noblesse de se
trouver au rendez-vous pour
repousser l'ennemy quand
il est trop fort, & ils sont
obligez de servir trois mois à
leurs dépens.

Votre Roy Louis 14. en a-t-il
appelé un?

Non Monsieur, mais le
feu Roy son pere en appella
deux.

On dit que votre No-
blesse est bien respectée en
France.

Il est vray.

Quand votre Noblesse fit
tant de merveilles en Hongrie
contre le Turc, estoit-ce un
Arriere ban?

Non Monsieur, c'étoient
des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gag-
nerent sont ils dans Pa-
ris?

Non, le Roy les renvoya à
l'Empereur.

Combien en prirent ils?

Il en prirent soixante, &

Yes, when the King goes there.

who are the Captains of the
French Guards.

'Tis the Marquis of Gevres,
and the Marshal d'Aumont.

Has your King ever called a
Parliament?

No Sir.

What do you call an Arriere
ban?

'Tis a command made to all
the Gentry to meet, to repulse the
enemy when they are too strong;
and they are obliged to serve three
months upon their own charges.

Has your King Lewis the 14.
called one?

No Sir, but the late King's
Father called two.

They say your Gentry are much
respected in France.

'Tis true.

When your Gentry did so well
in Hungary against the Turks,
was it an Arriere ban?

No Sir, they were Volunteers.

Are the Colours they got at
Paris?

No, the King sent them back
to the Emperour.

How many did they take?

They took threescore and
quarance

quarante cinq paires de Sim- *five and forty pair of Cymbals.*
bales.

La *Britagne* est elle aussi obe-
issante que les autres Provin-
ces ?

*Is Britany as obedient as the
other Provinces ?*

Oùy Monsieur.

Yes Sir.

La Gabelle y est elle établie ?

*Is salt sold there upon the Kings
account ?*

Non Monsieur.

No Sir.

Il me semble que les *Bretons*
tiennent des Etats.

*Methinks Britain hath Par-
liaments.*

Il est vray, & ils se tiennent
ordinairement à *Nantes*.

*It is true, they are commonly
called at Nants.*

Le commun peuple y parle-
t-il François.

*Doth the common people speak
French there ?*

Non, il parle *Gaulois*.

No, they speak welsh.

Est il possible ?

Is it possible ?

Cette Province là est elle
bien riche ?

Is that Province very rich ?

Elle est fort riche.

It is very rich.

Avez vous été à *Nantes* ?

Have you been at Nants ?

Je n'y ay jamais été.

I was never there.

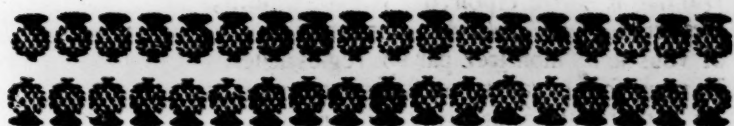
Votre Royaume est une
vraye Monarchie.

*Your Kingdom is a true Mo-
narchy.*

Fin de l'Estat de France.



L E



L E
PARTERRE
D E L A
LANGUE FRANCOISE,

O ù L A

Substance de toutes mes Regles se trouve en vers *François*, par les ordres de son Altesse Monseigneur *GUSTAVE ADOLPHE*, Duc de Prince Souverain de *Mecklenbourg* & de *Gustraw*, quand J'avois l'honneur de luy monstrier la *Langue Francoise* à *Blois*, Ville qui est au cœur de la *France*: Ou j'étois professeur du dit Langage.

Son Altesse.

LE Langage François, est si plein de merveilles.
Que ses charmans appas ravissans nos oreilles,
Nous jettent sur vos bords, pour goûter ses douceurs,
Et pour en admirer les beautés, & les fleurs :
Mais, pour nous l'acquérir il faut tant d'artifices,
Qu'en ses difficultés, il esteint nos delices,

Estouffé

368 *La Parterre de la Langue Françoisse.*

Estouffe nos desseins, traverse le plaisir,
Qui flatoit nostre espoir, d'y pouvoir reüssir,
Ces articles (*de, la, de, du*) sont difficiles,
Si vous ne les monstrez par vos regles utiles,
Ils nous font bégayer, presques à tous momens,
Et gâtent tout l'éclat de nos raisonnemens.

Réponse.

Ce Parterre est ouvert, s'il plaît à vôtre Altesse
D'y cueillir des bouquets dans leur delicatesse,
Elle n'y peut trouver des tyms & des jafinins,
Ne le lys, ny l'œillet ce beau Roy des jardins ;
Mais pour ne la flâter, la rose est dans l'épine,
Elle la peut cueillir, si son humeur s'encline
A ménager le tems, pour bien se l'acquérir,
Et sçavoir parmy nous, nettement discourir.

Difference des Articles (du, de, la).

Je vay vous décider dans cette conference
Cette difficulté, monstrent la difference :
L'article (*du, de, la*) se nomme defini,
Et s'il est écrit (*de*) qu'il soit indefini :
Il est assez commun, & se voit en usage
Dans les meilleurs auteurs, que produisse nôtre âge.
L'article (*du, de, la*) prend tousiours le certain :
Comme, nous esperons peut-estre que demain
Nous verrons un Arrest *de* la Cour souveraine,
Entendant *de* Paris, cette Cour est certaine ;
Nous verrons des Edits *du* Roy fort irrité
Contre ses ennemis, comme ils ont merité.
Si nous disons *du* Roy, nous entendons *de* France.
Et nous definissons la chose en assurance.

Explication de l'Indefini.

L'Indefini se met parlant en general
D'un sujet incertain.

Exemple.

Exemple.

Comme le fleur du Val.

Est fils de Conseiller, & de bonne famille,
Et paroist à la Cour d'une humeur fort gentille.
Disant (de) Conseiller, il n'est pas denoté,
Duquel on veut parler, estans en quantité.
Il receut dans Mastric un coup (de) coulevrine.
Un coup (de) fauconneau, proche de Graveline.
Enfin si nous disons, Arrest (de) Parlement,
Nous ne parlerons pas d'un seul separément.

S. A.

J'en conçois maintenant toute la difference,
Vous m'avez satisfait, par v^{otre} conference.
Il me reste a sçavoir comm'il faut appliquer
Cét indeterminé.

Réponse.

Je vay vous l'expliquer :

Si l'Adjectif devant un Substantif on place,
Ou bien quèque Pronom, (de) donne de la grace.

Exemple.

Balthazar au milieu de tant de voluptez
Se flattant de son bœur, vit ces mots decretez :
Tu mourras aujourd'huy, ta vanité te trompe;
A quoy bon Balthazar ton orgueilleuse pompe?
Cét Arrest qu'il voyoit écrit sur le paroy
Remplit tout son esprit d'épouvante & d'effroy,
Et la mort le pressant par D'étranges supplices,
Ravit avecque luy sa gloire & ses delices.

S. A.

(Meilleur) pour deux raisons nous peut inquieter,
Et les voulant sçavoir, elles nous font doüter
De pouvoir aisément comprendre ce passage,
Si vous ne l'expliquez par un facile usage.

B b

Réponse.

Réponse.

Mettez l'indefini dans le comparatif,
Et le determiné dans le superlatif,
C'en est en mon avis, toute la difference.
Comme par ces dix vers vous aurez connoissance.

Exemple.

Cyrus dans le combat signala sa vertu,
Il vit de son ayeul le courage abatu,
Plantant son étandar dans le pais des Medes
Assisté d' Harpagus, leur donne des remedes,
D'abandonner leur Roy, de qui la cruauté
Pressoit depuis long tems leur chere liberté.
Il eut (*de*) meilleurs chefs combattans sous son ordre,
Que tous ses ennemis les mettant en desordre.
Possédant sous ses loix (*de*) meilleurs combattans,
Que n'avoit tout le corps (*des*) meilleurs conquerans.

S. A.

Cette voix (*plus*) aussi me donne de la peine.
S'il faut (*de*) s'il faut (*du*) la regle est incertaine.

Réponse.

(*Plus*) au comparatif ne reçoit (*du*) jamais,
Il prend (*de*) c'est ainsi, que tou-jours Je le mets :
Mais au superlatif, il y trouvera place
Dans le discours des Grands, & de la populace.

Exemple.

Balthazar élança (*de*) plus tristes soupirs.
Que tous les malheureux, n'ayant plus (*de*) respirs,
Il avoit ce remord, & cette synderese,
Qu'ont les plus grands pécheurs, au milieu de leur aise.

Le Maître de Langues.

L'on met l'article (*de*) fort bien devant ces mots,
(*Fort, assez, & beaucoup,*) tombans dans le propos.

Exemple.

Exemple.

Romains, pouvez vous voir la fleur de l'éloquence
Dans les proscriptions & dans la violence ?
De voir un enragé triompher à vos yeux,
D'un qui meritoit place entre les demy Dieux.
N'estiez vous pas munis (*d'assez*) braves gens d'armes ?
(*De*) tant d'hommes (*de*) cœur pour donner des alarmes
Au Tyran, à ses gens, à ce traistre inhumain,
Et le faire perir de un coup de vôtre main.

S. A.

La Preposition prend elle aussi le même ?

Réponse.

Monfieur, vous le verrez & dans ce même thème ?

Exemple.

Alexandre le Grand, sans souffrir de revers,
De seul bruit de son nom fit trembler l'Univers ;
S'acquit de grands honneurs partant (*d'auprès*) son pere,
Sans jamais éprouver de fortune contraire.

S. A.

Pourquoy dit on aussi Loüis d'or & d'argent ?
Cette difficulté me peine grandement.

Réponse.

Si d'un autre fûiet d'autres noms on compose
On met l'article (*de*) dans les Vers & la Prose.
Comme table (*de*) bois, écu (*d'or plat*) d'estain.

S. A.

Vôtre exemple en ce Vers, m'en a rendu certain.
Pourquoy dit on Neron avoit trop d'impudence ?
César assez (*de*) cœur, & Caton (*de*) prudence
Rome beaucoup d'amour, Carthage peu (*de*) foy,
Un mot de quantité le demande après foy.

S. A.

Pourquoy dit on Hector fut digne (*de*) loüange ?
Je me consens toi-jours dans ce douteux mélange.

Réponse.

Ces sortes d'Adjectifs ont l'indeterminé :
 Tout autre entierement en est exterminé :
 Ce qu'on voit tres souvent, dans les noms d'abondance.

Exemple.

Mars fut remply de cœur, d'éclat & de puissance.

S. A.

Pourquoy (*de*) devant ceux de Royaume, & Comtez ?

Réponse.

Si des noms Substantifs devant eux sont citez ?
 Comme, de grands honneurs sont dûs au Roy de France
 D'avoit rangé Mastric à son obeissance.

S. A.

Pourquoy dit on souvent c'est un homme (*de*) cœur ?
 Un Seigneur (*de*) credit, un Prince (*de*) candeur ?

Réponse.

Quand un nom Substantif la qualité dénote,
 Si (*de*) se trouve après, gardez bien qu'on ne l'oste.

Exemple.

L'illustre (*de*) Ranzan et Seigneur valeureux.
 S'est immortalisé. Le nom (*de*) genereux,
 De grand homme d'esprit, s'est acquis de la gloire,
 Amassant chaque jour, victoire sur victoire.

S. A.

Les nombres devant eux, ont ils l'article (*du*) ?
 Je ne l'ay pas encor ce me semble entendu.

Réponse.

Oüy, comme qui diroit chacun des regimens.
 Est (*de*) mille soldats, selon les reglemens.

S. A.

Pourquoy devant les Arts, propose-t-on le même?

Réponse.

Vous le remarquerez dedans ce suivant thème :

Sans le nom precedent on pourroit mettre (*du*,
De, *la*, *des*) mais jamais : car (*de*) s'y voit receu.

Comme si l'on diroit Maistre d'armes, (*de*) dance.

S. A.

J'en conçois maintenant, toute la difference.

S. A.

Peut il bien estre mis à ceux de liberté?

Ils ont (*de*) comm'il est dans ce suivant traité.

Réponse.

On mettroit le finy, sans le nom qui precede,

Mais se trouvant ainsi, le definy succede.

Exemple.

Un bon Maistre (*de*) luth par les divins accens,
De ses airs fredennez, peut bien charmer nos sens.

S. A.

Ceux de science ont ils aussi cette pratique?

Réponse.

Oüy, comme qui diroit, le Regent de Physique.

S. A.

Lequel donnerez vous à ces noms que voicy?

De Villes & de Bourgs, J'en veux estre éclaircy?

Réponse.

Ils ont l'article (*de*, *du*,) n'est pas en usage,
Chez eux, comme l'on voit, dans ce suivant passage.

Exemple.

Il partit de Saumur, de Vendôme, de Blois,
De Paris, d'Orleans, exceptez toutefois,
La Ballee, le Mans, le Havre, la Capelle,
La Charité, la Flèche avecque la Rochelle,
Le Neumarket, la Haye, & les bastis de pont,
La Fère, la Ferté, le Croisic en seront.

Le Maistre le Langues.

L'article (*de*) tou-jours veut estre mis en teste,

Des propres d'esprit, Dieux, mois, homme, femme, & beste.

374 *La Parterre de la Langue François.*

Explication.

Ce mot de (*force*) aussi me peine grandement,
On le voit avec (*de*) quelque fois autrement.

Exemple.

(*Force*) estant adjectif denote multitude:
Comme *force* soldats rompus de lassitude,
A *force* (*de*) chemin, perdent tellement cœur,
Que sans estre vaincus, ils cedent au vainqueur.

Difference du mot (force).

Si (*force*) en autre lieu denote violence,
Il prend l'article (*de*) c'en est la difference.

S. A.

Le mettez vous aussi pour le nom du moyen?

Réponse.

C'est le commun discours :

Exemple.

Ainsi qu'un citoyen
Par les longues fureurs d'une guerre intestine,
Tremble chez luy d'horreur, prevoiant sa ruine,
Et craint d'estre reduit, peur de mourir (*de*) faim,
D'aller chercher son sort, & prier pour du pain.

S. A.

Quel article prendront les noms de la mesure?
Lors qu'on en parle ainsi, (*de*) toû-jours leur demeure.

Exemple.

Cuire un boisseau *de* blé, pour fix pintes *de* vin,
C'est trop manger de pain, pour un jus si divin.

S. A.

Pourquoy dit on Lycis estoit beau (*de*) visage,
Je n'en ay pas encor bien fait l'apprentissage?

Réponse.

Si quelques adjectifs sont de forme ou beauté,
Nous leur pouvons donner la même liberté.

Application du Genitif, parlant d'une partie de quelque chose.

Pourquoy dit on souvent, donnez-moy *de* la biere,
(*Du*) vin(*de*) l'eau, *du* pain, ou bien d'autre matiere?

Réponse.

Réponse.

On met le genitif quand on fait fraction,
Ou n'entendant parler que d'une portion ?
Car on ne dit jamais, donnez moy d'une plume,
Autrement ce seroit, contre nôtre coûume.

S. A.

Peut on dire Apollon joüoit fort bien (du) luth,
Et Pan (du) flageolet ?

Réponse.

C'est tout un même but.
Car les jeux d'instrumens qui charment nos oreilles.
Prenent le genitif en rencontres pareilles ?
Mais pour les autres jeux, ils prennent le datif.

Exemple.

Pour bien joüer au picquet, il y faut estre actif.

Des Degrez de comparaison.

L'on observe en François par un semblable usage,
Que tous les Etrangers suivent en leur langage.
Trois degrez bien certains dans la comparaison :
Et si l'on dit *le plus (de)* pour lors le compare,
Mais si *plus* est devant, que, *suir & s'en empare.*

Exemple.

Achille, ton grand cœur au milieu des hazards
T'a rendu plus fameux *que* n'estoient les Césars.
On t'aveu renverser au milieu des alarmes,
Les plus vaillans (de) tous, du seul bruit de tes armes,
Pardonner aux vaineux, la victoire à la main,
Et parmy tant de sang paroistre plus *qu'*humain.

D E
L'APPLICATION
Des Tems des Verbes.

L Es François dans leurs Tems ont ils correspondance
Avecque les Latins, ou quelque difference ?
Ne confondent ils pas quelque fois le présent.
Avecque le futur ?

Réponse.

Cela se fait souvent.

Car on peut dire (*il est*) demain bonne journée,
(*il est*) demain Jedy, c'est la fin de l'année :
C'est a dire, (*il sera*) comm'entend le François ?
Le comprenez vous bien ?

S. A.

Certes Je le conçois.

S'en servent ils aussi, racontans quelque histoire ?

Réponse.

Oüy, Comm'il faut demain, remporter la victoire :
Tout ainsi que Brennus, ce grand chef des Gaulois,
Sadjuga les Romains, & les mit sous ses loix.
Mais lors estant touché de leur grande foiblesse,
Il (pardonne) à leur sang, & (*pille*) leur richesse.

De l'Imparfait , dont on se sert en dix façons.

Ce tems de l'imparfait se change en dix façons,
Et Je l'explique icy par ces claires leçons.

Premiere Raison.

Lorsque nôtre dessein s'eclipse par disgrâce.
Aulieu du preterit , l'Imparfait prend la place :
Car on dit, *il vouloit*, mais il fut empêché.
Par un songe mortel, dont son cœur fut touché.

Exemple.

Exemple.

Jean de Werdt ce heros, cét illustre courage,
Ce foudre de son tems, la gloire de son âge,
(Vouloit) prendre Paris par un soudain effort
Mais le malheur le prit, Vincenne fut son sort.

Seconde Raison.

On se sert de ce tems, alors que l'on exprime
La prolongation d'un bien fait, ou d'un crime.

Exemple.

Ciceron cét éclat des Senateurs Romains,
(Prenoit) des affligez l'intérest en ses mains.
Il (rendoit) aux plaintifs de si justes sentences.

Qu'il faisoit voir leur droit par ses vives défences.

Si Je disois (il fit) on pourroit concevoir

Qu'il n'auroit possédé qu'une fois le pouvoir.

Troisième Raison.

Ce tems se met aussi, lors que par connoissance
Nous discourons d'un mal, fait en nôtre présence.

Exemple.

(J'estois) dans Issoudun, quand ce feu par malheur.

Brûla tant de maisons, rageant avec fureur.

Quatrième Raison.

Quand après, le Parfait suit quelque circonstance.

On peut bien s'en servir en pareille occurrence.

Et même quand (qui, que) suivent le Preterit,

L'Imparfait suit apres :

Exemple.

Comme d'un cœur contrit,

Il me dit qu'un soldat (vouloit) tuer son frere,

Et l'avoit tout à fait réduit à la misere.

Cinquième Raison.

On s'en sert quand on veut traiter d'antiquitez,

Parler de nos Ayeux, & de leurs qualitez.

Exemple.

L'illustre de Bourbon, ce Mars dont la memoire

Le rend égal aux Dieux, par l'éclat de sa gloire,

(Etoit) le plus grand Roy, que jamais l'Univers.

Ait remarqué depuis tant de siècles divers.

Sixième Raison.

Vous le mettez aussi, lorsqu'en parlant de l'âge.

Vous regrettez la mort d'un tres grand personnage.

Exemple.

Ce genereux soldat abandonné du sort,
(N'avoit) rien que vingtr'ans, quand on le trouva mort.

Septième Raison.

Il suit, si nous parlons d'une teste égarée,
Que l'on prit en son tems, pour un vray Briarée.

Exemple.

Pouvant dire c'étoit un homme sans esprit,
Un broüillon sans arrest, qui jamais rien n'apprit,
On ne le vit jamais parler avec constance,
Et tout son entretien estoit plein d'insolence.

Huitième Raison.

Si lors que nous traitons d'une chose avenir,
Quitant l'indicatif, veut l'imparfait tenir.

Exemple.

Si le destin, regloit, nos jours, & nos années,
Les plus belles vertus, seroient abandonnées ?
On fouleroit aux piés la Déesse themis,
Les Duëls & les Vols, bref, tout seroit permis.

Neufième Raison.

Nous mettons l'imparfait, si durant nôtre absence,
Par rapport, d'un combat nous avons connoissance.

Exemple.

Quand le Prince à Rocroy signala sa vertu,
Et qu'il vit à ses piés l'Espagnol abatu,
(F'eslois) lors à Casal au milieu des alarmes,
Quand le Roy l'assiegea par l'effort de ses armes.

Dixième Raison.

L'Imparfait quelque fois par un autre motif,
Prend quand, Si, va devant, le tems de l'Opatif.

Exemple.

Si les mortels pensoient, aux celestes delices,
(Ils abandonneroit) leurs pechez & leurs vices,
Et goustans les douceurs du plaisir eternal,
(Ils prendroient) l'innocent, quitans le crimiel.

Du Preterit parfait en general.

S. A.

Les François n'ont ils pas dans leur discours la mode
De mettre ce passé d'une double methode ?

Réponse.

Ils imitent les Grecs en ce point seulement,
Et s'en servent des deux, pour donner l'ornement.

De la difference de ces deux Preterits.

Premiere Raison.

Or voicy la raison de cette difference,
C'est qu'il est défini, quand par quelque distance
Nous voulons exprimer un tems déjà passé :

Exemple.

Hier il le (*maltraitta*) sans qu'il eust offensé.

Seconde Raison.

Nous appliquons ce tems, alors que la memoire
Nous fournit l'entretien de quelque belle histoire.

Exemple.

La femme de *Ninus*, le plus bel ornement
De nos siècles passez, se (*porta*) vaillamment
A proteger son fils, au milieu de la guerre,
Et rangea sous ses loix la moitié de la terre :
Mais après tant d'éclat, par un desir fatal
Elle osa se flâter de se plaisir brutal.
De jouir de son fils, se rendant la victime
De la fureur des Dieux, par l'horreur d'un tel crime.

Troisième Raison.

Vous le pouvez placer sans exprimer le tems :
De la mort de quelqu'un :

Exemple.

Comme, au siège de Lens,
Ce vaillant Gassion en visitant la place
(*Mourut*) estant blessé, d'une balle à la face.

Du

Du Preterit indefiny, ou composé.

On met fort librement l'indefini Parfait,
Sans exprimer le tems d'un travail qu'on a fait.

Exemple.

Nôtre grand Roy Louïs (*a fait*) voir aux rebelles,
Qu'il les sçavoit punir, & cherir les fideles.
Il *a fait* avorter, malgré tous les destins
Par l'effort de son bras, les desseins des mutins.

Seconde Raison.

Nous le mettons aussi, proposant quelque chose,
Quand un demonstratif en depote la cause.

Exemple.

Un sort trop rigoureux traversant nos plaisirs,
Et contre nôtre espoir étouffant nos desirs,
Nous a privez d'abord, de beaucoup de delices :
Et nous l'avons (*senti*) ces vingt ans de supplices.

Troisième Raison.

Vous pouvez l'appliquer, quand le tems qu'on exprime
Est dans le même jour :

Exemple.

Comm'il *a fait* un crime
Aujourd'huy le plus noir, que l'on puisse trouver,
Et si rempli d'horreur, qu'il ne se peut laver.

Quatrième Raison.

(*De puis*) le veut avoir ; lorsque la dure Parque.
Nous cause des regrets d'un Seigneur de remarque.

Exemple.

Depuis le triste jour, qu'un traistre malheureux
Nous priva d'un grand Roy, par un coup rigoureux,
Nous n'avons *ressenti* que d'horribles traverses,
Et sa mort a *changé* nos plaisirs en tristesses.

Du Plusque parfait, & Futur.

Ces deux tems sont égaux par toutes nos raisons
Aux Latins, & aux Grecs, dans leurs conjugaisons.

De l'Imperatif.

Après l'Imperatif nous osons sans réserve
Le Pronom que souvent un'Etranger observe.

Exemple.

Prenez garde à ces mots, *aime toy, parle toy,*
Comme dans son discours, l'Anglois repete, *moy.*

Après quels Verbes le Pronom est à l'Imperatif.

On le pourra placer au Verbe reciproque.

Exemple.

Garde-toy, par hazard, que quelqu'un ne te choque.

De la Particule (que) & de ce qu'elle regit.

Si (*que*) dans un propos se trouve positif,
Par deux differens points, il regit l'Optatif.
Il se met à propos, alors que l'on souhaite
Quelque mal, ou bon-heur :

Exemple.

Comme par sa retraite.

Je voudrois *que* Phebus refusast sa clarté
Aux cœurs noircis d'erreur, & pleins d'iniquité :
Et *que* le Ciel chargé de mille espois nuages
Les peust exterminer par ses tonnans orages,

Seconde Raison.

Si (*que*) dans d'autres sens, se prend pour asseurer.
Alors l'Indicatif luy pourra demeurer.

Exemple.

Je dis *que* le François a bien plus d'éloquence,
Qu'il n'avoit autrefois devant nôtre naissance,
Et *qu'on* voit éclater de plus rares esprits,
Que n'en pourroit fournir Rome, ny ses escrits.

Autre Raison.

Si dans un autre endroit l'on doute d'une chose,
Il y faut l'Optatif.

Exemple.

Pour moy Je presuppôse

Qu'un si petit soldat, soit homme de valeur,
Il n'en a pas le port, ny mêmes la couleur.
On dit que l'on l'a veu, se porter dans l'armée,
Comme fait au banquet, une troupe affamée.

De l'Infinitif.

S. A.

Quand faut il mettre (*pour*) Je le trouve souvent
Pour Preposition, & tantost autrement.

Réponſe.

Quand le Latin met (*ad*) ou la cause finale,
Le François veut que (*pour*) l'Infinitif luy baille.

Exemple.

Lyſis Pleurant un jour, ſur le bord d'un ruiſſeau,
Meſſoit ces triftes mors, avec le cours de l'eau :
Cloris l'unique objet de mille belles ames,
J'aime mieux *pour* vous voir, ~~conſumer~~ dans les flammes
Puiſque la ſeule mort peut finir mes douleurs,
Que *pour* ne vous voir pas, me noyer dans les pleurs.
Haſtez vous donc, beauté, de faire que Je meure,
Et que vos feux ardans me brûlent à cett'heure.

Exception.

Remarquez neanmoins que ceux de mouvement.
Prent l'Infinitif, & ſont mis ſimplement.

Exemple.

J'iray demain vous voir, & vous faire careſſe
Pour vous reïterer ma fidele promeſſe.

Exception.

Neanmoins quelques uns diſent fort à propos
Il me vient *de* parler, en parlant du repos.

S. A.

Il me reſte a ſçavoir comme un François pratique
(*A*) quand un verbe ſuit, & comme l'on l'applique.

Réponſe.

Vous mettrez tou-jours (*a*) devant l'Infinitif.
Soit qu'un verbe ſuivant ſoit actif, ou paſſif.

Exemple.

Ma belle, J'ay beaucoup de ſecrets (*a*) vous dire,
Je veux vous découvrir, pourquoy mon cœur ſoupire,
C'eſt que que Je crains déjà qu'un excez de rigueur,
(*A*) ne point eſtre aimé n'abandonne mon cœur:

De l'Adjectif d'utilité qui vient (a).

(A) suit cét Adjectif qui démontre l'utile.

Exemple.

On dit, qu'il est adroit *a* regir une ville,
A la bien policer, & conserver ses loix :
Et bien executer les ordres de nos Roys.

Du premier Participe.

Vous terminez en *ant*, le premier Participe,
A sçavoir du present lequel (*e*) n'anticipe
Pour sa terminaison, car le (*t*) va devant.

Exemple.

Il entra dans un bois, les voleurs le suivans,
Et se *sauvant* enfin d'une soudaine course,
Il échapa la mort, & conserva sa bourse.

Exception.

Mais s'il estoit placé au lieu d'un adjectif,
Il n'auroit plus le (*t*) mais (*ts*) finitif.

Exemple.

Quand ses (*charmans*) appas eurent blessé mon ame,
Quoy qu'absent de leurs feux, mon cœur n'estoit que flamme.

Du Participe du Preterit.

Les Verbes dans leurs tems prennent *j'ay* & *je suis*,
Lorsque pour composez, ils se trouvent produis :
Car on met tou-jours *j'ay*, devant la voix active,
Mais l'explication en est preteritive.

Exemple.

Je luy reprocheray cette lasche action,
Qu'il fit avec un cœur faisi de passion.

Exception.

Le Participe joint à, *j'ay*, quand il compose,
Ne se change jamais dans les vers ny la prose.
Si, *que*, le relatif ne se trouve placé
Entre le Participe, & quelque nom tracé.

384 *Le Parterre de la Langue Françoisse.*

A lors faut le changer, le faisant correspondre
A ce nom Substantif, de peur de le confondre.

Exemple.

O Dieu quel defespoir, quand J'ay veu que Cypri.
Que *Je cheri*, d'amour, m'a mis à si bas prix,
Quoy faut il que le feu dont mon ame est atteinte,
Ne tire allegement que de ma triste plainte?

Autre Exception.

Nous le changeons aussi, quand *la, les*, sont devant.
Mais quand, *nous, vous*, y sont, & non pas autrement.

Exemple.

Que Je vous ay *cherie*, aimable solitude!
Vous m'avez diverti de mon inquietude:
Et mes desseins chez vous considerans leur tort,
Se sont bien *empêchez*, de suivre un mauvais sort.

Des Questions, ou Adverbes de lien.

S. A.

Si quelqu'un me parloit par l'Interrogative
(Où) comment faudroit il mettre l'affirmative?

Réponse.

Estant enquis par où, vous mettrez au datif,
Pour répondre au propos, le suivant Substantif.

Exemple.

Où, courez vous amy, qu'elle fureur vous porte?
Allez vous *au combat*, emeu de telle sorte?

Allez

Avez vous un duel ? Je suis v^{otre} second,
Et Je m'y porteray sans vous faire faux bond :
Non amy, mais mon cœur tout saisi de la crainte,
De deux volcurs suivans, me fait fuir leur atteinte.

Exception.

On donne aux propres noms de villes & de bourg
L'article indéfini, bien chacun à leur tour.

Exemple.

Où vont ces seconds Mars ? Ces vaillans Alexandres ?

Réponse.

Ils s'en vont de ce pas, pour subjugu^{er} la Flandres,
Ils s'en vont à Bourbourg, à Calais & à Gant,
Recueillir les lauriers deûs à leur conquérant ?

S. A.

Mais à lors qu'il, s'agit d'un Royaume, ou Province
Ou Comté, ou Duchez, sous les loix d'un tel Prince ?

Réponse.

(En) à lors est requis l'article rejeté,
Le nom du D'Auphiné, d'Jceux est excepté.

Exemple.

Où va ce june Mars si remply de puissance ?
Va-t-il en Portugal, en Espagne, ou en France ?
Va-t-il en Languedoc, ou dans le Perigor ?
Ou visiter les lieux, qui sont proche du Nord ?

Si vous mettez devant quelque voix, un Pronom.
Je voudrois bien sçavoir, si l'on met (en) ou non.

Réponse.

On ne l'en peut oster, quand il y prend sa place.

Exemple.

Allant (en) son palais, toute la populace.
Crioit à haute voix, vivez Roy des Guerriers,
Nous prions le Seigneur, de bœtir vos lauriers.

S. A.

Ne dites vous jamais, Je m'en vais en les champs?
Ou bien en le jardin?

Réponse.

Ces mots sont déplaissans.

Je vay donc l'expliquer s'il plaist à vōtre Altesse.
De notre beau François c'est la delicateſſe.
De mettre le datif, ſans (en) tout ſimplement
Comme Je le fais voir, icy viſiblement.
Il va demain (aux) champs, viſiter ſes prairies.
Pour divertir ſes ſens, de mille reveries.
Il s'en court au jardin, à l'ombre des Cyprez.
Des Lauriers, & des buys, pour rêver tout expreſ.

De

De la Question d'on.

S. A.

**SI l'on vous demandoit quelque chose par (d'ou)
Répondroit on aussi, comme l'on fait par (ou).**

Réponse.

Nous mettons l'Ablatif, si cela se rencontre.
Comme dans tous discours, l'usage nous le montre.

Exemple.

D'ou venez vous Monsieur? venez vous du logis?
Du Temple, du Marché?

Réponse.

Je viens de Montargis.

S. A.

Pourquoy de Montargis? C'est que les noms de ville.
Prent l'article (de) comme ils vient (de Seville)
De Rome, de Madrid, de Paris, & d'Anvers.
De Londres & Lion, & d'autres lieux divers.

S. A.

Ne parlerez vous pas des propres de village?
Cet article, chez eux, se voit il en usage?

Réponse.

On leur donnera bien même à ceux de Comtez
De Province & Duchez qui sont déjà Citéz.

Exemple.

Il vient de Saint Denis, de Chelsé de Norine:
Visiter le tombeau de sa chere cousine.
Ce voyageur expert, vient d'arriver au port,
Il vient de Dennemarc, au Royaume du Nord.
Et venant de Curland, Brandebourg, & Pologne
Est retourné chez luy tout droit dans la Bourgogne.

S. A.

Comment répondez vous en tous les autres noms ?

Réponse.

Nous mettons (du, de, la) sans mettre de pronoms :

Exemple.

Je viens de la maison, du four de l'écurie,
Du pré, du champ, du puits, ou de ma Metairie.

S. A.

Pourquoy (de) devant (ma) en ce dernier cité ?

Rèponse.

A cause du Pronom, il en est excepté.
Car à lors qu'on le met, l'on y, fait difference.

Exemple.

Comme il ne sort jamais de son obeissance.

S. A.

Pourquoy dit on des Champs, des Cités, & Villages ?

Réponse.

Si l'on parle au pluriel, C'est tou-jours nôtre usage.

S. A.

Car bien souvent on dit il arrive des champs.
J'ay observé ce mot, plusieurs fois en passant.

S. A.

J'ay leu souvenres fois il vient de la Rochelle,
~~De~~ la Flèche & du Mans aussi de la Capelle,
Enfin de tous les lieux, qui sont bastis de pont.

Réponse.

(Monseigneur) en iceux, autrement on répond.
S'ils sont du Feminin, lors (~~de~~ la) leur demeure,
Où du Masculin (*du*) c'est la mode à cette heure.
Etans noms compolez ou bien Equivoquez,
Ils ne faut s'étonner s'ils en sont revoquez,
Flèche le monstre assés, nous démontrant deux choses
L'une servant à l'arc, l'autre propre sans glose,
Ou la Science, & les Arts, fleurissent en nous jours.
Où les plus beaux esprits, y cherchent leur séjour.

S. A.

Supposéz, quelques fois qu'en une autre occurrence.
Vous répondiez par (*où*) ?

Réponse.

Voilà la difference .

A lors nous répondons comme font les Anglois
Les Suedois, Escossois, Allemans, & Danois.

Exemple.

Il passera demain, peut-estre par la ville.

S. A.

J'ay leu souvenres fois, il passa (par Seville)

Réponse.

Il est vray (Monseigneur). Ces noms sont exceptés,
De Villes, & de Bourgs, de Village & Cités.
Car on ne dit jamais passer par la Peronne,
Je ne l'ay jamais ouï, prononcer à personne,
Mais plutôt il passa par Calais & par Caen
Car l'article en jceux, ne se voit nullement.

S. A.

Je croy bien que l'Anglois l'oste aux noms de Province.

Réponse.

Nous l'ostons même, à celles de leur Prince.

Exemple.

Par où passerez vous pour aller à Monfort ?
Je passeray par Kent, Essex, près de Hertfort
Mais eux ne mettent pas en tous noms de contrées
Ces articles (*la, le*) ils en font rejetez.

Exemple.

Il a passé par France, au lieu (*de*) par la France,
Par Savoy, d'Auphiné, pour aller à Florence.
Et nous par la Savoye, & par le Dauphiné,
Voilà le different fort bien déterminé.

S. A.

Je suis tres satisfait, seulement une chose,
Me reste a demander, icy Je la propose.
Une fois à la Cour j'entendis un Baron,
Le quel étoit cousin du Marquis de Beuvron,
Qui mettoit (*en*) souvent, parlant du nom de ville
Ce que tous approuvoient, comme bon, & utile.
Car il disoit tou-jours, il est en Orleans.
Amsterdam, & Oxford, est-ce contre le sens ?

Réponse.

(Monseigneur) on le peut, commençant par vocale
Non pas sans offencer la regle generale.
Mais l'usage est bien fort, & la Cour nous reglant.
Nous fait changer souvent, de bons Mots en parlant.

S. A.

S. A.

Ces deux mots que voicy me donnent de la peine
Nouveau, neuf & nouvel, la phrase est incertaine.

Réponse.

On met neuf en tous arts, qui demandent la main
Non pas de liberté, créés du Souverain
Alors on met Nouveau, quelques autres fois nouvelle
Si le genre est divers ;

S. A.

La difference est belle.

Exemple.

Il a un habit neuf, des fouliers des chapeaux,
Des Colets, des Mouchoirs, qui sont rarement beaux,
Et pour le féminin Nous mettons tou-jours neuve.
Et pour le faire voir, J'en apporte la preuve.
Cette maison est neuve, & de hors & dedans ;
Où sont logez tou-jours, assez de braves gens.

Exemple.

De Nouveau, & Nouvelle)

J'ay veu des fruitts Nouveaux, des cerises nouvelles
Des pommes, & des noix, des prunes des groizelles.

S. A.

Mais pour le Masculin J'ay souvent veu nouvel

Réponse.

S'ils commencent par (a) (e) (i) l usage est tel
(O) (u) (y) autrement en tout autre rencontre
Comme par ces deux vers, clairement Je le monstre.
Ce nouvel an me plaist, car son soleil naissant
Promet à l'avenir, des fruitts fort abondans.

Des Genres des Noms.

Tous mots qui sont finis par (lettre) consonante.
 Seront du Masculin. Mais la regle suivante,
 En oste (quatre vingt) qui sont du Femenin,
 Qui par droict naturel, seroient du Masculin.

Exemple.

Mercy, brebis, souris, leçon, rançon, famine ;
 Je veux entendre faim, qui par (la) se decline.
 Pâmoison & Moisson, rançon, raison, maison,
 Foison, boisson, toison, venaïson, & prison.
 Main, fin, chair, & putain, mer cour, & fleur de même
 Prenent le Femenin, quand ils sont dans un thème.
 Pudeur, ardeur, douceur, faveur fois, & blancheur,
 Orgues, dent, & rougeur, blancheur, & pesanteur.
 Vigueur, splendeur, lueur, fin, putain, & furie.
 Je veux dire fureur, passion de la vie.
 Rancœur, fleur, cour, douleur, teneur, tour, & largeur
 Chaleur, liqueur, longueur, peur, valeur, & liqueur.
 Couleur, odeur, senteur, Chandelcur, épousette.
 Remarquez de ceux cy, que pas un on excepte.
 Aigreur saveurs, amours, hardy mœurs & erreur,
 Mort, hard, part, & poix, épouilleur, profondeur.
 Jument, nuit, & forest, perdrix masse & femèle,
 Tour, & voix, chaux & faux, l'exception est telle.
 Si l'on trouve en parlant, quelques mots en ion,
 Ils sont du Femenin sans nulle exception.
 Et pour bien concevoir la regle generale ;
 Vous devez remarquer la chose principale.
 C'est qu'estans en Latin, du Genre Masculin.
 En François peu souvent, ils sont du Femenin.
 Mais ; si dans le Latin, le Femenin se range,
 Rarement en François, où jamais ne se change.
 Enfin tous mots in (e) aux mots vraiment François,
 J'entens, les finissant, ce qui m'a plusieurs fois,
 Surpris, sont, Femenins, & parcourant les pages,
 Des auteurs le plus nets, l'ay trouvé dans l'usage.

Fin des Genres.

Des Pronoms personnels.

S. A.

Dites moy maintenant, quelle est la difference,
Entre (je) (moy) (tu) (toy) en cette conference ?

Réponse.

(Je) Pronom personnel, est devant l'action.

(Moy) communément suit la preposition.

Par ceque le premier est tou-jours la personne,
Et ne quitte jamais l'acte, ny l'abandonne.

Exemple.

Je vis hier un objet qui révant à l'écart,
Frapa mon cœur au vis, par un coup de son dard.

(Je) viens, & (Je) me plains, Je parle, la carresse.

Mais par un grand mépris, me dit, que Je la laisse.

Et ce tournant vers moy, me dit quelle impudence !

De troubler mon repos, d'une telle arrogance.

Je ne sçaurois souffrir, qu'on trouble les plaisirs

Que Je prens en ces lieux, mais, non pas sans soupirs.

Quel dessein avez vous ? (moy) ? mon cœur Je m'approche,

De vôt're œil, envers moy, qui sans cesse décoche,

Ses traits, & m'a déjà menacé du tombeau,

D'un coup, qu'il m'a dardé, au bord de ce ruisseau.

S. A.

Ces deux Pronoms icy (*tu*, *toy*) sont ils de même ?

Ils different aussi, dans ce cas à l'extrême.

(*Tu*) veut estre devant, tout Verbe personnel,

Comme, tu veux, tu dis, Mais (*toy*) ne fera tel.

Car il se met tout seul, & rejette le Verbe.

Comme (*toy*) qui révois n'aguere sur cette herbe

Toy,

394 *Le Parterre de la Langue Françoisse..*

Toy, dis-Je qui voulois, en commettant un crime,
Arrester mes soupirs, que ma douleur anime.
Va, va, retire (toy) d'auprès de cét ombrage
Et me laisses mourir au bord de ce rivage.

S. A.

Mais pourquoy moy, toy, foy, fort souvent sont changez ?
En (me) (te) (ce) par (e) & si bien arrangés.

Réponse.

Cela se fait tou-jours quand le Pronom endure.
Comme si Je disois il (me) paye à mesure.
Qu'il (me) doit de l'argent, & (me) voit tous les jours
Pour compter avec moy de ce qu'il doit à Tours.
Je t'aime bel object Malgré toutes tes chaînes.
Tes dédains, tes mépris, & l'excez de ta haine.
Mon cœur veut se mourir, adorant tes appas
Quoy que ta cruauté ne le merite pas.
Tous ces mots sont changez en forme d'élégance,
Car (moy) (toy) (foy) sans ça, n'auroient nulle cadence.
Il les faut donc changer, devant les meufs & tems,
Tant passez, que futurs, Imparfais ou presents.
S'ils endurent pourtant quand la langue Latine
Les met au quatre cas, que l'écolier decline.

S. A.

Mais vous dites pourtant, donnez moy de bon pain
En verité Je croy, qu'il est fort in certain.

Réponse.

Après l'Imperatif c'en est tou-jours la mode.
Car Je n'ay jamais veu, de meilleure Methode.

S. A.

J'ay veu (luy) plusieurs fois, mis en genres divers,
Tantost au Masculin, & Feminin en vers.

Réponse.

Réponse.

Il se met fort souvent, même dans la prose,
Quand il se trouvera, que personne ne glose
Le François rend par là, son langage plus doux,
Comme dans ces deux vers, Je le fais voir à tous
Allez chez Monseigneur, parlez luy d'Ysabelle.
Dites luy, que son cœur attend, de ses nouvelles.
Qu'il luy fasse sçavoir, s'il est encore envie.
Dites luy de ma part, qu'humblement l'en convie.
Vous voyez (Monseigneur) qu'en ce divers usage.
Nous faisons mieux couler nôtre rare langage.

S. A.

Mettez vous donc ce (luy) pour tous les autre cas?

Réponse.

Seulement au datif, mais, aux autres, non pas.
Afin qu'à vôtre Altesse nettement Je m'exprime.
Il ne faut le placer, si l'on ne l'examine.
Car s'il se fait à lors interrogation.
Elle se dit icy, car c'est nôtre façon.
A qui portastes vous la première nouvelle?
Chez Madame de Lens, à sa sœur & pour elle.

S. A.

Je vois souventes fois (ma) (ta) (sa) convertis .
En mon, ton, son, souvent dans les plus beaux écrits.

Réponse.

Il est vray (Monseigneur) si quelque voix suivante.
Se commence par (a) (e) (i) sans consonante.

Exemple.

Bel objet c'est pour vous, que soupire mon cœur
Que (mon ame) se plaint, atteinte de douleur.
Hélas regardez moy, vous beauté, que J'adore.
Faites que ce bel œil, qu'infiniment J'honore.

396 *Le Parterre de la Langue Française.*

Appaise la fureur, éteigne, les carreaux.
Je ne puis supporter l'excès de tant de maux,
Je meurs donc à vos piés, belle & chaste merveille,
Si mon amour le veut, mon cœur me le conseille.
Adieu divinité, gloire, de l'Univers,
Je finy vous disant (Adieu) par ces deux vers.

S. A.

J'ay veu par plusieurs fois en lisant vôte phrase,
Volontiers J'aimerois, & afinque J'aimasse,
Ces deux tems m'ont, troublé dans mon particulier
Ne sçachant, quand on met le premier, ou dernier.

Réponse.

Ce premier ne reçoit, condition ny signe,
Et si (ce volontiers) quelques fois on assigne.
Il n'est pas fort requis, l'on peut bien s'en passer.
Sans choquer & le sens & la regle offencer
Mais ce premier Repond, en phrase Indicative.
A son même Imparfait, mais dans la voix active.

Exemple.

Si Je pouvois ma belle posséder l'Univers.
Je vous le donnerois, mais hélas le revers
Du sort m'en divertit, qui sans cesse conspire
Contre moy sans raison, quand pour vous Je soupire.
Si J'avois le pouvoir des illustres Césars,
Je tenterois le sort, Malgré tous les hazards
Je braverois la mort, si vôte ame Insensible.
Malgré tous mes tourmens, demeueroit Inflexible.

S. A.

C'est assez J'entens tout, il est tems de finir.
Pour suivez tous les jours, a m'en entretenir.

F I N.



GRAMMAIRE Angloise,

EXPLIQUE'E PAR

REGLES GENERALES

U T I L E

A ceux qui sont Curieux
d'apprendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER *Maître*
de Langues.

A L O N D R E S.

Imprimée par T. Roycroft pour Jean Martyn, 1676.



A U

LECTEUR FRANCOIS.

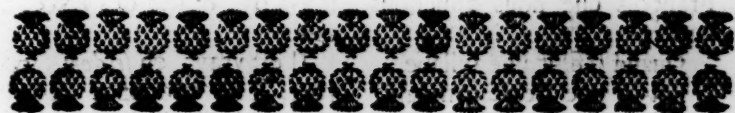
Mon cher Lecteur ;

J' Ay dé-jà donné au public un petit Abregé de la Langue Angloise à la fin de la sixième, & septième Edition de ce Livre. Mais dans cette huitième, vous y trouverez une Grammaire entiere expliquée par Regles Generales tres certaines, une Prononciation tres exacte, & tout le reste fort methodique; les mots familiers qui commencent dans la p. 186. sont également necessaires à ceux qui apprennent les deux Langues; Je vous prie d'agréer cet ouvrage aussi gener cusement, que Je vous le presente de bon cœur.



Adieu.

GRAM.



GRAMMAIRE

ANGLOISE, &c.

Premier Dialogue de la Prononciation.

Combien y-a-t-il de Lettres
dans la Langue Angloise?

Il y en a vingt quatre.

Sont-ee les mêmes Cara-
cteres que les nôtres ?

Oüy.

Comment les faut il pro-
noncer ?

Il les faut prononcer ainsi.

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitché,
ai, kai, el, em, en, o, pi, quiou,
er, és, ti, you, double you, ex,
oy, ezard.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l,
m, n, o, p, q, r, s, t, u, w,
x, y, z.

En combien de parties sont
elles divisées ?

En Voyelles & Consones.

N'ont ils point de Liquides?

Non.

Prononcent ils toutes leurs
Lettres, generalement.

Oüy.

Du son de l'a.

Leur a n'a-t-il point divers
sons ?

On le prononce quelque fois
comme e Latin, & en d'autres
endroits, comme nôtre e Fran-
çois.

Quand le faut il prononcer
comme

comme *e* Latin, ou nôtre *e* François que nous appellons ouvert?

Quand il finit une syllabe.

Est-ce une Regle generale?

Oüy.

Donnez m'en un Exemple.

Fame, renommée lisez *fême*, *miserable*, lisez *miserèble*. Mais il faut en excepter *water*, de l'eau, auquel *a* se prononce comme en François.

Si *a* est lié à une ou deux Consones se prononce-t-il de même?

A lors il se prononce comme *e* François. Par exemple, *all*, tout, *at*, chez, &c. il ne faut pas dire *ell*, *et*.

Cette Regle est elle sans exceptions?

Non, quand *a* est lié, *a*, *st*, *ff*, *m*, *n*, il se prononce comme *e* Latin. Exemple, *Master*, Monsieur, lisez *Mester*, *masse*, lisez *messe*, *man*, lisez *men*, homme.

Dialogue 2.

Du son de *e*.

Comment prononcez vous leur *e* quand il est lié à une ou deux Consones?

Il se prononce comme le nôtre : par Exemple, *to sell*, vendre, *set mis*.

C'est la Regle generale mais il y-a sans doute des Exceptions.

Il est vray, en *seldom*, souvent, il se prononce *sildom* : en *get*, qui signifie gagner, il a le son de nôtre *i*, lisez donc *guit*. Et quand il se rencontre dans la dernière syllabe des superlatifs, il se prononce aussi comme nôtre *i* François ; par Exemple, *great est*, le plus grand, lisez *gretist*.

Quand il se rencontre aux mots d'une syllabe comment se prononce-t-il?

Comme nôtre *i* François : Ex. *me*, lisez *mi*.

Il-y-a sans doute encore quelque exception?

Il est vray en leur article *the*, qui signifie le, la, les, il se prononce comme *e* Latin, ou nôtre *e* ouvert.

Je rencontre souvent deux *ee* ensemble, comment les faut il prononcer?

Aux mots d'une syllabe comme nôtre *i* François ; par exemple, *to see*, voir, lisez *tou si* : Mais aux mots de deux, trois, ou quatre syllabes, comme en François, Ex. *Pharisees*, *Pharisiens*.

Quand *e* est lié à l'y il se prononce comme nôtre *e* : Ex. *chelsey*, lisez *chelsè*.

Comment se prononce-t-il à la fin des mots?

Comme nôtre *e* féminin.

Donnez

Donnez m'en un Exemple.

Come, venez, lisez cam, &c.

N'y-a-t-il pas encore quelque exception ?

Il faut prononcer *e* légèrement en ces mots, *fiddle*, violon, *candle*, chandelle, *bandle*, manier, *possible*, possible, *legible*, lisible, *idle*, paresseux, *triste*, badin, *title*, titre, *fable*, fable, *able*, capable, noble, noble.

Quand il se rencontre devant *v* consone, il se prononce comme nôtre *i* ; Ex. *eve*, vigile, lisez *ive*. Devant le *k*, il a le même son *ike*, lisez *ike*; *bere*, icy, lisez *hier*.

Comment se prononce-t-il au commencement des mots ?

Comme nôtre *ê* ouvert ; Ex. *devotion*, devotion.

Comment se prononce-t-il au milieu des mots ?

Comme nôtre *e* bréf, que nous appellons féminin.

Donnez m'en un Exemple.

Extremely, extrêmement.

S'il est lié à une, deux, ou trois Consones, il se prononce comme en François: Exemple, *if*, si, *it*, le, *him*, lui, *ill*, mal.

N'y-a-t-il point d'exception ?

Oüy, ces trois mots en sont exceptez.

Qui sont ils ?

Blind, aveugle, *find*, trouver, *mind*, pensée.

Comment les faut-il prononcer ?

Blaind, *faind*, *maind*.

N'y-a-t-il point une seconde exception ?

Oüy, quand il est lié à *r*, il se prononce comme nôtre *ê* Masculin: par Exemple, *Sir*, Monsieur, lisez *Sér*.

Comment le prononcez vous quand il est lié à ces deux, ou trois Consones *gh*, *ght* ?

Il se prononce comme *ai* en François. Comme *high*, haut, lisez *hai*; *night*, nuit, lisez *nait*.

Il se perd en ces mots, *fruit*, fruit, *suit*, sutable, *sutor*, juice, jus, *bruise*, lisez *frut*, *sut*, *sutable*, *sutor*, juce, *bruse*.

Il se perd aussi en ce mot *friend*, amy, lisez *fren*.

Dialogue 3.

Du son de l'i.

Quand *i* finit la syllabe angloise, il se prononce comme *ai* en François: Ex. *white*, blanc, lisez *houaït*; *wife* femme, lisez *waïse*.

D d

Dia-

Dialogue 4.

Du son de l'o.

Comment prononcez vous o Anglois?

Diversément; aux mots d'une syllabe il se prononce comme ou en François: par Exemple, *to*, lisez *tou*, *who*, qui, lisez *hou*.

Dites vous *go*, aller ?

Non, il y a cinq mots qui en sont exceptez.

Qui sont ils ?

No, non, *go*, aller, *lo*, regardez, *wo*, malheur, *so*, ainsi.

Se prononce-t-il en ces mots comme nôtre o simple ?

Il se prononce comme nôtre double oo, lisez donc *noo*, *goo*, &c.

Comment le prononcez vous quand il ferme une syllabe ?

Comme o François ou Latin. Exemple, *more*, davantage, *oven*, four.

Mais quand il est lié aux Consones comment se prononce-t-il ?

Quand il est lié à ces Consones m, n, r, t, d, g, p, f, ff, c, il se prononce comme nô-

tre a : par Exemple, *from*, de, *fram*, *anon*, plaît il, *anan*, nor, ny, *nar*, *not*, pas, lisez *nat* *God*, Dieu, lisez *Gad*, *lodge*, loger, *ladge*, *froft*, gelée, *frast*.

N'y-a-t-il point de mots exceptez ?

Il y en a quatre.

Qui sont ils ?

Most, tres, *ghoft*, esprit, *coft*, coûter, *toft*, rôtie.

Si l'o est lié a r, & que d'autres Consones suivent dans la même syllabe, se prononce-t-il comme a ?

Non, il se prononce comme nôtre o : Exemple, *world*, Monde.

J'ay ouï dire que l'o Anglois se prononce quelque fois comme an i François ou Latin.

Cela arrive seulement au mot *woman*, femme.

Pourquoy ?

Pour distinguer le Plurier d'avec le Plurier.

On ne scauroit, car il est écrit de même, dans les deux Nombres.

Pardonnez moy, au Singulier, il est écrit *woman*, mais au Plurier il est écrit *women*.

Il faut donc lire au Plurier *onimen*.

Il est vray.

Dialogue 5.

Du son de l'u.

Comment prononce-t-on leur u ?

Diversément ; quand il fait une syllabe, & que la Consonne, en commence une autre il se prononce comme, *yeu* ; par Exemple, *use*, *usage*, lisez *yeuse*, excepté *usurper*.

Quand cette Voyelle ferme une syllabe, & que r en commence une autre, ne se prononce-t-elle pas aussi comme *yeu* ?

Oùy ; par Exemple, *pure*, pur, lisez *pyeure*.

Comment la prononcez vous devant u ?

Comme u François : Ex. *union*, union.

Quand u est lié aux Consonnes comment le prononcez vous ?

Si cette Voyelle est liée à ces Consonnes Angloises, b, ch, m, n, p, r, s, elle se prononce comme notre o François.

Donnez en des Exemples.

En voicy ; *Sun*, Soleil, lisez *Son* ; *dram*, tambour, *drom* ; *tub*, cuve, *tob* ; *but*, mais, *bot* ; *much*, beaucoup, lisez *match* ; *turn*, tourner, *corn* ; *cup*, coupe ;

cop ; *pullet*, poulet, *polet*.

Ne la prononcez vous pas comme a quelque fois ?

Oùy, quand elle est liée ar, Ex. *Thursday*, Jeudi, lisez *Thursday*.

Dialogue 6.

Du son de w.

Comment prononce-t-il leur double w ?

Le double w se lie à une Voyelle a le son de notre Diphtongue ou ; par Exemple, *waves*, vagues, lisez *ouéues*.

Il me semble que le double w se perd devant r dans la même syllabe.

Il est vray, comme vous voyez en ce mot *writer*, écrire, lisez *rite*.

Du son de l'y.

Comment prononcent ils leur y ?

Il a deux sons, aux Substantifs, & Adjectifs, il se prononce comme i François,

Aux Adverbes, au Pronom possessif, *my*, *mon*, *ma*, ou *mes*, & en la Préposition *by*, qui signifie par comme notre é marqué ;

Dialogue 4.

Du son de l'o.

Comment prononcez vous o Anglois?

Diversément; aux mots d'une syllabe il se prononce comme ou en François: par Exemple, *to*, lisez *tau*, *who*, qui, lisez *hou*.

Dites vous *go*, aller ?

Non, il y-a cinq mots qui en sont exceptez.

Qui sont ils ?

No, non, *go*, aller, *lo*, regardez, *wo*, malheur, *so*, ainsi.

Se prononce-t-il en ces mots comme nôtre o simple ?

Il se prononce comme nôtre double oo, lisez donc *noo*, *goo*, &c.

Comment le prononcez vous quand il ferme une syllabe ?

Comme o François ou Latin. Exemple, *more*, davantage, *oven*, four.

Mais quand il est lié aux Consones comment se prononce-t-il ?

Quand il est lié à ces Consones m, n, r, t, d, g, p, f, s, &c, il se prononce comme nô-

tre a : par Exemple, *from*, de, *fram*, anan, plaît il, *anan*, nor, ny, *nar*, not, pas, lisez *nat* *God*, Dieu, lisez *Gad*, *lodge*, loger, *ladge*, *frost*, gelée, *frast*.

N'y-a-t-il point de mots exceptez ?

Il y en a quatre.

Qui sont ils ?

Most, tres, *ghost*, esprit, *cost*, coûter, *toast*, rôtie.

Si l'o est lié a r, & que d'autres Consones suivent dans la même syllabe, se prononce-t-il comme a ?

Non, il se prononce comme nôtre o : Exemple, *world*, Monde.

J'ay ouï dire que l'o Anglois se prononce quelque fois comme un i François ou Latin.

Cela arrive seulement au mot *woman*, femme.

Pourquoy ?

Pour distinguer le Plurier d'avec le Plurier.

On ne sçauroit, car il est écrit de même, dans les deux Nombres.

Pardonnez moy, au Singulier, il est écrit *woman*, mais au Plurier il est écrit *women*.

Il faut donc lire au Plurier *women*.

Il est vray.

Dialogue 5.

Du son de l'u.

Comment prononce-t-on leur u ?

Diversément ; quand il fait une syllabe, & que la Consonne, en commence une autre il se prononce, comme, *yeu* ; par Exemple, *use*, *usage*, lisez *yeuse*, excepté *usurper*.

Quand cette Voyelle ferme une syllabe, & que r en commence une autre, ne se prononce-t-elle pas aussi comme *yeu* ?

Oüy ; par Exemple, *pure*, pur, lisez *pyure*.

Comment la prononcez vous devant u ?

Comme u François : Ex. *union*, union.

Quand u est lié aux Consonnes comment le prononcez vous ?

Si cette Voyelle est liée à ces Consonnes Angloises, b, ch, m, n, p, r, s, elle se prononce comme notre o François.

Donnez en des Exemples.

En voicy ; *Sun*, Soleil, lisez *Son* ; *dram*, tambour, *drom* ; *tub*, cuve, *tob* ; *but*, mais ; *bot* ; *much*, beaucoup, lisez *match* ; *turn*, tourner, *torn* ; *cup*, coupe ;

cop ; *pullet*, poulet ; *polett*.

Ne la prononcez vous pas comme a quelque fois ?

Oüy, quand elle est liée ar, Ex. *Thursday*, Jeudi, lisez *Thursday*.

Dialogue 6.

Du son de w.

Comment prononce-t-il leur double w ?

Le double w lié à une Voyelle a le son de notre Diphtongue ou ; par Exemple, *waves*, vagues, lisez *ouéues*.

Il me semble que le double w se perd devant r dans la même syllabe.

Il est vray, comme vous voyez en ce mot *writer*, écrire, lisez *rite*.

Du son de l'y.

Comment prononcent ils leur y ?

Il a deux sons, aux Substantifs, & Adjectifs, il se prononce comme i François.

Aux Adverbes, au Pronom possessif, *my*, mon, ma, ou mes, & en la Préposition *by*, qui signifie par, comme notre é marqué ;

marqué : par Exemple, *extremely*, extrêmement, lisez *extremelé*.

My, mon; *may*; *by*, par; *bé*, ou *hay* : Et en quelques Verbes comme *desfe*, difier, *deny*, dénier, *reply*, repliquer.

Comme les François prononcent leur double *a* ; par Exemple, *I ſaw*, Je vis, lisez *I ſaa*.

Ea.

Comment faut il prononcer *ea* ?

E s'y perd ; par Exemple, *meat*, viande, lisez *met* ; *bread*, pain, lisez *bred*.

Pourquoy écrivent ils *a* s'ils ne le prononcent pas ?

C'est pour distinguer un mot d'avec un autre. Car *bread*, & *bred* signifient deux choses ; *bread* signifie du pain ; *bred*, signifie élevé. Et comme ils sont prononcez de même, on les distingue en écrivant.

Ei.

Et leur Dipthongue *ay* ?

Comme nous prononçons *aye* : par Exemple, *day*, jour, lisez *daye*.

Au.

Prononce-t-ils *au* comme les François ?

Non, ils prononcent cette Dipthongue comme nôtre *a*.

Becaufe, *acaufe*, lisez *be-caſe*.

Aw.

Comment prononce-t-on *aw* ?

Ei se prononce comme nôtre *ê* ouvert : *receiue*, recevoir, *recêue*.

Ew, *Ew*, *Eaw*,

E, en ces Dipthongues se prononce comme un *i* François ; par Exemple, *new*, neuf, ou nouveau, lisez *nieu* ; *few*, peu, lisez, *fieu* ; *beauty*, beauté, lisez *bienti*.

Oo.

Parlons de leur double *oo*, comment le prononcent ils ?

Ils

Ils se prononcent comme notre Dipthongue *ou*; par Exemple, *good*, bon, lisez *goud*.

Mais si un *r* est à la fin dans la même syllabe qu'il ferme, alors ce double *oo* se prononce comme le nôtre : Ex. *poor*, pauvre, *door*, porte, lisez *poor*, *door*; & mon pas *pour*, *dour*.

Oi.

Cette Dipthongue *oi*, a le son de notre *ê* ouvert, ou *e* Latin; par Exemple, *noise*, bruit, lisez *nêze*.

Oy.

Comme en François: par Exemple, *a boy*, un garçon. Comme nous prononçons cette Dipthongue *oy* Pronom personnel, en *moy*, ou *toy*.

Ou.

Comment prononcez vous leur Dipthongue *ou*?

Comme *au* en Latin, en ce mot *autem*: par Exemple, *thou*, *toy*, *thau*, &c.

Ow.

Comment se prononce leur *ow*?

Comme notre double *oo*, *snow*, neige, lisez *snoo*; *how*, comment en est excepté, il se prononce comme un simple *o*, *bow*, *ho*.

Dialogue 3.

Des Consones.

Comment prononcez vous *ghost*?

Il se prononce *gost*.

Pourquoy?

Parecque si *gh* se rencontrent dans la même syllabe *h* se perd.

Quand ces deux Consones se rencontrent dans la même syllabe ne se perdent elles pas quelque fois toutes deux?

Oüy? comme en ces mots *might*, puissance, *light*, lumière, *right*, droit, ou droit, *sight*, veüe, *weight*, poid, *though*, quoyque, *thought*, pensées, *wrought*, travaillé, *thought*, enseigné.

Ces deux Consones se prononcent aussi quelque fois comme un *f*.

Il est vray en ces mots, *laugh*, enough, rire, assez, lisez *laf*, *enaf*,

ch.

Ces deux Consones se prononcent comme *tch*: par Exemple, *chamber*, Chambre, comme s'il étoit écrit *tchamber*.

D d 3

Sh.

Sh.

Ces Consones Sh se prononcent comme nous prononçons *ch* au mot de Chirurgien ; *she*, elle, lisez *chi*.

Ph.

Celles-cy Ph, ne se prononcent elles pas aussi comme *f* ?

Oùy, comme *Philosophe*, lisez *Philosofe*.

Th.

Comment prononce-t-on Th ?

Ces deux Consones se prononcent comme *q* François en mettant le bout de la Langue entre les dents : par Exemple, *the*, le, ou la, lisez *dé* ; comme prononcent ceux qui ont la Langue grasse.

G.

G devant *e*, *i*, se prononce comme s'il y avoit *te* devant : par Exemple, *General*, *tGeneral*.

Ge, gi, se prononcent en Anglois comme en François, *gue*, *gui*.

H.

La Consonne *h*, ne se pre-

nonce pas, aux mots derivatez du Latin, comme *honor*, honneur, lisez *onor*. Elle se prononce aux autres mots ; comme *hope*, espérance. Elle ne se prononce pas non plus entre *g-e* : par Exemple, *ghess*, diviner, lisez *guéss*.

J.

Comment se prononce J Consonne ?

Comme s'il y avoit un (*de*) devant : par Exemple, *justice*, *dejustice*, prononçant *e* en de fort bref.

K.

Comment prononcent-ils leur *k* ?

Ils le prononcent lié aux Voyelles comme qu' par Exemple, *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, comme on prononce en François, *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *qu*.

Comment le prononcent ils devant *n* ?

Il est presque prononcé comme *te* ; par Exemple, *knowledge*, connoissance, lisez *teneledge*.

L.

Comment le prononce-t-on entre *a-f*, *a-k* ?

Cette Consonne s'y perd ; par Exemple, *half*, moitié, lisez *haf* ; *talk*, parler, lisez *tak* ; excepté

excepté *Calf*, un Veau.

Elle ne se prononce pas en ces trois signes de l'Optatif, *could, should, would*

Q.

Comment prononcent ils *qua, que, qui, quo* ?

Comme on les prononce en Latin, *quarrel, quickly, promptement, &c.*

S.

Comment prononcez vous *s* quand il fait une syllabe avec *u* ?

Comme en François ou en Latin ; par Exemple, *superior, superieur*; excepté en ces mots *sure, seur*, & ses composez comme *assure, sugar, sucre*, ou il se prononce comme ces deux Consones *ch*; *sure*, dites *chure*, &c.

Comment prononcent-t-ils *sha, she, shi, sho, shu*.

Comme nous prononçons en François, *cha, che, chi, cho, chu*.

Mais nous prononçons quelque fois, *cha, cho, cà, co*.

Il est vrai ; mais c'est aux mots qui sont derivez du Grec, comme *Archange, &c.*

Ne prononcent-t-ils pas *sha*, comme les François prononcent *cha*, au mot de *chasse* ?

Oüy, & *sho*, comme *cho*, au mot de *chose*.

Quand la Consonne *s* se rencontre entre deux Voyelles se prononce-t-elle comme *z* aussi bien qu'en François ?

Oüy ; par Exemple, *a rose*, une *rose*.

T.

Ne prononce-t-on pas *t* quand il est lié à *ion*, comme en François ?

Non ; il se prononce comme *ch* : Ex. *ambition*, lisez *ambichion*.

Tha, the, tbi, tho, thu, se prononce comme *za, ze, zé, zo, zu*, en mettant la Langue contre les dents & en graissant.

A la fin d'un mot ces deux Consones *th*, se prononcent comme *s* ; par Exemple, *both*, tous deux, *bos*.

Mais il faut mettre la Langue entre les dents, & graisser, comme quand elles se rencontrent au commencement du mot.

X.

Ne ne prononce-t-il pas comme en Latin ?

Oüy, *box*, boete, *bax*.

Z.

z se prononce-t-il comme en François ?

Oüy.

Fin de la Prononciation.

D d 4 Ne

NE parlez vous pas des parties d'Oraison ?

J'en ay parlé dans la Grammaire François, elles sont expliquées en Anglois & en François.

Il n'est donc pas besoin d'en parler icy, puisqu'elles sont au commencement de ce Livre.

Y trouve-t-on aussi les mots familiers, & de toutes sortes de phrases ?

Oüy, les Noms, les Pronoms, & les Verbes.

Cela est donc bien.

Dialogue 9.

De la Declinaison Angloise.

Les Anglois ont ils plusieurs Declinaisons ?

Ils n'en ont qu'une.

Ne confondent ils pas les Genres ?

Oüy; par Exemple, a *man*, un homme, a *woman*, une femme.

Combien d'articles ont ils ?

Ils n'en ont qu'un qui sert également au Masculin, & au Feminin qui est *the* : par Ex. *the man*, l'homme, *the woman*, la femme.

Ne se change-t-il pas au Plurier ?

Non, car on dit *the men*, les hommes, *the women*, les femmes.

Ont ils six Cas comme nous ?

Oüy.

Declinez moy un de leurs noms par tous les Cas.

Le Nominatif Singulier.

N. <i>The man</i> ,	l'homme.
G. <i>Of the man</i> ,	de l'homme.
D. <i>To the man</i> ,	à l'homme.
Ac. <i>The man</i> ,	l'homme.
V. <i>O man</i> ,	O homme.
Abl. <i>From the man</i> ,	de l'homme.

Le Nominatif Plurier.

N. <i>The men</i> ,	les hommes.
	G.

G. *Of the men*, des hommes.
 D. *To the men*, aux hommes.
 Ac. *The men*, les hommes.
 V. *O men*, O hommes.
 Abl. *From the men*, des hommes.

Declinez moy un Nom Feminin.

Il se decline tout de même ; par Exemple.

N. *The woman*, la femme.
 G. *Of the woman*, de la femme.
 D. *To the woman*, à la femme.
 Acc. *The woman*, la femme.
 V. *O woman*, O femme.
 A. *From the woman*, de la femme.

Le Nominatif Plurier.

N. *The women*, les femmes.
 G. *Of the women*, des femmes.
 D. *To the women*, aux femmes.
 Acc. *The women*, les femmes.
 V. *O women*, O femmes.
 A. *From the women*, des femmes.

Pourquoy ne mettent ils point s dans leurs Pluriers ?

Ils n'y en mettent point aux Noms terminez en an, mais ils changent seulement a, en en : comme *man* au singulier, *men* au plurier.

Je vous entens bien, ils mettent donc un s, en tous les autres ?

Il est vray ; comme *horse*, un cheval, *horses*, des chevaux.

Quelle difference mettent ils entre leur genitif & leur ablatif ?

Au Genitif ils mettent *of the*, & l'Ablatif *from the*.

Ils se servent de *from the*, quand la question se fait par d'où ; par Exemple, d'où venez vous ? *from whence come you ?* Je viens de la Cour, *I come from the Court*.

Et quand se servent ils d' *of the* ?

Quand les François se servent du Genitif.

Il me semble qu'ils suppriment *of the* bien souvent.

Il est vray, quand deux Noms Substantifs se rencontrent, & que l'un d'eux doit estre au Genitif, on luy ajoute s quoy qu'il soit au Singulier, par Exemple, le livre de Pierre, *Peter's Book* : l' Ambassadeur du Roy, *the Kings Ambassador*.

Comment declinent ils les Noms Propres ?

Ils les declinent ainsi.

N. *London*, Londres.
 G. *of London*, de Londres.
 D. *to London*, à Londres.
 Ac. *London*, Londres.
 V. *O London*, O Londres.
 Ab. *From London*, de Londres.

Declinez moy un Nom propre d'homme.

N. *Peter*, Pierre.
 G. *of Peter*, de Pierre.
 D. *to Peter*, à Pierre.
 Acc. *Peter*, Pierre.
 V. *O Peter*, O Pierre.
 Abl. *From Peter*, de Pierre.
 Les

Les Noms des mois & des jours ne sont ils pas déclinez de même.

Oüy ; comme ,

N. *January*, Janvier.
G. *Of January*, de Janvier.
D. *to January*, à Janvier, &c.

N. *Monday*. Lundy.
G. *Of Monday*, de Lundy, &c.

Enfin tout ce qui est peint à la ressemblance de l'homme, & de la femme, comme les Noms des Anges, des Demons, des faux Dieux, des Déeses, se déclinent de même.

N. *Jove*, Jupiter.
G. *Of Jove*, de Jupiter.
D. *To Jove*, à Jupiter.
Acc. *Jove*, Jupiter.
V. *O Jove*, O Jupiter.
Abl. *From Jove*, de Jupiter.

Les Noms Propres de Villages sont ils déclinez de même ?

Oüy ; comme par Exemple.

Kensington.
Of Kensington.
To Kensington, &c.

Parlons des Noms de grand

lieu ; comme le Ciel, l'Enfer de ceux de Royaumes, de Républiques, de Provinces, de Duchez, & Comtez, &c.

Sont ils déclinez comme les Noms Propres de Villes ? Oüy, par Exemple.

N. *England*, l'Angleterre.
G. *Of England*, de l'Angleterre.
D. *To England*, à l'Angleterre.
Acc. *England*, l'Angleterre.
V. *O England*, O Angleterre.
A. *From England*, d'Angleterre.

Nous les declinons autrement en François, car nous leur donnons l'Article des Noms qui ne sont pas Noms propres.

Généralement il est vrai, mais pourtant, nous declinons tous les Noms propres des Provinces d'Angleterre, d'Escolse, & d'Irlande, comme les Noms Propres de Villes ; par Exemple, nous ne disons pas le *Suffolk*, &c.

Mais *Suffolk*,
De *Suffolk*, &c.

Mais nous disons,
La *Picardie*, *Picardy*.
De la *Picardie*, *Of Picardy*, &c.

Dialogue 10.

Des Degrez de Comparaison.

Combien ont ils de degrez de Comparaison ?

Ils en ont trois.

Qui sont ils ?

Le Positif, le Comparatif, & le Superlatif,

Donnez moy une Exemple du Positif.

Great, grand.

Comment formez vous le Comparatif ?

En y ajoûtant *er*.

Great, grand, greater, plus grand.

Quel Cas gouverne ce Comparatif ?

Il gouverne le Nominatif.

Qui est ce qui fait connoître que c'est un Comparatif ?

C'est *than*.

Que signifie *than* ?

Il signifie que.

Si Je voulois dire *Alexandre* le Grand étoit plus fort que *Darius*, comment faudroit rendre cela en Anglois ?

Il faut premierement sçavoir ce que signifie fort en Anglois.

Dites le moy.

C'est *strong*.

Je diray donc, *Alexander the Great was stronger than Darius.*

Vous avez raison.

Parlons à cette heure du Superlatif d'où le formez vous ?

Nous le formons du Positif, en y ajoûtant *est* ; par *Ex. great, greater, greatest.*

Quel Cas gouverne le Superlatif en Anglois.

Il gouverne le Nominatif avec la Preposition *in*, c'est à dire dans.

Si je voulois donc dire, le Maréchal de *Turenne* étoit un des plus grands Generaux du Monde, ne faudroit il pas le traduire ainsi en Anglois, *Marshal Turenne was one of the greatest Generals in the World ?*

Oüy, c'est fort bien dit.

Mais, si Je voulois dire *Pompey* étoit un tres grand homme.

Il faudroit dire en Anglois, *Pompey was a very great man.*

Dialogue I I.

Des Pronoms Personnels.

Comment déclinent ils leurs Pronoms.

Il les déclinent comme les Noms Propres.

N. *I,*
G. *Of me,*
D. *To me,*
Acc. *Me,*
V. *O me,*
Abl. *From me,*

Moy.
de Moy.
à Moy.
Moy.
O Moy.
de Moy.

N. *we,*
G. *Of us,*
D. *To us,*
Acc. *us,*
V. *O us,*
Abl. *From us,*

Nous.
de Nous.
à Nous.
Nous.
O Nous.
de Nous.

Leurs autres Cas ne sont pas comme leur Nominatif, se servent ils également de *I,* moy, pour exprimer Je, qui est la première personne de nos Verbes, & pour signifie moy, qui est aussi la première personne dont nous nous servons quand il ne suit point de Verbe ?

Oüy, & ils se servent aussi d'*me,* nous, seulement au No-

minatif, & non pas aux autres Cas.

Si Je voulois dire, Pierre m'aime; dirois-je, *Peter loves I?*

Non, il faut dire, *Peter loves me.*

Les Verbes gouvernent donc l'Accusatif?

Il est vray.

Thee,
Of thee,
To thee,
Thee,
From thee,

Tu, ou toy.
de Toy,
à Toy.
Toy.
de Toy.

You,
Of you,
To you,
You,
From you,

Vous.
de Vous.
à Vous.
Vous.
de Vous.

He,
Of him,
To him,
Him.
From him,

Il, ou Luy.
de Luy.
à Luy.
Luy.
de Luy.

They,

<i>They,</i>	Ils, ou eux.	N. <i>our,</i>	nôtre, ou nos.
<i>Of them,</i>	d'eux.	G. <i>of our,</i>	de nôtre, ou de nos.
<i>To them,</i>	à eux.	D. <i>to our,</i>	à nôtre, ou à nos.
<i>Them,</i>	eux, ou les.	Acc. <i>our,</i>	nôtre, ou nos.
<i>From them,</i>	d'eux.	A. <i>from our,</i>	de nôtre, ou de nos.

<i>She,</i>	Elle.	<i>Thy,</i>	ton, ta, tes.
<i>Of her,</i>	d'Elle.	<i>Of thy,</i>	de ton, de ta, de tes.
<i>To her,</i>	à Elle.	<i>To thy,</i>	à ton, à ta, à tes.
<i>Her,</i>	Elle.	<i>Thy,</i>	ton, ta, tes.
<i>From her,</i>	d'Elle.	<i>From thy,</i>	de ton, de ta, de tes.

<i>They,</i>	Elles.	<i>Your,</i>	vôtre, ou vos.
<i>Of them,</i>	d'Elles.	<i>Of your,</i>	de vôtre, ou de vos.
<i>To them,</i>	à Elles.	<i>To your,</i>	à vôtre, ou vos.
<i>Them,</i>	Elles.	<i>Your,</i>	vôtre, vos.
<i>From them,</i>	d'Elles.	<i>From your,</i>	de vôtre, de vos.

Ne faut il pas observer la même regle en ces autres Pronoms Personnels parceque leurs autres Cas ne ressembloit pas à leur Nominatif ?

Oüy.

Pourquoy *our, your,* signifient ils nôtre, nos, vôtre, vos ?

Je vous en diray la raison, c'est que dans nôtre Langue Françoisé, nôtre, & vôtre quand il suit un nom se changent au Plurier en nos, & vos ; par Exemple, nôtre Père, au Plurier, nos Peres ; mais en Anglois c'est la même chose.

Des Pronoms Possessifs.

My, signifie mon, ma, mes, au Singulier & au Plurier c'est le même, il faut seulement changer l'Article.

N. <i>my,</i>	mon, ma, mes.
G. <i>of my,</i>	de mon, de ma, de mes.
D. <i>to my,</i>	à mon, ma, mes.
Acc. <i>my,</i>	mon, ma, mes.
Abl. <i>from my,</i>	de mon, ma, mes.

N. <i>his,</i>	son, sa, ses.
G. <i>of his,</i>	de son, sa, ses.
D. <i>to his,</i>	à son, sa, ses.
Acc. <i>his,</i>	son, sa, ses.
Abl. <i>from his,</i>	de son, sa, ses.

N. <i>their,</i>	leur.
G. <i>of their,</i>	de leur.
D. <i>to their,</i>	à leur.
Acc. <i>their,</i>	leur.
Abl. <i>from their,</i>	de leur.

J'ay

J'ay souvent entendu exprimer son & sa, & ses, par *her*, par *its*, & le Pronom Personnel, Je, ou moy, par *it*, d'où vient cela?

Je vous le diray, en Latin, & en François, le Pronom Possessif son, sa, ses, s'accordent avec le Nom Substantif sans considerer celui qui fait l'action, si c'est un agent Masculin ou Feminin; par Exemple, son Pere, sa Mere.

Mais en Anglois si c'est une Femelle ou raisonnable, ou irraisonnable, on met toujours *her*, pour exprimer son, sa, ses, par Exemple, si Je parle d'une Femelle raisonnable, Je diray *Mary aime son mary*, *Mary loves her husband*; elle aime ses enfans, *she loves her children*.

S'en servant aussi bien au Plurier, qu'au Singulier, & si Je parle d'une Femelle irraisonnable, Je m'en serviray aussi; par Exemple, Si Je disois cette Vache aime son Veau; Je dirois, *this Cow loves her calf*, ou *her Calfs*, ses Veaux.

N'en exceptez vous pas les oyseaux?

Non en general; par Exemple, la poule aime ses poussins, *the hen loves her chickens*.

Et si vous parlez des Mâles tant raisonnables qu'irraisonnables, vous vous servez de *his*, qui signifie son, sa, ses.

Il est vray.

Donnez en des Exemples, *Pierre aime sa femme*, *Peter loves his wife*.

Le Cheval aime sa Cavalle, *the Horse loves his Mare*.

Le Coq aime ses Poules, *the cock loves his Hens*.

Quand faut il mettre *its*?

En toutes les choses inanimées; par Exemple, cette muraille a perdu sa blancheur, *this wall has lost its whiteness*.

Tout ce qui est peint à la semblance de l'homme, & de la femme, quoyque pour la plus part, ce ne soient que des estres de raison, ne suivent ils pas la regle du mâle, & de la femelle?

Oüy, & les Noms de Royaumes & de Villes.

Est-ce le même au Plurier?

Non, *Their*, leur, ou leurs, se met pour tous les estres tant raisonnables qu'irraisonnables: enfin, animez, ou inanimez; par Exemple, Les bons Roys aiment leur Sûjets, *The good Kings love their Subjects*.

Les Lions aiment leurs petits, *the Lions love their little ones*; les Aigles aiment leurs Aiglons, *the Eagles love their Eaglons*.

Quand faut il mettre *it*, au lieu d'il, ou elle?

Quand on parle des choses inanimées: par Exemple, ce couteau a perdu sa pointe, *this knife has lost its point*; il ne coupe pas bien, *it doth not cut well*.

Des

Dialogue 12.

Des Pronoms Absolus.

QU'appellez vous Pronoms Absolus?

Ce sont des Pronoms qui signifient deux mêmes, sans l'aide des autres Noms.

Les Pronoms Personnels signifient aussi d'eux mêmes.

Il est vray ; mais les Possessifs, Demonstratifs, & Relatifs, ne signifient rien d'eux mêmes ; par Exemple, si Je dis, voyez là, vous ne pouvez pas comprendre ce que Je veux dire, mais, si Je dis, voyez là beauté, à lors vous entendez ce que Je veux dire.

Qui sont ces Pronoms Absolus ?

Mini, le mien, ou la mienne les miens, ou les miennes.

Thine, qui signifie le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.

Ne sont ils pas déclinez comme les autres ?

Oüy.

Comment expriment ils le sien, la sienne, les siens, les siennes ?

Si l'on parle d'un agent Masculin, ils l'expriment par *his own*.

Et si c'est un agent Femenin, par *her own* au Singulier, & *hers* au Plurier.

Des Exemples des deux Genres me feront mieux concevoir vôtre regle.

Pierre aime son interest, & son frere le sien, *Peter loves his interest, and his brother his own*.

Marie aime ses filles, & sa sœur les siennes, *Mary loves her daughters, and her sister hers*.

En *Thine*, le tien, la tienne, ou les tiennes, on observe la même regle.

Ne laissez rien passer sans Exemple, car ce que vous dites est de la dernière importance.

Ton frere aime ses amis, & toy les tiens, *thy brother loves his friends, and thou thine*.

Ours, nôtre, est le même au Singulier, mais au Plurier il se distingue quand il est absolu par *s* : par Exemple, Vous aimez vos Princes, & nous les nôtres, *You love your Princes, and we ours*.

Yours, qui est un Pronom Absolu est le même au Singulier, & au Plurier.

Par Exemple ; Nous aimons notre Roy, & vous le vôtre, *We love our King, and you yours.* Nous aimons nos Gouverneurs,

& vous les vôtres, *We love our Governours, and you yours.*

Le leur, la leur, les leurs, s'exprime en Anglois au Singulier par *their*, & au Plurier par *theirs*.

Dialogue 13.

Des Pronoms Demonstratifs.

T*H*à, ce, cét, ou cette, mais quand on dit ce Prince là, cette Princesse là, faut il l'exprimer par *this* ?

Non, à lors on met *that*, *that Prince, that Princess.*

Celui-cy, & celui là, s'expriment ils aussi par *that* ?

Oüy.

Et si l'on parle des choses inanimées, ou des creatures irraisonnables est-ce la même chose ?

Oüy, cette pierre, *this stone*, cette pierre là, *that stone*, ce cheval, *this horse*, ce cheval là, *that horse*.

Those & *these*, signifient ceux là ceux-cy, celles là, celles-cy, par Exemple, ces hommes là sont fort braves, *these men are very valiant.*

Ceux cy le sont aussi, *those are the same.*

Ces Dames là sont belles, *these Ladies are handsome.*

Des

Des Pronoms Relatifs.

Ces Pronoms Relatifs se déclinent ils comme les autres?

Oüy, par Exemple, *which*, qui, *of which*, de qui, &c.

which, sert il aux deux Genres?

Oüy; & se met aussi aux deux Nombres: par Exemple, J'ay veu un homme qui est bien riche, *I saw a man which is very rich*.

J'ay veu une femme qui est avare, *I saw a woman which is very miserably*.

Quand se sert on de *who*, qui signifie qui?

On s'en sert quand il y a interrogation; comme, Qui est là? *who is there?*

Ne s'en sert on pas aussi au Plurier?

Oüy; par Exemple, Les hommes qui étoient avec moy sont François, *The men who were with me are French*.

Comment déclinez vous *who*?

Ainsi; *who*, *of whom*, *to whom*, *whom*, *from whom*.

Comment exprime-t-on lequel, lesquels, laquelle, lesquelles?

Par *which*: lequel homme, *which man*, laquelle femme, *which woman*; lesquels hommes, *which men*, les quelles femmes, *which women*.

Comment diriez vous celui qui me parla hier.

He that spoke to me yesterday.

Comment exprime-t-on que à l'Accusatif si nous parlons des choses animées & raisonnables, par *whom*, par exemple celui que j'aime, *he whom I love*. Si nous parlons des choses inanimées, nous nous servons de *which* pour le Singulier & le Plurier.

J'ay veu souvent en Anglois *whose*, que veulent ils dire par là?

C'est pour exprimer le Genitif en la place duquel, desquels, de laquelle, des quelles, ou de dont; par Ex. Celui dont la femme est si belle s'appelle —, *He whose wife is so handsome is called*. —

Pour se servir de *whose*, il faut qu'il suive un nom après; & devant le Verbe qui suit.

Il est vray; car autrement on ne s'en sert pas: par Ex. *Ec* Celui

Celui dont vous me parlez, il faut traduire ainsi cette phrase, *He of whom you spoke to me.*

On se sert de *what*, quoy, ou que, quand nous voulons

exprimer ce que en François; par Exemple, Je ne sçay ce que vous dites, *I do not know what you say.*

Que dites vous?
what say you?

Des Verbes Auxiliers.

Qu'entendez vous par les Verbes Auxiliers?

Ce sont des Verbes qui sont toujours dans le discours, & qui étans joints aux Participes des autres Verbes, font des tems composés; comme, J'ay aimé, *I have loved*; J'ay soupe, *I have sup.*

Je vous entens bien.

Combien y en a-t-il?

Deux, *I have*, j'ay, *I am*, je suis.

L'Indicatif.

Sing.

I have,
Thou hast,
He hath,

j'ay.
tu as.
il a.

Plur.

We have,
You have,
They have,

nous avons.
vous avez.
ils ont.

The Imperfect.

Sing.

I had,
Thou hadst,
He had,

j'avois.
tu avois.
il avoit.

Plur.

nous avions.
vous aviez.
ils avoient.

Comment exprime-t-on en Anglois notre premier Preterit parfait que nous appellons simple Historique, ou definy sçavoir j'eus, tu eus, il eut? &c.

Les Anglois le confondent avec l'Imparfait, c'est le même en leur Langue.

The Preterperfect.

Sing.

I have had,
Thou hast had,
He hath had,

J'ay eu.
tu as eu.
il a eu.

Plur.

We have had,
You have had,
They have had,

nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

The

The Preterpluperfect.

Sing.

I had had, j'avois eu.
Thou hadst had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.

Plur.

we had had, nous avions eu.
You had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

The Future.

Sing.

I shall have, j'auray.
Thou shalt have, tu auras.
He shall have, il aura.

Plur.

we shall have, nous aurons.
You shall have, vous aurez.
They shall have, ils auront.

Il me semble qu'on dit aussi,
I will have, aussi bien que, *I shall have.*

Il est vrai; mais *I shall* est plus à la mode.

The Imperative Mood.

L'Imperatif.

Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have you, ayez.
Let them have, qu'il aient.

The Optative Mood.

Present.

God grant Dieu vueille que
I may have, j'aye.
Thou mayest have, tu ayes.
He may have, il ait.

Plur.

we may have, nous ayons.
You may have, vous ayez.
They may have, ils aient.

The first Imperfect.

Sing.

I should have, j'aurais.
Thou shouldst have, tu aurais.
He should have, il auroit.

Plur.

we should have, nous aurions.
You should have, vous auriez.
They should have, ils auroient.

The second Imperfect.

Sing.

would to God Plût à Dieu
I would have, que j'eusse.
Thou wouldst have, tu eusses.
He would have, il eût.

Plur.

we would have, nous eussions.
You would have, vous eussiez.
They would have, ils eussent eu.

The Preterperfect.

Sing.

Seeing Veuve
I have had, j'aye eu.
Thou have had, tu ayes eu.
He have had, il ait eu.

Plur.

we have had, nous ayons eu.
You have had, vous ayez eu.
They have had, il aient eu.

The first Pluperfect.

Sing.

when I have had,
Quand j'aurais eu.

E e 2

Thou

Thou shouldst have had,
Tu aurois eu.
He should have had,
Il auroit eu.

Plur.

we should have had,
Nous aurions eu.
You shouldst have had,
Vous auriez eu.
They should have had,
Ils auroient eu.

The second Pluperfect.

Sing.

would to God I would have had,
Pleût à Dieu que j'eusse eu.
Thou should have had,
Tu eusses eu.
He should have had,
Il eût eu.

Plur.

we should have had,
Nous eussions eu.
You should have had,
Vous eussiez eu.
They should or would have had,
Ils eussent eu.

The Future.

Sing.

when I shall have had,
Quand j'auray eu.
Thou shall have had,
Tu auras eu.
He shall have had,
Il aura eu.

Plur.

we shall have had,
Nous aurons eu.
You shall have had,
Vous aurez eu.

They shall have had,
Ils auront eu.

The Infinitive.

<i>To have,</i>	avoir.
<i>To have had,</i>	avoir eu.
<i>Having,</i>	ayant.
<i>Having had,</i>	ayant eu.
<i>Of having,</i>	d'avoir.
<i>In having,</i>	en ayant.
<i>For having,</i>	pour avoir.

Vous dites que *J'ay, & Je suis, en Anglois, I have, & I am*, sont deux Verbes Auxiliers qui sont toû-jours dans le discours, mais quelle difference mettez vous entre eux ?

Le Verbe *I have*, en François *J'ay*, sert à tous les Verbes Actifs, Passifs, Neutres, & Auxiliers, à & la troisième Personne des Impersonnels : comme, *J'ay aimé, I have loved, J'ay esté aimé, I have been loved, J'ay dormi, I have slept, J'ay eu, I have had, J'ay esté, I have been, Il a valu, it was needful, &c.*

Et quand se sert on de ce Verbe *I am, Je suis* ? avec quelques Verbes de mouvement, comme, *Je suis venu, I am come, Je suis allé, I am gone.*

Conjugez ce Verbe *I am, Je suis.*

The

Des Verbes Auxiliers.

421

The Indicative.

L'Indicatif.

Present.

Sing.

*I am,
Thou art,
He is,*

*Je suis.
tu es.
il est.*

Plur.

*we are,
You are,
They are,*

*nous sommes.
vous estes.
ils sont.*

The Imperfect.

L'Imparfait.

Sing.

*I was,
Thou wast,
He was,*

*J'étois.
tu étois.
il étoit.*

Plur.

*We were,
You were,
They were,*

*nous étions.
vous étiez.
ils étoient.*

Ils expriment je fus, tu fus,
il fut, par le même tems. Il
le confondent avec leur Im-
parfait.

The Preterperfect.

Le Preterit parfait.

Sing.

*I have been,
Thou hast been,
He has been,*

*J'ay été.
tu as esté.
il a esté.*

Plur.

*we have been,
You have been,
They have been,*

*nous avons esté.
vous avez été.
ils ont été.*

The Pluperperfect.

Le Plusqueparfait.

Sing.

*I had been,
Thou hadst been,
He had been,*

*J'avois été.
tu avois été.
il avoit été.*

Plur.

*we had been,
You had been,
They had been,*

*nous avions été.
vous aviez été.
il avoient été.*

The Future.

Le Futur.

Sing.

*I shall be,
Thou shalt be,
He shall be,*

*Je seray.
tu seras.
il sera.*

Plur.

*we shall be,
You shall be,
They shall be,*

*nous serons.
vous serez.
ils seront.*

The Imperative Mood.

L'Imperatif.

*Be thou,
Let him be,
Let us be,
Be you,
Let them be,*

*Sois.
qu'il soit.
soyons.
soyez.
qu'ils soient.*

The Optative Mood.

L'Optatif.

Present.

Sing.

*God grant
I may be,
Thou mayest be,
He may be,*

*Dieu vueuille
que je sois.
tu sois.
il soit.*

Plur.

*we may be,
You may be,
They may be,*

*nous soyons.
vous soyez,
ils soient.*

E c 3

The

The first Imperfect.
Le premier Imparfait.

Sing.

I would be,
Thou wouldst be,
He would be

Je serois.
tu serois.
il seroit.

Plur.

We would be,
You would be,
They would be,

nous serions.
vous seriez.
ils seroient.

He would have been,
Il auroit été.

Plur.

We would have been,
Nous aurions été.
You would have been,
Vous auriez été.
They would have been,
Ils auroient été.

The second Imperfect.
Le second Imparfait.

Sing.

would to God
I should be,
Thou shouldst be,
He should be,

Pleût à Dieu
que je fusse.
tu fusses.
il fût.

Plur.

We should be,
You should be,
They should be,

nous fussions.
vous fussiez.
ils fussent.

The second Pluperfect.
Le second Plusqueparfait.

Sing.

would to God I had been,
Pleût à Dieu que j'eusse été, &c.
Thou would have been.
He would have been.

Plur.

We would have been.
You would have been.
They would have been.

The Future.

Le Futur.

Sing.

when I have been,
Quand j'auray été.

Thou hast been, *tu auras été.*
He hath been, *il aura été.*

Plur.

We have been, *nous aurons été.*
You have been, *vous aurez été.*
They have been, *ils auront été.*

The Infinitive Mood.

L'Infinitif.

To be, *estre.*
To have been, *avoir été.*
Being, *étant.*
Of being, *d'estre.*
For being, *en étant.*
Having been, *ayant été.*
Been, *été.*

Com-

The first Pluperfect.
Le premier Plusqueparfait.

Sing.

when I would have been,
Quand j'aurois été.
Thou wouldst have been,
Tu aurois été.

Combien de Conjugaisons y-a-t-il dans la Langue Angloise ?

Il n'y en a qu'une.

Comment la connoit on ?

Par son participe du preterit, qui est terminé en *ed* ; par Exemple, *to love*, aimer, *loved* ; aimé.

Comment se termine-t-elle dans son Infinitif ?

Generalement en *e* ; Exemple, *to dance*, dancier, comme *to dine*, dîner.

Comment faut il former son Indicatif ?

Il faut seulement ôter son signe de l'Infinitif qui est *to*, & mettre la premiere personne du singulier, qui est *I* ; par Exemple, *to dance*, dancier, *I dance*, Je dance.

Conjugez moy le Verbe Regulier de cette unique Conjugaison.

The Indicative Mood.

L'Indicatif.

Present.

Sing.

I dance,
Thou dancest,
He dances,

Je dance.
tu dances.
il dance.

Plur.

we dance,
You dance,
They dance,

nous dançons.
vous dancez.
ils dancenz.

The Imperfect.

L'Imparfait.

Sing.

I did dance, Je dançois.
Thou didst dance, tu dançois.
He did dance, il dançoit.

Plur.

we did dance, nous dancions.
You did dance, vous danciez.
They did dance, ils dançoient.

Observez que pour exprimer nôtre premier preterit parfait, que nous appellons simple parce qu'il n'est pas composé, desiny parceque nous exprimons le tems quand l'action a esté faite; par Exemple, Je dançay hier, *I danced yesterday*.

Que nous appellons historique, parceque nous nous en servons quand nous racontons une Histoire: par Ex. *Alexandre le Grand* alla voir le Grand prêtre d'*Apollon*, il luy demanda où étoit son pere *Philippe*.

Alexander the Great went to see the great Priest of Apollo, he asked him, &c.

Comment exprimez vous ce tems ?

Avec le seul participe du preterit en y ajoutant les personnes du Verbe ; par Exemple :

E e 4

The

The first Preterit.

Le premier preterit.

Sing.

I danced, Je dançay.
Thou danced, tu danças.
He danced. il dança.

Plur.

we danced, nous dançâmes.
You danced, vous dançâtes.
They danced, ils dancèrent.

The second Perfect.

Le second Parfait.

Sing.

I have danced, j'ay dansé,&c.
Thou hast danced, tu as.
He hath danced, il a.

Plur.

we have danced, nous avons.
You have danced, vous avez.
They have danced, ils ont dansé.

The Pluperperfect.

Le Plusqueparfait.

Sing.

I had danced, j'avois dansé,&c.
Thou hadst danced, tu avois,
He had danced, il avoit,

Plur.

we had danced, nous avions,
You had danced, vous aviez,
They had danced, ils avoient
 (dansé.

The Future.

Le Futur.

Sing.

I shall dance, Je dancieray.
Thou shalt dance, tu danceras.
He shall dance, il dancera.

Plur.

we shall dance, nous dancurons.
You shall dance, vous dancerez.
They shall dance, ils dancerront.

The Imperative Mood.

L'Imperatif.

Dance thou, dance
Let him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance you, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

The Optative Mood.

L'Optatif.

Sing.

God grant Dieu vueille que
I may dance, Je dance.
Thou mayest dance, tu dances.
He may dance, il dance.

Plur.

we may dance, nous dancions.
You may dance, vous danciez.
They may dance, ils dancent.

The first Imperfect.

Le premier Imparfait.

Sing.

I would dance, Je dancerois.
Thou wouldst dance, tu dancerois
He would dance, il danceroit.

Plur.

we would dance, nous danceroions.
You would dance, vous danceriez.
They would dance, ils danceroient.

The

**The second Imperfect.
Le second Imparfait.**

Sing.

*Would to God I would dance,
Pleût à Dieu que Je dançasse.
Thou wouldst dance,
Tu dançasses.
He would dance,
Il dançât.*

Plur.

*we would dance,
Nous dançassions.
You would dance,
Vous dançassiez.
They would dance,
Ils dançassent.*

**The Preterperfect.
Le Parfait.**

Sing.

*Seeing I have danced,
Veuque J'aye dancé.
Thou have danced,
Tu ayez dancé.
He have danced,
Il ait dancé.*

Plur.

*we have danced,
Nous ayons dancé.
You have danced,
Vous ayez dancé.
They have danced,
Ils ayent dancé.*

**The first Pluterpluperfect.
Le premier Plusque parfait.**

Sing.

*When I would have danced,
Quand J'aurois dancé.
Thou wouldst have danced,
Tu aurois dancé.*

*He would have danced,
Il auroit dancé.*

Plur.

*we would have danced,
Nous aurions dancé.
You would have danced,
Vous auriez dancé.
They would have danced,
Ils auroient dancé.*

**The second Pluterpluperfect.
Le second Plusque parfait.**

Sing.

*Would to God I would have
danced,
Pleût à Dieu que J'eusse dancé,
&c.*

*Thou wouldst have danced,
He would have danced.*

Plur.

*we would have danced,
Nous eussions dancé.
You would have danced,
Vous eussiez dancé.
They would have danced,
Ils eussent dancé.*

The Future.

Le Futur.

Sing.

*When I have danced,
Quand J'auray dancé, &c.
Thou hast danced.
He hath danced.*

Plur.

*we have danced.
You have danced.
They have danced.*

Observez que pour exprimer à cette heure leur Futur de

de l'Optatif, qu'ils se servent
du Present de l'Indicatif: par
Exemple, Quand j'auray
dancé.

Ils disent, *when I have
danced, &c.*

Qui signifie quand j'ay
dancé.

The Infinitive Mood;
L'Infinitif.

To dance, dancer.
To have danced, avoir dancé.
Dancing, dancant.
Having danced, ayant dancé.

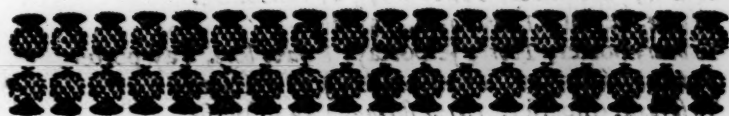
In dancing, en dancant.
For dancing, pour dancant.
Danced, dancé.

Le Verbe Passif se forme du
Participe de Preterite parfait,
de la voix Active avec le
Verbe Substantif, *I am*. Je
suis: par Exemple:

Je suis blâmé,
I am blamed.
Tu es blâmé,
Thou art blamed.
Il est blâmé, &c.
He is blamed, &c.



DES



DES VERBES IRREGULIERS.

Quand on fait les deux Preterits des Verbes Irreguliers, c'est assez, car les autres tems suivent la Regle Generale.

T*o make, faire, I made, Je fis, I have made, J'ay fait.*
To beat, battre, I did beat, Je battis, I have beaten, J'ay battu.
To fight, se battre, I fought, Je me batis, I have fought, Je me suis battu.
To eat, manger, I did eat, Je mangeai, I have eaten, J'ay mangé.
To leave, laisser, I left, Je laissay, I have left, J'ay laissé.
To think, penser, I thought, Je pensay, I have thought, J'ay pensé.
To sleep, dormir, I slept, Je dormi, I have slept, J'ay dormi.
To put, mettre, I put, Je mis, I have put, J'ay mis.
To begin, commencer, I begun, Je commençay, I have begun.
To do, faire, I did, Je fis, I have done, J'ay fait.
To sing, chanter, I sung, Je chantay, I have sung, J'ay chanté.
To send, envoyer, I sent, J'envoyay, I have sent, J'ay envoyé.
To laugh, rire, I laugh, Je ris, I have laughed, J'ay ris.
To sell, vendre, I sold, Je vendis, I have sold, J'ay vendu.
To get, gagner, I got, Je gagnay, I have got, J'ay gagné.
To be willing, vouloir, I have been willing, J'ay voulu.
To let, louer, I let, Je loëay, I have let, J'ay loë.
To stand, s'arrester, I stood, Je m'arrestay, I have stood.
To understand, entendre, I understood, J'entendis, I have understood.
To cut, couper, I have cut, J'ay coupé.
To keep, garder, I have kept, J'ay gardé.

- To find*, trouver, *I have found*, J'ay trouvé.
To meet, rencontrer, *I have met*, J'ay rencontré.
To owe, devoir, *I have own*, J'ay deu.
To bear, porter, *I bore*, Je portay, *I have bore*, J'ay porté.
To teach, enseigner, *I have taught*, J'ay enseigné.
To spread, disperser, *I have spread*, J'ay dispersé.
To be born, être né, *I have been born*, J'ay été né.
To lose, perdre, *I have lost*, J'ay perdu.
To strike, fraper, *I have struck*, J'ay frappé.
To learn, apprendre, *I have learnt*, J'ay appris.
To snatch, arracher, *I have snatched*, J'ay arraché.
To smell, sentir, *I have smelt*, J'ay senti.
To behold, regarder, *I have beheld*, J'ay regardé.
To read, lire, *I have read*, J'ay leu.
To draw, tirer, *I drew*, Je tiray, *I have drawn*, J'ay tiré.
To shoot, tirer, *I have shot*, J'ay tiré.
To bring, apporter, *I have brought*, J'ay apporté.
To drink, boire, *I have drunk*, J'ay beu.
To sow, semer, *I have sown*, J'ay semé.
To bleed, saigner, *I have bled*, J'ay saigné.
To breed, engendrer, *I have bred*, J'ay engendré.
To feed, repaître, *I have fed*, J'ay repu.
To speed, se hâter, *I have made speed*, Je me suis hâté.
To weep, pleurer, *I have wept*, J'ay pleuré.
To creep, ramper, *I have crept*, J'ay rampé.
To spend, dépenser, *I have spent*, J'ay dépensé.
To bend, ployer, *I have bent*, J'ay ployé.
To grind, mouëdre, *I have ground*, J'ay mouëlu.
To bind, lier, *bound*, lié.
To spring, sourcer, *sprung*, sourcé.
To sting, puer, *stung*, puant.
To ring, sonner, *rung*, sonné.
To string, eorder, *strung*, cordé.
To wring, tordre, *wrung*, tort.
To sling, jeter, *slung*, jeté.
To swear, jurer, *sworn*, juré.
To wear, porter, *I wore*, Je portay, *I have worn*.
To bear, porter, *I bore*, Je portay, *I have bore*.
To tear, déchirer, *I tore*, Je déchiray.
To drive, toucher, *I drove*, Je touchay, *I have driven*.
To spill, repandre, *spilt*, repandu.

- To dare*, oser, *I durst*, J'ay osé.
To sweet, suer, *I have sweet*, J'ay sué.
To choose, choisir, *I have chosen*, J'ay choisi.
To spread, étendre, *I have spread*, J'ay étendu.
To come, venir, *I came*, Je vins, *I am come*, Je suis venu.
To smite, fraper, *I smote*, Je frapay, *I have smitten*.
To chide, tancer, *I have chidden*, J'ay tancé.
To see, voir, *I saw*, Je vis, *I have seen*, J'ay veu.
To cleve, fendre, *I have clogen*, J'ay fendu.
To run, courir, *I ran*, Je courus, *I have run*.
To catch, attraper, *I have caught*, J'ay attrapé.
To rise, se lever, *I rose*, Je me levay, *I am risen*.
To bite, mordre, *I have bitten*, J'ay mordu.
To ride, aller à cheval, *I rode*, J'allay à cheval, *I have ridden*.
To bid, commander, *I bad*, Je commanday, *I have bidden*.
To pitch, poiser, *pitch*, poisé.
To beget, engendrer, *I begat*, J'engendray, *I have begotten*.
To break, rompre, *I broke*, Je rompis, *I have broken*.
To mow, faucher, *mowen*, fauché.
To beseech, supplier, *be sought*, supplié.
To bereave, priver, *bereft*, privé.
To miss, manquer, *I have mist*, J'ay manqué.
To mean, entendre, *meant*, entendu.
To give, donner, *I gave*, Je donnai, *I have given*, J'ay donné.
To hang, pendre, *hung*, pendu.
To go, aller, *I went*, J'allay, *I am gone*, Je suis allé.
To hide, cacher, *I have hidde*, J'ay caché.
To help, aider, *I helpt*, J'aiday.
To lead, mener, *I have lead*, J'ay mené.
To ly, coucher, *I have lyen*, J'ay couché.
To gird, ceindre, *I gird*, J'ay ceint.
To fly, voler, *I flew*, Je volay, *flown*, volé.
To forget, pardonner, *I forgot*, J'oubliai, *I have forgotten*.
To fetch, aller querir, *sanght*, allé querir.
To feel, sentir, *I have felt*, J'ay senti.
To flee, fuir, *I have fled*, J'ay fui.
To fall, tomber, *I fell*, Je tombay, *I have fallen*.
To do, faire, *I did*, Je fis, *I have done*, J'ay fait.
To throw, jeter, *I threw*, Je jettay, *thrown*, jetté.
To draw, tirer, *I drew*, Je tire, *drawn*, tire.

- To blow*, souffler, *I blew*, Je soufflay.
To grow, croître, *I grew*, Je crus, *grown*, crû.
To crow, chanter comme une corneille, *I crow*.
To know, sçavoir, *I knew*, Je connus, *I have known*.
To work, travailler, *I have wrought*, J'ay travaillé.
To thrive, prospérer, *I thrive*, Je prosperay.
To seek, chercher, *I have sought*, J'ay cherché.
To stand, se tenir debout, *stood*.
To sit, s'asseoir, *I sat*, Je m'assis.
To shoe, se chauffer, *shod*, chaussé.
To shoot, tirer, *I have shot*, J'ay tiré.
To shed, répandre, *I have shed*, J'ay épandu.
To speak, parler, *I spoke*, Je parlai, *I have spoken*.
To shake, trembler, *I shook*, Je tremblai.
To spit, cracher, *I have spitten*, J'ay craché.
To steal, dérober, *be stole*, il déroba, *stolen*, dérobé.
To swim, nager, *I swam*, Je nageai, *swum*, nagé.
To take, prendre, *I took*, Je pris, *I have taken*, J'ay pris.
To tread, marcher dessus, *trod*, *trodden*.
To slide, glisser, *I slid*.
To shine, luire, *I shone*, Je reluisi.
To slay, tuer, *slain*, tué.
To spin, filer, *I spun*, Je filai, *I have spun*.
To tell, dire, *I told*, Je dis, *I have told*, J'ay dit.
To say, dire, *I said*, Je dis, *I have said*, J'ay dit.

Fin des Verbes Irreguliers.

Dialogue 15.

Reflection sur les tems des Verbes Regulariers & Irregulariers.

Tous les autres tems de ces Verbes Irregulariers sont ils Conjuguez comme ceux des Regulariers?

Oüy.

Comment connoît on l'Imparfait de l'Indicatif?

Par son signe *did*.

Que signifie *did*?

Il signifie il faisoit, mais là, ce n'est qu'un signe: par Exemple, Je parlois il faut dire, *I did speak*.

Les deux Verbes Auxiliers ont ils aussi ce signe *did*, en leurs Imparfais?

Non, ny les Verbes Passifs, comme, *I was loved*, J'étois aimé.

Ont ils deux Preterits parfaits comme nous?

Oüy.

Donnez m'en un Exemple: *I loved*, j'aimay.

I have loved, j'ay aimé.

Ne se servent ils pas du premier, quand il expriment le tems: par Exemple, Il aimait

l'année passée une femme, *He loved a woman last year*.

Oüy, & quand ils racontent une histoire.

Enfin ils s'en servent comme nous faisons du nôtre.

Il est vrai.

Quand se servent ils du second Preterit parfait?

Quand le tems n'est pas exprimé, mais ils s'en servent à cette heure rarement, ils le confondent avec leur premier preterit, pour dire J'ay aimé, ils disent librement, *I loved*.

Ne se servent ils pas de leur Plusque parfait comme nous?

Oüy.

Comment connoît on leur Futur de l'Indicatif?

Par deux signes.

Qui sont ils?

Will & shall.

Lequel est le plus à la mode?

Shall.

Donc, pour dire Je dînerai, il faut dire *I shall dine*, ou, *I will dine*.

Il est vray.

Il faut assurément se servir de leur Imperatif, comme nous faisons du nôtre.

Il est vray.

Qui est le signe du premier tems de leur Optatif?

C'est *God grant*.

Que signifie *God grant*?

Il signifie Dieu. vueille que & mot à mot, Dieu accorde.

Qui est le signe de leur premier Imparfait?

C'est *I would*.

Comme quoy?

I would dine, je dinerois.

Qui est le signe du second Imparfait?

C'est *would to God*.

Que signifie-t-il?

Il signifie pleût à Dieu que : par Exemple, *would to God I would have dined*, Pleût à Dieu que j'eusse diné.

Le Preterit parfait n'a-t-il pas aussi son signe?

Oüy.

Qui est il.

C'est *seeing*; c'est à dire veuque.

N'ont ils pas aussi deux Preterits plus que parfaits dans leur Optatif comme nous?

Oüy.

Qui est le signe du premier?

C'est *when I would*; C'est à dire mot à mot, quand je voudrois: quand j'aurois diné, *when I would have dined*.

Qui est le signe de leur second Plus que parfait?

C'est *would to God*, Pleût à Dieu que.

Dites moy le signe de leur Futur?

C'est *when*, quand. Et ils se servent du present de leur Indicatif pour exprimer quand j'auray: par Exemple, quand j'auray diné, ils expriment ainsi, *when I have dined*, c'est à dire quand j'ay diné.

Pour l'Infinitif ils s'en servent comme nous faisons du nôtre.

Je trouve souvent *do*, que veut il dire?

Do, est un signe d'Interrogation; par Exemple, Parlez vous François? *Do you speak French?*

Il se trouve aussi sans Interrogation?

Il est vray, à lors c'est pour remplir la sentence: par Exemple, *we do say*, Nous disons, pour *we say*; c'est par elegance.

J'ay une autre chose à vous demander; Conjuguent ils leurs Verbes Impersonnels comme nous?

Ils les conjuguent par toutes les personnes: par Exemple,

I must, thou must, he must, we must, you must, they must.

Que signifie *it must*?

Il signifie il faut.

Ils disent donc, je fau, tu faus, il faut, &c.

Il est vray.

Cela ne vaudroit rien en François.

Dialogue

Dialogue 16.

Des Articles.

L Es Anglois apliquent ils l'Article du Nominatif comme nous ?

Non ; quand ils parlent en general d'une chose ils suppriment l'article : par Exemple ; Le vin est bon , *Wine is good*. Mais s'ils disoient , Le vin que J'ay acheté est bon , *the Wine which I bought is good*.

Je vous entens bien ; ne disent ils pas aussi parlans generalement , les hommes sont fragiles , *men are frail*.

Mettent ils l'article du Nominatif aux Noms de Royaumes , & de grand lieu ?

Non .

Par Exemple ; La France est fleurissante , *France is flourishing*.

L'Angleterre est riche ; *England is rich*.

Ne mettent ils pas l'article aux Nombres quand il y-a un Nom Propre devant : par Exemple , si nous disons *Charles second* , ne disent ils pas *Charles the second* ?

Oüy.

Mettent ils aussi l'article quand il suit un Adjectif après un Nom Propre ?

Oüy , comme *Alexander the Great*.

Alexandre le Grand.

F f Dia-

Dialogue 17.

De l'Article Du Génitif.

Combien de sortes d'articles
ont ils au Génitif?

De deux sortes, l'article De-
finy, & l'article Indefiny.

Qu'appellez vous article
Definy?

C'est *of* & *the*, c'est quand on
parle d'une chose certaine; par

Exemple, *Ninus* étoit Roy
des Assyriens, *Ninus was King*
of the Assyrians.

Qu'entendez vous par un
Article Indefiny?

C'est quand on parle en Ge-
neral; par Exemple, *I read an*
Act of Parliament; J'ay leu un
Arrest de Parlement; mais si
Je disois, J'ay leu un Arrest du
Parlement d'Ecosse, il faudroit
dire, *I read an Act of the Par-*
liament of Scotland.

C'est donc *of*, qui est cét
Article General.

Il est vray.

Comment faut il l'appliquer
en d'autres rencontres?

Quand un Adjectif precede
son Substantif; par Exemple,
C'est un Prince de grand cou-
rage, *he is a Prince of great*
courage.

Mais supposez qu'on deter-
mine l'Adjectif; par Exemple,
C'est le fils du grand Pierre,
ou du petit Pierre, quoy donc?

En telle occasion, on se sert
de l'article *of* & *the*; par Exem-
ple, *He is the son of the great*
Peter, or of the little Peter.

Il faut donc mettre l'article
de en Anglois, quand nous nous
servons de notre article general
(*de*) en François.

Il est vray.

Mais aux Noms du moyen
on y trouve de l'exception.

Comme quoy?

Par Exemple, si nous disons
il meurt d'amour, en François,
la phrase Angloise se tourne
ainsi, il meurt avec amour, *he*
dies with love: Cette Chambre
est tendue de tapisserie, *this*
Chamber is hang with Tapisstry.

Je vous entens bien; s'en
servent ils également pour le
Masculin & le Femenin, & pour
les deux Nombres?

Oüy; par Exemple, Maître
de Langues, *Master of the Lan-*
guages.

Mais pourtant ils expriment
notre

notre article de, quelque fois par *from*.

Il est vray, quand la question se fait par *unde*, c'est à dire d'ou, Je viens de *Londres*, *I come from London*.

Comment expriment ils notre article du, de la des ?

Par *some*.

Que signifie *some* ?

Il signifie quelque donnez m'en un Exemple.

Donnez moy du pain ; ils disent, donnez moy quelque pain, *give me some bread*.

Quand il s'agit des jeux, de quels Cas se servent ils ?

Est-ce du Genitif pour les jeux d'instrumens ?

Non, ils tournent la phrase autrement, ils disent jouer sur le Violon, pour dire jouer du Violon, *to play upon the Violin*.

Disent ils aussi jouer sur la Guitarre ? pour dire jouer de la Guitarre ?

Oüy ; & ainsi de tous les Instrumens.

Ils disent, *To play upon the Guitarr*.

Pour tous les autres jeux se servent ils du Datif comme nous ?

Oüy ; pour dire jouer aux Cartes, ils disent, *to play at Cards*.

At en Anglois ne signifie-t-il pas chez ?

Oüy ; mais il se met en leur Langue. au lieu de leur article (*to*) qui signifie à, au, ou à la joint avec *the* ; par Exemple, *To London*, à Londres ; *to the Court*, à la Cour ; *to the Palace*, au Palais.

Parlons un peu de leur article du Datif, quand s'en servent ils ?

Quand nous nous servons du notre.

Par Exemple :

Il faut rendre graces au Seigneur.

We must give thanks to the Lord.

Il faut rendre respect à la Reine.

We must pay our respect to the Queen.

Monsieur — est à Paris.

Master — is at Paris.

Des Questions.

Comment répondent ils à la question où, pour le repos que nous appellons en Latin la question *ubi*.

Si ce sont des Noms Propres de Villes, de Bourgs, ou de Villages, ils mettent *at*, qui signifie chez: par Exemple, Où est le Roy de *Dennemarque*? *Where is the King of Denmark?*

Il est à *Copenhague*, *He is at Copenhagen.*

Où est le Roy de *France*? il est à *Saint Germain*, à *Verfailles*; *he is at Saint Germain, at Versailles.*

Mais si nous parlons des Noms de grand lieu, comment dit on?

Alors on se sert de la Preposition *in*; par Exemple, Il est en *France*, *he is in France*, en *Angleterre*, *in England*, en *Normandie*, *in Normandy*, en *Kent*, *in Kent*. Mais il faut dire *in the Country*, à la *Capagne*, *in Heaven*, au Ciel, *in Hell*, en *Enfer*.

Quand il y-a un Pronom ou une Preposition devant, que, faut il faire?

Comme si Je disois, il est, dans la *Chambre*, il faut dire *he is in his Chamber*, en mon opinion, *in my opinion*.

De la Question où, en Anglois whether, pour le mouvement.

Quand on est Interrogé par *whither*; c'est à dire en François où, les Anglois se servent ils d'*at*?

Non, ils mettent *to*, si ce sont des Noms Propres de Villes: par Exemple, Il est

allé à *Paris*, *he is gone to Paris*; il est allé à *Londres*, *he is gone to London*.

Si c'est un Nom de Bourg ou de Village, est-ce la même chose?

Oüy.

Oùy ; par Exemple, il est allé à cheslé, *he is gone to Chelsey.*

Si c'est un Nom de Royaume, mettent ils aussi *to* ?

Non, selon la Regle generale ils mettent *into*.

Il est allé en France, *he is gone into France.*

Ils disent aussi, *he is gone to France.*

Il est vray, mais c'est de

puis peu. Car generalmente, ils se servent d'*into*, pour le mouvement en toutes rencontres : par Exemple :

Il va en la Chambre, *he goes into his chamber* ; à la Campagne, *into the country*, à la Ville, *into the town*, au Marché, *to the market*, à l'Eglise, *to the church*, à la maison, *home*, dans la rue, *into the street*, à la mer, *to sea*.

De la question d'où, en Anglois from whence.

Comment répondent ils quand il s'agit des Noms Propres de grand lieu de Royaumes, Provinces, &c. de Villes, de Villages ?

Par *from*, sans mettre d'article ; par Exemple :

D'où venez vous ?

From whence come you ?

I come from France.

From Normandy.

From Roan.

From Versailles.

Je viens de France.

De Normandie.

De Roüen.

De Versailles.

Mais en tous les autres Noms ils repètent l'article ; par Ex.

Je vien de la Campagne, de la Ville, de la Comedie, &c.

I come from the country, from

the town, from the play, &c.

Comment expriment ils de chez ; par Exemple, Je vien de chez luy.

Ils l'expriment par *from*, sans mettre d'article ; par Exemple :

Je viens chez de luy.

I came from him.

Je viens de chez Monsieur--.

I came from Master ———.

Je viens de chez eux.

I came from them.

Mais en tous les autres Noms faut il exprimer l'article ?

Oùy ; comme, Je viens du Parc, *I came from the Park.*

Quand nous nous servons en Latin de la Preposition *a*, ou *ab*, se seivent ils aussi de *from* ?

Oüy; comme, J'ay receu
des Lettres de luy.

*I have received Letters from
him.*

Quand il y-a un Pronom
devant le mot se servent ils de
from?

Oüy; par Exemple, Je vi-
ens de ma Chambre.

I come from my Chamber.

Quand la question se fait
par *quà* en Latin, c'est à dire
par où, comment répond on
en Anglois?

On répond aux Noms Pro-
pres de grand lieu, de Roy-
aumes, de Provinces, de Du-
chez, de Republicques, de
Comtez, de Villes, de
Bourgs, & de Villages, par

by, avec le Nominatif, ou
l'Accusatif, qui sont les
mêmes: par Exemple.

Par où avez vous passé?

L'Anglois dit *by France*.

Et nous, par la *France*.

By Normandy.

Par la *Normandie*.

By Paris.

Par *Paris*, &c.

Et comment répond on en
tous les autres Noms, au
même Cas en repétant l'ar-
ticle?

J'ay passé par la fenêtre.

I passed by the window.

Par la porte.

By the door.

Par la Rue.

By the Street, &c.



DE



DE LA SYNTAXE.

Comment s'accordent le Substantif & l'Adjectif ?

En Nombre & en Cas.

Comme quoy ?

A good man, un bon homme,
a good woman, une bonne femme.

Ne s'accordent ils pas aussi en Genre ?

Oüy ; car l'Adjectif est le même, pour les deux Genres.

Comment le Relatif s'accorde-t-il avec son Antecedent ?

En Nombre & en Genre.

Donnez m'en un Exemple.

Dieu que nous adorons,
God whom we adore.

whom, n'est il pas à l'Accusatif ?

Oüy.

Et si Je disois, la Dame que Je respecte est belle, *the Lady whom I respect is handsome.*

Tout Verbe a-t-il son No-

minatif, & est il tou-jours exprimé ?

Oüy ; par Exemple, *I love*, J'aime, *they love*, ils aiment.

Comment exprime-t-on en Anglois on ; par Exemple, quand nous disons on dit cela, on parle de cela ?

Par leur troisième personne *they*, ils, ou elles, ou par *one*, qui signifie un.

Donnez m'en un Exemple.

On dit que le Roy de France est à Versailles, *they say that the King of France is at Versailles*, ou, *one says, &c.*

Quel Cas gouverne le Verbe Actif ?

Il gouverne l'Accusatif.

Pourquoy pas le Nominatif ?

S'il gouverne l'Accusatif quand un Pronom suit, il doit tou-jours le gouverner : par Exemple, Mon frere m'aime, *my brother loves me.*

Vous avez raison, *me* est à l'Accusatif, & *I* au Nominatif ?

Les Verbes qui gouvernent en Latin l'Accusatif de la chose, & le Datif de la personne, ne suivent ils pas en Anglois cette Regle ?

Oùy ; par Exemple, Donnez luy son argent , *give him his money.*

Pourquoy ne dites vous pas *to him*, car *to* est l'article du Datif ?

Il est vray ; mais c'est pour abréger.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François, le gouvernent ils aussi en Anglois ?

Non ; ils gouvernent l'Accusatif : par Exemple, Il jouit de son bien , *he enjoys his estate.*

Quand deux Substantifs se rencontrent le dernier est il mis au Genitif comme en François ?

Oùy ; par Exemple, Le Roy de Suede, *the King of Sweden.*

Je trouve souvent deux Noms Substantifs signifiant diverses choses au même Cas ; par Exemple , Le livre de Pierre, *Peter's Book.*

Il y-a de la difference entre les deux ; car on met un *s* au premier pour faire voir qu'on veut exprimer le Genitif, c'est à dire *the book of Peter.*

Ne disent ils pas *the French Ambassador* ? l'Ambassadeur de France ;

Oùy ; mais *French* qui signifie François, est Adjectif, & non pas Substantif.

Comment diriez vous cela, C'est la maison de Monseigneur le Chancelier.

Je dirois, *this is my Lord Chancellors house.*

Je vous entens bien. Mais si Je disois le Royaume d'Angleterre, la Ville de Londres, enfin parlant des Substantifs qui precedent les Noms propres de grand lieu, de Royaumes, ou de Villes, faudroit il se servir de cette abréviation ?

Point du tout, il faut dire *The Kingdom of England, the City of London.*

Le Royaume d'Angleterre, la Ville de Londres.

Quel Cas gouverne le Verbe Passif ?

Il gouverne le Genitif en Anglois ; par Exemple, Il est aimé de tous , *he is beloved of all.*

Quel Cas gouverne le Verbe Substantif ?

Il gouverne le Nominatif ; par Exemple, *is he come* ? est il venu ?

Is she handsome ? est elle belle ?

Quel Cas gouverne les Propositions ?

Elles gouvernent toutes l'Accusatif : par Exemple, J'ay été avec luy, *I was with him.*

Il est contre moy, *he is against me.*

Il est par dessus luy, *he is above him.* *with,*

With,	avec.	Ils gouvernent le Genitif;
At,	chez.	par Exemple, Il est digne de
Against,	contre.	louanges, <i>he is worthy of praises.</i>
From,	de.	C'est comme en Latin.
About,	autour.	Quel Cas gouvernent les
Behind,	derriere.	Adjectifs d'abondance?
Before,	devant.	Il gouvernent le Genitif.
Under,	sous.	Donnez m'en un Exem-
For,	pour.	ple.
Without,	sans.	Le Maréchal de Turenne É-
Above,	par dessus.	toit rempli de courage, <i>Marshal</i>
Through,	à travers.	<i>Turenne was full of courage.</i>
Over against,	vis à vis.	Quel Cas gouvernent ceux
Out,	dehors.	de dizète?
Instead of,	au lieu.	Ils gouvernent aussi le Ge-
Till,	jusqu'à ce que.	nitif; par Exemple, Cét homme
Into,	en.	que vous connoissiez, estoit
Between,	entre.	pauvre d'esprit, <i>this man whom</i>
Amongst,	parmy.	<i>you knew, was poor of wit.</i>
Far,	loin.	Enseignez moy l'arange-
In,	dans.	ment de la phrase Angloise?
Towards,	envers.	Il est très nécessaire de la
Beyond,	par de là.	sçavoir.
After,	après.	Mettent-ils les Pronoms
According,	selon.	devant le Verbe, ou après?
At the side of,	à côté.	Ils les mettent après.
Near,	proche.	Comme quoy?

Il y en a davantage en Latin.

Il est vray; mais en Anglois, il y en a plusieurs, qui signifient la même chose.

Il me semble qu' *according* gouverne le Datif?

Il est vray; par Exemple, selon luy, *accordeng to him.*

Quel Cas gouvernent les Adjectifs de louange?

Par Exemple, nous disons en François, C'est un brave homme nous l'aimons, en mettant le Pronom devant le Verbe, & les Anglois le mettent après le Verbe; si ce sont des Pronoms Personnels; par Exemple, *he was a brave man, we love him.*

De l'arrangement de la Phrase Angloise.

Comment se servent ils des Pronoms Possessifs ?

Comme nous ; par Exemple, C'est nôtre intérêt de vivre bien, *'tis our interest to live well.*

Chacun doit estre pour son intérêt, *each one ought to be for his interest.*

Mettez vous le Pronom Personnel après les Prepositions ?

Oùy, par Exemple, Venez avec moy, *come with me.*

Comment mettent ils le Pronom Demonstratif ?

Ils s'en servent comme nous, par Exemple, Prenez ce che-

valisé, *take that horse.*

Se servent ils des Pronoms Relatifs & Absolus comme nous ?

Oùy.

Mettent ils les Adjectifs de couleur après le Substantif comme nous ?

Non, ils les mettent devant : par Exemple, Nous disons vin blanc, & eux ils disent, blanc vin, *white wine.*

Comment se servent ils de leurs Adverbes ?

Ils s'en servent comme nous, par Exemple, Je l'aime beaucoup, *I love him much.*

Dialogue 18.

De l'Usage des Temps.

Quand se sert on du present de l'Indicatif?

Ils s'en servent comme en toutes les autres Langues.

Quand il y-a Interrogation, commencent ils par le Nom, comme nous? par Exemple, Le Roy est il allé à *Newmarket*?

Non, ils commencent par le Verbe; par Exemple: *Is the King gone to Newmarket?* qui signifie en François, Est le Roy allé à *Newmarket*?

Ne commencez vous pas aussi par le Verbe quand on Interroge?

Oùy, quand il n'y a point de nom exprimé.

Parle-t-il bien?

Doth he speak well?

Doth, est-ce un Verbe.

Non pas là, car ce n'est qu'un signe d'Interrogation.

Ne peut on pas dire Monsieur parle-t-il bien?

Oùy, c'est bien dit. Si vous repetez *Monsieur*, & quand on dit parle-t-il bien

on suppose qu'on a fait mention du nom auparavant.

Comment. appliquez vous la Negation & combien y en a-t-il en Anglois?

Il y en a trois.

Qui sont elles?

Not, no, none.

Que signifie *not*?

Il signifie pas c'est une Negation simple.

Monsieur n'est pas à la maison.

Master is not at home.

Monsieur n'est il pas à la maison?

Is not Master at home?

Qu'entendez vous par *no*?

C'est un Adverbe de quantité; par Exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no money.*

Et quand se servent ils de *none*?

Quand nous nous servons de la particule *en*, en François.

Par

Par Exemple, Vous avez des amis, mais moy je n'en ay point.

You have friends, but I have none.

Comment se servent ils de l'Imparfait ?

Comme les François..

Ne le confondent-ils pas aux Verbes Auxiliers, avec le premier Preterit parfait de l'Indicatif ?

Oüy, ils s'en servent pour Exprimer J'avois, & j'en, j'étois, & Je fu: par Exemple, quand il s'agit d'une action réitérée par une habitude, comme quand j'étois à Blois, J'avois tous les jours l'honneur de monst. la Langue Françoisse au Duc de Meclenbourg.

Pour exprimer ce J'avois c'est à dire *I had*: Et si Je parle d'une fois c'est la même chose en Anglois: par Exemple, J'eus une fois l'honneur de voir le Roy d'Angleterre à Saint Germain, Je diray, *I had*. Aussi bien pour une action bref que une longue action c'est à dire réitérée.

Ne se servent ils pas aussi de l'Imparfait aux autres Verbes

pour exprimer leur premier Preterit parfait ?

Oüy; par Exemple, J'aimois, & J'aimay, se peuvent exprimer par *I did love*.

Vous avez dit auparavant que pour exprimer nôtre premier Preterit parfait, qu'il faisoit seulement se servir du Participe du Preterit avec les personnes; comme, *I danced*, Je dançay: Mais cette Regle n'est pas assurée, car il y-a des Verbes dans la Langue Angloise, ou l'on se sert d'un tems particulier, pour l'exprimer; par Ex. *I saw*, Je vis, n'est pas le Participe du Preterit du Verbe *to see*, voir, c'est *seen*, veu.

Generalement ils expriment ce tems par le Participe du Preterit; mais il n'y a point de Regle generale sans exception, vous remarquerez ces Verbes dans la Liste des Irreguliers.

Fort rarement.

Pour tous les autres tems & meufs, ils s'en servent comme les François font des leurs: par Exemple, J'aimerai, *I shall love*, &c.

Dialogue 19. De l'Usage des Tems des Verbes.

Quand deux Verbes se rencontrent, & qu'on en met un simplement à l'Infinitif, faut il en faire de même en Anglois ?

Oüy; par Exemple, *I will absolutely have my money.*

Je veux absolument avoir mon argent.

Ne m'avez vous pas dit que *will*, n'est qu'un signe du Futur ?

Je vous ay dit en effet que c'est un des signes du Futur, mais il signifie aussi Je veux, quand on parle absolument.

Si vous dites, Je veux boire, ne mettez vous pas l'Infinitif ?

Oüy.

Combien leur Infinitif a-t-il de signes ?

Il a *to*, *for to*.

Quand se servent ils de *to* ?

Quand nous mettons (*a*) devant l'Infinitif ; par Ex. J'ay quelque chose à vous dire.

I have something to tell you.

Ils s'en servent aussi quand nous nous servons du signe (*de*)

J'ay envie d'aller à Paris.

I have a mind to go to Paris.

Je vous prie de faire cela.

I pray you to do that.

Comment diriez vous en donnant ?

In giving.

Comment expriment ils cela ? Horace fut blâmé dans Rome pour avoir tué sa sœur.

Horace was blamed at Rome for having killed his Sister.

Et loué pour avoir tué les trois Curiaces.

And commended for having killed the three Curiaces.

La Preposition *without* qui gouverne le présent de l'Infinitif en François, le gouverne-t-elle aussi en Anglois ?

Non, elle gouverne le Participe du présent. par Exemple, Si je voulois dire il est impossible d'estre sauvé sans vivre bien.

Il faudroit dire, *It is impossible to be saved without living well.*

Je suis fort satisfait de vos raisons.

Ne se servent ils pas aussi de *for to*.

Oüy, quand ils veulent exprimer pour devant l'Infinitif François ; comme, pour acheter, *to buy*, pour vendre, *to sell*, &c.

DES ANGLICISMES.

Dialogue 20.

JE voudrais bien avoir une
Liste de leurs Phrases qui
diffèrent tout à fait des nôtres.
Ce que vous me demandez
est très nécessaire.

Commencez donc, *How old*
are you?

Que signifie cette Phrase
mot à mot?

Comment vieil estes vous?
pour dire, quel âge avez
vous?

Ils disent donc, Comment
vieil est il?

Comment vieille est elle?

Comment vieux sont ils?

Pour dire, Qu'el âge a-t-il?

Qu'el âge a-t-elle?

Et quel âge ont ils?

Comment répondent ils à
cette question?

Ainsi, Il est vingt ans.

Elle est vingt ans.

Ils sont vingt ans.

Pour dire, Il a 20 ans.

Elle a 20 ans.

Ils ont 20 ans.

Jé suis 20 ans.

Pour, J'ay 20 ans.

Comment disent ils mettez
les Chevaux au Carosse?

Ils disent, Mettez les Che-
vaux dans le Carosse.

Put the Horses into the Coach.

Pour dire diner, ils disent;

Manger leur diner.

Manger leur déjeuner.

Manger leur souper.

Eat their dinner.

Eat their breakfast.

Eat their supper.

Quand nous disons, qu'est-
c'est.

Ils disent, Quelle est la
matière?

What's the matter?

Pour dire, C'est le frere de
Pierre,

Ils disent, *He is Peters brother.*

Mot à mot, Il est Pierre frere.

Pour dire, Il viendra à sept heures.

Ils disent, *He will come by seven.*

Mot à mot, Par sept heures. Venez Lundy.

Ils disent, *Come upon Monday.*

Mot à mot, Sur Lundy.

Pour dire, Comment vous portez vous ?

Ils disent, *How do you do ?*

Mot à mot, Comment faites vous ?

Pour dire, Il fait chaud.

Il fait froid.

Ils disent, *It is hot.*

It is cold.

Mot à mot, Il est chaud.

Il est froid.

Pour dire, J'ay froid, J'ay chaud, J'ay faim, J'ay soif, Il fait beau tems.

Ils disent, *I am cold, I am hot, I am hungry, I am dry, It is fair weather.*

Mot à mot, Je suis froid, Je suis chaud, Je suis faim, Je suis sec, Il est beau tems.

Pour dire, Aller à Cheval.

Ils disent, *To go on Horse-back.*

Mot à mot, Aller sur le dos d'un Cheval.

Pour dire, Apprendre à monter à Cheval.

Ils disent, *To learn to ride the great Horse.*

Mot à mot, Apprendre à monter le grand Cheval.

Pour dire, C'est un homme tres sçavant.

Ils disent, *He is a great Scholar.*

Mot à mot, C'est un grand écholier.

Pour dire, Seigneur ayez pitié de nous.

Ils disent, *Lord have mercy upon us.*

Mot à mot, Seigneur ayez pitié sur nous.

Pour dire, Demandez lui

Ils disent, *Demandez pour luy.*

Ask for him.

Pour dire, Je n'ay qu'une Chambre.

Ils disent, *I have but one chamber.*

Mot à mot, J'ay mais une Chambre.

Pour dire, Il boit bien.

Ils disent, Il boit dur.

He drinks hard.

Pour dire, Demandez du Vin.

Ils disent, *Call for some wine.*

Mot à mot, Appelez pour du Vin.

Pour dire, Ma chere Dame.

Ils disent, *Sweet Madam.*

Mot à mot, Douce Madame.

Pour dire, Il vous fait ses baise-mains.

Ils disent, *He remembers his service to you.*

Mot à mot, Il resouvient son service à vous.

Pour

Pour dire, C'est le plus
Grand General du Monde.

Ils disent, *He is the greatest
General in the World.*

Mot à mot, C'est le plus
grand General en le Monde.

Pour dire, Voulez vous joier
aux Cartes ?

Ils disent souvent, *Are you
for Cards ?*

Mot à mot, Estes vous pour
des Cartes ?

Pour dire, Quelle heure est
il ?

Ils disent, *What is't a Clock ?*

Mot à mot, Qui est-ce que
l'horloge ?

Pour dire, Venez à deux
heures.

Ils disent, Venez par deux
de l'horloge.

Come by two of the Clock.

Comment expriment ils il y-a

de sçavans hommes à Paris ?

Ainsi, *There are learned men
at Paris ?*

Mot à mot, Là sont sçavans
hommes à Paris ?

Il n'y-a point de vin dans la
Bouteille.

There is no wine in the Bottle.

Mot à mot, Là est point
Vin dans la Bouteille.

Il y avoit, ils expriment par
there was.

Mot à mot, Là étoit.

Il y aura.

There will be.

Mot à mot, Là fera.

Ce sont des braves hommes.

They are brave men.

Mot à mot, Ils sont braves
hommes.

Il s'enrichit.

He grows rich.

Mot à mot, Il croit riche.





PHRASES

POUR UN

Francois

ARRIVE' A

DOUVRE où à la RIE.

MOnstrez moy une Chambre.

Apportez moy du vin.

Qu'avez vous a dîner ?

Avez vous un Chapon ?

Apportez moy un Chapon.

Versez moy du Vin.

Avez vous de bonne eau ?

Donnez moy un verre de
biere.

Combien vous faut il ?

Faites moy parler au Messa-
ger.

Le voila Monsieur.

Demandez vous un Che-
val ?

SHow me a Chamber.

Bring me some wine.

What have you got for dinner?

Have you a Capon ?

Bring me a Capon.

Fill me some wine.

Have you good water.

Give me a glass of beer.

How much must you have ?

Let me speak with the Messen-
ger.

Here he is Sir.

Do you ask for a horse ?

G g

Oüy,

Oùy Monsieur, vous aurez le meilleur.

Montrez le moy ?

Venez s'il vous plaît avec moy.

Où demeurez vous.

Icy près.

Je m'en vais avec vous.

Hâtez vous donc.

Voilà le Cheval.

N'en avez vous point de meilleur ?

Montrez m'en un autre, celui cy ne me plaît pas.

J'aime mieux celui là.

Choisissez le meilleur.

Vous parlez en honneste homme.

Faites le brider & seller viste-ment.

J'ay grand' haste.

Je voudrois bien boire un coup à votre santé.

Faites nous apporter du vin.

Ce Cheval est il le meilleur de votre écurie ?

Oùy en verité.

Je vous reviendray voir une autrefois.

Je vous donneray comme les autres.

Combien vous donne-t-on ?

On me donne.

Prenez vous tant ?

N'en rabattrez vous rien ?

Quand partirez vous ?

Tout à l'heure.

J'en suis bien aise.

Yes Sir, you shall have the best.

Let me see him ?

Come if you please with me.

Where do you live ?

Hard by.

I am going with you.

Make haste then.

There is the horse.

Have you no better ?

Shew me another, this doth not please me.

I had rather have that.

Choose the best.

You speak like an honest man.

Bid some body to bridle and saddle him.

I am in great haste.

I would fain drink a cup to your health.

Call for some wine.

Is this Horse the best of your Stable ?

Yes indeed.

I will come to see you again another time.

I will give as others do.

How much do they give you ?

They give me.

Do you take so much ?

Will you bate nothing of it ?

When will you go away ?

Presently.

I am glad on't.

*Autres Phrases pour parler à un Hôte, &
à son Palfrenier.*

Vous estes un peu cher.
Combien de Chambres
avez vous ?

J'en ay quatre.

Cher amy, faites boire mon
Cheval.

Je vous donneray quelque
chose.

Avez vous de l'avène ?

De bon foin ?

Etrillez mon Cheval.

Changez moy un Louïs d'or.

Combien vaut il icy ?

Ne vaut il que cela ?

Changez le.

Changez cette pièce.

Donnez moy de la petite
monnoye.

Amenez moy mon Cheval.

Est-ce le même que vous
m'avez montré ?

La selle est elle bonne ?

Faites ferrer mon Cheval.

Va-t il bien ?

Galope-t-il bien ?

Nous en irons nous ?

Combien prenez vous d'icy
à Londres ?

Vous faut il payer icy, ou
là ?

Quand arriverons nous à
Londres ?

Où coucherons nous ?

Coucherons nous à Canter-
bury.

Y-a-t-il de bonnes Hosteleries.

You are a little too dear.
How many Chambers have you ?

I have four.

Friend, water my horse.

I will give you something.

Have you Oats ?

Good Hay ?

Rub my Horse.

Change me a golden Lewis.

How much is it worth ?

Is it worth no more ?

Change it.

Change this peece.

Give me small money.

Bring me my Horse.

*Is he the same that you shew'd
me ?*

Is the saddle good ?

Bid the Smith shoe my Horse.

Doth he go well ?

Doth he gallop well ?

Shall we go away ?

*How much do you take from
hence to London ?*

Must you be paid here or there ?

*When shall we arrive at Lon-
don ?*

Where shall we lye ?

Shall we lye at Canterbury ?

Are they good Inns there ?

L'Estranger étant ar- *The Stranger being ar-*
rive à Londres. *rived at London.*

Y-A-t-il icy quelqu'un qui
parle François?

Is here any that speaks French?

Il y-a un François icy con-
tre.

There is a French man hard by.

Envoyez le querir.

Send for him.

Estes vous François?

Are you a French man?

Où trouveray-je un loge-
ment?

Where shall I find a lodging?

Où est le quartier des Fran-
çois.

*Where is the quarter of the
French?*

Y-a-t-il icy beaucoup de
Francois?

*Are there here many French
people?*

Où est l'hostel de l'Ambassa-
deur de France?

*Where is the French Ambass-
dours house?*

Menez moy chez l'Ambassa-
deur de France?

*Carry me to the French Am-
bassador.*

Menez moy à la Cour.

Carry me to the Court.

Trouvez moy une Chambre.

Find me a Chamber.

Est-ce icy le quartier des
Francois?

Is it here the French quarter?

Appellez l'Hôte.

Call the Landlord.

Combien demande-t-il pour
cette Chambre?

*How much doth he ask for this
Chamber?*

Quatre chelins la semaine.

Four shillings a week.

C'est trop.

'Tis too much.

Vous ne l'aurez pas à
moins.

You shall have it for no less.

Je luy donneray ce qu'il de-
mande.

I will give what he asks.

Faites apporter de la biere.

Bid some body to bring beer.

Combien la vendent ils la
quarte?

How do they sell it a quart?

Ce n'est pas cher.

'Tis not dear.

Menez moy chez mon Mar-
chand.

Carry me to my Merchant.

Voulez vous boire un coup?

Will you drink a Cup?

Pour

Pour parler à son hôte
en l'absence de son
Interprete.

*To speak with his Land-
lord in his Interpre-
ters absence.*

Y-a-t-il icy près quelque or-
dinaire François ?

*Is there not a French Ordinary
hereby ?*

Combien donne-t-on par
tête ?

*How much do they give a
meal ?*

Est-ce loin d'icy ?

Is it far from hence ?

Faites moy apporter de
l'eau.

*Call some body to bring me
some water.*

Faites moy apporter a dé-
juner.

*Bid some body to bring me my
breakfast.*

Envoyez moy querir un
Barbier.

Send for a Barber.

Appellez moy un Cordon-
nier.

Call for a Shoe-maker.

Parle-t-il François ?

Doth he speak French ?

Apportez moy une paire de
souliers.

Bring me a pair of shoes.

Combien valent ils ?

How much are they worth ?

Est-ce vôtre dernier mot ?

Is it your last word ?

Essayez les moy.

Try them on me.

Il me faut une paire de bas.

*I must have a pair of Stock-
ings.*

J'ay besoin de linge appel-
lez moy une Lingere.

I want Linnen.

Faites moy des Cravates á
la mode.

Call for a Sempster.

*Make me Cravats after the
mode.*

Quand les auray-je ?

When shall I have them ?

Envoyez moy querir une
Blanchiseuse.

Send for a Laundress for me.

Prenez mon linge.

Take my Linnen.

Ne le perdez pas.

Do not lose it.

Blanchissez le bien.

Wash it well.

Raportez le moy demain.

Bring it me again to morrow.

Combien avez vous d'une
Chemise, d'une Cravate, d'un
mouchoir ?

*How much must you have for
a shirt, for a Cravat, for a
Handkerchief ?*

Je vous payeray par mois.
Combien vous faut il ?
Demeurez vous loin d'icy.
Est-ce là le Barbier ?
Faites moy le poil.
Combien vous donneray-je
parmois?

Combien de fois la semaine
viendrez vous chez moy ?

Je voudrois bien avoir un
Tailleur, appelez m'en un.

Faites moy un habit de
ducil.

Allez lever du drap.

Prenez ma mesure.

Traitez moy raisonnable-
ment.

Ne soyez pas trop cher.

Quand auray-je mon habit?

Faitesle à la mode.

Il n'est pas bien fait.

Le Calfon est trop étroit.

A vôt're santé mon hôte.

Appellez Mademoiselle vôt-
tre femme.

Sérez vous Mademoiselle s'il
vous plaist.

Vous estes bien venu dans
not're maison.

Je vous remercie.

Je ne sçauois parler An-
glois.

Je suis fâche de ne pouvoir
vous entretenir en Anglois.

Apprenez moy à parler An-
glois, Je vous apprendray à
parler François.

J'ay besoin d'un Maître de
Langues.

I will pay you by the month.

How much must you have ?

Do you live far from hence ?

Is this the Barber ?

Shave me.

What shall I give you a month?

*How many times a week will
you come to me ?*

*I would fain have a Taylor,
call ont to me.*

Make me a mourning Sute.

Go and buy Cloth.

Take my measure.

Use me reasonably.

Be not too dear.

When shall I have my Sute ?

Make it after the mode.

'Tis not well made.

The breeches are too narrow.

To your health, Landlord.

Call your wife.

*Pray Mistress sit you down if
it please you.*

*You are welcome into our
house.*

I thank you.

I cannot speak English.

*I am sorry that I cannot dis-
course with you in English ?*

*Teach me to speak English, I
will teach you to speak French.*

*I want a Master of the Lan-
guages.*

Comment appelez vous cela
en Anglois ?

Je voudrois parler aussi bien
Anglois, que vous parlez Fran-
çois.

Donnez moy des habi-
rudes.

Monsieur, voilà v^{otre} Fran-
çois.

Où avez vous esté si long
tems ?

Entrez, & vous s^{ez} là.

Beuvez un coup avec nous.

Voulez vous manger un
morceau ?

Voulez vous me monst^{rer}
l'Anglois ?

Combien vous donneray-je ?

Ne prenez vous pas moins ?

Apportez moy la Gram-
maire de Mauger.

Combien vaut elle ?

Elle vaut trois chelins.

Achetez la moy.

Quand reviendrez vous ?

Revenez demain.

Bon soir mon Hoste, Je va
me coucher.

Qui est là ?

Est-ce vous Monsieur ?

Attendez un peu.

M'avez vous app^{or}té une
Grammaire ?

Y-a-t-il des mot^s familiers ?

Oüy, & de tou^{tes} sortes de
Phrases à la fin^e la Gram-
maire François.

Sont elles expli^{qu}ées enAn-
glois & en François ?

Oüy.

How do you call this in Eng-
lish ?

I would I could speak as good
English as you speak French.

Bring me some acquaintance.

Sir, there is your French man.

where was you so long ?

Come in, and sit there.

Drink a cup with us.

will you eat a bit ?

will you teach me English ?

What shall I give you ?

Do you take no less.

Bring me Mauger's Grammar.

What is it worth ?

'Tis worth three shillings.

Buy it for me.

When will you come again ?

Come again to morrow.

Good night Landlord, I go to
bed.

Who is there ?

Is it you Sir ?

Stay a little.

Have you brought me a Gram-
mar ?

Are there familiar words ?

Yes, and all kinds of Dia-
logues in the end of the French
Grammar.

Are they explained in French
and English ?

Yes.

Ayez du soin de moy, car il
faut que j'apprenne l'Anglois.

*Have a care of me, for I must
learn English.*

Est-ce une Langue bien di-
ficile ?

Is it a Tongue very hard ?

Non, quand on est diligent.

No, when one is diligent.

Monsieur, il m'est survenu
une affaire, Je m'en vais à la
Campagne, à mon retour, Je
vous enverray querir.

*Sir, a business is happened to
me, I am going into the Country,
at my return I will send for you.*

Adieu.

Farewell.

F I N I S.



